

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЕТХОГО ЗАВЕТА**

первый год обучения

МОСКВА 1996

Данное пособие составлено
священником Леонидом Григорьевым
и является авторской переработкой книги
J Weingreen "Practical Grammar for Classical Hebrew"

©Издательство Свято-Владимирского
Братства, 1996.

©Свято-Владимирский Учебный
Центр

ISBN 5-900249-18-2

От составителей

Настоящее издание было задумано нами с целью восполнить слишком затянувшееся и ничем неоправданное отсутствие русскоязычного пособия для желающих изучать оригинальный язык книг Ветхого Завета. К настоящему времени в отечественной литературе имеется несколько кратких описательных грамматик библейского иврита (последняя работа такого рода - статья И.М. Дьяконова "Иврит" в книге "Языки Азии и Африки" М. 1991г.). Уже давно библиографической редкостью стала изданная в 1874г. профессором К. Коссовичем в переводе на русский язык фундаментальная грамматика В. Гезениуса, которая до сих пор не только не потеряла своего значения, но остается незаменимым пособием при изучении библейского иврита. Однако, все эти издания, включая последнее, не являются учебниками в собственном смысле этого слова. В них отсутствуют практические задания, поурочное расширение словаря, методологически необходимая в учебных целях последовательность подачи грамматического материала и т.п.

Таким образом, русскоязычный студент, желающий овладеть языком Ветхого Завета, должен был обращаться за помощью либо к многочисленным учебникам современного иврита и затем, корректируя свои знания по описательным грамматикам, постепенно, окольным путем "пробираться" к текстам ветхозаветных книг, либо воспользоваться учебниками библейского иврита на иностранных языках.

В основу настоящего курса также положено иностранное издание, а именно оксфордский учебник J.Weingreen'a "A Practical Grammar For Classical Hebrew", вышедший в свет в 1939г. и затем переиздававшийся не менее восьми раз. Из этого курса нами почти без изменений взяты практические задания для перевода с иврита на русский и обратно. Кроме того, мы постарались сохранить порядок подачи грамматического материала и нумерацию параграфов, при этом в содержание последних мы вносили свои исправления, изменения и дополнения, а нередко подавали его в иной, как нам казалось, более доступной и продуктивной-форме.

Похвальная простота, с которой составлен английский курс, часто с неизбежностью, оборачивается своей другой стороной - отсутствием полноты. Желая сохранить доступность пособия для начинающего, не имеющего специального лингвистического образования студента, и вместе с тем, по возможности, дать более полное представление о грамматике библейского иврита, ко многим параграфам мы прилагаем особые, не обязательные при начальном обучении, "факультативные дополнения" (во второй части, помимо учебного материала, будут даны таблицы, словарь, библиография). Мы надеемся, что это позволит использовать данное издание не только как учебник, но и как справочное пособие при чтении книг Ветхого Завета, даже после завершения собственно учебного курса.

Настоящее пособие предназначено в первую очередь для учащихся духовных и богословских православных учебных заведений.

Свящ. Леонид Грилихес
Е.Б. Новиков

А Древнееврейский алфавит

| Форма | Название | | Транскрипция | Звучание | Числовое значение |
|-------|------------|-------------|--------------|-------------|-------------------|
| | ко-неч-ная | по-еврейски | | | |
| א | | אָלֶף | а́леф | — | 1 |
| ב | ב | בֵּית | бет | b, β или b | б, в |
| ג | ג | גִּימֶל | гíмель | g, γ или ġ | г |
| ד | ד | דָּלֶת | да́лет | d, δ или d | д |
| ה | ה | הָא | хе | h | h |
| ו | ו | וָו | вав | w | в |
| ז | ז | זָיִן | зайин | z | з |
| ח | ח | חֵת | хет | h | х |
| ט | ט | טֵת | тет | t | т |
| י | י | יָוֶד, יוּד | йод, йуд | y | й |
| כ | כ | כָּף | каф | k, χ или k | к, х |
| ל | ל | לָמֶד | ла́мед | l | л |
| מ | מ | מֵם | мем | m | м |
| נ | נ | נּוּן | нун | n | н |
| ס | ס | סָמֶךְ | са́мех | s | с |
| ע | ע | עָיִן | айин | — | — |
| פ | פ | פֶּה | пе | p, φ или p̄ | п, ф |
| צ | צ | צָדִי | ца́ди | s | ц |
| ק | ק | קוּף, קוֹף | коф, куф | q или q̄ | к |
| ר | ר | רֵישׁ | реш | r | р |
| ש | ש | שִׁין, שֵׁן | шин, син | š, ś | ш, с |
| ת | ת | תָּו | тав | t, θ или t̄ | т |

Из этой таблицы видно, что:

а. Древнееврейский алфавит включает 22 буквы, передающие лишь согласные звуки.

б. Шесть согласных имели два варианта звучания, а именно:

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כ | ג | ד | ז | ח | ט | без точки |
| β | γ | δ | χ | φ | θ | щелевое произношение в позиции на конце слова или после любого гласного, даже сверхкраткого (редуцированного) |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| כ | ג | ד | ז | ח | ט | с точкой |
| b | g | d | k | p | t | смычное произношение в начале слова и после закрытого слога |

Современная фонетическая норма сохраняет различие только за следующими тремя парами:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| כ | ז | ז | ז | ח | ח |
| β | b | χ | k | φ | p |
| в | б | х | к | ф | п |

Другие три пары утратили различие в произношении:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ג | ג | ד | ד | ט | ט |
| γ | g | δ | d | θ | t |
| z | | ð | | m | |

Но в орфографии и грамматике сохранение такого различия обязательно подробнее см. § 8.

б. Пять согласных на конце слова приобретают особые формы (*софиты*):

в начале и в середине слова буква стоит
в строке

כ מ נ פ צ

на конце слова четыре буквы опускаются
ниже строки

ך ם ן ף ץ

Если слово оканчивается согласным ך, то в нем ставятся две точки – ך̣.

в. Согласные буквы имеют также числовое значение. В этой функции в Библии они не используются, но уже во второй половине II в. до Р.Х. на маккавейских монетах мы встречаем такое употребление букв.

Единицы представлены буквами от א до ה, десятки - от ו до ז и сотни - от ק до ל.

Составные числа передаются так:

11 א"י (1+10, вернее 10+1, поскольку на иврите пишут справа налево), 12 י"ב (2+10), י"ג 13 (3+10) и т.д.; 21 כ"א (1+20), 31 ל"א (1+30), 32 ל"ב (2+30) и т.д.; 101 ק"א (1+100), 111 ק"יא (1+10+100), 121 קכ"א (1+20+100) и т.д.; 201 ק"כ"א (1+200), 211 ק"כ"יא (1+10+200), 221 קכ"כ"א (1+20+200) и т.д.; 500 ת"ק (100+400), 600 ת"ק"כ (200+400), 1000 תת"ק (200+400+400).

Примечание. Для составных чисел второго десятка имеются два исключения из вышеприведенной системы. Числа 15 и 16 не обозначаются, как это следовало бы, י"ה и י"ו, так как эти комбинации представляют собой краткие формы Божественного Имени (yh и uw, которые передают yāh и uō). Поэтому число 15 обозначается через י"ד (6+9), а 16 как י"ז (7+9).

г. Названия букв значимы. Однако не для всех из них устанавливается надежная этимология. *Алеф* бык, *бет* дом,

гимель верблюд, далет дверь, he ?, вав крюк, зайин оружие, хет ограда (?), тет мешок (?), йод рука, каф ладонь, ламед кнут (?), мем вода, нун рыба, самех плавник (?), айин глаз, пе рот, цади удочка (?), коф игольное ушко, реш голова, шин зуб, тав знак.

В Примечания к алфавиту о фонетическом значении некоторых букв

а. Буквы **ח** и **ע** в прошлом соответствовали особым семитским гортанным звукам. В настоящее время они, как правило, не произносятся, оставаясь немymi звуками и только евреи из восточных стран различают их в произношении.

б. Звук, обозначаемый буквой **פ**, отсутствует в русском языке и соответствует немецкому, но более слабому *h*^{*}.

в. Фонетические различия между **צ** и **ק**, **ב** и **ל**, **מ** в современном произношении отсутствуют. Разница в произношении **פ** и **צ** *x* иногда наблюдается лишь в речи евреев восточного происхождения. Буква **שׁ** с точкой справа произносится как русское *ш*, а с точкой слева **שׂ**, как *с* и в этом случае совпадает в современной норме произношения с **ס**. Буква **ו** произносится ближе к английскому *w*, а **ב** - к английскому *v*.

Необходимо внимательно различать буквы, схожие по своему графическому облику, как, например, **ב** и **בּ**; **בּ** и **בֿ**; **ג**, **ג** и конечное **ג**; **ל** и **ל**; конечное **מ** и **מ**; **ו**, **ו** и конечный **ו**; **ז** и **ז**; **ע**, **ע** и конечный **ע**.

* Произношение *g* в слове *Бог* может дать представление о характере этого звука

С Знаки для гласных

В иврите имелись долгие и краткие гласные, различия между которыми в современном произношении утратились или весьма незначительны. Однако, в рамках теоретической грамматики эти различия остаются очень важными.

В следующей таблице и далее символ □ обозначает любой согласный.

| звук | краткие гласные | | | долгие гласные | | |
|------|-----------------|-------------------------------------|----------|----------------|--|----------|
| | знак | название | транскр. | знак | название | транскр. |
| А | □ | פֶּתַח <i>патах</i> | a | □ | קָמֶץ גָּדוֹל <i>камац гадоль</i> | ā |
| Э | □ | סֶגוּל <i>сеголь</i> | e | □ | צִירֵה <i>цере</i> | ē ê |
| И | □ | חִירִיק קָטָן <i>хирик катан</i> | i | □ | חִירִיק גָּדוֹל <i>хирик гадоль</i> | î |
| О | □ | קָמֶץ קָטָן <i>камац катан</i> | o | □ | חֹלָם <i>холам</i> | ō ô |
| У | □ | קֻבוּץ <i>кубуц</i> | u | □ | שׁוּרוּק <i>шурук</i> | û |

Примечание. В настоящем пособии мы принимаем названия для гласных, соответствующие современной норме, однако в грамматиках можно встретить также и следующие варианты: *камец хирек, холем, шурек, кибуц* и реже *цери*, для *камац хирик, холам, шурук, кубуц* и *цере* соответственно.

а. Гласные звуки ā и o оба представлены одним знаком □. В §7 объясняется, как определить, какой из звуков в конкретном слове обозначен этим знаком. До этого параграфа мы будем иметь дело только с *камац гадоль*, обозначающим ā.

б. Большинство знаков для гласных расположено под согласной: פֶּ bā; בּ bu; בֶּ be; но *шурук* и полный *холам* располагаются после нее: בּוּ bū; בּוֹ bō; тогда как другая

форма *холама* представляет собой точку, расположенную слева над буквой: $\text{א } b\bar{o}^*$.

в. Гласные звуки (также, как и согласные) произносятся строго в соответствии с написанием. Редукция гласных или оглушение согласных на конце слова, свойственная русскому языку, в иврите недопустимы.

•Факультативное дополнение к С

В научной литературе принята классификация гласных по их происхождению, от изначальных прасемитских трех гласных *a*, *i*, *u*. Эта классификация может быть представлена в следующей таблице.

| | А-класс | I (E)-класс | | U(O)-класс | |
|-----------------------------|---|---|---|---|---|
| <i>долгие по природе</i> | \hat{a} 1. изнач. 2. =a+a | \hat{i} 1. изнач. 2. =i+i 3. из \hat{e} | $\hat{e}=a+i$ | \hat{u} 1. изнач. 2. =u+u 3. из \hat{o} | \hat{o} 1. из \hat{a} 2. =a+u |
| <i>долгие под ударением</i> | \bar{a} , \bar{e} из \check{a} (\check{e}) | | \bar{e} из \check{i} (\check{e}) | | \bar{o} из \check{u} (\check{o}) |
| <i>краткие</i> | \check{a} 1. изнач. 2. из \check{i} 3. \check{e} из \check{a} | \check{i} 1. изнач. 2. из \check{a} | \check{e} из \check{i} | \check{u} изнач. | \check{o} из \check{u} |
| <i>редуцированные</i> | e с окраской \check{a} , \check{e} , \check{o} . | | | | |

* Когда эта точка следует за \check{u} или предшествует \check{u} , то она сливается с точкой, которая принадлежит букве.

D Письменность

На иврите пишут справа налево. Таким образом, слово, состоящее, например, из трех согласных l m d, будет иметь написание למד; гласные располагаются либо под, либо над, либо за согласной: לִמַּד lāmaḏ, לֹמֶד lōmēḏ, לַמּוּד lāmûḏ.

Теперь, когда нам известны согласные и гласные, не сложно образовать слоги. Открытый слог в иврите состоит из согласного и гласного: בָּ bā, בֶּ bē, בּוּ bū, בֹּ bō; закрытый - из согласного и гласного, за которым следует другой согласный: בַּר bār, בֵּר bēr, בּוּר būr, בֹּר bōr.

Очень важно уяснить себе, что слог в иврите начинается всегда с согласной и никогда, в противоположность русскому и другим европейским языкам, с гласной*. Например, двусложное слово דַּבָּר dābār можно разбить на слоги dā-bār (но не dāb-ār). Отсюда следует также, что гласному обязательно должен предшествовать согласный (вариант אֶבָּר ā-bār невозможен).

Упражнение 1

При чтении слов, состоящих более чем из одного слога, начинающему следует разделять слово по слогам. В приводимом ниже упражнении транскрипция призвана облегчить эту работу.

| | | | | | | | |
|-------------------|---------|----------------------|---------------------|------------------------|---------|------|-----|
| בָּמוֹ | בָּן | בָּם ¹ | בָּזָז ⁴ | בָּז ⁴ | בָּדָד | בָּד | בָּ |
| bā-mô | bān | bām | bā-zaz | baz | bā-ḏāḏ | bāḏ | bā |
| בָּר ⁷ | בָּנוֹת | בָּנִים ¹ | בָּנוּ | בָּמוֹתָם ¹ | בָּמוֹת | | |
| bār | bānôṯ | bā-nîm | bā-nû | bā-mô-ṯām | bā-môṯ | | |

* Далее увидим, что слог может начинаться также с двух (но не более) согласных.

| | | | | | | | |
|-----------|---------------|---------|-----------|--------|---------|-----------|-----------|
| בֵּית | בֵּינָם | בֵּינֵי | בֵּין | בֵּן | בֵּה | בָּהָר | בָּרָא |
| bêṯ | bê-nām | bê-nî | bên | bên | bē | bāhār | bāraḏ |
| גַּם | גַּי | גַּל | בְּהָרִים | דֹּבֵר | בַּבַּל | בְּעֵ | בְּעֵ |
| gam | gay | gal | be-hā-rîm | dō-βēr | bā-bel | bê-θō | bê-θō |
| דְּבַר | דְּבָר | גְּבִים | גְּזֹל | גְּזֹל | גְּדֹל | גַּן | גַּן |
| de-βer | dā-βār | gē-βîm | gā-zal | gē-zel | gādōl | gan | gan |
| דֹּרוֹת | דֹּר | דִּין | דָּמִים | דָּל | דֹּדִים | דֵּי | דֵּי |
| dō-rōṯ | dôr | dîn | dā-mîm | dāl | dō-ḏîm | de-yel | de-yel |
| דֹּרוֹתֵם | דְּשׁוּ | בְּגָד | גְּדָל | בְּגָד | דְּשׁוּ | בְּגָד | דְּשׁוּ |
| hā-ḏār | hā-βû | bā-ḏaq | gā-ḏal | be-yeḏ | dā-šû | dō-rō-θām | dō-rō-θām |
| וְדָר | וְבָהוּ | בָּהֶם | הָרִים | הֵם | הָמוּ | הֵלֵם | הֵלֵם |
| wā-ḏōr | wā-βō-hû | bā-hem | hē-rîm | has | hā-mû | hō-lēm | hō-lēm |
| וְדָר | זֵרַע | זָכַר | זָמַם | מָוֶת | דְּוִיד | וְדָר | וְדָר |
| hā-βēr | ze-ra' | zō-χēr | zā-mam | mā-weṯ | dā-wîḏ | we-red | we-red |
| גֵּזֶר | וַיְהוֹשֵׁפֶט | הֵסֵב | חָכַם | עָז | בָּטַח | בָּטַח | בָּטַח |
| ge-zer | wî-hô-šā-ḡāt | hē-sēβ | hā-χām | 'āz | bā-ṭah | bā-ṭah | bā-ṭah |

Примечания.

1. □ – конечный вариант буквы ה, ך – конечный вариант буквы ה.
2. Гласные ך и ך не совсем совпадают в произношении. Если первый произносится как э, то второй имеет тенденцию читаться ближе к эй. Таким образом, слово בֵּן читаем как бэн а слово בֵּין, как бэйн, и так же следующие четыре слова с огласовкой ך.
3. Звук ל в иврите гораздо мягче русского л, но тверже, чем ль и соответствует европейскому [l], поэтому мы читаем בַּבַּל бавель, גַּל галь и т.д.
4. Необходимо помнить, что в современном произношении нет деления гласных на долгие и краткие: ך и ך произносятся одинаково, как а, ך и ך как э и т.д., однако правописание этих гласных строго соблюдается.

5. זָרָע читается как *зэра*, זָז читается как *аз*.
6. חָכָם читается как *хахам*
7. Вполне допустимо читать букву ך̣ как русское *р*, хотя существуют и другие варианты ее произношения. Отметим, что предлагаемое нами произношение звуков древнееврейского языка ориентировано не на древность, а на современную норму, принятую также в академической и семинарской среде, причем в самом простом для русскоязычного студента варианте.

Буква ם̣ утратила свое звучание и осталась в качестве своеобразного немого, т.е. нечитаемого, знака, если же при ней имеется какой-либо гласный значок, то читается просто этот гласный. Например, ם̣ читается как *а*, однако в транскрипции *алеф* обязательно отмечается маленьким разделительным значком в форме апострофа: ם̣ – 'a

Упражнение 1а

Прочитайте, внимательно разбивая на слоги.

| | | | | | | | | |
|-----|-----------|--------|----------|--------|------|----------|-----|----|
| אֵת | אֶבֶן | אִישׁ | אֱלֹהִים | אֵל | אֵ | אֲבִינוּ | אָב | אָ |
| 'eθ | 'eβen | ĩš | 'elĩ | 'el | 'ē | 'āβĩnũ | 'āβ | 'ā |
| | מֵהָאָדָם | מֵאוֹר | הָאָב | אוֹרֹת | אוֹר | אֵלֶף | | |
| | mēhā'ādām | mā'ôr | hā'āβ | 'ôrōθ | 'ôr | 'elep | | |

Таким же немим знаком является и буква ם̣, которая в транскрипции обозначается также апострофом, но только повернутым в обратную сторону, например: ם̣ – 'a.

Упражнение 2

Прочитайте и дайте транскрипцию.

| | | | | | | |
|----------|---------|----------|----------|-----------|---------|-----------|
| שָׁמַיִם | וְאָרֶץ | וַיְהִי | בְּזָכַב | מִיְנֵהוּ | יָמִים | רַמְשֵׁת |
| כָּנָף | עוֹר | קֶץ | בְּשָׂר | תִּבְת | חָמֶם | קָדָם |
| חָמֵשׁ | שָׁנִים | וַעֲשֹׂר | תֵּלֵד | זָכַר | יָקָם | עָשׂוּ |
| מוֹעֵד | בֶּץ | חָדַל | יַחַד | עָרַב | בִּקֵּר | הוֹצִיאָם |
| דָּלַת | שְׁפוּט | אוֹכַל | יִיץ | מִתִּי | רָאִיתָ | מָקוֹם |
| יַעֲשׂוּ | אִשֶׁת | בְּעַל | יִירָשׁ | תַּחַת | אֵיל | יֵאמֵר |
| יֵשׁ | מַחוּץ | לְעִיר | שָׂדֵהוּ | גָּמַל | לְבָן | |

Примечание. Напоминаем, что буквой ש обозначаются два различных звука, а именно:

- в большинстве случаев она читается как *ш* и называется *шин*, и тогда точка ставится над правым зубчиком буквы ש:
- во многих словах она читается как *с* и называется *син*, причем точка у *сина* ставится над левым зубчиком ש:
- обычно в словарях слова, начинающиеся с этой буквы, даются в простой последовательности, то есть без разделения на *шин* и *син*.

Упражнение 3

Напишите на иврите.

môθ, mō-θî, lā-mûθ, sām, yôm, hēn, 'al,
 'al, gad, pā-rîm, lî, lûz, kēn, wā-nāδ, qûm,
 ʔal, sîm, nā-zîδ, tôr, yô-sēφ, 'ā-nō-χî, rā-ḥēl,
 pa-'am, lā-ḥem, 'am, hā-'ādām, lē-wî, bôr, pe-

reš, qô-lî, pā-rôθ, wā-'ō-mar, nā-βôn, še-βer, hā-šîβ, lô, yā-dî, kē-nîm, ḥā-lam, hā-ray, yā-δām, ke-seφ, 'e-βeδ, 'ō-θô, 'e-šer, ne-φeš, hā-βû, nā-θan, qā-nî-θî, le-ḥem, sû-sîm, tam.

§1 Матери чтения (Matres lectionis)

Изначально еврейский алфавит, истоки которого восходят примерно к XV в. до Р.Х., включал знаки только для согласных звуков, тогда как гласные не обозначались. Система знаков для гласных была введена достаточно поздно, по всей вероятности, в VII в. по Р.Х., но до сих пор еврейские свитки Торы, которые читаются в синагоге, не имеют никаких точек, то есть лишены значков для гласных. Поэтому, когда говорится о буквах еврейского алфавита, то имеются в виду только знаки для согласных.

Таким образом, древняя надпись, состоящая из трех букв דבר могла иметь целый ряд чтений и, соответственно, значений:

| | |
|-------|-------------------------|
| ДаВаР | דָּבָר – слово |
| ДэВэР | דְּבַר – чума |
| ДовЭР | דְּבִיר – пастбище |
| ДВиР | דְּבִיר – Святая Святых |
| ДВоРа | דְּבִירָה – пчела |

И всякий раз конкретное прочтение или огласовка определялись только контекстом, что усложняло чтение.

Поэтому уже в древности входит в употребление использование четырех букв כ, ה, ו, י с целью обозначения гласных. Однако эта система вокализации не приобрела последовательности и однозначности.

כ – в основном служит для обозначения гласной а, например:

כָּאֵן kān, לִקְרֹאת liqraθ, но иногда также и для других гласных: תֵּנָא tene, בְּרֵאשִׁית b^erēsîθ, תֹּמַר tōmar, בָּרֵא בārû.

ה – знак для гласных а и э на конце слов, например: מָה ma,

קָנָה qānā, שָׂדֶה sāde, иногда также для о, например: פֹּה pō, שְׁלֹמֹה š^elōmō.

ו – знак для гласной у или о, например: שׁוּב šûβ, יוֹם yôm.

י – знак для гласной и или дифтонга эй, например: אֵשׁ îš,

בֵּית bēθ, иногда для гласного э, например: פָּנֶיךָ pāneχā.

Эти четыре буквы называются אִמּוֹת הַקְּרִיָּאָה immōθ haqq^erî'ā имот *hakria*, то есть *матери чтения*, поскольку они уточняют и облегчают чтение слов.

§2 Открытые и закрытые слоги

Возьмем для примера двусложное слово קָטַל qātāl (□ галочку над буквой обычно используют в грамматике как знак ударения). Первый слог קָ qā оканчивается на гласную и называется открытым, а второй слог טַל tal оканчивается на согласную и называется закрытым.

Таким образом, в слове הֶסֶד he-sed ה – открытый слог, а סֶד – закрытый; в слове מֵ'ādām מְ'אָדָם и אֵ – открытые, а דָם – закрытый слог.

Обычно безударный открытый слог имеет долгую гласную, но под ударением может быть также и краткая. С другой стороны, безударный закрытый слог имеет краткую гласную, но под ударением может иметь и долгую.

В слове **קָטַל** безударный открытый слог **קַ** имеет долгую гласную, но в слове **קָטַל** открытый слог **קַ** стоит под ударением и поэтому может иметь краткую гласную. В том же слове закрытый слог **טַל** имеет краткую гласную, но в слове **קָטַל** закрытый слог **טַל** стоит под ударением и поэтому может содержать долгую гласную.

ПРАВИЛО:

Закрытый безударный слог должен иметь краткую гласную.

§3 Мэтэг

В слове **הָעֲרִים** he'ārīm слева от гласной первого слога стоит вертикальная черточка. Она называется **מֵתֵעַז** me'ē'ez мэтэг узда и указывает читателю на небольшую паузу и на то, что слог несет на себе дополнительное ударение. То есть, надо читать **הָ עֲרִים** he'ārīm и подобным же образом, например, **הָ אָדָם** hā'ādām.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

Мэтэг (узда) – это небольшая вертикальная черта, которая ставится под буквой слева от значка для гласного. Она служит для указания на небольшую паузу после него. Таким образом, там, где слово при произношении имеет естественную паузу и оттого дополнительное ударение, эта пауза и ударение обозначаются мэтэгом.

Примечание. Этот значок ставится только в библейских текстах, и помимо того, что он указывает на некоторую задержку в чтении, то есть паузу, он имеет и более широкое практическое значение, которое иллюстрируется в следующих §§. Он служит для указания на слабое (второстепенное) ударение (§4), позволяет определить, является ли слог закрытым или открытым (§5), а также в каком случае гласный *камац* представляет *ā*, а в каком *o* (§7).

§4 Ударение

В слове דָּבָר *dābār* ударение стоит на последнем (конечном) слоге и называется מִלְרַע *milrā'* (*милра* означает *снизу*).

В слове הַחֶסֶד *haḥésed* ударение стоит на предпоследнем слоге и называется מִלְעֵיל *mil'ēl* (*милэль* – *сверху*).

Примеры:

милра – דָּבָר *dābār*; שָׁמַר *šāmár*; הָאָדָם *hā'ādām*

милэль – הַחֶסֶד *haḥésed*; שָׁמְרוּ *šāmāru*; עָבַד *'ébed*

Большинство еврейских слов имеют ударение *милра* (на последнем слоге), но существует также много слов с ударением типа *милэль* (на предпоследнем слоге). Дальше предпоследнего слога ударение в иврите не сдвигается. *Мэтэт* часто появляется на третьем от ударного слоге, например: הָעֲרִים *he-'ārim*, מִתְּאָרֶשׁ *mé-hā'āres* и указывает на слабое (второстепенное) ударение.

§5 Шва

Когда в огласованном тексте в начале или середине слова встречается согласный, не имеющий после себя гласного

(безгласный согласный), то под ним ставится специальный значок □ שְׁוָא *шва*. Так что пишут не לְשִׁמּוֹ בְיַד, но לְשִׁמּוֹ בְיָד.

Шва бывает двух видов: 1. *простое* и 2. *составное*

1. *Простое шва* может быть а. *подвижным* и б. *покоящимся*.

а. В словах שְׁמוֹ *šēmo*, שׁוֹמְרִים *šô-m'rim* *шва* открывает слог и называется נָּתַן שְׁוָא נָּתַן *šēwā nā' šwa подвижное (shwa mobile)*. В этой позиции *шва* произносится как очень краткий (редуцированный) гласный звук довольно неопределенного качества, близкий к беглому э. *Шва подвижное* не образует самостоятельного слога и обозначается в транскрипции как ^e.

б. *Шва* в словах יִשְׁמֹר *yiš-mōr* и אֶפְקִיד *'af-qīd* закрывает слог и является немим (абсолютно безгласным). Такое *шва* именуется נָּתַן שְׁוָא נָּתַן *šēwā nāh шва покоящееся (shwa quiescens)* и в транскрипции не отражается.

Таким образом, мы видим, что *шва* является *подвижным*, если оно открывает слог – в начале или в середине слова, и *покоящимся*, если им оканчивается (закрывается) слог в середине слова.

Примечание. Под безгласной согласной на конце слова, за некоторыми исключениями, *шва* не пишется, например: יִשְׁמֹר – конечный безгласный ך̣ остается неогласованным.

Также из вышеприведенных примеров можно заметить, что когда *шва* встречается в середине слова, то после долгой гласной это *шва подвижное*: שׁוֹמְרִים *šô-m'rim*, а после краткой гласной – *шва покоящееся*: יִשְׁמֹר *yiš-mōr*.

Примечание: Поскольку долгая безударная гласная обычно стоит в открытом слоге, то стоящее за ним *шва* относится к следующему

Чтобы проиллюстрировать, как *шва* *составное* появляется под гортанными согласными вместо обычного *подвижного шва*, можно взять глагол שָׁבַר šāḇar он разбил, который в повелительном наклонении имеет форму שִׁבֹּר šēḇōr разбей. Если теперь взять такой глагол, первой корневой согласной которого будет гортанная, то в повелительном наклонении она попадет в позицию, когда после нее следует *подвижное шва*: עָבַר āḇar он перешёл – עֲבֹר ʿāḇōr перейди (с *составным шва* под гортанным вместо *עִבֹר *ēḇōr). Подобным же образом множественное число от יָשָׁר yāšār прямой будет יִשְׂרִים yēšārîm, а от подобного по типу прилагательного חָכָם ḥāḫām мудрый, первым звуком которого является гортанный – חֲכָמִים ḥāḫāmîm (вместо *חִכָּמִים *ḥēḫāmîm).

Примечание. Слог не может начинаться с двух безгласных согласных, то есть с двух *подвижных шва* – ׀׀׀׀ (в отличие от русского языка, где возможны даже такие сочетания, как, например, “всплеск”). Однако, если фонетические условия таковы, что согласный со *шва* *подвижным* следует непосредственно перед другим согласным тоже с *подвижным шва* то первое *шва* превращается в ближайший по звучанию краткий гласный. Обычно это *хирик катан* ׀. Так например, предлог к выражается безгласной приставкой ׀, и когда он присоединяется к слову, которое тоже начинается со *шва* например: שְׁמוּאֵל šēmū’ēl Самуил, то образуется трехсогласное начало *לְשְׁמוּאֵל lešēmū’ēl. В такой позиции, согласно законам еврейской фонетики, первое *шва* переходит в краткий гласный *хирик катан* ׀ לְשְׁמוּאֵל lišēmū’ēl – к Самуилу. Второе *шва* остается *подвижным*, каким оно и было до присоединения предлога (исключения см. в §42).

Когда *простое подвижное шва* располагается непосредственно перед *составным*, оно превращается в соответствующий оттеноку *хатэфа* краткий гласный, например: к Эдому будет не *לְאֲדֹם le’ādōm, но לְאֲדֹם׀ le’ēdōm (см. §17.4; §21.4).

РЕЗЮМЕ:

Шва указывает на отсутствие гласного, то есть на безгласность согласного и бывает 1. простым и 2. составным.

1. Простое шва □ может быть подвижным (передает редуцированный не образующий слога гласный), если оно открывает слог, и **покоящимся** (указывает на совершенное отсутствие гласного), если оно закрывает слог.

- после долгого гласного шва подвижное, после краткого – покоящееся.
- когда два шва стоят подряд в середине слова, то первое из них – покоящееся, а второе – подвижное
- шва при удвоенной согласной (обозначаемой точкой внутри буквы – дагешем сильным, см. §8) всегда подвижное.

2. Составное шва или хатэф □ □ □ заменяет простое подвижное шва после гортанных согласных **ח. פ. פ. כ.** **Примечание.** Когда два простых шва оказываются в начале слова, первое превращается в краткий гласный звук хирик катан □: перед составным шва простое шва превращается в соответствующий краткий гласный:

□□ > □□, □□ > □□□, □□ > □□□

Упражнение 4

Прочитайте и дайте транскрипцию.

בְּרִידִי^{1,10} מִמְּלַכֶּת^{3,4} אֲשֶׁתוֹ³ יִרְדֶּן³ דְּבַרִי² דְּבַר¹

מְדַבֵּר עֲבָדִים אֱלֹהִים אָבִי מוֹשְׁבֹת מִצְרַיִם
 יִשְׁבְּרוּ עֲבָדָךְ מִהָרֹד בְּרִיתְךָ אֲנֹרָהּ יִצְחָק
 יַעֲקֹב הַלְבָנוֹן יְלֹדֵי כְהֵנִים מֶלֶךְ עֲמֵד
 הַשְׁחִית גַּם אִפְרַיִם עֲנָבִי מִלְכָּם וְאִמְרַת
 אֲלֵיהֶם בְּתוֹךְ לַעֲבֹד אֲצִלְךָ אֲנַחְנוּ חֲרָבוֹ
 חֲסָדִים מִשְׁמוֹאֵל גְּלָגֶלֶת מִיְלֻדוֹת עֲלִיזֹן חֲלוֹם
 נְשִׂיהֶם אָרוֹם שְׁמֵתִי פְלִשְׁתִּים תּוֹלְדוֹת

Примечания к упражнению.

1. *Шва* в начале слова открывает слог и является *шва подвижным*, то есть читается как сверхкраткое э: דָּבַר d^eβar, בָּרוּךְ b^erûḫ.
2. *Шва* после долгой гласной всегда *подвижное*: דֹּבַר dōβ^erê.
3. *Шва* после краткой гласной *покоящееся*: יָרְדֵן yardēn, אִשְׁתּוֹ 'ištô.
4. Там, где ударение приходится на последний слог, оно не обозначается; там же, где оно падает на предпоследний слог, ставится над согласной □.
5. *Составное шва* □ - *хатэф-патах* читается как очень краткое *a хатэф-сеголь* □ - как очень краткое э: עֲבָדִים 'āβādîm, אֱלֹהִים 'elôhîm.
6. Первое *шва* всегда *покоящееся*, второе - *подвижное*: יִשְׁבְּרוּ yišb^erû.
7. Огласовка □ - *камац гадоль*, ставится в середину конечного варианта буквы כ - ק: עֲבָדָךְ 'āβd^eχā.
8. Под буквой ׀ рядом с огласовкой □ стоит знак *мэтэг*.
9. Точка в букве указывает на удвоенное чтение данного согласного: הַלְבָנוֹן hall^eβānōn (в современном произношении удвоение утрачено: hal^eβanōn, так же и יְלֹדֵי читается не yull^edû, а yul^edu или даже yuldu), так что *шва* под удвоенным согласным всегда *подвижное*.
10. Если безгласная буква стоит на конце слова, то безгласность не обозначается знаком *шва* орфографическим исключением является конечный вариант буквы כ - ך̣ и несколько других случаев, о которых речь пойдет ниже.

Упражнение 5

Перепишите на иврите.

b^enôθ, d^eβārîm, ḥeβrôn, binyāmîn,
 ʾăḏāmôθ, n^eβîʾîm, nišm^erû, hiškîm, q^eṭaltem,
 ʾemôr, taʿăḇōḏ, dark^eχā, mišrîm, zōβ^eḥê,
 beʾemeθ, yaβdêl, mōθ^erôθ, naφšî, ʾumlal,
 l^emalkî, yiθhaʾl^eχûn, tišm^erēm, mišp^etê,
 yiχr^eû, baʿq^ešû, mišʾălôθ.

Примечания к упражнению.

1. Знак для гласного располагается в середине конечного ך.
2. Удвоение обозначается точкой внутри буквы.

§6 Маккэф

Когда несколько слов образуют одну смысловую группу (синтагму), они часто соединяются поперечной чертой вверху строки между словами. Эта черта называется **מקף** maqqēf маккэф (или **מקף**) *обхватывающий*. Например, выражение из трех слов – אִם טוֹב אֲנִי im tôḇ ʾanî *если благ я*, может быть объединено *маккэфом*: אִם־טוֹב־אֲנִי; такое выражение воспринимается, как единая синтагма, объединенная одним ударением на последнем слове. Остальные слова теряют собственное ударение, и это исчезновение может приводить к изменению гласных в безударных словах: אֲנִי קוֹלִי ʾēθ qôlî *мой голос* (вин. пад.); если соединить оба слова *маккэфом*, то частица винительного падежа אֲנִי теряет собственное ударение, а из §2 мы знаем, что закрытый безударный слог

должен иметь краткую гласную. Поэтому долгое *цэрэ* сокращается до краткого *сегола*: $\text{עֵרָה-תָּא} \text{ } \acute{e}\theta\text{-q}\acute{o}\acute{i}\acute{i}$.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

маккэф – это небольшая горизонтальная черта между словами, которая соединяет их в одну синтагму, объединённую общим ударением на последнем слове.

§7 Камац катан (малый) и камац гадоль (большой)

Поскольку знак ◌ֿ употребляется для передачи либо долгого звука *a*, либо краткого звука *o*, то необходимо знать правила, позволяющие различать эти два случая. Можно применить для этой цели правило, сформулированное в §2: если *камац* встречается в безударном закрытом слоге, он должен быть кратким (*камац катан*), то есть обозначать краткий звук *o*. И с другой стороны, если *камац* встречается в открытом слоге или в закрытом, но ударном слоге, то это *камац гадоль*, который обозначает долгое *a*.

Примеры:

$\text{מִצְוָה} \text{ } \text{מִצְוָה}$ *waṣṣāqom*. Это слово имеет ударение *мильэль* (§4). Гласный *камац* в открытом ударном слоге ֿֿ очевидно отображает *ā* (*камац гадоль*), но в следующем закрытом безударном слоге ֿֿ он может быть, согласно правилам еврейской фонетики, только кратким *o* (*камац катан*). Аналогичная ситуация, например, в слове $\text{מַטְאָנֹס} \text{ } \text{מַטְאָנֹס}$ *wattānos*. Сравните это положение гласных со словом $\text{לֵבָאֵף} \text{ } \text{לֵבָאֵף}$ *lěbāḥḥ*, где в закрытом ударном слоге может быть только *камац гадоль*.

$\text{פְּחֻמָּה} \text{ } \text{פְּחֻמָּה}$ *ḥoḥmā*. Буква פ на конце слова не читается, но служит для указания на долгое *a* которое в данном случае мы обозначаем в транскрипции как *ā* (§§1, 9). Это слово имеет ударение *мильра* (§4).

Слог קָה есть закрытый и безударный, следовательно, гласный в нем *камац катан*. Последний слог является открытым и ударным, и, значит, гласный в нем - *камац гадоль*.

Примечания.

1. Существительное חֹכְמָה *хохма́ мудрость* трудно было бы отличить от глагольной формы 3-го лица ж.р. перфекта הָיְתָה *hāx^etá она была мудрой*, если бы в таких случаях не использовался *мэтэг* (§3), который указывает читателю на паузу и второстепенное ударение. В обычной для библейского текста записи מֵתָג *мэтэг* совершенно однозначно указывает на то, что здесь перед нами *камац гадоль*.¹¹ Следовательно, надо читать *hāx^etá* а не *хохма́*. Подобным же образом мы различаем, например, существительное אֶלֶּיָּהּ *'oxlá еда* и глагол אָחַלָּהּ *'āx^elā она сла*.
2. חֹנֶנֶי *хоппéни*. Слово имеет удвоенный согласный, обозначенный точкой внутри буквы (*дагеш сильный* §8). Фонетическая ситуация *хоп-нэ-ни* здесь реально точно такая же, как и в словах *'o^x-lá* и *хох-ма́*, то есть *камац* находится в безударном закрытом слоге и, следовательно, обозначает краткое *о* (*камац катан*). В вопросительном слове לָמָּהּ *lám-mā зачем?* *камац* находится в закрытом, но ударном слоге и читается, как долгое *а*.
3. Слово בַּיִת *дома́* обнаруживается с *мэтэгом* בַּיִת *чтобы*, как представляется, обозначить его исключительное чтение *bāitím* (вместо *bottím*).
4. כָּל-אִישׁ *kol-íš всякий человек*. *Маккеф* указывает на то, что слово *כָּל* *всякий*, весь теряет ударение и, следовательно, *камац* произносится в закрытом безударном слоге как *о* краткое. Полная форма слова - *כֹּל* *kōl* (§6).

Исключение.

Есть несколько исключений, также обусловленных особой фонетической позицией. Так, в сочетании לְחֹלִי *lo-hóli к болезни* первый слог является открытым. Несмотря на это, он содержит краткий гласный *о* (*камац катан*), который заменяет *шва* слитного предлога לְ на краткий гласный, соответствующий оттенку последующего *хатэфа* (§6).

РЕЗЮМЕ:

Знак □ обозначает краткое о в закрытом безударном слоге (камац катан) и долгое а в остальных случаях (камац гадоль).

Упражнение 6

Прочитайте и дайте транскрипцию.

וַיִּמַת עֲרֻמָּה אָמַר-נָא חֲכַמְתּוּ דְבַרְךָ קִדְקִד
 שְׁמֵרְתִי בְקֶר עֲנִיךְ שְׁמֵרְתֶם שְׁמֵעוּ יִרְבְּעֶם
 מִתְנַיִם נִפְלָה כְּדָרְלָעֵמֶר דְּמִד לֵיִלָּה גְדִלְךָ
 מְרִים יִכְתַּב-שֵׁם מִדְּבַר לְרְאוּבֵנִי כְּתַפְשׁוּכֶם
 רָעַב גְּפִרִית כָּל-הָאָרֶץ שְׁמֵר-לִי פְרִים כְּתַנּוֹת
 הַחֲכָם

§8 Dagesh

Дагеш דָּגֵשׁ dāgēš представляет собой точку внутри буквы □ и бывает двух видов: 1. *дагеш слабый* и 2. *дагеш сильный*.

1. *Дагеш слабый* может стоять только в шести буквах ג כ ז ט פ צ (мнемоническая комбинация כְּגִדְכֶפֶת b^eγadk^eφαθ *бегадкефат*) и обозначает один из двух возможных вариантов произношения этих букв, а именно, если буква

без *дагеша*, то произношение щелевое, а с *дагешем* произношение смычное (взрывное). В современной разговорной речи различие сохраняется только за тремя согласными: \aleph – \beth б – в, \aleph – \beth к – х, \aleph – \beth п – ф. Остальные согласные утратили свое щелевое произношение и сохранился только смычный вариант. Однако в правописании постановка *дагеша слабого* в них обязательна, что отражается и в научной транскрипции: \aleph – \beth g – γ, \aleph – \beth d – δ, \aleph – \beth t – θ.

Примечание. В произношении ашкеназских евреев (Центральная и Восточная Европа) сохранилось различие между \aleph и \beth , которые произносятся как *т* и *с* соответственно.

Правила постановки *дагеша слабого* очень просты.

ПРАВИЛО:

а. Если перед согласным группы **бегаджефат** стоит любой, даже редуцированный гласный, то произношение щелевое.

б. Если один из звуков группы **бегаджефат** начинает слово или следует непосредственно после согласного, закрывающего слог, то произношение смычное (взрывное).

в. Но если слово, которое начинается с одного из звуков группы **бегаджефат**, не начинает предложения или не следует после речевой паузы, но стоит непосредственно после другого слова, оканчивающегося на гласный звук, то, согласно пункту (а) настоящего правила, в этом согласном *дагеш* не ставится (произношение щелевое).

Проанализируем следующие примеры:

| | | | |
|---|-------------------------------|----------|-------------------|
| | | ב | |
| 1 | בַּטַּח bāṭaḥ | | יִקְבֹּר yiqbōr |
| 2 | יִבְטַח yiḇṭaḥ | | קָבַר qāḇar |
| | | ג | |
| 1 | גָּזַל gāzal | | לִנְגַף lingōφ |
| 2 | יִגְזֹל yiḡzōl | | נָגַף nāḡaφ |
| | | ד | |
| 1 | דָּרוֹם dārôm | | הִשְׁדִּיק hiṣḏīq |
| 2 | וְדָרוֹם w ^e dārôm | | שָׁדַק šāḏaq |
| | | כ | |
| 1 | כֹּל kōl | | אֶזְכֹּר 'ezkōr |
| 2 | וְכֹל w ^e χōl | | זָכַר zāḡar |
| | | פ | |
| 1 | פָּרָה pārâ | | יִסְפֹּר yispōr |
| 2 | וּפָרָה ûḡpārâ | | סָפַר sāḡar |
| | | ת | |
| 1 | תָּלָה tālâ | | לְחַתֵּם laḥtōm |
| 2 | וּתָלָה w ^e θālâ | | חָתַם ḡāḥaim |

Примеры, помещенные в строках (1), показывают, что *дагеш слабый* появляется в согласной группы *бегадкефат*, когда она начинает слог в начале или середине слова не после гласной.

С другой стороны, примеры в строках (2) показывают, что *дагеш слабый* отсутствует в согласной группы *бегадкефат*, если она стоит непосредственно после любого гласного (включая редуцированный) и, в частности, завершает слог.

Пример, демонстрирующий пункт в сформулированного выше правила: **לֹא תֹאכְלוּ** *tôχ^elû* вы будете есть, но: **לֹא תֹאכְלוּ** *lô θôχ^elû* не ешьте.

Примечание. В классическом древнееврейском языке согласные א, ת, ל без дагеша слабого произносились так: א – как украинское или новогреческое г, ת – как английское th в слове that или новогреческое δ, ל – как английское th в слове thing или новогреческое θ.

2. *Дагеш сильный*. Точка внутри любого согласного (включая и группу *бегадкефат*), которая обозначает его удвоение. Исключением являются гортанные согласные א, ח, ע, ק, а также согласный ת, которые в иврите не удваиваются и потому не принимают *дагеша сильного*.

Удвоение согласного в иврите возникает по нескольким причинам, которые перечислены ниже.

а. *Дагеш сильный компенсирующий*. Например, предлог מִן *min* из, присоединяясь к слову, вызывает уподобление (ассимиляцию) конечного согласного ך n первому согласному этого слова. В результате возникает удвоение согласного: מִן שְׂאוּל *min šā'ûl* > מִשְׂאוּל *miššā'ûl* от Саула. Таким образом, исчезновение конечного

согласного предлога компенсируется удвоением первого согласного того слова, с которым этот предлог сочетается.

Примечание. Сравните это явление, например, с латинской отрицательной приставкой *in-*: *in-licitus* > *il-licitus* *недозволенный*, или греческой *συν-μετρία* > *συν-μετρία* *соразмерность, симметрия*.

б. Дагеш сильный словообразовательный. Одним из характерных для семитских языков видов словообразования (флексии) является удвоение согласного корня. В частности, в системе глагола удвоение второго корневого согласного может выражать, например, усиленное действие (интенсив): שָׁבַר *šābar* *разбить* – שִׁבְבַר *šibbēr* *разбить вдребезгу*.

в. Дагеш сильный благозвучный (euphonicism). Иногда удвоение происходит ради более ясного или гладкого произношения слова. Например, вместо מָזֶה מָזֶה *mā ze – mā ze* *что это?* Множественное число от некоторых типов существительных образуется по модели דְּבָרִים דְּבָרִים: דְּבָרִים *dābār* *слово* – דְּבָרִים *dēbārīm* *слова*. Но от существительного גָּמָל *gāmāl* *верблюд* имеем גְּמָלִים *gēmālīm* *верблюды* вместо ожидаемого *gēmālīm*.

Примечание.

- a. Когда, например, предлог מִן *mīn* *от, из* присоединяется к слову, которое начинается с группы *бегадкефат*, то дагеш приобретает двойную функцию: он, с одной стороны, указывает на смычное произношение согласного, а с другой, на его удвоение. Так, в сочетании מִן כּוֹל *mīn kōl*, в *дагеш слабый*, а в слитной форме מִכּוֹל *mikkōl* – *дагеш сильный компенсирующий* – произношение же в обоих случаях смычное.

- б. Так как гортанные согласные не могут удваиваться, то происходит фонетическая коррекция, которая носит название заменительной долготы. Она заключается в том, что вместо удвоения согласного растягивается предыдущий гласный звук. При этом *хирик катан* растягивается в ближайший к нему по классу звук *цэрэ*, а *патах* в *камац гадоль*, например: $\text{מִן יֵשׁ} - \text{מִן יֵשׁ} \text{ min 'iš} > \text{mī'iš} > \text{mē'iš}$ *от человека*. Здесь первый слог, который должен был бы оказаться закрытым за счет удвоения следующего согласного, оказывается открытым. А поскольку открытый безударный слог имеет обычно долгую гласную (§2), то гласная удлиняется. То же касается и согласной ר : $\text{*מִרְרָ} \text{ mirra' } > \text{מֵרְרָ} \text{ mēra'}$ *от зла*.

РЕЗЮМЕ:

Дагеш – точка внутри буквы – бывает двух видов.

1. **Дагеш слабый**, употребляемый только в согласных группы **бегаджефат** и указывающий на их смычное произношение – **б, г, д, к, п, т** в начале слова или после предшествующего согласного звука. В других позициях дагеш слабый в них не ставится, что указывает на целевое произношение.

В современной фонетической норме это различие касается лишь трех согласных – **ב, ג, ד**.

2. **Дагеш сильный** указывает на удвоение любого согласного, кроме гортанных и *реш*, в которых он не употребляется. Дагеш сильный никогда не может стоять в начале слова или после предшествующего согласного звука. Он может быть трех разновидностей:

а. **компенсирующий** – заменяет согласный при слиянии с предыдущим (ассимиляция);

б. **словообразующий** – выступает в глагольных и отглагольных формах как показатель

но в глаголе גָּבַח *gāḇah* он был высоким ב входит в состав корня и потому читается и отмечается *мапplikом*.

§10 Рафэ

Мы видели в §8, что иногда для благозвучия может появиться удвоение согласного, отмечаемое *дагешем сильным*. С другой стороны, для той же самой цели удвоение согласного иногда отменяется, *дагеш* не ставится, и такое фонетическое явление отмечается в пунктуации небольшой горизонтальной чертой над буквой, которая носит название רַפֵּי *rāfe* *рафэ слабый*. Например, в глагольной форме בִּיקְשׁוּ *biqqēšû* они искали с *дагешем сильным* словообразующим средний согласный часто встречается без удвоения, что отмечается знаком *рафэ* над ним: בִּיקְשׁוּ *biqqēšû*.

Примечание. Иногда, особенно в часто употребляемых словах, *рафэ* не ставится. Например, в случае וַיִּחַי *vayehî*, где грамматически должно было бы быть וַיִּיחַי *vayūehî*, требовалась бы постановка *рафэ* над первым י . Но здесь *рафэ* не ставится, а то, что *шва* является подвижным, отмечается *мэтэгом* при *патахе* (§§3, 5). Однако иногда обнаруживаем וַיִּיחַי и без *мэтэга*.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ:

Рафэ – это небольшая горизонтальная черта над буквой, обозначающая, что удвоение согласного в данном случае отменяется.

§11 Немые (непроизносимые) согласные

Выше (§1) мы отмечали, что уже в древности, задолго до появления системы огласовок (специальных значков для гласных), появился способ передачи главным образом долгих

гласных с помощью четырех согласных букв ך, ן, ף, ם, которые получили название *имот hakria* – *матери чтения*. То, что такую функцию приобрели именно эти согласные звуки, не случайно. В определенных фонетических условиях они теряют свое согласное звучание, “затихают” и превращаются в немые, произносимые согласные, отражающиеся только на письме.

Ниже приводятся примеры такого “затихания”.

1. Слово אֱלֹהִים *’ēlōhîm* Бог в сочетании с предлогом לְ первоначально должно было иметь форму *לְאֱלֹהִים *le’ēlōhîm*. В такой позиции ם “затихает”, теряя звучание: *le’ēlōhîm* > *le’lōhîm* и в окончательном варианте > לְאֱלֹהִים *lēlōhîm* с заменительной долготой e’ > ē.
2. Когда тот же предлог присоединяется к слову, начинающемуся на ך *y^e*, то *шва подвижное* перестает звучать, а согласный *y*, будучи близким по образованию к гласному *i*, сливается с ним в один долгий *î*: לְיְהוּדָה+ *le’yēhûdâ* > *לְיְהוּדָה *le’yēhûdâ* > לְיְהוּדָה *le’yēhûdâ* > *liyēhûdâ* > *lîhûdâ* с заменительной долготой *iy* > *î*.
3. Когда, например, слово מוֹת *māweθ* *смерть* попадает в тесном сочетании с последующим словом в безударное положение, то последний гласный (который по существу является вспомогательным – §44) исчезает, а долгий гласный *ā*, сливаясь с губно-губным полугласным *w*, сначала образует дифтонг *āw*, который затем стягивается (монофтонгизируется) в один долгий гласный *ô*. Сравните: מוֹת־מֹשֶׁ *mōθ-mōšé* из *māwθ-mōšé* *смерть Моисея*. Таким образом из сочетания *āw* возникает гласный *ô*, а

вав становится неммым знаком, служащим для передачи долгого *o*.

Примечание. Когда на конце слога буквы ם и ן следуют за гласными, которые с ними неоднородны, то они сохраняют свой согласный (консонантный) характер.

Сравни: מֵי mî מֵי mē, но יַי day גֹּי gôu קָנִי qānûy;

לִי lû לִי lô, но שָׂא saw פִּי rîw קָא qaw.

§12 Гортанные согласные

Гортанные согласные ׀, מ, ן, ם обладают следующими характерными только для них особенностями.

1. Они не удваиваются, как уже было отмечено (§8), то есть никогда не принимают *дагеш сильный*. Вместо удвоения, как правило, растягивается предыдущий гласный: вместо *מֵאָדָם mi'ādām – מֵאָדָם mē'ādām. То же относится и к согласному ן.
2. В §5 говорилось о том, как гортанные согласные приобретают *составное шва (хатевы)* вместо обычного *подвижного шва*.
3. Гортанные согласные отдают предпочтение гласному *патах*, как перед собой, так и за собой. Так, существительное מֶלֶךְ méleḵ *царь* принадлежит к классу существительных, имеющих в обоих слогах огласовку *сеголь* (сеголатные имена – §44) и ударение на первом слоге. К тому же классу принадлежит, например, и существительное זֶבַח zébaḥ *жертва*. Но здесь перед гортанным огласовка *сеголь* меняется на *патах* zébaḥ вместо zébeḥ. В случае со средним гортанным это влияние передастся не только на предшествующий

гласный, но и на последующий. Так, вместо *נָעַר pe'er будет נָעַר nā'ar юноша.

4. Когда гортанный согласный (кроме א) является в слове последним и перед ним предыдущий согласный огласован долгой гласной, отличной от *a*, то перед этим согласным появляется вспомогательный гласный *патах*, называемый *патах вкравшийся* (*furtivum*). Сравни, например, слова одного типа: סוּס sūs конь и רוּחַ rûaḥ дух, שׁוֹמֵר šômēr хранящий и שׁוֹמֵא' šômēa' слышащий, כּוֹס kôs чаша и נוֹאֵחַ nōaḥ Ной, לְהַקְרִיב l'haqrîb приближать, приносить в жертву и לְהַשְׁלִיחַ l'hašlîaḥ посылать.

РЕЗЮМЕ:

Гортанные согласные

1. не удваиваются (то есть не принимают дагеша сильного), но вместо удвоения имеют заменительную долготу предшествующего гласного;

2. принимают составное шва (хатэфы) вместо шва подвижного;

3. перед собой и после себя предпочитают гласный *a* (*патах*);

4. стоя на конце слова после долгой гласной, иной, чем *a*, принимают перед собой вспомогательный краткий безударный гласный *патах* (*патах вкравшийся furtivum*).

§13 Акценты

Библейские тексты в научных изданиях, а также в изданиях, снабженных огласовками, содержат, кроме знаков для

гласных, еще особые значки, которые называются *акцентами*. Они имеют важное значение для понимания смысла текста.

Для примера рассмотрим первые строки книги Бытия:

1. בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

1. В начале сотворил Бог небо и землю.

2. וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹ וְכָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם

2. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною

Каждое слово, помимо значков для гласных, имеет небольшие значки либо над, либо под одним из своих слогов. Это и есть акценты, которые, в самом общем виде, используются следующим образом.

1. Для обозначения ударного слога. В первых трех словах первой строки акценты стоят на последних слогах слов (тип *милбра* §4): b^erēsít bārā' 'ēlōhím. В словах haššāmáyim и w^ehā'āres акценты стоят на предпоследнем слоге (тип *милбэль* §4). В грамматиках ударение, как мы уже знаем, отмечается не акцентами, а знаком $\overset{\frown}{\square}$, причем ставят его, как правило, лишь над словами с ударением *милбэль*, поскольку большинство слов имеет ударение *милбра*.
2. В качестве знаков пунктуации, то есть разбивают фразу на отдельные синтагмы. По этому признаку все знаки условно делятся на *соединительные* и *разделительные* (иначе *паузальные*). Существуют два главных разделительных знака:

а. \square – סְלוּק *силук* – всегда появляется под последним словом стиха, как, например, в слове הָאָרֶץ (стих 1) и указывает на самую большую паузу в стихе. После слова, в

котором стоит *силук*, ставится знак конца стиха – פסוק סוף называемый *соф пасук* конец стиха.

б. \square – אֶתְנַחֵם *атнах* – обозначает вторую по величине паузу в середине стиха, разделяющую его на две половины. Так, мы находим *атнах* в слове אלהים *Бог*, так как первая половина стиха *В начале сотворил Бог* оканчивается именно этим словом. *Небо и землю* – вторая половина стиха. Она отмечена *силуком* в последнем слове, за которым следует *соф пасук* – פסוק סוף .

Примечание. Необходимо различать, в каком случае знак \square используется для обозначения акцента *силук*, а в каком им обозначается *мэтэг*. Если он стоит под ударным слогом последнего слова стиха, то это всегда *силук*. В остальных случаях – это *мэтэг*. *Силук* и *мэтэг* могут встретиться вместе в последнем слове стиха, например: מִן הַאֲדָמָה – первый знак в слове – это *мэтэг*, обозначающий второстепенное ударение в слове, а второй знак – *силук*, указывающий на самую большую паузу в стихе.

3. В качестве музыкальных знаков (знаков кантилляции).

РЕЗЮМЕ:

Акценты служат:

1. Для обозначения ударного слога.
2. В качестве знаков пунктуации.
3. Для чтения Священного Писания нараспев.

§14 Пауза

Когда слово стоит в конце предложения или законченного отрывка речи и имеет один из двух главных разделительных акцентов (то есть *силук* или *атнах*), то оно приобретает паузальную форму. В разговорной речи существует тенденция удлинять ударный слог последнего слова в предложении, ставить его в паузальную форму. Например, слово מַיִם *máyim вода*, оказавшись в паузе, приобретает форму מַיִםֿ или מַיִםֿֿ – с *силуком* или *атнахом*, которые на нее указывают. При этом ударный гласный *патах* растягивается в *камац гадоль*. Подобным образом שָׁמַר *šāmár он хранил* в паузе имеет форму שָׁמַרֿ *šāmár* (подробнее изменение огласовки в паузе см. в §64).

§15 Кетив и керэ

Одной интересной чертой печатных Библий на древнееврейском языке является указание на исправления текстовых ошибок. Оно делается или на полях, или же в виде сноски внизу строки, тогда как священный текст всегда приводится в неизменном виде с неисправленными словами. Нежелание вносить исправления в священный текст, даже при обнаружении явных ошибок, диктуется как предельно почтительным отношением к нему, так и боязнью внести случайное искажение.

а. Замечательной иллюстрацией может послужить, например, совершенно невозможное слово אָנְנִי (Иер. 42. 6), которое, даже не поддается прочтению. Повидимому, произошла следующая история. В иврите есть две формы личного местоимения *мы* – полная библейская אָנְהִנּוּ *ʾānahnû* и краткая אָנִי *ʾānî*, которая в Библии не встречается. Пере-

писчик текста пророчеств Иеремии, очевидно, начал писать слово אֲנַנְנִי, но после того, как вывел первые две буквы, оставил местоимение в его краткой, не классической форме אֲנִי. Так как в древности писали без огласовки (см §1), то он написал אֲנִי вместо אֲנַנְנִי. Когда впоследствии была введена система огласовок, то появился способ обратить внимание читателя на ошибки и их исправление без изменения самого текста. В данном случае согласные местоимения оставлены в тексте без изменения и к ним добавлены гласные исправленной формы – אֲנַנְנִי – אֲנַנְנִי, что и привело к возникновению невероятной формы אֲנִי. Читатель вынужден остановиться на этом неудобочитаемом слове и обратить свое внимание на поля или на сноски, где дано исправленное чтение.

Неисправленное слово в тексте – это *кетив* (כֶּתִיב kēṯîḇ по-арамейски значит *написано*).

Исправленное чтение на полях или в сноске – это *керэ* (קֶרֶא qêrê, что в переводе с арамейского значит *должно читать*). В приведенном выше примере אֲנִי – это *кетив*, а אֲנַנְנִי – *керэ*.

Примечание. В неогласованных свитках употребляемых в синагоге, *кетив* сохраняется в тексте, но *керэ* не приводится ни на полях, ни в сносках, так как предполагается, что тец в достаточной степени знаком со священным текстом, чтобы заменять при чтении неправильно написанное на правильно произносимое, то есть *кетив* на *керэ*.

б. Другим примером умышленного изменения чтения являются соображения благочестивого порядка, связанные, в частности, с Божественным Именем יהוה יהוה yahwé или יהוה יהוה yahwé (так называемая *тетраграмма*). Это Имя настолько свято,

что произносить его вслух не полагается. В тексте Священного Писания сохраняются лишь четыре согласные буквы тетраграммы. Это *кетив*. Вслух же полагается произносить אֲדֹנָי *ādōnāy* *Господь мой*. Это *керэ*. И огласовка от *керэ* ставится в тексте под *кетив*, образуя искусственную и совершенно невозможную форму הַיְהוָה *yehōwâ* *Иегова*, где *составное шва* под אֲ заменено на *простое шва* под הַ. Так как Божественное Имя встречается в Библии постоянно, то редакторы печатных изданий не сочли необходимым отмечать правильное прочтение *керэ* на полях или в примечаниях. Предполагается, что читатель сам знает, что следует произносить в данном случае. Такое *керэ* называется *постоянным (perpetuum)*.*

Другим примером *керэ постоянного* является личное местоимение ж.р. הִיא *hî⁽¹⁾* *она*, которое часто встречается в Пятикнижии в невозможной форме הִיוּ по причине смешения с местоимением м.р. הוּא *hû⁽¹⁾* *он*. Согласные от второй формы *кетив* получают огласовку от первой формы *керэ*, создавая невозможную форму הִיוּ. И снова ни на полях, ни в сносках расхождение не отмечается.

§16 Артикль

Определенный артикль в иврите выступает в форме частицы הַ *ha*. Других форм артикля, как, например, неопределенный артикль *a* в английском или *un, une* во

* В кумранских свитках пророка Исаии *керэ* Божественного Имени обычно надписывается над *кетив*. Это древний способ замены, относящийся к периоду до введения знаков огласовки.

французском. нет. Имя без артикля в иврите считается неопределенным.*

Определенный артикль служит для указания имени:

- уже известного заранее или ранее употребленного;
- единственного в своем роде: הַשֶּׁמֶשׁ haššémeš *солнце*;
- употребляемого в ед. ч. в собирательном значении: אָדָם 'ādām *человек*, но הָאָדָם ha'ādām *род человеческий*, то есть всё человечество в целом.

Имена собственные являются определенными по смыслу, поэтому артикль с ними не употребляется: כְּנָעַן kēnā'an *Ханаан*, דָּוִד dāwīd *Давид*, יְרוּשָׁלַיִם yērūšālayim *Иерусалим*.

Однако обнаруживаются редкие исключения. Например, имя לְבָנוֹן lēbānōn *Ливан* употребляется в Библии как с артиклем, так и без него, а имена собственные הַכַּרְמֶל hakkarmēl *гора Кармель*, הַשָּׂרֹן haššārōn *Шарон (Сарон)*, как правило, с артиклем.

Первоначальная форма определенного артикля - הַלְּ hal (сравните с арабским 'al). Когда артикль присоединяется к имени, то последний согласный артикля уподобляется (ассимилируется) первому согласному имени: הַלְּמֶלֶךְ hal-méleḥ > הַמֶּלֶךְ ham-méleḥ. В результате артикль перед всеми согласными, кроме гортанных, имеет форму הַ с последующим удвоением первой согласной имени (на письме в букве ставится *дагеш сильный компенсирующий*).

* Далее мы увидим, что определенность достигается и другими способами – определяющим словом или присоединением местоименного суффикса.

Когда артикль присоединяется к слову, начинающемуся с гортанного согласного \aleph , פ, ה, א или ק, то, поскольку эти согласные не могут удваиваться (принимать *дагеш сильный*), имеем следующие варианты разрешения фонетической ситуации.

1. Перед א, ק и ударным ה появляется заменительная долгота: אָדָם hā'ādām (этот) человек < ha'ādām, הָרֶגֶל hārēgel (эта) нога < harrēgel; הָהָר hāhār (эта) гора < hahhār.

Перед \aleph происходит то же самое, кроме случаев, когда он огласован безударным *камацем*: עוֹלָם 'ôlām мир – הָעוֹלָם hā'ôlām мир (сей); יָרֵךְ 'îr город – הָיָרֵךְ hā'îr город (этот), אֵם 'am народ – הָאֵם hā'ām народ (сей).

Исключение: הָעוֹר ha'iwwēr слепой. Но Втор. 28:29 הָעוֹר hā'iwwēr.

2. Перед согласными פ и ה, огласованными любыми гласными, кроме *камац гадоль*, заменительная долгота не возникает. В грамматиках они считаются после артикля *виртуально* (то есть, *воображаемо*) удвоенными:

הוֹד hōd слава – הַהוֹד hah(h)ōd (эта) слава; חֶלֶם hā'ôlôm сон – הַחֶלֶם hah(h)ā'ôlôm (этот) сон; חֹכְמָה hoxmâ мудрость – הַחֹכְמָה hah(h)oxmâ (эта) мудрость; הוּא hû⁽³⁾ он – הַהוּא hah(h)û⁽³⁾ тот

Исключения: הֵם, הֵן или הֵפֶה, הֵנָּה они имеют формы с артиклем הַהֵם, הַהֵן, или הַהֵפֶה, הַהֵנָּה *тс.*

3. Артикль имеет форму ה he перед безударными \aleph , ה и всегда перед ה и ח: עָפָר 'āfār прах – הָעָפָר he'āfār (сей) прах; הָרִים hārīm горы – הַהָרִים hahārīm (эти) горы; חָכֵם hāxām мудрец – הַחָכֵם hahāxām (этот) мудрец; חֲמָרִים hōmārīm вещества – הַחֲמָרִים hahōmārīm

heḥōmā'īm (эти) вещества; הַחֳדָשִׁים ḥōḏāšīm
новомесячия – הַחֳדָשִׁים heḥōḏāšīm (эти) новомесячия.

Примечание 1. В библейском иврите *дагеш сильный*, следующий за артиклем, иногда исчезает из безгласных согласных, то есть в тех случаях, когда согласная имеет после себя *шва*. Это в особенности относится к согласному ך, а также к словам, образованным по модели ׁׁׁׁׁ и ׁׁׁׁׁ, например: הַלְוִיִּים hal(l)ēwiyīm (эти) левиты; הַמְדַבֵּר ham(m)ēdabbēr *говорящий (сей)*; הַמְקַדֵּשׁ ham(m)ēquddāš *освященный (сей)*; הַיְאֹר hay(y)ē'ōr *Нил*. Однако: הַיְהוּדִים hayyēhūḏīm *Иудеи (сии)*; הַיְעָרִים hayyē'ārīm (эти) леса; הַיְעָלִים hayyē'ēlīm (эти) серны.

Примечание 2. В поэтическом языке определенный артикль нередко опускается.

РЕЗЮМЕ:

Общая схема огласовки артикля

| основная огласовка | перед א, ר (ה, ע) | перед ח, ט | перед безударными ה, ע | перед ה ח без каца |
|-----------------------|---|---------------|------------------------------|--------------------------|
| הַ | הַ | הַ | הַ | הַ |
| | без дагеша в первом после артикля согласном | | | |

•Факультативное дополнение к §16

На иврите определенный артикль именуется הַאֲהִדְיָעָה ḥē⁽²⁾-hayēḏī'ā, то есть *הэ знания*, в отличие от הַאֲשַׁאלָה ḥē⁽²⁾-hašš'ēlā *הэ вопроса* (см. §43). В переводе на русский

язык. там, где нам необходимо подчеркнуть наличие определенного артикля, можно использовать указательные местоимения *этот, сей*, хотя такой перевод не всегда уместен.

Ниже мы приводим примеры различных употреблений **הָאֱלֹהִים**.

1. Для обозначения уже упомянутого имени существительного:

וַיְהִי אֹרֶךְ... וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹרֶךְ и стал свет... и увидел Бог свет (Быт 1:3-4)

2. Для обозначения предмета единственного в природе или жизни:

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ В начале сотворил Бог небо и землю (Быт 1:1). **הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים** солнце и луна и одинадцать звезд (Быт 37:9). **וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה סִדְדָךְ** ибо отнимет Господь царство из руки твоей (1Цар 28:17).

3. В качестве относительного местоимения в значении *который, что* перед причастием:

וַיֵּלֶךְ לֹטְ וְגַם־לָלוֹם הָהָלֵךְ אֶת־אַבְרָם и у Лота, который ходил (ходящего) с Аврамом (Быт 13:5). **עָלִי־אֲרַח הַנֶּשֶׁךְ עִקְבֵי־סוּסִים** аспидом на пути, уязвляющим (который уязвляет) ногу коня (Быт 49:17).

4. В том же значении, но очень редко, перед совершенным видом глагола (*perfectum*):

וְעַתָּה עֹמֵד הַנְּמַצְאוּ־פֹה רְאִיתִי и теперь народ Твой, который собрался здесь вижу я (1 Пар 29:17).

5. При прямом обращении к кому-либо, то есть в функции частицы звательного падежа:

הַנָּעַר בְּנִי אַתָּה הַנָּעַר чей ты сын, юноша? (1 Цар 17:58).
 הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהַעֲוִירִים הִבִּיטוּ глухие, слушайте и, сле-
пые, смотрите (Ис 42:18).

6. Обозначает название вида или материала:

וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת-הַנָּחַשׁ чтобы Он удалил от нас змею
 (то есть змей) (Чис 21:7). לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב мое серебро
и мое золото (Аг 2:8).

7. Для образования наречий времени:

הַיּוֹם день – הַיּוֹם сегодня, днем; לַיְלָה ночь – הַלַּיְלָה
ночью сей ночью; פַּעַם раз – הַפַּעַם сейчас.

Для выражения неопределенности в библейском языке иногда используется числительное אֶחָד один, например: וַיְהִי אֶחָד מֵאֲנָשֵׁי צוֹר и был некий (אֶחָד) человек из Цоры (Суд 13:2). וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנָיִם и пришел некто из священников (4 Цар 17:28). וַיֵּשְׁבֶת עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים и поживи у него несколько времени (Быт 27:44).

В поэтическом языке артикль нередко опускается, сравни, например: אֶרֶץ вместо הָאֶרֶץ (Пс 2:2). Некоторые древние слова, большею частью употребительные лишь в поэтическом языке, постоянно встречаются без артикля, например: תְּהוֹם бездна, אֱלֹהֵי Бог, רֵיזן князь, שָׁרִי, שָׁרִי Сильный, Крепкий (одно из имен Бога), תְּחִמָּה мудрость, смекалка, תְּבִילָה вселенная, שְׂאוֹל Шеол, ад.

Огласовка следующих слов изменяется под воздействием артикля: אֶרֶץ – הָאֶרֶץ земля, חַג – הַחַג праздник, הָר – הַהָר гора, פָּר – הַפָּר бык, עַם – הָעַם народ.



Пояснения к упражнению 1

Выражение *этот человек сказал* на иврите передается как *он сказал* (именно) *этот человек*: אָמַר הָאָדָם. Выражение *Бог сотворил*, как *Он сотворил* (именно) *Бог*: בָּרָא אֱלֹהִים.

Таким образом, сказуемое, выраженное глаголом (предикат), стоит в иврите обычно на первом месте в предложении, перед подлежащим (субъектом). Это обычная синтаксическая норма для семитских языков. Обратный порядок, субъект – предикат, (инверсия) может иметь место, когда на субъекте-подлежащем лежит особое смысловое ударение: אָמַר הָאָדָם этот человек сказал.

Обратите внимание на *мэтэг* на третьем слоге от ударного.

СЛОВАРЬ

он сотворил

בָּרָא

тьма

חֹשֶׁךְ

он сказал

אָמַר

голова

rôš

רֹאשׁ

он пришел

בָּא

дворец

הַיְכָל

к, в

אֶל

царь

מֶלֶךְ

из, от

מִן

день

יוֹם

| | | | |
|--------------|----------|--------------|---------|
| u* | ן | ночь | לַיְלָה |
| город (ж.р.) | עיר | свет | אֹר |
| Бог | אֱלֹהִים | человек | אָדָם |
| прах | עָפָר | земля, почва | אֲדָמָה |

| | | | |
|--------------------------------------|----|---------------------|----|
| יּוֹם הַיּוֹם: | 2 | מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ: | 1 |
| אֹר הָאֹר: | 4 | לַיְלָה הַלַּיְלָה: | 3 |
| רֹאשׁ הָרֹאשׁ: | 6 | עיר הָעיר: | 5 |
| היכל הַהיכל: | 8 | חֶשֶׁךְ הַחֶשֶׁךְ: | 7 |
| הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה: | 10 | עָפָר הָעָפָר: | 9 |
| הָאֹר וְהַחֶשֶׁךְ: | 12 | אֹר וְחֶשֶׁךְ: | 11 |
| הַמֶּלֶךְ וְהָאָדָם: | 14 | מֶלֶךְ וְאָדָם: | 13 |
| הָאֲדָמָה וְהָעָפָר: | 16 | אֲדָמָה וְעָפָר: | 15 |
| הָעיר וְהַהיכל: | 18 | עיר וְהַהיכל: | 17 |
| בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם מִן־הָאֲדָמָה: | 19 | | |
| בָּא הַמֶּלֶךְ מִן־הַהיכל: | 20 | | |
| אָמַר אֱלֹהִים אֵל הָאָדָם: | 21 | | |
| וְאֵל הָעיר בָּא הַמֶּלֶךְ: | 22 | | |
| בְּרָא אֱלֹהִים אֹר מִן הַחֶשֶׁךְ: | 23 | | |

* Например: אָדָם u человек. См §21.

Переведите на иврит (местоимение "этот" и "сей" поставлены условно в тех случаях, когда требуется существительное с артиклем).

1. Ночь; эта ночь.
2. День; этот день.
3. Человек; этот человек.
4. Бог; сей Бог.
5. Земля; эта земля.
6. Дворец; этот дворец.
7. Тьма; эта тьма.
8. Прах; этот прах.
9. Бог и этот царь.
10. Этот дворец и этот город.
11. Этот человек и эта земля.
12. Эта тьма и этот свет.
13. Он сотворил человека из этой земли.
14. Бог сказал к этому царю.
15. Этот человек пришел в сей город.
16. Пришла эта ночь и эта тьма.
17. И сказал Бог к человеку.
18. Этот царь пришел из города сего.
19. В этот прах.
20. Из этого дворца.

§17 Слитные предлоги

| | | |
|---|---|---|
|  |  |  |
| к, у, для | в, при помощи | как |

- А. Эти предлоги не употребляются отдельно, но подобно артиклю сливаются с управляемым словом в одно, как приставки. Поэтому они называются слитными. Предположительно, слитные предлоги происходят от

самостоятельных слов ל от אַל – к. בּ от בֵּית – внутри.
כּ от כֵּן – так.

Слитные предлоги имеют следующие особенности.

1. Перед словом, начинающимся с обычного согласного, они остаются безгласными: מֶלֶךְ *царь*. לְמֶלֶךְ *к царю*. בְּמֶלֶךְ *в царе, царем*. כְּמֶלֶךְ *как царь*; אָדָם *человек*, לְאָדָם *к человеку*, בְּאָדָם *в человеке, человеком*, כְּאָדָם *как человек*.
2. Когда слитный предлог присоединяется к слову, первый согласный которого является безгласным, то есть после него следует *шва*, то *шва* предлога заменяется вспомогательным гласным *хирик катан* (см. §5 прим.). שְׁמוּאֵל *Самуил*, לְשְׁמוּאֵל (lišʿmûʿel < lʿšʿmûʿel) *к Самуилу*, בְּשְׁמוּאֵל *в Самуиле, Самуилом*, כְּשְׁמוּאֵל *как Самуил*. מְלָכִים *цари*, לְמְלָכִים (limʿlāχîm < lʿmʿlāχîm) *царям*, בְּמְלָכִים *в царях, царями*, כְּמְלָכִים *как цари*.
3. Особый случай предыдущего пункта, присоединение безгласного предлога к имени, первым слогом которого является безгласный י. В таком случае *хирик катан* сливается с близким по образованию согласным י, образуя долгий гласный î – *хирик гадоль*. Согласный י “затихает” (смотри §11). יְהוּדָה *Иудея*, לְיְהוּדָה (lîhûdâ < liyʿhûdâ) *к Иудее*, בְּיְהוּדָה *в Иудее, Иудеею*, כְּיְהוּדָה *как Иудея*. יְרוּשָׁלַיִם *Иерусалим*, לְיְרוּשָׁלַיִם (lîrûšālayim < liyʿrûšālayim) *в Иерусалим*, בְּיְרוּשָׁלַיִם *в Иерусалиме, Иерусалимом*, כְּיְרוּשָׁלַיִם *как Иерусалим*.
4. Еще один случай развития фонетической ситуации пункта 2, когда первый согласный имени является гортанным и огласован *шва составным (хатэфом)*. В этом случае

вместо вспомогательного гласного *хирик катан* появляется гласный, соответствующий оттенку *хатэфа*, то есть происходит уподобление вспомогательного гласного предлога. אָרִי אֶרֶץ лев. לְאֶרֶץ (la^əri < l^eəri) ко льву, בְּאֶרֶץ во льве, львом, בְּאֶרֶץ как лев. אֶדֹם אֶדֹם Эдом, לְאֶדֹם (le^eḏôm < l^eḏôm) к Эдому, בְּאֶדֹם в Эдоме, Эдомом, אֶדֹם בְּאֶדֹם как Эдом.

Исключение. Слово אֱלֹהִים Бог в сочетании с предлогами должно было бы выглядеть как לְאֱלֹהִים le^elōhîm и т.д. однако в такой фонетической ситуации א становится "затихает", становится покоящимся, а гласный *сеголь* растягивается в *цэрэ* (заменительная долгота). לְאֱלֹהִים (l^e(^o)lōhîm < le^elōhîm) к Богу, בְּאֱלֹהִים в Боге, Богом, בְּאֱלֹהִים как Бог.

В §15 говорилось о тетраграмме Божественного Имени יהוה, которая представляет собой *кетив*, в то время как керэ является слово אֲדֹנָי Господь (*мой*). Когда слитный предлог присоединяется к тетраграмме, то он приобретает огласовку, какую имел бы при керэ אֲדֹנָי, то есть לְ, בְּ, בְּ. Таким образом, мы имеем:

| кетив | керэ |
|-----------|------------|
| יְהוָה | אֲדֹנָי |
| לְיְהוָה | לְאֲדֹנָי |
| בְּיְהוָה | בְּאֲדֹנָי |
| בְּיְהוָה | בְּאֲדֹנָי |

В слове אֲדֹנָי Господь (*мой*) при присоединении предлога, происходит "затухание" א, подобно описанному случаю с именем אֱלֹהִים: לְאֲדֹנָי la^(o)ḏōnāy < la^əḏōnāy.

Иногда непосредственно перед ударным слогом слитный предлог приобретает *камац гадоль*, например: מֵיִם вода,

לַמַּיִם к воде. שֹׁבֵת сидение (процесс). לְשֹׁבֵת чтобы сесть.

7. Когда за слитным предлогом следует артикль, то слабый гортанный артикль ה выпадает, уступая свое место и свою огласовку безгласному согласному предлога. *הַפֶּלֶךְ l^ehamméleḥ > לַמֶּלֶךְ lamméleḥ к этому царю, *הָאָדָם l^ehā'ādām > לָאָדָם lā'ādām к этому человеку, *הַחֹשֶׁךְ l^ehah(h)ōšeḥ > לַחֹשֶׁךְ lah(h)ōšeḥ к этой тьме, *הָעָפָר l^ehe'āfār > לָעָפָר le'āfār к этому праху.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРАВИЛО:

Чтобы присоединить слитные предлоги к имени с артиклем, надо слабый согласный ה артикля заменить согласным предлога, сохранив огласовку артикля.

- Б. Предлог מִן из, от может присоединяться к управляемому им слову. В таком случае он становится слитным предлогом и ведет себя следующим образом.
1. Конечный ך предлога уподобляется (ассимилируется) начальному согласному имени (если только это не гортанный согласный), вызывая его удвоение (дагеш сильный). מִמֶּלֶךְ mimméleḥ < מִן מֶלֶךְ min-méleḥ от царя, מִיּוֹם miyuôm < מִן יוֹם min-yôm от дня, מִלַּיְלָה milláyla < מִן לַיְלָה min-láyla от ночи.
 2. Перед гортанными א, ה, ו, а также перед ך, поскольку они не удваиваются (не принимают дагеш сильный).

хирик катан предлога растягивается в близкий по образованию долгий гласный *цэрэ* (заменительная долгота – §12), то есть предлог приобретает форму מְעִיר *mē'ir* < *mi'ir* < *min'ir* из *города*, מְהֹשֶׁח *mēhōšex* < *mihōšex* < *minhōšex* из *тьмы*, מְרֹֿשׁ *mērō'š* < *mirrō'š* < *minrō'š* из *головы*.

3. Если за предлогом מִן следует имя с артиклем, то он либо сохраняет свою полную форму, либо присоединяется к артиклю по тем же правилам, что описаны только что в пункте 2, приобретая вместо удвоения заменительную долготу מְהַמְלֵךְ *mēhamméleḥ* < *mihhammeleḥ* < *minhammeleḥ* от *царя*, מְהָאָדָם *mēhā'ādām* < *mihha'ādām* < *mihha'ādām* (две заменительные долготы – перед ה артикля и перед первым א имени), מְהַעֲפָר *mēhe'āḫār* < *mihha'āḫār* < *minha'āḫār* из *праха*.

Примечание. Слитные предлоги לְ בְ בִ являются безгласными согласными и соединяясь с артиклем образуют один слог: לְהַ, בְּהַ, בִּהַ. В произношении ה выпадает, а предлог удерживает его гласный: לְ, בְ. Этого не происходит, когда артикль следует за слитным предлогом מִן, поскольку он представляет собой самостоятельный слог. В этом случае артикль сохраняется.

4. Наконец, последний случай, когда предлог מִן присоединяется к безгласному הַ, его *хирик катан* сливается с подобным по образованию безгласным согласным וּ в долгое î – *хирик гадоль*. יְרוּשָׁלַיִם *yērûšālayim* – מִירוּשָׁלַיִם *mîrûšālayim* из *Иерусалима*, הַיְהוּדָה *yēhûdā* – מִיהוּדָה *mîhûdā* от *Иудеи*, из *Иудеи*.

РЕЗЮМЕ:

А. Общая схема огласовки предлогов ל ב ל

Б. Общая схема огласовки предлога מן

А

| основная огласовка | перед шва | перед ך | перед хатэфами □□□ □□□ | вместо артикля | перед ударным слогом в нек. случаях |
|--------------------|-----------|---------|--|-------------------------------|-------------------------------------|
| לְ | לְ | לִי | краткий гласный. соотв. оттенку хатэфа □□□ □□□ | приобретает огласовку артикля | לְ לִי לְ |

Б

| основная огласовка | перед гортанными ך ע פ ה א | перед артиклем | перед ך |
|--------------------|-------------------------------|----------------|---------|
| מִן | מִן | מִן | מִן |

Исключения. מִן вне - מִן־ן извне. מִן־ן нить - מִן־ן от нити (Быт 14:23). А также, как увидим далее, слово מִן־ן.

• Факультативное дополнение к § 17

В §17 мы указали на основное значение слитных предлогов לְ ב ל מן. Прочие их смысловые оттенки иллюстрируются ниже примерами из Библии.

ב

1. Для обозначения места (в чем-либо, посреди):

הַשָּׁמַיִם בְּרָקִיעַ יְהִי מֵאֲרֶת בְּרָקִיעַ שְׁמַיִם *Стали светила на тверди небесной* (Быт 1:14). וּמָלְאוּ אֶת-הַיָּם בַּיָּם *и наполняйте воды в морях* (Быт 1:22). וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ *и принес всесожжения на жертвеннике* (Быт 8:20). בֵּי-עַלְבֵּן *ибо пришли они под сень крова моего* (Быт 19:8). אֱלֹהִים נֹצֵב בְּעֶדְת־אֵל *Бог стал в сонме богов* (Пс 82/81:1).

2. Для указания времени:

וַיַּכֵּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי *и совершил Бог в день седьмой* (Быт 2:2). וַיְהִי בַבֶּקֶר וְהַגֵּה הוּא לְאֵה *утром же оказалось, что это Лия* (Быт 29:25).

3. В избирательном значении один из (среды многих):

וַיִּשָּׂר בְּאָדָם אֶיִן *и правого среди людей нет* (Мих 7:2). אִם-לֹא תִדְעִי לְדַת הַיָּסָה בְּנָשִׁים *разве ты не знаешь, прекраснейшая из женщин* (Песн 1:8).

4. В значении с или в сопровождении кого:

וְאַחֲרֵיכֵן יֵצְאוּ בְרֶכֶשׁ גָּדוֹל *после сего они выйдут с большим имуществом* (Быт 15:14). וַתָּבֵא יְרוּשָׁלַיִם בְּחֵיל *и пришла она в Иерусалим в сопровождении большого богатства* (3Цар 10:2).

5. В значении за кого-то, за что-то, из-за:

הֲתִשְׁחִית בְּחַמְשָׁה אֶת-כָּל-הָעִיר *неужели из-за пятерых ты погубишь весь город?* (Быт 18:28). וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל *и работал Иаков за Рахиль семь лет* (Быт

29:20). אֶל־נָא נֹאכְרָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה. *да не погибнем из-за души человека сего* (Ион 1:14).

6. В функции творительного падежа и в инструментальном значении *при помощи, при посредстве*:

וַיִּדֹּךְ אֶת־הָאֲתוֹן בַּמַּקֵּל *и ударил ослицу палкою* (Чис 22:27).
 הָרָגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב *убили сыны Израиля мечом* (Иис 13:22).
 וְדָוִד מִנְגֵן בְּיָד *Давид играл рукою* (1Цар 19:9).

7. Присоединяется к абстрактным именам для характеристики действия или качества:

וַיַּעֲבְדוּ ... אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּפֶּרֶךְ *и принуждали к работам... сынов Израилевых с притеснением* (Исх 1:13).
 וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בַּחֲפֹזִין *и ешьте его с поспешностью* (Исх 12:11) *всякому убившему человека неумышленно* (Чис 35:15).
 וְשֹׁפֵט בְּצֶדֶק דְּלִים *и будет судить бедных по правде* (Ис 11:4).

8. Для обозначения части целого:

לֹא־אֶכַל בְּלַחְמֶךָ *я не буду есть хлеба твоего* (Суд 13:16).
 לָכוּ לֶחֶמוֹ בְּלַחְמִי *идите, ешьте от хлеба моего* (Притч 9:5).
 וְשָׁתוּ בַיַּיִן מִסִּבְתֵּי *и пейте из вина растворенного мною* (Прем 9:5).

9. Перед неопределенной формой глагола в значении *во время, когда*:

וַיְהִי בְהִיזְתָּם בַּשָּׂדֶה *и было, когда они были на поле* (Быт 4:8).
 בְּעֹבְרֵכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן *когда вы перейдете Иордан* (Втор 27:4).
 וְהָיָה בְּמִשְׁךָ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל *и будет во время, когда затрубит юбилейный рог* (Иис 6:5/4).

10. После различных глаголов указывает на косвенное

לְמִשַׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה *управлять днем и ночью* (Быт 1:18).

11. Для образования наречий:

בְּעֵד, בְּעֵבוֹר, בְּלֵאמֹ, בְּגִלְל

ב

1. Для указания на сравнение или подобие как. *подобно тому как*:

וְהֵייתֶם כְּאֱלֹהִים יְדֹעֵי טוֹב וָרָע *и вы будете как боги, знающие добро и зло* (Быт 3:5).

2. Для выражения совершенного подобия или тождества между людьми, предметами и т.д., причем русскому сочетанию *как ... так* соответствует один и тот же предлог, повторенный дважды:

כְּצַדִּיק כְּרָשָׁע (и будет) *как с праведником, так и с нечестивым* (Быт 18:25). מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כְּגַר כְּאֹזֶרָה *один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца* (Лев 24:22). כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ, כְּסוּסֵי כְּסוּסֵיךָ *как твой народ, так и мой народ, как твои кони, так и мои кони* (3Цар 22:4).

3. Перед числами, мерами, величинами времени и т.д. в значении *около, примерно*:

כֶּשֶׁשֹׁמְאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי *около шестисот тысяч пеших* (Исх 12:37). וַיֵּשְׁבוּ שָׁם בְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים *и жили там около десяти лет* (Руфь 1:4). וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׁעָרִים *и была примерно ефа ячменя* (Руфь 2:17).

4. Перед неопределенной формой глагола имеет значение *во время, когда, после того как*:

5. Для указания на результат действия:

וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה и стал человек душою живою (Быт 2:7). וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָדוֹל и сделаю тебя народом большим (Быт 12:2).

6. Для указания на прямое дополнение, то есть в функции частицы винительного падежа:

וַיּוֹאֵב וְאֶבְיָשׁ אֶחָיו הֲרִגוּ לְאַכְנָן Иоав же и брат его Авесса убили Авенира (2Цар 3:30). וַיִּקַּח רֶב־מַטְבְּחִים לְיִרְמְיָהוּ и взял начальник телохранителей Иеремию (Иер 40:2).

7. В значении *по, в соответствии*:

עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ трава, сеющая семя по роду ее (Быт 1:12). וְאִישׁ עַל־דָּגְלוֹ לְצַב־אָתָם каждый при знамени своем в соответствии с ополчением его (Чис 1:52).

8. В значении *о, по поводу*:

אִמְרֵי־לִי אָחִי הוּא скажи обо мне – брат он мой (Быт 20:13). פֶּן יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרַגְתָּהּ чтобы не сказали обо мне – женщина убила его (Суд 9:54).

9. Для образования некоторых наречий:

לְפָנַי, לְפָנֶיךָ, לְפָנָיו, לְפָנֵינוּ.

מ, מן

1. В значении *от, из* (места, строения, вещи):

לֵךְ לְדֹדְךָ מֵאֶרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ пойди из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего (Быт 12:1). מִדְּבַר־שָׁקֶר תִּרְחָק удаляйся от неправды (Исх

23:7). וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ *и пар (источник?) поднимался от земли* (Быт 2:6).

2. Указывает на начало во времени:

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים *и было по прошествии двух лет* (Быт 41:1). מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה *от двадцати лет и выше* (Чис 1:3). ... מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי *с того дня, как Я вывел...* (3Цар 8:16).

3. Указывает на причину – *по причине, вследствие:*

כִּלְכִּל כַּרְפֵי כִסְאוֹ *колени мои ослабли от поста* (Пс 109/108/:24). עַד־יֵצְאוּ מַעֲיָד מִן־הַחַלִּי *до того, что будут выпасть внутренности твои вследствие* болезни (2Пар 21:15).

4. Для образования сравнительной степени, в значении *более чем (другой), над:*

חָכָם אַתָּה מִדָּנִיֵּאל *ты мудрее Даниила* (букв.: *мудрее ты чем Даниил*) (Иез 28:3). לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם *делать зло более, чем те народы* (4Цар 21:9). כִּי מִה־יִוְתָר לְחָכָם מִן־הַכְּסִיל *какое же преимущество мудрого над глупым* (Екк 6:8).

5. В значении *не, чтобы не:*

וְעַל הַעֲבִים אֲצַוָּה סְהַמְטִיר עָלָיו *и повелю облакам не проливать на него дождя* (Ис 5:6). וַיִּמְאַסְךָ מֶמְלֶכֶךְ *и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем* (1Цар 15:23). וַיִּשְׁנְאוּ מִן־יְקוּמוֹן *(порази)... и ненавидящих его, чтобы они не могли стоять* (Втор 33:11). Это единственное место, где предлог מִן в полной форме употребляется в этом значении.

6. В значении *несколько из*, или для указания на часть от целого:

שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן *спойте нам из песен Сионских* (Пс 137/136/3). מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה ... מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ *из птиц по роду их... из всех пресмыкающихся по земле* (Быт 6:20). אֶחָד אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים *(возьми) по одной доле из пятидесяти* (Чис 31:30).

7. В краткой форме ם часто служит для указания на происхождение из определенного места, рода, семьи и т.д.:

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצְרָעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדְּנִי *и был человек один из Цоры, от племени Данова* (Суд 13:2).

8. Для образования некоторых наречий:

מִתַּחַת, מִלְמַעְלָה, מִחוּץ, מִבְּלָעָרֵי, מִלְבָּד, מֵאֵז.



СЛОВАРЬ

он назвал,

קָרָא

Самуил

שְׁמוּאֵל

он позвал

קָרָא

женщина,

אִשָּׁה

он дал

נָתַן

жена

он увидел

רָאָה

не

לֹא^a

| | | | |
|-------------------|----------|-----------|---------------------|
| он ходил | הֵלֵךְ | народ | עַם |
| небеса | שָׁמַיִם | сей народ | הָעַם |
| слово, дело, вещь | דְּבַר | Господь | יְהוָה ^б |

^а Отрицательная частица ставится перед словом: לֹא רָאָה он не видел.

^б Представляется наилучшим оставлять это слово без огласовки, а при переводе заменять его словом *Господь*.

- 1 מֶלֶךְ, לְמֶלֶךְ; הַמֶּלֶךְ, לְמֶלֶךְ, מִן־הַמֶּלֶךְ:
- 2 אָדָם, בְּאָדָם, מֵאָדָם; הָאָדָם, בְּאָדָם, מִן־הָאָדָם:
- 3 הַהֵיכָל, מִן־הַהֵיכָל, בְּהֵיכָל:
- 4 הַחֹשֶׁךְ, לַחֹשֶׁךְ, בַּחֹשֶׁךְ:
- 5 עֵפֶר, מֵעֵפֶר; הָעֵפֶר, בְּעֵפֶר, מִן־הָעֵפֶר:
- 6 אֱלֹהִים, בְּאֱלֹהִים, מֵאֱלֹהִים; הָאֱלֹהִים
בְּאֱלֹהִים, מִן־הָאֱלֹהִים:
- 7 יְהוָה, לִיהוָה, מִיהוָה:
- 8 אֲדָמָה, בְּאֲדָמָה; הָאֲדָמָה, בְּאֲדָמָה:
- 9 שְׂמוּאֵל, לְשְׂמוּאֵל, בְּשְׂמוּאֵל, מִשְׂמוּאֵל:
- 10 קָרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה^а:
- 11 הֵלֵךְ הָעַם בַּחֹשֶׁךְ וְלֹא רָאָה אוֹר:
- 12 נָתַן שְׂמוּאֵל מֶלֶךְ לָעַם:
- 13 מִן־הַשָּׁמַיִם רָאָה יְהוָה:
- 14 בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם מֵעֵפֶר וְאִשָּׁה מִן־הָאָדָם:

- 15 אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם, בָּא הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעִיר:
- 16 קָרָא אֱלֹהִים לְשְׁמוּאֵל בְּלֵילָה^a:
- 17 נָתַן אֱלֹהִים אִשָּׁה לְאָדָם:
- 18 יְהוּה מֶלֶךְ בְּשָׁמַיִם^a:
- 19 הֲלַךְ הַמֶּלֶךְ אֶל הַהִיכָל בְּלֵילָה^a:
- 20 נָתַן אֱלֹהִים אוֹר לְאָדָם וּלְאִשָּׁה:
- 21 לֹא אָמַר הַמֶּלֶךְ לְשְׁמוּאֵל דְּבַר:
- 22 קָרָא שְׁמוּאֵל אֶל-יְהוּה:
- 23 לֹא נָתַן יְהוּה אוֹר לְעָם:
- 24 הֲלַךְ שְׁמוּאֵל בְּעִיר:
- 25 רָאָה יְהוּה בְּשְׁמוּאֵל רֹאשׁ לְעָם:

^aПеред паузой гласная в ударном слове удлиняется §15.

Переведите на иврит. Там, где поставлено условно местоимение этот, поставьте артикль.

1. День, днём (в день), ото дня; этот день (сегодня), в этот день, от этого дня.
2. Женщина, к женщине, от женщины; эта женщина, к этой женщине, от этой женщины.
3. Город, как город, из города; этот город, как этот город, из этого города.
4. Эта тьма, в этой тьме, из этой тьмы.
5. Этот Бог, к этому Богу, от этого Бога.
6. Голова, эта голова, в этой голове, от этой головы.
7. Этот прах, как

этот прах, от этого праха. 8. Самуил, в Самуиле, от Самуила. 9. Господь дал свет на этих небесах^a (в небесах). 10. Этот человек пришел из этого праха, и женщина из этого человека. 11. Бог позвал этого царя этой ночью (букв.: Бог воззвал к этому царю в эту ночь). 12. Этот царь ходил в этом городе, и он не видел. 13. Бог дал свет этим людям в этом городе. 14. Бог позвал Самуила, и Самуил не пошел. 15. Этот народ взывал (звал) к Господу в этой тьме. 16. Бог сотворил человека и женщину. 17. Этот царь пришел к Самуилу в эту ночь^a. 18. Господь сказал к Самуилу. 19. Этот царь увидел женщину в этом дворце.

^aПеред паузой гласная в ударном слове удлиняется §15 (далее не отмечаем).

§18 Имя (мужской и женский род ед.ч.)

А. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

| | мужской род | | женский род | |
|---------|-------------|--|-------------|----------|
| конь | סוּס | | кобыла | סוּסָה |
| человек | אִישׁ | | женщина | אִשָּׁה |
| пророк | נְבִיא | | пророчица | נְבִיאָה |
| царь | מֶלֶךְ | | царица | מַלְכָּה |

Существительные и прилагательные в семитских языках морфологически относятся к одной категории, которую мы будем называть просто *имя*. Четыре приведенных выше имени мужского рода не имеют специального окончания, подобно русским существительным второго склонения м.р. Зато в ж.р., опять же аналогично русским существительным первого склонения, присутствует специальное окончание $\text{פָּ} -\hat{a}^*$.

Примечание. Окончание женского рода является обязательно ударным, поэтому, например, такое слово, как לַיְלָה *ночь* не есть имя ж.р., но представляет собой исторически застоявшую форму винительного падежа, о чем подробнее будет сказано в §35. Исконно семитским окончанием ж.р. выступает פָּ , которое отпало в status absolutus большинства имен, но восстанавливается в так называемом status constructus (§23).

Сравните приведенные выше имена существительные с прилагательными, которые, как сказано, представляют с существительными морфологическое единство: в м.р. они не имеют специального окончания, а в ж.р. имеют, как и существительные, окончание $-\hat{a}$.

Б. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

| | мужской род | | женский род |
|----------------|------------------|--|-----------------------------------|
| <i>хороший</i> | טוֹב | | <i>хорошая</i> טוֹבָה |
| <i>плохой</i> | רַע | | <i>плохая</i> רַעָה |
| <i>большой</i> | גָּדוֹל | | <i>большая</i> גָּדוֹלָה |
| <i>высокий</i> | רָם | | <i>высокая</i> רָמָה |

* Эта аналогия чисто условная, так как с точки зрения истории языка здесь нет ничего общего.

Порядок слов в иврите обратный русскому – определение следует за определяемым словом: **אִישׁ טוֹב** *хороший человек*, **אִשָּׁה טוֹבָה** *хорошая жена*. (букв.: человек хороший, жена хорошая). Как показывают эти примеры, прилагательное согласуется с существительным в роде и, как потом увидим, в числе.

Когда существительное определено, то относящееся к нему прилагательное также имеет артикль, то есть согласуется с существительным по определенности: **הָאִישׁ הַטוֹב** *сей хороший человек*, **הָאִשָּׁה הַטוֹבָה** *сия добрая жена*.

Но если прилагательное выступает в роли сказуемого, то оно употребляется без артикля, а возможное изменение порядка слов акцентирует внимание на существительном: **טוֹב הָאִישׁ** или **הָאִישׁ טוֹב** *человек (сей) – хорош*.

РЕЗЮМЕ:

- Имена м.р. в ед.ч. не имеют особого окончания, имена ж.р. оканчиваются на ударный долгий **а**.
- Определение следует за определяемым и согласуется с ним в роде, числе и определенном состоянии.
- Когда прилагательное выступает в роли сказуемого, оно не имеет артикля и может как предшествовать существительному с артиклем, так и стоять после него.



Пояснение к упражнению 3.

Подобно прилагательному женский род глагола 3 л. ед. ч. образуется с помощью ударного окончания פָּ, также произошедшего из תָּ. Причем в глаголе происходит переогласовка вследствие перемещения ударения. Гласный второго корневого сокращается до *шва подвижного*, долгий гласный первого корневого отмечается *мэтэгом*, чтобы показать, что здесь долгий *камац гадоль*, а не краткий *камац катан*. Если вторым корневым выступает гортанный, то вместо *шва подвижного* стоит *хатеф патах*.

| | | | |
|-----------|---------|-------------|---------|
| он сказал | אָמַר | она сказала | אָמְרָה |
| он назвал | קָרָא | она назвала | קָרְאַה |
| он дал | נָתַן | она дала | נָתְנָה |
| он шел | הִלֵּךְ | она шла | הִלְכָה |

Из примечания к упражнению 1 мы помним, что на иврите *этот человек* сказал – אָמַר הָאִישׁ, *эта жена* сказала – אָמְרָה הָאִשָּׁה

СЛОВАРЬ

| | | | |
|----------------|---------|--------------|---------|
| глаз ж.р. | עֵינַי | плохая, злая | רָעָה |
| мудрец, мудрый | חָכֵם | земля ж.р. | אֶרֶץ |
| большой | גָּדוֹל | (эта) земля | הָאֶרֶץ |
| хороший | טוֹב | который | אֲשֶׁר |
| плохой, злой | רָע | что, ибо | כִּי |

| | | | |
|--------------|--------|---------|-----|
| Моисей | מֹשֶׁה | над, на | על |
| голос | קוֹל | он | הוא |
| человек, муж | אִישׁ | она | היא |
| он был, стал | הָיָה | | |

- 1 מֶלֶךְ מוֹכ, הַמֶּלֶךְ הַטוֹב, מוֹכ הַמֶּלֶךְ:
- 2 אִשָּׁה מוֹכָה, הָאִשָּׁה הַטוֹכָה, מוֹכָה הָאִשָּׁה:
- 3 דָּבַר רַע, הַדָּבָר הָרַע, רַע הַדָּבָר:
- 4 אֶרֶץ רָעָה, הָאֶרֶץ הָרָעָה, רָעָה הָאֶרֶץ:
- 5 אִישׁ חָכָם, הָאִישׁ הַחָכָם, חָכָם הָאִישׁ:
- 6 הֵיכַל גָּדוֹל, הַהֵיכָל הַגָּדוֹל, גָּדוֹל הַהֵיכָל:
- 7 מוֹכ הָאוֹר וְרַע הַחֹשֶׁךְ:
- 8 קָרָא הָעַם בְּקוֹל גָּדוֹל, יְהוּה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם וְעַל-הָאָרֶץ:
- 9 קָרָאָה הָאִשָּׁה אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחָכָם, מוֹכ יְהוּה לְעַם:
- 10 הָיָה חֹשֶׁךְ גָּדוֹל עַל-הָאָרֶץ:
- 11 רָאָה אֱלֹהִים בִּי מוֹכ הָאוֹר אֲשֶׁר בָּרָא:
- 12 הָיָה מֹשֶׁה אִישׁ גָּדוֹל בְּאֶרֶץ:
- 13 רָאָה הַמֶּלֶךְ בִּי חֹשֶׁךְ גָּדוֹל עַל-הָעִיר הַרָעָה:
- 14 בָּאָה הָאִשָּׁה אֶל-שְׂמוּאֵל:
- 15 אָמַר מֹשֶׁה, מוֹכָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְעַם:
- 16 בָּרָא אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:
- 17 גָּדוֹל הַהֵיכָל אֲשֶׁר בְּעִיר:

- 18 הָיָה הָאָדָם בְּאֵלֵהֶם:
 19 לֹא הָיָה בְּשֵׁמוּאֵל אִישׁ חָכָם בְּאֶרֶץ:
 20 אָמְרָה הָאִשָּׁה, מִזֶּבֶד הַדָּבָר אֲשֶׁר אָמַר הָאִישׁ
 הַחָכָם אֶל־הָעָם:
 21 בַּיּוֹם אֹר, בְּלַיְלָה חָשָׁךְ:

Переведите на иврит.

1. Большой народ, этот большой народ, этот народ – велик. 2. Хороший город, этот хороший город, этот город – хорош. 3. Плохой день, этот плохой день, этот день – плох. 4. Мудрая царица, эта мудрая царица, эта царица – мудра. 5. Злой глаз, этот злой глаз, этот глаз – зол. 6. Сей царь увидел, что эта тьма велика над этой землею. 7. В этот злой день не было света в этом городе, и этот народ не видел. 8. Господь благ к этому народу. 9. Не было хорошего человека в этом злом городе. 10. Царь позвал эту женщину и она не пришла. 11. Этот народ сказал Моисею: “Земля, которую дал Господь, не хороша” (порядок слов: не хороша эта земля, которую дал Господь). 12. Самуил сказал к этому народу: “Господь – Он Царь на этом небе и над этой землею”. 13. Моисей был главою над этим народом. 14. Эта

женщина воззвала к царю сему голосом великим. 15. Это слово, которое сказал Господь к Самуилу. 16. Эта добрая женщина пошла в этот большой храм, который в этом городе. 17. Для этого хорошего города был свет, как этот день. 18. Не было на земле сей человека великого, как Моисей.

§19 Род и число имен

А. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

| | 1 | 2 | 3 | 4 |
|------------|--------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|
| м.р. ед.ч. | סוּם конь | נְבִיא пророк | אָסִיר узник | כּוֹכַב звезда |
| ж.р. ед.ч. | סוּמָה кобылица | נְבִיאָה пророчица | אָסִירָה узница | |
| м.р. мн.ч. | סוּמִים кони | נְבִיאִים пророки | אָסִירִים узники | כּוֹכָבִים звезды |
| ж.р. мн.ч. | סוּמֹת кобылицы | נְבִיאֹת пророчицы | אָסִירוֹת узницы | |

Из таблицы видно, что имена м.р. ед.ч. не имеют особого окончания, имена ж.р. оканчиваются на ударное долгое הָ, м.р. мн.ч. имеет окончание ים, а ж.р. - וֹת.

В колонке 1 представлено имя самого простого типа – полный гласный между двух согласных*. Эти слова не претерпевают никаких изменений, когда к ним присоединяется окончание множественного числа: קוֹץ *колючка* – קוֹצִים *колючки* м.р., קוֹץ *стена* – קוֹצוֹת *стены*, ж.р.

Колонка 2 представляет двусложные имена, первый слог которых имеет *камац гадоль*. Если к такому слову присоединить окончание множественного числа, то ударение переместится на него. Оказавшийся в третьем от ударения открытом слоге долгий гласный сокращается, превращаясь в *шва подвижное*. Вместо *נְבִיאִים имеем נְבִיאִים. Точно также – דְבָר – דְבָרִים.

В 3-й колонке показан тот же тип слова, что и во 2-й, только первым согласным является здесь гортанный, под которым вместо *шва подвижного* мы получаем *хатэф (§4)*.

Колонка 4 демонстрирует тип двусложного имени, первым гласным которого является полный гласный. Как было только что сказано, полный гласный не подвергается сокращению, на каком бы слоге от ударения он ни стоял.

Примечание.

1. В иврите нет среднего рода, и потому все имена относятся либо к мужскому, либо к женскому роду.

* Долгая гласная, выраженная на письме буквой (§1), называется полной гласной. Она всегда сохраняется, тогда как другие гласные могут подвергаться сокращению (редукции).

2. Существует несколько имен женского рода, которые не имеют специального окончания. Сюда относятся:

а. имена, обозначающие лиц или животных женского пола:

אִמַּת *мать*, אֲתוֹן *ослица*;

б. названия парных частей тела: יָד *рука*, עֵין *глаз*, רֶגֶל *нога*. Непарные части тела רֹאשׁ *голова*, פֶּה *рот* относятся к м.р.;

в. названия стран и городов, так как они воспринимались как матери своих жителей: כְּנָעַן *Ханаан*, יְרוּשָׁלַיִם *Иерусалим*. (как правило, в форме יְרוּשָׁלַם), а также сами слова עִיר *город* и אֶרֶץ *земля, страна*.

Б. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

| | 1 | 2 | 3 | | |
|------------|----------------|----------------|---------------|----------------|---------------|
| | <i>хороший</i> | <i>большой</i> | <i>прямой</i> | <i>богатый</i> | <i>мудрый</i> |
| м.р. ед.ч. | טוֹב | גָּדוֹל | יָשָׁר | עָשִׂיר | חָכָם |
| ж.р. ед.ч. | טוֹבָה | גְּדוֹלָה | יִשְׁרָה | עֲשִׂירָה | חֲכָמָה |
| м.р. мн.ч. | טוֹבִים | גְּדוֹלִים | יִשְׁרִים | עֲשִׂירִים | חֲכָמִים |
| ж.р. мн.ч. | טוֹבוֹת | גְּדוֹלוֹת | יִשְׁרוֹת | עֲשִׂירוֹת | חֲכָמוֹת |

Мужской род ед.ч. служит исходной формой для образования рода и числа прилагательных. Морфологически, как уже говорилось, прилагательные ничем не отличаются от существительных и образуют род и число подобно им.

Приведенные три группы прилагательных соответствуют типам имен, описанных в пункте А.

1. Односложное с полным гласным при добавлении окончаний не изменяется.

2. Двухсложное с *камац гадоль* в открытом первом слоге. Этот *камац* сокращается при добавлении слога в *шва*.
3. С первым гортанным, под которым вместо *шва простого* появляется *шва составное (хатэф)*.

Примечание. Правильные формы мн.ч. от слов אִישׁ человек, муж и אִשָּׁה женщина, жена – אִישִׁים и אִשׁוֹת встречаются очень редко. От этих слов мн.ч. будет обычно אַנְשִׁים мужчины и נְשִׁים женщины, жены. Естественно, что слово נְשִׁים - женского рода, несмотря на окончание, свойственное мн.ч. мужского рода.

§20 Двойственное число

Существительные, обозначающие парные предметы, могут иметь особую форму двойственного числа. Например:

| | | | | |
|-----------|------------|----|--------|------|
| обе руки | יָדַיִם | от | יָד | рука |
| обе ноги | רַגְלַיִם | от | רֶגֶל | нога |
| оба глаза | עֵינַיִם | от | עֵין | глаз |
| два дня | יוֹמַיִם | от | יוֹם | день |
| два раза | פְּעָמַיִם | от | פֶּעַם | раз |

Двойственное число имеет одинаковые окончания для обоих родов יָיִם

При обозначении частей тела двойственное число имеет и значение множественного. Например, יָדַיִם значит как обе руки одного человека, так и просто руки. Когда название части тела ставится во мн. ч., а не в двойственном, то оно принимает иной смысл: יָדַיִם руки, а יָדוֹת ручки, например, сосуда (שְׁתֵּי יָדוֹת לְקַרְשׁ הָאָהָד) две ручки у каждого бруса (Исх 26:17) – хотя здесь говорится о паре предметов, но

используется не дв.ч. а мн.ч. поскольку речь идет не о части тела, а о предмете). Сравни также: כַּפַּיִם ладони - כַּפּוֹת чаши, עֵינַיִם глаза - עֵינֹת источники, קַרְנַיִם рога (животного) - קַרְנוֹת рога (жертвенника).

•Факультативное дополнение к §§ 19, 20

1. Существует некоторое число существительных, принадлежащих к ж. р., но ни по форме, ни по значению к нему не относящихся: אֶבֶן камень, אֵשׁ огонь, בַּיִר, בְּאֵר колодец, בֶּטֶן живот, גֵּרַר ограда, גֶּפֶן лоза, גִּרְן гумно, יָדִיעַ чернила, דְּרוֹר воробей или ласточка, חֶרֶב меч, יָצִיעַ флигель, יֵתֵד колышек, כּוֹס чаша, כְּבֵר долина, талант, батон, כַּף ладонь, נֶעַל обувь, נֶפֶשׁ душа, עֶצֶם кость, עֲרֹשׁ постель, פֶּעַם шаг, раз. צֶאֱן мелкий скот, צִפּוֹר птица, צִפְרָדַע жаба, רְבּוּא 10 000, תְּבַל вселенная.
2. Некоторые существительные употребляются как в м.р. так и в ж.р.: דֶּרֶךְ дорога, חַלּוֹן окно, חֲצַר двор, כַּד קувшин, לָשׁוֹן язык, народ, מַחֲנֶה лагерь, стан, רֵיחַ дух, ветер, שָׂאוֹל преисподняя, שֶׁמֶשׁ солнце, תְּהוֹם бездна.
3. Есть имена м.р. с окончанием мн.ч. женского рода: אָב отец - אָבוֹת отцы, חֵלֶם сон - חֵלֹמוֹת сны.
4. И, напротив, имена ж.р. с окончанием мн.ч. мужского рода: אִשָּׁה жена - נָשִׁים жены, דְּבוּרָה пчела - דְּבוּרִים пчелы, שִׁקְמוֹר сикомор - שִׁקְמוֹרִים сикоморы.
5. Некоторые имена могут образовывать обе формы: יָעַר лес - יַעָרִים и יַעָרוֹת леса, עֵת срок - עֵתִים и עֵתוֹת сроки, חַלּוֹן окно - חַלּוֹנִים и חַלּוֹנוֹת окна.

6. Отдельные имена никогда не употребляются во мн.ч.: אָדָם человек, בָּנִים дети, צֶאֱנָן мелкий рогатый скот.
7. Другие, наоборот, не имеют ед. ч.: נְעוּרַיִם жизнь, גְּעוּרַיִם юность (один раз у Иер. 32:30 נְעוּרוֹת), פְּנִים лицо, מֵאֲזָנַיִם весы, רְחִים мельница.



Пояснения к упражнению 4.

3-е лицо мн.ч. глаголов прошедшего времени образуется при помощи ударного окончания ׀ для обоих родов. Изменения гласных такие же, как и при образовании ед.ч. ж.р.

| | сказал | шел | назвал, позвал | дал |
|-----|----------|----------|-------------------|-----------|
| он | אָמַר | הִלֵּךְ | קָרָא | נָתַן |
| она | אָמְרָהּ | הִלְכָהּ | קָרְאָהּ | נָתַנָּהּ |
| они | אָמְרוּ | הִלְכוּ | קָרְאוּ | נָתְנוּ |

СЛОВАРЬ

| | | | |
|---------|-----------|-------------|----------|
| человек | אִישׁ | пророк | נְבִיא |
| люди | אֲנָשִׁים | пророчица | נְבִיאָה |
| жена | אִשָּׁה | святой | קָדוֹשׁ |
| женщины | נְשִׁים | также, тоже | גַּם |

| | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|--------|
| сад | גַן | он сел. | יָשַׁב |
| сей сад | הַגַּן | он поселился | |
| Израиль | יִשְׂרָאֵל | он ел | אָכַל |
| дерево | עֵץ | он взял | לָקַח |
| плод | פְּרִי | он был | הָיָה |
| весь | כָּל, כָּל ^a | они были | הָיוּ |
| под, вместо | תַּחַת | | |

^aсм. §7 п.4.

- 1 סוּם מוֹכ, סוּסִים מוֹכִים; סוּסָה מוֹכָה, סוּסוֹת מוֹכוֹת:
- 2 נְבִיא קְדוֹשׁ, נְבִיאִים קְדוֹשִׁים; נְבִיאָה קְדוֹשָׁה,
נְבִיאוֹת קְדוֹשׁוֹת:
- 3 אִישׁ חָכֵם, אֲנָשִׁים חֲכָמִים; אִשָּׁה חֲכָמָה,
נָשִׁים חֲכָמוֹת:
- 4 עֵץ גָּדוֹל, עֲצִים גְּדוֹלִים:
- 5 הַהִיכָל הַגָּדוֹל, הַהִיכָלִים הַגְּדוֹלִים:
- 6 נָתַן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ גְּדוֹלָה וְמוֹכָה:
- 7 יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּעֶפְרַיִם כָּל-הַיּוֹם וְלֹא אָכַל:
- 8 יָשְׁבָה הַנְּבִיאָה תַּחַת הָעֵץ:
- 9 רָעִים הָיוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּעִיר הַגְּדוֹלָה:
- 10 לֹא לָקַח שְׂמוּאֵל הַנְּבִיא פְּרִי מִן-הַגָּן:
- 11 לָקַחָהּ הָאִשָּׁה מִן-הַפְּרִי אֲשֶׁר בָּגַן וְגַם נָתַנָּה לְאָדָם:
- 12 לָקַחוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה מִן-הָעֵץ וְגַם אָכְלוּ מִן-הַפְּרִי:

- 13 בָּאוּ עַל-הָעִיר הַרְעָה כָּל-דְּבָרִים אֲשֶׁר אָמְרוּ
הַנְּבִיאִים הַקְּדוּשִׁים:
- 14 לֹא נִתְּנָה הָאָרֶץ פְּרִי בִי הָיוּ הַאֲנָשִׁים רָעִים:
- 15 אָמַר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, קְדוֹשׁ הַיּוֹם לַיהוָה:
- 16 כִּגֹן הָיוּ עֲצִים גְּדוּלִים וְמוֹכִים:
- 17 לֹא אָכְלוּ הַנְּבִיאִים בְּהִיכָל, בִּי קְדוּשִׁים הָיוּ
לַיהוָה:
- 18 רָאָה הָעָם בִּי מוֹכּ הַפְּרִי אֲשֶׁר לָקְחוּ הַאֲנָשִׁים
מִן-הָעֲצִים אֲשֶׁר בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל:
- 19 חֲכָמִים וְמוֹכִים הָיוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיא
הַחֲכָם אֶל הַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ בְּהִיכָל:
- 20 קָרְאוּ הַנְּבִיאִים בְּקוֹל גְּדוֹל, שְׁמוֹ אֵל הוּא נְבִיא
לַיהוָה:
- 21 מוֹכּ יְהוָה לְמוֹכִים וְלָרָעִים:

Переведите на иврит.

1. Большой человек, большие люди, большая женщина, большие женщины.
2. Святой пророк, святая пророчица, святые пророки, святые пророчицы. 3. Хорошее слово, хорошие слова. 4. Большой храм, большие храмы. 5. Сии пророки вошли в этот святой град, ибо они сказали: "Самуил этот пророк в этом храме, который во граде сем, и также сей царь и

весь этот народ”. 6. Святыми были эти люди, которые сидели под сими деревьями в этом саду весь этот день. 7. Этот народ поселился на этой доброй земле, которую Господь дал Израилю. 8. Сей муж и сия жена ели от плода, который был на ׀ этом дереве в этом большом саду. 9. Велик Господь на этих небесах и велик Израиль на этой земле. 10. Люди сии пошли в эту страну и также взяли от этого плода и пришли к этому народу и также сказали “Этот плод, который в этой стране – хорош”. 11. Бог сказал к Моисею: “Этот человек, который сказал, что эта страна нехороша для Израиля – злой” (начните: зол этот человек, который...). 12. Эти пророки не жили в этом злом городе, ибо они были святыми у ה Господа. 13. Этот царь увидел, что мудрыми были эти слова, которые этот святой пророк сказал к этому народу. 14. Не было в Израиле пророков великих как Самуил. 15. Эта пророчица не взяла от сего плода и не ела весь день и всю ночь^а.

^а Весь день – ׀־לְיֹמִים. если же опустить артикль ׀־יִּוְמִים, то это сочетание приобретает значение всякий день, каждый день. То же и в выражении ׀־לְלַיְלָה׀ всю ночь и ׀־לְלַיְלָה׀ каждую, всякую ночь.

§21 Соединительный союз ו

Союз ו и, как и рассмотренные выше предлоги, является слитным и огласуется так же, кроме случая, представленного в пункте 2.

1. По большей части он является безгласным, то есть имеет огласовку *шва*: אָדָם человек – וְאָדָם и человек, סוּסִים конь – וְסוּסִים и конь, הֵאָדָם־הַזֶּה сей человек – וְהֵאָדָם־הַזֶּה и сей человек, הַסּוּסִים הַזֶּה этот конь – וְהַסּוּסִים הַזֶּה и этот конь. В отличие от слитных предлогов союз не вытесняет артикль.

2. а. Если слово, следующее за союзом, имеет после первого корневого согласного *шва*, то союз не приобретает вспомогательного гласного, а вокализуется, то есть начинает звучать, как гласный ו. *וְשִׁמוּאֵל w^eš^emû'el > וְשִׁמוּאֵל ûš^emû'el и Самуил, *וְדָבָרִים w^eš^eβārîm > וְדָבָרִים ûš^eβārîm и слова. Естественно, что *дагеш* в группе *бегадкефат* после гласного звука не ставится, и произношение взрывного согласного переходит в щелевое.

б. Перед губными согласными פ, מ, ב, независимо от их огласовки, союз также вокализуется в ו. *וְבֵין w^eβên > וְבֵין ûβên и между, *וְמֹשֶׁה w^emôše > וְמֹשֶׁה ûmôše и Моисей, *וְפֹה w^eφô > וְפֹה ûφô и здесь.

Можно заметить, что такое изменение звучания союза объяснимо стремлением облегчить произношение, тем более, что губно-губной *вав* близок по образованию к гласному у.

3. Когда после союза следует безгласный ו, то происходит то же, что и со слитными предлогами: וְיִי וְיִי וְיִי.

w^ey^ehûdâ > וְיִהְיֶה wîhûdâ и Иудея. *וְיִרְשָׁלַיִם
w^ey^erûšāláyim > וְיִרְשָׁלַיִם wîrûšāláyim и Иерусалим.

4. Перед *шва* *составным* (*хатефом*) союз приобретает гласный, соответствующий окраске *хатэфа*: *וְאֲנִי w^eʾānî > וְאֲנִי waʾānî и я, *וְאֲדָרִים w^eʾēḏôm > וְאֲדָרִים weʾēḏôm и Эдом.
5. Слово אֱלֹהִים принимает форму וְאֱלֹהִים wēʾlôhîm и Бог.
6. С *кетив* יְהוָה получаем форму, согласованную с *кере* אֲדָרִי, то есть יְהוָה читаем waʾdōnāy и Господь.
7. Когда союз стоит непосредственно перед ударным слогом, в особенности, образуя устойчивые словосочетания, он огласуется *камац гадолам*: יוֹם וְלַיְלָה день и ночь, אוֹר וְחֹשֶׁךְ свет и тьма, טוֹב וְרָע добро и зло.

РЕЗЮМЕ:

общая схема огласовки союза ו

| основная огласовка | перед <i>шва</i> | перед губными ב מ פ | перед ו : | перед <i>шва</i> <i>составным</i> | перед ударным слогом |
|-----------------------|---------------------|---------------------------|-----------------|--------------------------------------|-------------------------|
| וְ | וּ | וּב וּמ וּפ | וִי | וּו וּוּ וּוּו | וּוּ |

НО: וְאֱלֹהִים и וְאֲדָרִי

Примечание. Библейский иврит знает всего девять слов, которые начинаются с буквы ו, причем шесть из них - это имена собственные, в основном иностранного происхождения. Это объясняется тем, что в иврите исконный начальный ו перешел в װ. Например, וָלָדָה *он родил* вместо וָלָדָה, но ср. от того же корня с приставкой ו имя תולדות *история, родословие*. Однако лексика постбиблейского и современного иврита насчитывает гораздо больше слов с начальным ו. В тех случаях, когда с ними употребляется соединительный союз, он принимает форму ׀, так же как и перед губными.

● Факультативное дополнение к §21

В настоящем дополнении указываются примеры различных смысловых значений союза ׀.

1. Соединительное, подобное союзу *и* внутри предложения между существительными, глаголами и т.п.: בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ *В начале сотворил Бог небо и землю* (Быт 1:1). וַיְהִי חֹרֵף וְקָרָה וְיָרֵחַ וְיָמֵי קָיָה וְחֹרֵף וְקָרָה *и холод и зной, и лето и зима, и день и ночь* (Быт 8:22).
2. Сочинительное - между предложениями: יָדַע שׂוֹר קִנְיָהּ וְהָמֹר אֲכָנִים בְּעֶלְיָהּ *вол знает владельца своего, и осел ясли господина своего* (Ис 1:3).
3. Разделительное - в качестве союза *или*: הַגִּיַע בְּאִישׁ הַזֶּה וְכִאֲשֶׁתוֹ מוֹת יוֹמָת *Кто прикоснется к этому человеку или к жене его, смертью умрет* (Быт 26:11).
4. Противительное - в качестве союзов *но* или *а*: מוֹשֵׁב הָעִיר מוֹבַד ... וְהַמַּיִם רָעִים *Положение этого города хорошее, но вода плохая* (4Цар 2:19). כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. *Ибо все боги народов - идолы, а Господь небеса сотворил* (Пс 96(95)5).

5. Условное, подобное союзу *если*: אִיךְ תֹאמַר אֶהְבֵּתִיךָ וְלִבְךָ איךְ תֹאמַר אִיךְ אֵיךְ Как же ты говоришь: "люблю тебя". если сердце твое не со мною? (Суд 16:15). לֹא נוֹבֵל לְרֵאוֹת לא נוֹבֵל לְרֵאוֹת Не можем мы видеть лица человека того, если не будет с нами меньшего брата нашего (Быт 44:26).
6. Целевое, подобное союзу *чтобы*: שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי Отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне (Исх 7:16).
7. Сравнительное, подобное союзу *как*: מִים קָרִים עַל-נַפְשׁ מִים קָרִים עַל-נַפְשׁ (Как) свежая вода усталой душе, так и добрая весть из далекой страны (Прит 25:25). הַנְּאֻהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא הַנְּאֻהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא Дружные и любезные в жизни своей, даже в смерти своей не разлучились они (2Цар 1:23).
8. В значении вводного слова *ведь*, притом что: מֶה-תִּתֶנְךָ מֶה-תִּתֶנְךָ ведь я хожу бездетным (Быт 15:2).
9. В значении относительного местоимения *который*, что он вводит определительное или дополнительное придаточное предложение: מִי חָכֵם וַיִּבֶן אֵלָה מִי חָכֵם וַיִּבֶן אֵלָה Кто (тот) мудрец, который поймет это? (Ос 14:10). וְאִם-יָדַעְתָּ וְאִם-יָדַעְתָּ И если знаешь, что есть среди них люди сильные (Быт 47:6).
10. Модальная частица, выражающая удивление, недоумение, возмущение: מִי יֹדַע וְחַנְּנִי יְהוָה מִי יֹדַע וְחַנְּנִי יְהוָה Отцу своему и матери своей не рассказывал я, так неужели тебе расскажу? (Суд 14:16).

Кто знает, вдруг помилует меня Господь (2Цар 12:22).

11. Вводное слово со значением все-таки: הַנְּמָלִים עִם לֹא-עָוָה הַנְּמָלִים לְהַמָּם וַיִּבְיֵנוּ בְּקִרְיָן לְהַמָּם Муравьи народ не сильный, а все-таки летом заготавливают хлеб свой (Прит 30:25).
12. Предшествует выводу в условной конструкции если... то: אִם הַשָּׂמָאל וְאִימָנָה אם Если ты налево, то я направо (Быт 13:9).
13. Соединяет два слова, образующих одно понятие: כָּל-יָדְעֵי שֹׁד וְשָׂבָר שָׂדֵת וְהָיִן Все, знающие закон и суд (Есф 1:13). שֹׁד וְשָׂבָר גְּמֻסָּה לְדָתָם Грабеж и разбой на путях их (Ис 59:7).
14. Соединяя два одинаковых слова, придает значение все, каждый: וְקִנְיֵי עִיר וְעִיר Старейшины каждого города (дословно: города и города) (Езд 10:14).

§22 Вопросительное местоимение

А. Личное вопросительное местоимение со значением кто? в качестве подлежащего или кого?* в роли дополнения выражается неизменяемым словом מִי. Это местоимение часто выступает с предлогами: לְמִי кому? מִמֵּי от кого?

Б. Безличное вопросительное местоимение что מַה огласуется подобно артиклю:

1. Перед согласными, исключая гортанные и ה, оно имеет форму מַה и сопровождается дагешем сильным: מַה הֵּן что это?

* Обычно в форме מִי אֵת-מִי (см. §27).

2. Перед **א** и **ר**, а также перед **ע**, не огласованным *камац гадоль*, принимает вид **מָה אֲנִי** *что я?*
3. Перед **ה** и **ה**, не огласованными *камацем*, принимает форму **מָה הוּא** *что он?**
4. Перед гортанными **ה**, **ח**, **ע**, как и в случае с артиклем - **מָה עָשָׂה** *что он сделал?*

РЕЗЮМЕ:

общая схема огласовки безличного
местоимения **מָה**

| основная огласовка | перед א ר (и ע , не огласованным камац гадоль) | перед ה ו ה , не огласованным камац гадоль | перед ה ח ע | перед артиклем, в качестве самостоятельного слова и перед паузой |
|-----------------------|---|---|--------------------|--|
| מָה־ | מָה־ | מָה־ | מָה־ | מָה |

* В том случае, если **ה** принадлежит корню. В противном случае **מָה־**

ה

СЛОВАРЬ

| | | | |
|----------------|--------|-------------|-----------|
| утро | בֶּקֶר | он говорил | דִּבֶּר |
| вечер | עָרֵב | он разделил | הִבְדִּיל |
| старый, старик | זָקֵן | между | בֵּין |
| он вышел | יָצָא | я | אֲנִי |
| он знал | יָדַע | | |

- 1 הַשָּׁמַיִם, וְהַשָּׁמַיִם; בַּשָּׁמַיִם, וּבַשָּׁמַיִם:
- 2 הָאָרֶץ, וְהָאָרֶץ; בְּאָרֶץ וּבְאָרֶץ:
- 3 יוֹם, וַיּוֹם; מִיּוֹם, וּמִיּוֹם:
- 4 אֲנִי, וְאֲנִי; אֲדַמָּה, וְאֲדַמָּה:
- 5 מִשָּׁה, וּמִשָּׁה; לְמִשָּׁה, וּלְמִשָּׁה:
- 6 שְׁמוֹאֵל, וְשְׁמוֹאֵל; לְשְׁמוֹאֵל, וּלְשְׁמוֹאֵל:
- 7 אֱלֹהִים, וְאֱלֹהִים; יְהוּה וַיְהוּה:
- 8 יְרוּשָׁלַיִם, וַיְרוּשָׁלַיִם:
- 9 אֹרֶךְ וְחֶשֶׁךְ:
- 10 מִזֶּבֶךְ וְדָע:
- 11 עָרֵב וּבֶקֶר:

- 12 יום וְלַיְלָה:
- 13 פְּרִי וּפְרִי:
- 14 מִי אֲנִי וּמִה־אֲנִי:
- 15 הַבְּדִיל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ, בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה:
- 16 לֹא הַבְּדִילוּ הָאֲנָשִׁים הַרְעִים בֵּין הַטּוֹב וּבֵין
הַרַע:
- 17 מִי בִיהוּה בְּשָׁמַיִם וּמִי בְיִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ:
- 18 בָּרָא אֱלֹהִים שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
- 19 מִזְבָּחִים וְחַכְמַיִם הָיוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר הַנְּבִיא
הַזֶּקֶן אֶל־הַמֶּלֶךְ:
- 20 יָדַע הָאָדָם טוֹב וָרַע כִּי אָכַל מִן הָעֵץ אֲשֶׁר
בְּגֶן:
- 21 אָמְרָה הָאִשָּׁה אֶל־הַזֶּקֶנִים, כָּאוּ אֲנָשִׁים
מִיִּשְׂרָאֵל בְּלַיְלָה וּבִכְפָּקָר יֵצְאוּ מִן־הָעִיר:
- 22 לֹא הָיָה מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וְשִׁמּוֹנֵאל הַנְּבִיא הָיָה
רֹאשׁ לָעָם:
- 23 בְּעִיר הַקְּדוּשָׁה יִשְׁכֶּה אִשָּׁה זִקְנָה וְחַכְמָה:
- 24 יְהוּה הוּא אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ:
- 25 גִּתָּן יְהוּה לְיִשְׂרָאֵל אֶרֶץ טוֹבָה וְגְדוּלָה,
וְגַם נְבִיאִים גְּדוּלִים וְקְדוּשִׁים:
- 26 מִה־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים אֶל־הַנְּבִיא:
27 וּבְכָל־הָעִיר לֹא הָיָה אִישׁ טוֹב:

Переведите на иврит.

1. Эта ночь, и эта ночь, в эту ночь (или: этой ночью, и этой ночью). 2. Это дерево, и это дерево, от этого дерева, и от этого дерева. 3. В этом городе, и в этом городе, от этого города. 4. Иерусалим, и Иерусалим, в Иерусалиме, и в Иерусалиме. 5. Тьма и свет. 6. Ночь и день. 7. К Израилю, и к Израилю. 8. Старый и мудрый человек, старые и мудрые люди. 9. Кто этот человек, который пришел в сей город этим вечером? 10. Этот царь был мудрым и добрым. 11. Эти пророки были мудрыми и великими людьми. 12. Господь разделил между этими добрыми людьми и между этими злыми людьми, которые были на этой земле. 13. Вечером и утром (с артиклем) каждый день этот царь взывал ко Господу. 14. Этот пророк вышел из Иерусалима, этого святого города по слову **בְּדָבָר**, которое сказал Господь. 15. Что есть человек, которого сотворил Бог? Он прах от земли сей. 16. Эта женщина сказала к этому народу: “Этот царь не разделил между этим добром и этим злом”. 17. Моисей и Самуил были хорошими и святыми пророками. 18. И по всей этой земле не было дворца, подобного этому дворцу, который был в Иерусалиме.

19. Этот человек и эта женщина были в этом саду и от дерева ели плод. 20. И кто подобен Израилю, большому народу под небесами? 21. Этот человек был великим пророком в Иерусалиме и в этой стране и сидел в храме Господнем.

§23 Имя. Самостоятельное и сопряженное состояние (status absolutus и status constructus)

Имя в иврите может иметь два состояния: самостоятельное (status absolutus) и сопряженное (status constructus). До сих пор мы имели дело лишь с первой формой. Так как в иврите у имени отсутствуют падежные формы, отдельные их функции берет на себя сопряженное сочетание существительных, которое представляет собой тесное соположение двух (и более) имен, первое из которых является управляющим (nomen regens), а второе управляемым (nomen rectum). Причем, если происходят какие-либо изменения, то они затрагивают первое, управляющее имя (в противоположность русскому языку, где, напротив, изменяется управляемое, например: дом отца).

Рассмотрим такие фразы: בָּעִיר הָיָה הַיְבֵל В городе был дворец и בָּעִיר הָיָה הַיְבֵל מֶלֶךְ В городе был дворец царя. Во втором случае имя הַיְבֵל дворец определяется последующим именем מֶלֶךְ царь и является управляющим, а имя מֶלֶךְ определяет его и является управляемым. Состояние управляющего имени הַיְבֵל и есть status constructus –

сопряженное состояние. В первой же фразе состояние этого имени абсолютное (самостоятельное status absolutus).

Из этого же примера видно, что претерпело изменение управляющее слово *הַיָּכָל* *дворец*, последний долгий гласный которого *камац гадоль* сократился и стал *патахом*. Это произошло по той причине, что слова, стоящие в сопряженной конструкции, объединяются настолько тесно, что начинают восприниматься как одно слово с одним ударением, а поскольку ударение в иврите приходится на конец слова, то первый член сопряженной конструкции лишается своего ударения и, как следствие, может претерпевать изменение гласных. На письме между именами в сопряженном сочетании часто ставится *маккеф*. А кроме того в огласованном библейском тексте специальные соединительные акценты.

Таким образом то, что в русском языке выражается морфологически с помощью специального окончания, в иврите выражено фонетически за счет переогласовки управляющего имени. Естественно, что подобная переогласовка происходит по определенным фонетическим законам.

А. Наиболее простой случай формообразования представляют односложные слова с неизменяемым долгим (полным) гласным в середине.

| | | единственное число | | множественное число | |
|------|---------------|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| | | status absolutus | status constructus | status absolutus | status constructus |
| м.р. | <i>конь</i> | סוּב | סוּב־ | סוּבִים | סוּבִי־ |
| ж.р. | <i>кобыла</i> | סוּבָה | סוּבֹת־ | סוּבּוֹת | סוּבּוֹת־ |

Примечание. Из таблицы видно, что фонетических различий между status absolutus и status constructus здесь нет. Но две формы status constructus, а именно ед.ч. ж.р. и мн.ч. м.р., отличаются от status absolutus морфологически. Это не противоречит сказанному выше, так как исторически исконным окончанием имен ед.ч. ж.р. было $\text{לָא} - \text{â}$, и форма status constructus, таким образом, показывает нам это архаическое состояние (конечный гласный â сокращается по причине потери ударения). В status absolutus произошла утрата исконного окончания, а в status constructus именно из-за тесной связи имен окончание ל , оказавшись в середине группы, объединенной общим ударением, сохранилось.

Во мн.ч. м.р. дело обстояло немного иначе. Конечный נ мн.ч. есть фонетическое явление (так называемая *мимация*). Он появляется сначала лишь в определенных позициях для благозвучия, а впоследствии стал восприниматься как неотъемлемая часть окончания мн.ч. Поэтому и в данном случае в status constructus сохранилась более древняя форма мн.ч. с суффиксом ־נ .

В близкородственном иврите арамейском аналогичное явление носит название *нунация*, ибо там на конце слова м.р. появляется согласный ן .

Б. Односложные слова с изменяемым гласным.

| | | единственное число | | множественное число | |
|------|-------------|--------------------|--------------------|----------------------|--------------------|
| | | status absolutus | status constructus | status absolutus | status constructus |
| м.р. | <i>сын</i> | בֶּן | בְּנֵי | בָּנִים | בְּנֵי־ |
| ж.р. | <i>рука</i> | יָד | יָד־ | дв.ч. יָדַי | יָדַי־ |

Потеря ударения в status constructus ед.ч. приводит к сокращению гласного (см. §2; безударный закрытый слог имеет краткую гласную).

Во мн.ч. status absolutus первый слог, хотя и является безударным (стоит на втором месте от ударения), но будучи открытым, предполагает долгую гласную (см. §2).

Status constructus мн.ч. имеет характерное окончание םֿ. Кроме этого, поскольку ударение перешло на следующее слово, то первый слог управляющего слова оказывается открытым безударным и стоит по крайней мере на третьем месте от главного ударения. В такой позиции он сокращается предельно, т.е. до *шва подвижного* (или *хатэфа*, если слово начинается с гортанного). Сравните ед.ч. בְּנֵי־מֹשֶׁה сын Моисея, но во мн.ч. - בְּנֵי־מֹשֶׁה сыновья Моисея.

Двойственное число в status constructus ничем не отличается от множественного.

Примечание. Сокращение *камац гадоля* до *шва* или *хатэфа* в status constructus есть явление совершенно аналогичное процессу, происходящему при образовании мн.ч. (§19. кол. 23). Перемещение ударения на окончание мн. ч. בְּנֵי־אִים - בְּנֵי־אִים оставляет долгий гласный открытого слога на третьем от ударения месте, заставляя его сокращаться до *шва* или *хатэфа*. Это же имя в качестве первого члена status constructus будет иметь форму בְּנֵי־אִים.

В. Двусложные имена типа בְּרֵךְ.

Двусложные имена демонстрируют большое разнообразие типов образования status constructus. Рассмотрим здесь наиболее "подвижный" тип םֿֿֿֿ, обе гласные которого по происхождению были краткими - םֿֿֿֿ. Гласная последнего закрытого слога растянулась под влиянием ударения, а гласная первого слога растянулась в предупредительной позиции. Поскольку обе гласные исконно краткие, то они могут легко сокращаться до *шва* или *хатэфов* и в целом картина выглядит так.

| | | единственное число | | множественное число | |
|------|--------|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| | | status absolutus | status constructus | status absolutus | status constructus |
| м.р. | слово | דָּבָר | דְּבַר־ | דְּבָרִים | דְּבָרַי־ |
| м.р. | мудрец | חָכֵם | חֲכָמִי | חֲכָמִים | חֲכָמַי־ |

Двусложные слова типа דָּבָר в status constructus претерпевают два изменения. Слог דָּב сокращается до דַּב, (подобно как דָּ превращается в דַּ), а *камац* первого слога דָּ оказавшись на третьем (или далее) месте от ударения, стягивается до *шва* דַּ. Таким образом слово דָּבָר в status constructus ед.ч. приобретает вид דְּבַר־.

Слово חָכֵם принадлежит тому же типу, но с первым гортанным, поэтому когда *камац* первого слога стягивается до *шва*, это будет не *шва простое*, но *шва составное*, то есть חֲכָמִי.

Когда דְּבָרִים (status absolutus мн.ч.) ставится в status constructus, то דְּבָרִים превращается в דְּבָרַי (подобно как בְּנִים превращается в בְּנָיִ) и образовавшееся דְּבָרַי приобретает далее вид דְּבָרַי (см. §5). Когда слово חֲכָמִים ставится в status constructus, то חֲכָמִים превращается в חֲכָמַי и образовавшееся חֲכָמַי изменяется в חֲכָמַי, так как *шва составное* удлиняется в соответствующий краткий гласный. Подобным образом слово אֲנָשִׁים в status constructus имеет вид אֲנָשַׁי.

Когда сопряженному сочетанию двух (или более) существительных необходимо придать определенность, то артикль ставится перед управляемым именем, так как управляющее уже определено последним. Таким образом, сочетание אִישׁ־אֱלֹהִים человек Божий в определенном

состоянии (то есть с артиклем) приобретает вид **אִישׁ־הָאֱלֹהִים** *сей человек Божий* (но не человек сего Бога; надо воспринимать это в буквальном значении, как человек этот, который Божий). Аналогично сравни: **דְּבַר־אֱמֶת** слово истины и **דְּבַר־הָאֱמֶת** это слово истины (буквально: слово это, которое истины).

Примечание. Имена собственные по своей сущности являются определенными, поэтому, находясь в качестве управляемых в status constructus, они придают двойное значение такому сочетанию: **דְּבַר־מֹשֶׁה** слово Моисея и *сис* слово Моисея. Будучи определенными, они также крайне редко встречаются в качестве первого (определяемого) члена сопряженного сочетания. Отдельные исключения составляют имена географические: **אֹרֶן בְּשָׁדַיִם** Ур Халдесйский, то есть Ур халдесв, **אַרְם נְהַרַיִם** Арам Двух Рек (то есть Междуречье), а также **יְהוָה יִצְחָק** Господь Воиств (Господь Саваоф).

•Факультативное дополнение к §23

Можно указать на три случая, когда артикль изредка появляется перед именем в status constructus.

- 1 Когда артикль приобретает значение указательного местоимения: **וְאָקַח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה... וְאָתָּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ** *И взял я купчую запись... и отдал эту купчую запись Варуху* (Иер 32 : 11-12).
- 2 а. Когда управляемое имя выражено именем собственным, которое само артикля принимать не может: **הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל** *алтарь сей Вефильский* (4Цар 23:17) (так как нельзя поставить артикль перед названием города – **הַבֵּית־אֵל**). **הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר** *царь Ассирийский* (Ис 36:16).
- б. Вариант предыдущего, который возникает при обращении (в роли звательного падежа): **הַבֵּת־יְרוּשָׁלַם** *дочь*

Иерусалимова! (Плач 2:13). הַגֶּפֶן הַשְּׂבָמָה виногра́дник
Севаманский! (Иер 48:32).

3. Когда определяющее слово сопряженного сочетания обозначает некий второстепенный признак, например, материал, из которого сделан предмет: הָאֶבֶן הַבְּרִילִי отвес (букв.: гиря из олова) (Зах 4:10). הַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת жертвенник из меди (4Цар 16:14).

Исключения, которые трудно объяснить, немногочисленны: נְשָׂאֵי הָאָרוֹן несущие ковчег Завета (Иис 3:14). כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאָרֶץ все царства земли (Иер 25:26). Впрочем можно заметить, что в указанных сочетаниях имена הָאָרוֹן и הַמַּמְלָכוֹת выступают в двойной функции – они являются не только управляющими по отношению к следующим именам, но и управляемыми предшествующими именами.

§24 Таблица именных форм

| | единственное число | | множественное число | |
|------------------------|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| | status absolutus | status constructus | status absolutus | status constructus |
| конь ¹ | סוּס | סוּס־ | סוּסִים | סוּסֵי- |
| кобыла ² | סוּסָה | סוּסַת- | סוּסוֹת | סוּסוֹת- |
| сын ³ | בֶּן | בְּנֵ- | בָּנִים | בָּנָי- |
| рука ⁴ | יָד | יַד- | יָדַיִם | יָדָי- |
| народ ⁵ | עַם | עַם- | עַמִּים | עַמֵּי- |
| пророк ⁶ | נְבִיא | נְבִיא־ | נְבִיאִים | נְבִיאֵי- |
| пророчица ⁷ | נְבִיאָה | נְבִיאַת- | נְבִיאֹת | נְבִיאֹת- |
| слово ⁸ | דָּבָר | דְּבַר- | דְּבָרִים | דְּבָרָי- |
| старец ⁹ | זָקֵן | זָקֵן- | זָקֵנִים | זָקֵנָי- |

| | | | | |
|----------------------|----------|-----------|------------|------------|
| мудрец ¹⁰ | חָכֵם | חֻכָּם־ | חֻכָּמִים | חֻכָּמֵי־ |
| прах ¹¹ | עָפָר | עֲפָר־ | | |
| муж ¹² | אִישׁ | אִישׁ־ | אֲנָשִׁים | אֲנָשֵׁי־ |
| жена ¹³ | אִשָּׁה | אִשְׁת־ | נָשִׁים | נָשֵׁי־ |
| глаз ¹⁴ | עֵינַיִן | עֵינַיִן־ | עֵינַיִם | עֵינַיִי־ |
| звезда ¹⁵ | כּוֹכָב | כּוֹכָב־ | כּוֹכָבִים | כּוֹכָבַי־ |

Примечания:

1. Неизменяемое имя, средний гласный которого исконно долгий.
2. То же в ж.р. с восстановлением исконного окончания ж.р. ед.ч. חֻכָּא־ в status constructus ед.ч.
3. Мн.ч. status absolutus образуется нерегулярно, но status constructus – согласно правилам, изложенным выше.
4. Дв.ч. в status constructus. образуется так же как и обычное мн.ч. То есть в status constructus нельзя отличить мн.ч. от дв. числа.
5. Это слово имеет одинаковые второй и третий корневые согласные, то есть корень в слове עָמַם – 'mm. На конце слова удвоение графически никак не выражено, но оно отражено в огласовке status absolutus: עָמַם имеет *amam*, в отличие от עָמַם, где двусогласный корень *ud*. Удвоенный второй согласный проявляется именно во мн.ч., когда к корню добавляются окончания: עָמַמִּים по существу есть עָמַמִּים 'ammim.
6. Сокращается гласный первого открытого слога на третьем и далее месте от ударения.
7. Случай, подобный вышеприведенному, но с именами ж.р.
8. Оба гласных "подвижные", то есть сокращаются, согласно правилам, изложенным выше.
9. Вторая гласная корня *cer*, но слово изменяется по типу (8).

10. Вариант, когда оба гласные “подвижные”, то есть изначально краткие, и сокращаются, согласно законам фонетики иврита.
11. Как и предыдущий вариант, только без мн.ч.
12. Мн.ч. имени имеет нерегулярные формы, однако status constructus мн.ч. образуется правильно, по аналогии с בְּנֵי־בָרָךְ , но только с первым корневым гортанным.
13. Нерегулярные формы в ед.ч. и правильное образование форм во мн.ч. по типу (3).
14. В ед.ч. и мн.ч. status constructus и во мн.ч. status absolutus дифтонг *au* переходит в *eu*.
15. Полногласное *i* первого слога не изменяется, в то время, как изначально краткий *камац* второго слога, согласно законам фонетики иврита переходит в *шва* в безударном, третьем от ударного слоге.

В таблицу включены лишь несколько наиболее распространенных типов имен. Остальные типы будут рассмотрены позже, по мере изложения грамматических и фонетических законов иврита.

•Факультативное дополнение к §§23, 24

А. В библейском иврите сопряженное сочетание существительных может передавать самые различные отношения между ними.

1. Отношения принадлежности:
 - а. обладаемого к обладателю: בֵּית־הַבַּעַל *дом хозяина* (*дом Ваала*) (3Цар 16:32);
 - б. обладателя к обладаемому: בַּעַל־הַבַּיִת *хозяин дома* (Исх 22:7).
2. Отношения зависимости:
 - а. следствие – причина: חֹלֵת־אַהֲבָה *больная от любви* (Песн 2:5);

б. причина – следствие: **בְּרִית שְׁלוֹם** завет мира (т.е. завет, который восстанавливает мир) (Иез 34:25).

3. Отношения качества:

а. качество к объекту: **הוּן שְׁפָתָיו** прелесть уст его (Прит 22:11); и, напротив,

б. объекта к качеству: **אֶבֶן־חַיִּים** камень прелести (имеется в виду драгоценный камень) (Прит 17:8).

4. Отношения действия:

а. к действующему лицу: **עֲבֹדַת הָאָדָם** работа человека (Пс 104/103:14);

б. к объекту действия: **עֲבֹדַת הָאֲדָמָה** работа на земле (1Пар 27:26).

5. Кроме этого сопряженное сочетание употребляется для:

а. подчеркивания исключительности: **שִׁיר הַשִּׁירִים** Песнь Песней (Песн 1:1) (то есть, лучшая из всех песней); **חֵבֶל הַכְּלָיִים** суета сует (то есть, предельная суета) (Еккл 1:2);

б. для образования географических названий, где в качестве первого члена выступает имя нарицательное, а в качестве второго – собственное: **הַר־סִינַי** гора Синай. **נְהַר־פָּרַת** река Евфрат;

в. для передачи отношений, выражаемых по-русски различными предлогами: **אַיִמַת מֶלֶךְ** страх перед царем (досл. страх царя) (Пр 20:2). **שִׁמְעַת צוֹר** слух о Тире (досл. слух Тира) (Ис 23:5). **דֶּרֶךְ עֵץ** путь к дереву (досл. путь дерева) (Быт 3:24);

г. для выражения *accusativus relationis* (так называемый *винительный падеж отношения*). Нередко в качестве

первого члена сопряженного сочетания может выступать имя прилагательное (разумеется, оно претерпевает те же изменения, что и существительное, то есть принимает форму status constructus): יִפְת־תֵּאֲרַ מְלִוִידְנָה (букв. красивая в отношении вида) (Втор 21:11). מִזְבַּח־מְרִאָה בְּלוֹבֵן (Быт 26:7) (букв.: прекрасная в отношении вида). רָחֵב־יָדַיִם פְּרוֹסְטֹרְנִי (Пс 104/103/: 25) (букв.: широкий в отношении рук). Как правило, это устойчивые сочетания, обозначающие сложное качество.

Б. Приведенные выше примеры сочетаний представляют нормативный (правильный) порядок сопряжения, который требует, чтобы непосредственно за управляющим именем (стоящим в status constructus) следовало управляемое. Однако библейский иврит обнаруживает здесь ряд отклонений.

1. Иногда, хотя и очень редко, между управляющим и управляемым именами вставляются иные слова: כָּל־תְּשָׂא עֹץ בְּלִתְשָׂא (Господи) согрешение (Ос 14:3).
2. Между ними может вставляться предлог, уточняющий характер отношения. Например:

предлог ב: מְשֻׁבְּמֵי בִבְקֶרֶת בֹּקֶר (Ис 5:11).
מְאַחֲרֵי בִנְשָׁף מְדַבְּרֵי (Ис 5:11);

предлог ל: חֹבֵי אֲהָבֵי לְנֹם (Ис 5:11).
לוֹ יִוָּאֲוֵאֵם נָא (Ис 30:18) (В последнем случае второй член выражен предлогом с суффиксом, см §26);

предлог אַל: אֶל־אֲבְנֵי־בֹרַ אֶל (Ис 14:19);

предлог מִן מִחֶלֶב גְּמוּלֵי отлученные от молока (Ис 28:9);

предлог עַל הַלְּבִי עַל דֶּרֶךְ ходящие по дороге (Суд 5:10).

Примечание. Все приведенные выше примеры с предлогами содержат в качестве управляющего имени причастие. Хотя это и характерная черта в подобных конструкциях, но она не обязательна. Сравни, например: שְׂמֵחַת בְּקִצִיר радость во время жатвы (Ис 9:2). מִצְפוֹן לְעִיר с севера к городу (Ис 8:13).

3. Иногда имя встречается в форме status constructus в случаях, не носящих генетивного характера.

а. Перед относительным придаточным предложением, вводимым союзом אֲשֶׁר יוֹסֵף אֶסְוֵר שָׁם אֲשֶׁר место, где заключен был Иосиф (Быт 40:3).

б. То же, но без союза אֲשֶׁר רָעָה רָאִינוּ שָׁנֹת когда мы видели бедствия (Пс 90/89:15).

в. Перед именем с союзом וְ очень редко, но бывает status constructus חֲכָמַת וְדַעַת мудрость и знание (Ис 33:6). גִּילַת וְרִגְוֵן радость и ликование (Ис 35:2).

г. Перед уточнением: בְּתוּלַת בַּת-עַמִּי девица, дочь народа моего (Иер 14:17).

д. Вообще при тесном соединении слов в потоке речи: עַד-אַחַד לֹא נִעְדָּד до единого (никого) не осталось (אֶחָד status constructus от אַחַד) (2Цар 17:22).

4. С другой стороны, иногда встречаются имена в status absolutus там, где можно было бы ожидать status constructus. Ср., например, довольно частое אֱלֹהִים צְבָאוֹת наряду с אֱלֹהֵי צְבָאוֹת Бог воинств.

Правильное образование сопряженного сочетания предполагает, что одно управляющее имя имеет после себя одно же управляемое:

$$\boxed{x} \rightarrow \square.$$

Избегается как одновременное управление двумя или более именами, так и, напротив, два управляющих слова при одном управляемом:

(а) $\boxed{x} \rightarrow \square\square$ или (б) $\boxed{x}\boxed{x} \rightarrow \square.$

Вместо варианта (а) используется конструкция типа:

$$\square \leftarrow \boxed{x} \rightarrow \square.$$

Например, выражение *сыновья и дочери Давида* можно грамотно передать лишь так: $\text{בְּנֵי דָוִד וּבָנוֹתָיו}$ *сыновья Давида и дочери его*, но не $\text{בְּנֵי וּבָנוֹת דָּוִד}$.

Вариант (б) реализуется как

$$1\boxed{x} \rightarrow \square \text{ и } 2\boxed{x} \rightarrow \square.$$

Фразу *Бог неба и земли* следует передавать с повторением управляющего имени перед каждым управляемым: $\text{אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ}$ *Бог неба и Бог земли*.

Цепочка имен в status constructus возможна, когда каждое из них, кроме последнего, является управляющим по отношению к следующему:

$$\boxed{x} \rightarrow \boxed{x} \rightarrow \boxed{x} \rightarrow \boxed{x} \rightarrow \square.$$

В русском языке этому соответствует ряд родительных падежей: *время лет жизни моих отцов* – $\text{יָמֵי שָׁנָי וְאֲבוֹתַי}$ (Быт 47:9).

Когда возникает подобная длинная цепочка определений, то во избежание нагромождения слов в status constructus часто используют некоторые описательные конструкции, заменяющие сопряженное сочетание. Возможны два варианта построения таких описательных конструкций.

а. После управляющего имени в status absolutus перед управляемым ставится предлог לְמֹשֶׁה לְמֹשֶׁה לְמֹשֶׁה *молитва Моисея* (Пс 90/89/1): מְזִמֹּר לְדָוִד מְזִמֹּר לְדָוִד *псалом Давида* (Пс 11:1): בֶּן לְיִשִׁי (1Цар 16:18) *сын Иессея*.

Примечание. Выражения типа בֶּן לְיִשִׁי и יִשִׁי בֶּן не совсем тождественны. Первое имеет смысловой оттенок *один из сыновей Иессея*, тогда как второе – *сын (именно) Иессея*.

б. После управляющего имени в status absolutus перед управляемым ставится сочетание לְאִשְׁרָ לְאִשְׁרָ, которое, как правило, выражает отношение обладания (*принадлежащий кому*): הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ *мелкий скот ее отца* (Быт 29:9). (Обратите внимание, что в описательных конструкциях управляющее слово стоит в status absolutus и может иметь при себе артикль).

Примечание. Этот очень употребительный притяжательный оборот привел к появлению в послебиблейском иврите частицы שֶׁל, следы возникновения которой мы встречаем уже в Библии: הָיָה מִשְׁתּוֹ שֶׁל־שְׁלֹמֹה *вот ложе Соломона* (Песнь 3:7 ср. также Песнь 1:6, 12:18 и др.).

в. Оба варианта לְאִשְׁרָ לְאִשְׁרָ и לְאִשְׁרָ לְאִשְׁרָ могут использоваться в цепочке определений: דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל *события дней царей Израиля* (то есть *история*) (3Цар 15:31), שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשְׁלֹמֹה *песнь песней Соломона* (Песнь 1:1).



СЛОВАРЬ

| | | | |
|---------|-----------|---------|---------------------|
| Египет | מִצְרַיִם | один | אֶחָד ^а |
| Иаков | יַעֲקֹב | одна | אֶחָת ^а |
| Исав | עִשָׂו | очень | מְאֹד ^б |
| Соломон | שְׁלֹמֹה | вот | הִנֵּה |
| имя | שֵׁם | услышал | שָׁמַע ^в |
| звезда | כּוֹכַב | | |

^а Эти числительные по форме являются прилагательными и следуют за определяемым словом.

^б Наречие следует за прилагательным.

^в Выражение שמע בקול или שמע לקול он услышал голос означает он послушался.

1 לא נביא אני ולא בן-נביא:

2 ראה המלך איש זקן מאד בהיכל ולא ידע

כי נביא-אלהים הוא:

3 הִיָּה דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּלַיְלָה:

4 הֲלֹךְ הַנְּבִיא אֶל-הַיְכָל-הַמֶּלֶךְ:

5 קָרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם אֶל-מֹשֶׁה, כִּי הָיָה חֹשֶׁךְ

- 6 בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וּלְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹרֶז:
 לֹא שָׁמַע הָעָם אֶל־דְּבַר־יְהוָה הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
 בְּשֵׁם־יְהוָה:
- 7 וּבְגֹן־הַמֶּלֶךְ הָיָה מִכַּל עֲצֵי־פָרִי:
 8 הָיָה אָנָּשִׁי הָעִיר רָעִים מְאֹד בְּעֵינֵי־אֱלֹהִים
 וּבְעֵינֵי־אָדָם:
- 9 מִכַּל עֲפִי־הָאָרֶץ בָּאוּ אֶל־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל,
 10 כִּי הָיָה חָכֵם מְאֹד בְּעֵינֵי־כָל־הָעַמִּים:
 יָשָׁב שְׁמוּאֵל עַל־הָאֲדָמָה
 בְּרֹאשׁ־בְּנֵי־הַנְּבִיאִים:
- 11 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם עִם גְּדוֹל מְאֹד,
 בְּדַבַּר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֶל־מֹשֶׁה:
 12 קָרָא הַמֶּלֶךְ לְכָל־חַכְמֵי־הָאָרֶץ:
 13 עֵינֵי־יְהוָה אֶל־הַטּוֹבִים וְלֹא אֶל־הָרָעִים:
 14 רָאוּ חַכְמֵי־מִצְרַיִם כִּי יָדִי־יְהוָה בְּאֶרֶץ:
 15 קָרְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים בְּקוֹל גְּדוֹל, יְהוָה
 קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל הוּא אֶחָד וְאֵל־הֵי־כָל־הָאָרֶץ:
 16 לֹא שָׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל־יְהוָה, וּבְעֵינֵי־מֹשֶׁה
 הָיָה הַדְּבָר רַע מְאֹד:
- 17 וַאֲשֶׁה אַחַת מִנְּשֵׁי־בְנֵי־הַנְּבִיאִים קָרְאָה
 אֶל־שְׁמוּאֵל:
- 18 הָיָה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּעַפְר־הָאֲדָמָה וּבְכוֹכְבֵי־הַשָּׁמַיִם
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר גָּתַן יְהוָה לַיַּעֲקֹב:

- 19 הַקּוֹל קוֹל־יַעֲקֹב וְהַיְדָיִם יְדֵי־עֲשׂוֹ, כִּי לֹא
 הָיוּ יְדֵי־יַעֲקֹב כִּי־יַעֲשׂוּ:
- 20 דַּבֵּר מֹשֶׁה אֶל־זַקְנֵי־הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
 אֶל־הֵי־יִשְׂרָאֵל:
- 21 הֲנֵה כָּא יוֹם יְהוָה, יוֹם אֲשֶׁר הוּא הַשָּׂדֶךְ
 וְלֹא אֹזֶר:
- 22 יֵצֵא אֶחָד מִגְּדוֹלֵי־הָעָם וּבְקוֹל גָּדוֹל קָרָא
 אֶל־אֲנָשֵׁי־הָעִיר, הֲנֵה הָעִיר בְּיַד־הַמֶּלֶךְ:

Переведите на иврит.

1. Моисей был человеком Божиим.
2. Иаков призвал имя Господа.
3. Сыны Израиля были в земле Египетской.
4. Народ не послушался голоса старого пророка, который говорил именем Бога Израиля.
5. Все старцы этого города пришли к Моисею.
6. Все народы этой земли услышали, что Израиль пришел из Египта.
7. И я как прах земли в глазах царя.
8. Самуил, пророк Божий, говорил к великим этого народа.
9. Все мудрецы этой страны воззвали к царю Египетскому одним голосом: "Вот тьма пришла на эту землю".
10. Эти сыновья царя были плохими в глазах Господа.
11. Глас Господа на небесах и на земле.
12. Соломон, царь

Израиля, был весьма велик в глазах всей земли. 13. Люди злого города не различали между добрыми и между злыми. 14. Слово, которое эта пророчица сказала царю. 15. Господь - Он един на небесах, и народ Израиля един на земле. 16. Царь выслушал слова пророка и не сказал ничего לֹא אָמַר דְּבָר, ибо знал, что он был человек Божий. 17. Бог поместил (досл.: дал) звезды в небесах. 18. Увидел Иаков, и вот Исав пришел. 19. Деревья, которые были в саду царя, были как звезды небес. 20. Жена царя была плохой в глазах Господа. 21. Царь Соломон взял жену из страны Египетской. 22. Старцы Израильские не послушали голоса Моисея в стране Египетской, ибо не знали они, что он говорит именем Господа, Бога Израиля.

§25 Местоименные суффиксы (имена м.р. ед.ч.)

В библейском иврите нет притяжательных местоимений, соответствующих русским *мой, твой, его, наш, ваш, их*. Вместо них употребляются местоименные суффиксы, которые присоединяются непосредственно к концу имени и могут вызывать, в зависимости от типа имени, изменения в огласовке.

| | 1 | 2 | 3 |
|--------------|----------|----------|------------|
| | конь | дух | слово |
| status abs. | סוּם | רוּחַ | דְּבַר |
| status estr. | סוּם | רוּחַ | דְּבַר |
| мой | סוּמִי | רוּחִי | דְּבָרִי |
| твой м.р. | סוּמְךָ | רוּחְךָ | דְּבָרְךָ |
| твой ж.р. | סוּמְךָ | רוּחְךָ | דְּבָרְךָ |
| ego | סוּמוֹ | רוּחוֹ | דְּבָרוֹ |
| ee | סוּמֶהָ | רוּחֶהָ | דְּבָרֶהָ |
| наш | סוּמֵנוּ | רוּחֵנוּ | דְּבָרֵנוּ |
| ваш м.р. | סוּמְכֶם | רוּחְכֶם | דְּבָרְכֶם |
| ваш ж.р. | סוּמְכֶן | רוּחְכֶן | דְּבָרְכֶן |
| их м.р. | סוּמָם | רוּחָם | דְּבָרָם |
| их ж.р. | סוּמָן | רוּחָן | דְּבָרָן |

| | 4 | 5 | 6 |
|--------------|----------|-----------|----------------------------------|
| | труд | пророк | местоименные суфф. м.р. ед.ч. |
| status abs. | עֵמֶל | נְבִיא | |
| status estr. | עֵמֶל | נְבִיא | |
| мой | עֵמְלִי | נְבִיאִי | 1 общ. י□ |
| твой м.р. | עֵמְלְךָ | נְבִיאְךָ | 2 м.р. ד□ |
| твой ж.р. | עֵמְלְךָ | נְבִיאְךָ | 2 ж.р. ד□ |
| ego | עֵמְלוֹ | נְבִיאֹ | 3 м.р. ו□ |

| | | | | |
|-----------------|-----------|------------|--------|------|
| <i>ее</i> | עֲמָלָהּ | נְבִיאָהּ | 3 ж.р. | הָ |
| <i>наш</i> | עֲמָלָנוּ | נְבִיאָנוּ | 1 общ. | נוּ |
| <i>ваш м.р.</i> | עֲמָלָכֶם | נְבִיאָכֶם | 2 м.р. | כֶּם |
| <i>ваш ж.р.</i> | עֲמָלָכֶן | נְבִיאָכֶן | 2 ж.р. | כֶּן |
| <i>их м.р.</i> | עֲמָלָם | נְבִיאָם | 3 м.р. | ם |
| <i>их ж.р.</i> | עֲמָלָן | נְבִיאָן | 3 ж.р. | ן |

Общие замечания к таблице.

- а. Местоименные суффиксы, присоединяемые к именам м.р. ед.ч., приведены отдельно в колонке б.
- б. Обратите внимание на то, что суффикс 3 л. ед.ч. ж.р. имеет *маппик*, то есть является полноценным согласным, и его не следует путать с окончанием имен ж.р.: סוּסָהּ *sûsâh* кобыла, но סוּסָהּ *sûsâh ee* конь.
- в. Суффиксы כֶּם и כֶּן называются "тяжелыми суффиксами". Они образуют самостоятельный ударный слог, и поэтому имя перед ними теряет ударение и принимает форму *st. constructus*, что особенно заметно в колонках 3 и 4.
- г. Местоименный суффикс сообщает имени признак определенности. Поэтому с именем, имеющем при себе местоименный суффикс, артикль не употребляется.
- д. Так как определение, выраженное прилагательным, согласуется в иврите с определяемым существительным в роде, числе и определенности, то при имени с местоименным суффиксом определение-прилагательное должно иметь артикль: סוּסִי הַטּוֹב *мой добрый конь* (букв.: конь мой добрый).

Колонка 1 содержит самую простую форму слова, которое не претерпевает изменений, когда к нему присоединяются суффиксы.

Колонка 2 представляет тот же тип, но с конечным гортанным: *status absolutus* и *status constructus* имеют *вкравшийся патах* (§12, 4). С суффиксами 2 лица конечный гортанный вместо *шва простого* имеет *шва составное*.

Колонка 3 дает тип существительного с исконно краткими гласными, из которых гласный второго корневого растягивается под ударением, а гласный первого растягивается в предударном слоге (*dabár* > *daβár* > *dāβár*). Когда основа, присоединяя суффикс, теряет ударение, то гласный второго корневого остается долгим, попадая в предударный слог, а гласный первого корневого сокращается до *шва* или *хатэфа*, когда оказывается на третьем и далее от ударения слоге (*dāβār^eχā́* > *d^eβār^eχā́*) (§19А кол. 2). Очевидно, что с суффиксом 2 л. ед.ч. м.р. *камац гадоль* первого корневого имеет *мэтэп*, указывающий на то, что слог открытый и имеет *ā* (§7, 2 прим.).

Колонка 4 представляет тот же тип, что и предыдущий, но с первым корневым гортанным, принимающим *хатэф* вместо *шва*.

Колонка 5 дает тип существительного с исконно долгой (полной) гласной после второго корневого и изначально краткой после первого. Ясно, что гласная второго корневого не может претерпевать изменений, а гласная первого слога, когда он оказывается открытым и стоящим на третьем месте от ударения, сокращается до *шва* или *хатэфа*.

§26 Слитные предлоги с суффиксами

Слитные предлоги ל и ב с местоименными суффиксами приобретают следующий вид:

| | | | |
|------------------|-------|---------------------|---------------------|
| мне ^а | לִי | во мне ^б | בִּי |
| тебе м.р. | לְךָ | в тебе м.р. | בְּךָ |
| тебе ж.р. | לְךָ | в тебе ж.р. | בְּךָ |
| ему | לוֹ | в нем | בוֹ |
| ей | לָהּ | в ней | בָּהּ |
| нам | לָנוּ | в нас | בָּנוּ |
| вам м.р. | לָכֶם | в вас м.р. | בָּכֶם |
| вам ж.р. | לָכֶן | в вас ж.р. | בָּכֶן |
| им м.р. | לָהֶם | в них м.р. | בָּהֶם ^в |
| им ж.р. | לָהֶן | в них ж.р. | בָּהֶן |

^а или для меня, тебя и т.д.

^б или мною, тобою и т.д.

^в или בהם

§27 Показатель определенного дополнения

Предварительно рассмотрим несколько примеров, показывающих, каким образом обозначается дополнение, выраженное существительным с признаком определенности, и как его можно отличить от подлежащего.

а. לָקַח לְבֵן אֶת־הַבֵּן *взял сын*. Здесь הַבֵּן является подлежащим в определенном состоянии, но в сочетании לָקַח אֶת־הַבֵּן *взял сына* הַבֵּן предваряется частицей אֶת и выступает в качестве дополнения.

б. לָקַח בֶּן־הַמֶּלֶךְ *взял сын царя*. Здесь בֶּן־הַמֶּלֶךְ тоже является подлежащим в определенном состоянии, но в сочетании לָקַח אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ с частицей אֶת־ выражение בֶּן הַמֶּלֶךְ является дополнением.

в. לָקַח בְּנוֹ *взял сын его*. Здесь בְּנוֹ подлежащее. Однако с частицей אֶת־ сочетание לָקַח אֶת־בְּנוֹ значит *взял сына его* (или *своего*): בְּנוֹ - дополнение.

г. לָקַח שָׁמוּאֵל *взял Самуил* (как имя собственное *Самуил* всегда в определенном состоянии). לָקַח אֶת־שָׁמוּאֵל с частицей אֶת־ переводим как дополнение *взял Самуила*.

Итак, частица אֶת־ или אֵת всегда указывает на дополнение, причем это дополнение должно быть определено, то есть выражено (а) именем с артиклем или (б) сопряженным сочетанием, управляемый член которого определен, (в) именем с местоименным суффиксом или же (г) именем собственным.

Примечания:

1. לָקַח מִי *кто взял?* Но אֶת־מִי *кого (он) взял?*
2. (Этот) *человек взял (какую-то) лошадь* לָקַח הָאִישׁ סוּס *Здесь дополнение какая-то лошадь не определено и поэтому не предваряется частичкой אֶת־.*

•Факультативное дополнение к §27

Частичка אֵת (status absolutus) чаще употребляется с *маккефом* в форме status constructus אֶת־, однако трижды встречается אֵת без *маккефа*: Пс 47/46/5; 60/59/:2; Прит 3:12. и один раз אֶת־ Иов 41:26.

Помимо основного употребления, рассмотренного в §27, где частица אֶת־, אֵת сопровождает переходный глагол и маркирует прямое дополнение с одним из признаков

определенности, эта частица употребляется в следующих случаях.

- Около полусотни раз она встречается перед дополнением, лишенным определенности: וַיִּשֶׁם יְהוָה אֶת־הָרֶבֶב *И обратил Господь меч одного на другого* (Суд 7:22); וַיִּתֵּן לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב *Я дал вам всякую траву* (Быт 1:29).

- Также после пассивного глагола (как правило, м.р. ед.ч.) с характером безличного значения: וַיִּגַּד לְרִידָה אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂתָהּ *И пересказано было Давиду, что сделала Рицпа* (2 Цар 21:11); וְלֹא יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם *Не будет больше называться имя тебе Аврам* (Быт 17:5); וַיִּזְלַד לְחֲנוּךְ אֶת־עִירָד *И рожден был Еноху Ирад* (Быт 4:18).

- Иногда обнаруживаем *את*, *את־* перед подлежащим с целью усиления: אֶת־עַמּוּד הָעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם *Столп облачный не отходил от них* (Неем 9:19); וְאֶת־מַלְכֵינוּ ... לֹא *И цари наши ... не исполняли закона Твоего* (Неем 9:34); וְאֶת־שְׁתֵּי הָאָרְצוֹת לִי תִהְיֶינָה *И две эти земли будут мои* (Иез 35:10).

- Частица *את*, *את־* может употребляться в значении *из*, *в*, *к*, *по* и т.п.: בְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר *Когда я выйду из города* (Исх 9:29); וַנִּלְךְ אֶת כָּל־הַמִּדְבָּר *И шли мы по всей этой пустыне* (Втор 1:19).

- В значении *который* (*אשר*): אֶת־גְּדֵלֵי הָעִיר מְגַדְלִים אוֹתָם *Которых воспитывали знатнейшие в городе* (2Цар 10:6).



СЛОВАРЬ

| | | | |
|--------|------------|-------------|----------------------|
| Авраам | אַבְרָהָם | Carrā | שָׂרָה |
| завет | בְּרִית | c | עִם |
| сон | חִלּוּם | со мной | עִמִּי |
| сны | חִלּוּמוֹת | с тобой | עִמָּךְ |
| река | נָהָר | do | עַד |
| гора | הַר, הַהָר | он сохранил | שָׁמַר |
| горы | הָרִים | он отрубил. | בְּרִית ^a |
| | | он рассек | |

^a "בְּרִית בְּרִית он заключил завет (дословно: он отрубил завет)

- 1 בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-
אֲשֶׁר בָּהֶם:
- 2 שָׁמְעוּ הָאָדָם וְהָאִשָּׁה אֶת-קוֹל-אֱלֹהִים בֹּגֵן:
- 3 וּבְיָדוֹ הַגְּדוּלָּה לָקַח יְהוָה אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם לֹא לְעַם קָדוֹשׁ וְגַם נָתַן לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה מִנְּהַר-מִצְרַיִם עַד-הַנְּהָר הַגְּדוֹל: וְלֹא
שָׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר בְּרִית עִמָּם עַל-הָר-

- הָאֱלֹהִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלוֹ:
 4 שָׁמַר יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב מִכָּל־רָע:
 5 רָאָה אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר אֲשֶׁר בָּרָא וְהִנֵּה
 מִזֶּכֶד מְאֹד:
 6 בָּרַת שְׁמוֹ אֶל אֶת־רֹאש־הַמֶּלֶךְ לְעֵינֵי־כָל־יִשְׂרָאֵל:
 7 אָמְרוּ הָעַמִּים אֲשֶׁר בָּאוּ עַל־יִשְׂרָאֵל יְהוָה הוּא
 אֱלֹהֵי־הַהָרִים:
 8 וְשֵׁם־אִשֶׁת־אֲבִרְהָם שָׂרָה:
 9 אָמְרָה שָׂרָה אֶל־אֲבִרְהָם אִישָׁה הִנֵּה אֲשָׁה
 זָקְנָה אָנִי וְלֹא נָתַן לִי אֱלֹהִים בֶּן:
 10 קָרָא מֹשֶׁה בְּקוֹל גְּדוֹל יְהוָה עִמָּנוּ וְגַם נָתַן
 בְּיַדְנֵנוּ אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר בָּהּ:
 11 הָיוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל בְּהָרִים כָּל־הַיּוֹם עַד־הַלַּיְלָה:
 12 מִרֹאשׁ הָהָר רָאָה מֹשֶׁה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
 יְהוָה לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל:
 13 בָּאוּ זִקְנֵי־הָעַם אֶל־הַיְכָל־הַמֶּלֶךְ וְעָפְרוּ עַל
 רֹאשָׁם:
 14 שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹלִי כִּי הוּא אוֹרִי
 בְּיוֹם־הַחֹשֶׁךְ:
 15 שָׁמַע יַעֲקֹב אֶת־הַחֲלוֹם וְגַם שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר
 כִּי אָמַר מִן הָאֱלֹהִים הַחֲלוֹם:
 16 וּבְחֲלוֹמוֹ רָאָה יַעֲקֹב וְהִנֵּה הָר גְּדוֹל מְאֹד
 וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם:

17 וּבְכָל-חַכְמֵי-הָעִיר לֹא הָיָה אִישׁ אֲשֶׁר יָדַע
אֶת-דְּבַר-הַחֲלוֹם:

18 הַבְּדִיל יְהוָה בֵּין גְּבִיאי־מִצְרַיִם וּבֵין מֹשֶׁה
גְּבִיאוֹ:

19 יָשְׁבוּ הַגְּבִיאיִם בְּאַחַד-הָרִי-הָאָרֶץ וּבְרֹאשׁוֹ הָיָה
שְׁמוֹ אֵל:

20 הִנֵּה יְהוָה בְּכָל וַיֵּד-כָּל-אָדָם בּוֹ:

21 כָּרַת אֲבָרָהֶם בְּרִית עִם מְלֶכֶת-הָעִיר:

22 מִהִיכְלוֹ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם רָאָה יְהוָה אֶת-עֲמוֹ
וְאֶת-קוֹלָנוּ שָׁמַע:

Переведите на иврит.

1. Взял царь женщину эту себе в жены.
2. Самуил услышал голос Господа ночью.
3. Сказал Моисей все слова Господа старейшинам Израиля в земле Египетской.
4. Сарра услышала слова человека, которые он сказал Аврааму, мужу ее.
5. Сыны Израиля не сохранили завет Мой и не различали между Мною בֵּינִי и между богами этой земли.
6. Очи Господа к народу Его.
7. Эта женщина сохранила сих людей у себя всю ночь до света утра.
8. Царь заключил завет с народом на Божией горе.
9. Господь услышал наш глас в стране Египетской.
10. Он отделил Израиль от всех народов.
11. От храма Своего (т.е. Его)

Господь услышал глас мой. 12. Авраам и Сарра были очень стары, и Господь не дал им детей (сынов). 13. Жена дала плод своему (т.е. ее) мужу. 14. Твой народ не послушал слов Твоего пророка, и они не сохранили завет, который Моисей заключил между Тобою и между нами. 15. Вечером и утром глас мой к Господу и слова Его со мною. 16. Иаков знал, что Господь с ним. 17. Все мудрецы Египетские сказали царю: “Вот Бог Израиля положил (дал) руку Свою против **א** тебя и против народа твоего”.

§28 Личные местоимения

| именительный падеж | | винительный падеж | |
|--------------------|----------------------------|-------------------|---------------|
| я | אֲנִי אַנְכִי ^а | меня | אֹתִי |
| ты м.р. | אַתָּה ^б | тебя м.р. | אֹתְךָ |
| ты ж.р. | אַתְּ ^в | тебя ж.р. | אֹתְךָ |
| он | הוּא | его | אֹתוֹ |
| она | הִיא | ее | אֹתָהּ |
| мы | אַנְחֵנוּ ^г | нас | אֹתָנוּ |
| вы м.р. | אַתֶּם | вас м.р. | אֹתְכֶם |
| вы ж.р. | אַתֶּן | вас ж.р. | אֹתְכֶן |
| они м.р. | הֵם הֵמָּה ^д | их м.р. | אֹתָם אֹתָהֶם |
| они ж.р. | הֵן הֵנָּה ^д | их ж.р. | אֹתָן אֹתָהֶן |

Примечания.

- Паузальная форма אָנֹכִי, אַנִּי.
- Паузальная форма אַתָּה.
- Редкий случай, когда конечная буква имеет *покоящуюся шва*.
- Краткая форма встречается так же часто, как и долгая.

Когда личное местоимение является дополнением глагола, оно считается определенным, поскольку указывает на конкретное лицо. Отсюда понятно, почему оно выражается показателем определенного дополнения אַתָּה с местоименными суффиксами.

Примечание. С местоименными суффиксами употребляется другая форма частицы אַתָּה (именно אַתָּה), как то אַתָּה, אַתָּה, за исключением форм с *тяжелыми суффиксами* כֵּם, כֵּן (הֵם), הֵן редко употребляются с אַתָּה).

§29 Перфект (совершенный вид) правильного глагола

Образцы спряжения: שָׁמַר он сохранил, מָשַׁל он правил

| | | | |
|-----------|---------------|-------------|-------------|
| 3 м.р. | он сохранил | שָׁמַר | מָשַׁל |
| 3 ж.р. | она сохранила | שָׁמְרָה | מָשַׁלְהָ |
| 2 м.р. | ты сохранил | שָׁמַרְתָּ | מָשַׁלְתָּ |
| 2 ж.р. | ты сохранила | שָׁמַרְתְּ | מָשַׁלְתְּ |
| 1 общ. | я сохранил | שָׁמַרְתִּי | מָשַׁלְתִּי |
| мн. число | | | |
| 3 общ. | они сохранили | שָׁמְרוּ | מָשַׁלוּ |
| 2 м.р. | вы сохранили | שָׁמַרְתֶּם | מָשַׁלְתֶּם |
| 2 ж.р. | вы сохранили | שָׁמַרְתֶּן | מָשַׁלְתֶּן |
| 1 общ. | мы сохранили | שָׁמַרְנוּ | מָשַׁלְנוּ |

В глагольной системе классического иврита нет времен в привычном для нас смысле. Главное, что подчеркивается глагольной формой – это видовое отличие совершенного (т.е. законченного) и несовершенного (т.е. незаконченного, длящегося) действия, которые, в зависимости от контекста, принимают различные временные соотношения.

На первых порах мы будем употреблять форму перфекта в значении прошедшего времени **שָׁמַר** он сохранил. Ниже мы увидим, что к настоящему времени ближе подойдет причастие, а для будущего, наряду с другими формами – несовершенный вид глагола (имперфект).

Примечание.

- а. Так как 3 л. ед.ч. м.р. семитского глагола является наиболее простой (бессуффиксальной) формой спряжения, то, как правило, в грамматиках классического иврита, сирийского, арабского и других семитских языков начинают образцы спряжения именно с нее.
- б. Характерной морфологической особенностью перфекта служат суффиксы, представляющие собой как бы усеченные формы личных местоимений для 2 и 1 лица: **שָׁמַרְתָּ** из **שָׁמַר(א)תְּ(ה)**, **שָׁמַרְתִּי** из **שָׁמַר(א)תִּי**, **שָׁמַרְתֶּם** из **שָׁמַר(א)תֶּם**, **שָׁמַרְתִּינוּ** из **שָׁמַר(א)תֵּנוּ**, **שָׁמַרְנוּ** из **שָׁמַר(א)נוּ** – краткая форма от **אֲנִינֵנוּ**). Форма **שָׁמַרְתִּי** возникла благодаря аналогии (неверной) с местоименным элементом 2 л. ед.ч.
- в. Во 2 л. мн.ч. обоих родов ударение падает на *тяжелый* суффикс, поэтому *камац* первого слога сокращается до *шва*: **שָׁמַרְתֶּם**, но **שָׁמַרְתֶּם**.
- г. Если первой корневой является гортанным, то вместо *шва* мы будем иметь в первом слоге *хатэф* (*шва* составное): **אָמַרְתֶּם**, но **אָמַרְתֶּם**.
- д. Можно указать, что для иврита характерно во многих случаях последовательное уточнение высказанной главной идеи: сначала *сохранил*, затем более конкретно *ты*. Или, например, *мой добрый муж* выражается как **אִישִׁי הַטּוֹב** *муж мой добрый*. Человек сказал **אָמַר הָאִישׁ**, то есть *сказал человек*. Этот способ выражения мысли, свойственен, в частности, древнеегипетскому языку.

§30 Существительные в *st. absolutus* и *st. constructus* (продолжение)

Существительные, приведенные в этой таблице, являются неправильными, но часто употребляемыми.

| | единственное число | | множественное число | |
|--------|--------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| | status absolutus | status constructus | status absolutus | status constructus |
| день | יוֹם | יּוֹם־ | יָמִים | יָמִי־ |
| город | עִיר | עִיר־ | עָרִים | עָרֵי־ |
| дом | בַּיִת | בַּיִת־ | בָּתִּים | בָּתֵי־ |
| голова | רֹאשׁ | רֹאשׁ־ | רִאשִׁים | רִאשֵׁי־ |



СЛОВАРЬ

| | | | |
|-------------|--------------|-----------|--------------|
| Ханаан | כֶּנֶעַן | хлеб | לֶחֶם |
| соглядатай | מְרַגֵּל | дорога | דֶּרֶךְ |
| он сделал | עָשָׂה | он правил | (בְּ) מָשַׁל |
| он послал | שָׁלַח | он избрал | (בְּ) בָחַר |
| он протянул | (יָד) שָׁלַח | он помнил | זָכַר |

- 1 אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים וַאֲנַחְנוּ עַמֶּךָ בְּנֵי־בְרִיתְךָ:
 2 שְׁלַח מֹשֶׁה מְרַגְלִים אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְהָאֲנָשִׁים
 הָיוּ אֲנָשֵׁי־שֵׁם, רֵאשֵׁי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל:
 3 אָמַר הָאָדָם אֶל־הָאֱלֹהִים שְׁמַעְתִּי אֶת־קוֹלְךָ
 בְּגֵז:
 4 אָמְרָה הָאִשָּׁה אֶל־מְרַגְלֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁמַעְנוּ
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְמִצְרַיִם וְגַם יָדַעְנוּ
 כִּי גִתָּן לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן:
 5 לָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם לִי לְעַם קְדוֹשׁ וְלֹא
 שְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וּבְקוֹלִי לֹא שְׁמַעְתֶּם,
 בֵּית־יִשְׂרָאֵל:
 6 יָדַעְתִּי כִּי לָקַחְתָּ מִפְּרֵי־עֵץ־הַגֵּן וְכִי גִתַּנָּה לְךָ
 וְאֵתָה אָכַלְתָּ עִמָּה:
 7 קָרָאוּ וְקִנְי־הָעַם אֶל מֹשֶׁה, וְזָכַרְנוּ אֶת־הַלֶּחֶם
 אֲשֶׁר אָכַלְנוּ בְּמִצְרַיִם:
 8 אָמְרוּ הַמְרַגְלִים, לָקַחְנוּ מִפְּרֵי־הָאֶרֶץ וְהִנֵּה
 מוֹזַב מֵאֵד:
 9 יָדַעְתִּי כִּי בָדַד בָּחַר יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:
 10 אַתָּה בַּחֲרַתְּ כָּנוּ מְכַל־הָעַמִּים וְאֵתְנוּ לָקַחְתָּ לְךָ
 לְעַם גְּדוֹל וְקְדוֹשׁ וַאֲנַחְנוּ לֹא שְׁמַרְנוּ
 אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בְּרַתְנוּ עִמָּךְ עַל־הַר־הָאֱלֹהִים:
 11 אָמַר לָנוּ הָאִישׁ, יָדַעְתִּי כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם
 מֵאֶרֶץ כְּנָעַן:

- 12 יֵשֶׁב הַנְּבִיא עַל-הָאֲדָמָה וְעָפָר עַל-רֹאשׁוֹ
וּבְקוֹל גָּדוֹל קָרָא, מָה עֲשֵׂה יְהוָה לָנוּ:
13 וְכָרַת אֶתִּי אֱלֹהִים וּמַהֲיִכְלֶךְ שְׁמַעְתָּ אֶת-קוֹלִי:
14 מִשָּׁל שְׁמוּאֵל הַנְּבִיא בְיִשְׂרָאֵל כִּי לֹא בָחַר:
לָהֶם מֶלֶךְ כְּכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בָאָרֶץ, וְכָל-
יְמֵי-שְׁמוּאֵל הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּדַרְךְ-יְהוָה:
15 הִנֵּה הָעָרִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ כְּנַעַן מִזְבֹּת וּגְדוֹלוֹת
הִנֵּה בְּעָרֵי-מִצְרָיִם:
16 בְּדַרְךְ יְהוָה הִלַּכְתִּי וְאֶת-דְּבָרוֹ שָׁמַרְתִּי
כָּל-הַיָּמִים:
17 אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי הַבְּדִיל אֶתְכֶם אֱלֹהִים
מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמַיִם:
18 לֹא אָכַל מִשֶּׂה לֶחֶם כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה
עַל-הָהָר:

Переведите на иврит.

1. Авраам поселился в земле Египетской, ибо не было хлеба в земле Ханаанской.
2. Свят Ты, Господи, на небесах и на земле.
3. Соломон, царь Израильский, сделал себе имя великое на земле. 4. Самуил сказал к старейшинам народа: "Вы избрали себе царя, подобно всем народам и вы не вспомнили, что Господь — Он царь над всею землею". 5. Я знаю^а, что вы ели от дерева, которое в саду, и что вы знаете добро и

зло. 6. Мы знаем^а, что мы не сохранили Твоего завета и что мы не послушали слов Твоего пророка, которого Ты послал к Твоему народу. 7. Соглядатаи, которых сыны Израиля послали в землю Ханаан, находились (сидели) всю ночь в доме женщины до света дня. 8. Пророки сказали Самуилу: “Ты не взял ничего из руки человека все дни, которые ты правил над Израилем”. 9. Он увидел приречные города (досл.: города реки), и вот они очень хороши. 10. Соглядатаи сказали Моисею: “Вот города, которые в земле Ханаанской на горах”. 11. Я избрал тебя царем над народом моим Израилем, ибо ты ходил по **џ** пути Господа. 12. Сыны пророческие сказали: “Мы знаем^а, что Господь послал тебя в этот злой город и что Он рассек реку для тебя, ибо ты есть Его пророк”. 13. Все дни, которые ты правил над моим народом, ты не вспоминал (не помнил) имени Господа. 14. Старые люди сказали царю: “Мы поселились на горах и от плодов земли мы питаемся, ибо мы люди святые и путь Господень мы избрали”. 15. Вот Я взял тебя, дом Израилев, из земли тьмы в землю света и также Я хранил тебя от зла на пути, которым ты шел. 16. Царь Египетский сказал Моисею: “Ты^б сказал,

что Господь Бог Израилев послал тебя к Его народу. Кто есть Господь? Я не знаю^a Его”.

Примечания.

- а. Употребляется совершенная форма глагола.
б. Чтобы подчеркнуть указание на лицо, употребляется личное местоимение с глаголом.

§31 Существительные ж.р. ед.ч. с суффиксами

| | 1 | 2 | 3 |
|--------------|--------------|-------------|-----------|
| | закон | губа | совет |
| status abs. | תּוֹרָה | שִׁפְתָּהּ | עֲצָהּ |
| status estr. | תּוֹרַתְךָ | שִׁפְתֶיךָ | עֲצַתְךָ |
| мой | תּוֹרַתִּי | שִׁפְתֵי | עֲצָתִי |
| твой м.р. | תּוֹרַתְךָ | שִׁפְתֶיךָ | עֲצַתְךָ |
| твой ж.р. | תּוֹרַתְךָ | שִׁפְתֶיךָ | עֲצַתְךָ |
| его | תּוֹרַתּוֹ | שִׁפְתּוֹ | עֲצַתּוֹ |
| ее | תּוֹרַתָּהּ | שִׁפְתָּהּ | עֲצַתָּהּ |
| наш | תּוֹרַתֵּנוּ | שִׁפְתֵינוּ | עֲצַתֵנוּ |
| ваш м.р. | תּוֹרַתְכֶם | שִׁפְתֶיכֶם | עֲצַתְכֶם |
| ваш ж.р. | תּוֹרַתְכֶן | שִׁפְתֶיכֶן | עֲצַתְכֶן |
| их м.р. | תּוֹרַתָּם | שִׁפְתָּם | עֲצַתָּם |
| их ж.р. | תּוֹרַתָּן | שִׁפְתָּן | עֲצַתָּן |

| | 4 | 5 | 6 | местоименные суфф. ж.р. ед.ч. |
|------------------|--------------------|--------------|--------|----------------------------------|
| | <i>праведность</i> | <i>земля</i> | | |
| status abs. | צְדָקָה | אֲדָמָה | | |
| status estr. | צְדָקֶת | אֲדָמַת | | |
| <i>мой</i> | צְדָקָתִי | אֲדָמָתִי | 1 общ. | יִ |
| <i>твой</i> м.р. | צְדָקָתְךָ | אֲדָמַתְךָ | 2 м.р. | ךָ |
| <i>твой</i> ж.р. | צְדָקָתְךָ | אֲדָמַתְךָ | 2 ж.р. | ךָ |
| <i>его</i> | צְדָקָתוֹ | אֲדָמָתוֹ | 3 м.р. | וֹ |
| <i>ее</i> | צְדָקָתָהּ | אֲדָמָתָהּ | 3 ж.р. | הָ |
| <i>наш</i> | צְדָקָתֵנוּ | אֲדָמָתֵנוּ | 1 общ. | נֵנוּ |
| <i>ваш</i> м.р. | צְדָקָתְכֶם | אֲדָמַתְכֶם | 2 м.р. | כֶּם |
| <i>ваш</i> ж.р. | צְדָקָתְכֶן | אֲדָמַתְכֶן | 2 ж.р. | כֶּן |
| <i>их</i> м.р. | צְדָקָתָם | אֲדָמָתָם | 3 м.р. | ם |
| <i>их</i> ж.р. | צְדָקָתָן | אֲדָמָתָן | 3 ж.р. | ן |

Общие замечания к таблице.

1. В примечании к §23 уже отмечалось, что существительные ж.р. ед.ч. изначально оканчивались на תָּ -āθ и что в status absolutus (то есть когда за ними не следуют другие существительные) конечное תָּ начинает звучать слабо, а затем и вовсе выпадает. Таким образом имена ж.р. получают окончание הָ -â. Однако в status

constructus это исконное окончание ж.р. снова восстанавливается перед суффиксами^{*}.

2. *Тяжелые суффиксы* בֵּן, בָּם, как уже отмечалось в §25, присоединяются к форме status constructus, что видно во всех пяти колонках.

Колонка 1. תּוֹרָה (соответствует существительному м.р. סוּם §25 кол. 1) представляет собой простейшую форму имени ж.р. ед.ч. Полная гласная *i* сохраняется во всех формах: תּוֹרַת, תּוֹרָתִי и т.д.

Колонка 2. שִׁפָּה - пример двусложного слова с *камацем* в первом слоге. Эта гласная сокращается до *шва* в status constructus и в формах с суффиксами (см. §25 кол.3): שִׁפָּת, שִׁפָּתִי и пр.

Колонка 3. עֲצָה - тип подобный שִׁפָּה, но с первым гортанным, под которым в status constructus и с суффиксами возникает *хатэф* (*составное шва*) на месте *шва* (см. §26 кол. 4): עֲצָת, עֲצָתִי и т.д.

Колонка 4. צְדָקָה в status constructus переходит в צְדָקָת, $\text{ʃi}\delta\text{q}\alpha\theta < \text{s}^e\delta^e\text{q}\alpha\theta$ а с суффиксом, соответственно, в צְדָקָתִי (см. §23 кол. 3).

Колонка 5. אֲרָמָה есть тот же тип имени, что и צְדָקָה, но где на месте *шва простого* под первым корневым (гортанным) в status absolutus стоит *шва составное*, а на месте вспомогательного гласного *хирек*, возникающего для

^{*} Есть, однако, несколько типов имен ж.р., которые имеют окончание ת и в status absolutus, например נְחֹשֶׁת медь.

разрешения фонетически невозможной ситуации двух шва подряд в начале слова – *патах*: אֲדָמָתִי, אֲדָמָת (см. §23, кол. 3).

§32 Указательные местоимения

| на ближние предметы | | на отдаленные предметы | |
|---------------------|--------|------------------------|----------------|
| <i>этот</i> м.р. | זֶה | <i>тот</i> м.р. | הוּא |
| <i>эта</i> ж.р. | זֹאת | <i>та</i> ж.р. | הִיא |
| <i>эти</i> общ.р. | אֵלֶּה | <i>те</i> м.р. | הֵם, הֵמָּה |
| | | <i>те</i> ж.р. | הֵנָּה, הֵנָּן |

Указательные местоимения, определяя существительные, к которым они относятся, выступают в роли обычного прилагательного: *этот человек* הַזֶּה הָאִישׁ; *тот человек* הָאִישׁ הַהוּא; *эта женщина* הַזֹּאת הָאִשָּׁה; *та женщина* הָאִשָּׁה הַהִיא; *эти люди* הָאֵלֶּה הָאֲנָשִׁים; *те люди* הָאֲנָשִׁים הֵם.

Обратите внимание, что и существительное, и стоящее после него (в роли дополнения) указательное местоимение обязательно имеют артикль.

Когда указательное местоимение относится к существительному, имеющему при себе определение, то оно ставится после этого определения: *этот хороший человек* הַזֶּה הָאִישׁ הַטוֹב; *тот хороший человек* הָאִישׁ הַטוֹב הַהוּא.

Когда указательное местоимение относится к слову в status constructus, то оно так же занимает позицию после всего сопряженного сочетания: *этот дворец царя* הַיְכָל הַמֶּלֶךְ הַזֶּה (однако в данном случае может иметь также

значение *дворец этого царя*, как если бы указательное местоимение относилось не к определяемому, а к определяющему слову, поскольку оба совпадают в роде и числе).

Если существительное определено местоименным суффиксом, то указательное местоимение артикля не имеет, например: *этот мой человек* **הַאִישׁ יְמִי**.

Одним из способов образования предикативной конструкции служит рассогласование по определенности. Если указательное местоимение стоит без артикля, а имя, к которому оно относится с артиклем, то первое выступает в качестве подлежащего, а второе – сказуемого: *это человек* **הַאִישׁ יְמִי**; *это женщина* **זֹאת הָאִשָּׁה**; *это люди* **אֵלֶּה הָאָנָשִׁים**.

Примечание.

1. Обратите внимание на огласовку артикля перед указательными местоимениями мн.ч. **הַיְמִי** и т.д. Здесь вместо положенного *патаха* употребляется, как исключение, *камац*.
2. Как указывалось в §16, в поэтическом языке артикль нередко опускается, поэтому в псалмах можно встретить выражения типа **זֶה יְמִי** *этот виноградник* без артикля и перед указательным местоимением, и перед существительным.

§33 Предлоги **עַל** с суффиксами

Слитный предлог **עַל** как, подобно встречается в поэтической речи в качестве самостоятельного слова **עַלְמִי**, и именно к этой последней форме присоединяется большинство местоименных суффиксов. Когда местоименные суффиксы присоединяются к предлогу **עַל** из, от, то между ним и большинством суффиксов появляется **לְ**.

| | | | |
|--------------|-------------------|---------|-----------------|
| как я | כְּמוֹנִי | от меня | מִמֶּנִּי |
| как ты м.р. | כְּמוֹדְךָ | от тебя | מִמְּךָ |
| как ты ж.р. | כְּמוֹדְךָ | от тебя | מִמְּךָ |
| как он | כְּמוֹהוּ | от него | מִמֶּנּוּ |
| как она | כְּמוֹהָ | от нее | מִמֶּנָּה |
| как мы | כְּמוֹנוּ | от нас | מִמֶּנּוּ |
| как вы м.р. | כְּכֶם | от вас | מִכֶּם |
| как вы ж.р. | כְּכֶן | от вас | מִכֶּן |
| как они м.р. | כְּהֵם | от них | מֵהֶם, מִהֶם |
| как они ж.р. | כְּהֵנָּה, כְּהֵן | от них | מֵהֶן, מִהֶנָּה |

Примечание.

- Суффикс 1 л. ед.ч. םִי.
- Дагеш сильный (компенсирующий) следует за ך, исключая, с учетом гортанного, суффиксы 3 л. мн.ч., где предлог огласуется ך;
- כְּמוֹנוּ от него и כְּמוֹנָה от нас являются слитными формами от *כְּמוֹנָהוּ и *כְּמוֹנָה. Удвоение второго ך указывает на исконное удвоение (редупликацию) ячейки: *כְּמוֹנָה minmin>mimmen, а дагеш в ן компенсирует потерю ה: *כְּמוֹנָהוּ mimmen-hû>mimmennû, mimmen-hā> mimmennā.
- Контекст указывает, когда омонимы כְּמוֹנִי имеют значение от него, а когда от нас.
- Суффиксы 3 л. ед.ч. הוּ и הָ являются более ранними формами суффиксов ךּוּ и ךּוּ.
- Удвоение ячейки отсутствует, когда присоединяются тяжелые суффиксы ךּוּ, ךּוּ и пр.



СЛОВАРЬ

| | | | |
|---------------|-------|-----------|---------|
| Синай | סיני | другой | אחר |
| место | מקום | другие | אחרים |
| спасение | ישועה | после, за | אחר אחר |
| страх | יראה | так | כה |
| благословение | ברכה | нет | אין |

(указывает на отсутствие)

- 1 זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה:
- 2 וְאֵת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן מֹשֶׁה לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל
עַל-הַר-סִינַי^a:
- 3 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם^a:
- 4 אָמַר יַעֲקֹב, קָדוֹשׁ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא
יִדְעֵתִי^a:
- 5 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן אֱלֹהִים יְשׁוּעָה גְדוֹלָה
לְיִשְׂרָאֵל:
- 6 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-

- אִכְרָתָם בַּחֲלוּם:
- 7 כֹּה אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָעִיר הַרְעָה הִיא:
- 8 אִמְרָתִי אֵין יִרְאֵת־אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה:
- 9 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא הָיָה מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וַשְּׁמוּאֵל הָיָה הַנָּבִיא:
- 10 הִלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אֱלֹהִים⁶ אַחֲרָיִם
וְלֹא זָכְרוּ אֶת־תּוֹרַת־מֹשֶׁה וְאֶת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם יְהוָה עַל־הַר־סִינַי^a:
- 11 אַתָּה הוּא אֱלֹהֵי־יִשְׁוּעָתִי וְאֵין כְּמוֹךָ:
- 12 אָמַר מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֵין כְּמוֹךָ אִישׁ חָכֵם
בְּכָל־הָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:
- 13 רְאֵה הַמֶּלֶךְ כִּי טוֹבָה עֲצַת־הַנָּבִיא:
- 14 אַתָּה שְׁלַחַת בְּרָכָה בְּפִרְי־אֲדָמָתֵנוּ:
- 15 קְרֵא עֲשׂוּ בְּקוֹל גְּדוֹל, לְקַח יַעֲקֹב אֶת־
בְּרַכְתִּי מִמֶּנִּי:
- 16 שְׁמַרְתִּי אֶת־תּוֹרַתְךָ כָּל־הַיָּמִים וּבְדַרְךְ־
אֱלֹהִים אַחֲרָיִם לֹא הִלְכְתִּי^a:
- 17 נָתַן אֱלֹהִים אֶת־יִרְאֵת־יַעֲקֹב עַל־כָּל־אֲנָשֵׁי־
הָעִיר:
- 18 כַּלִּילָה² הַהוּא הַבְּדִיל יְהוָה בֵּין יִשְׂרָאֵל
וּבֵין מִצְרַיִם^a:
- 19 קְדוּשָׁה לִי הָעִיר הַזֹּאת כִּי כֹה בְּחַרְתִּי
לְשִׁמִּי:

Примечания.

- а. Паузальное ударение – гласная в ударном слого удлинняется.
- б. Как видно из контекста, имеет значение *боги*.
- в. Переводим *Бог спасения моего*, т.е. *Бог спасающий меня*.
- г. Это слово м.р.; безударное окончание является удлинением слова לֵךְ. Обратите внимание, что окончание ж.р. פָּךְ всегда ударное.

Переведите на иврит.

1. Это слово, которое Господь сказал Своему пророку. 2. Это город, который Ты избрал для Твоего храма. 3. Это люди, которых послал Моисей в землю Ханаанскую. 4. Бог дал вам этот закон на горе Синай. 5. Моисей сказал все эти слова старейшинам Израиля в земле Египетской. 6. Нет подобного Тебе на небесах и на земле. 7. Благословение Господа на вашей земле, ибо вы сохранили закон Его. 8. Царь послал других людей к пророку, но $\bar{\imath}$ он не пришел. 9. В (этом) городе обитали очень злые люди, которые не знали закона Моисея. 10. Мы помнили слова святого закона, и завет Твой мы хранили все дни. 11. Что это за сон, который я слышал. 12. В Тебе наше спасение, Господи, а $\bar{\imath}$ не в других богах. 13. Старейшины воззвали к Моисею “Нет хлеба для народа”. 14. Они ходили по пути богов (этой) земли, а закон Мой не помнили. 15. Господь дал вам всю

эту хорошую и великую страну от этих гор до той великой реки. 16. Ты ходила за другими богами и не помнила совета Моего пророка. 17. Не было подобного ему пророка во всем Израиле, который знал Господа. 18. Я послал Мое благословение на твою землю, ибо закон Мой с тобою всякий день.

§34 Действительное причастие

Рассмотрим образование действительных (активных) причастий на примере глаголов שָׁמַר хранил. יָשַׁב сидел. הִלָּךְ шел:

| | | причастие | | |
|------------|----------|------------|------------|-----------|
| ед.ч. м.р. | хранящий | שָׁמֵר | יֹשֵׁב | הֹלֵךְ |
| ед.ч. ж.р. | хранящая | שֹׁמֶרֶת | יֹשֶׁבֶת | הֹלֶכֶת |
| | или | (שֹׁמְרָה) | (יֹשְׁבָה) | (הֹלְכָה) |
| мн.ч. м.р. | хранящие | שֹׁמְרִים | יֹשְׁבִים | הֹלְכִים |
| мн.ч. ж.р. | хранящие | שֹׁמְרוֹת | יֹשְׁבוֹת | הֹלְכוֹת |

Действительное причастие образуется по модели *холам* – *цэре* □□□ для м.р. ед.ч. В ж.р. оно принимает окончание ת□ (реже ה□); мн.ч. образуется так же, как и у других имен и по тем же фонетическим законам: □ים для м.р. и □ות для ж.р.: שָׁמַר הָאִישׁ שָׁמֵר (этот) человек сохраняет или (этот) человек сохраняющий; שָׁמַרְתָּ הָאִשָּׁה שֹׁמֶרֶת (эта) женщина сохраняет или (эта) женщина сохраняющая; שָׁמְרוּ הָאֲנָשִׁים שֹׁמְרִים (эти) люди сохраняют или (эти) люди сохраняющие; שָׁמְרוּ הַנְּשִׁים שֹׁמְרוֹת (эти) женщины сохраняют или (эти) женщины

сохраняющие; שָׁמַר אֶתָּהּ ты сохраняешь или ты сохраняющий; אֶתָּהּ שָׁמַרְתָּ ты (ж.р.) сохраняешь или ты сохраняющая; אֲנַחְנוּ שֹׁמְרִים мы сохраняем или мы сохраняющие; אֲנַחְנוּ שָׁמַרְתָּתְּ мы (ж.р.) сохраняем или мы сохраняющие.

Причастие может рассматриваться в качестве отглагольного прилагательного, которое согласуется в роде и числе с существительным или местоимением. Хотя в приведенных выше примерах мы переводим причастие настоящим временем, оно обозначает не время, а длительность действия и имеет широкий круг употреблений, например, הָאִישׁ הַשֹּׁמֵר может переводиться в зависимости от контекста а) человек, который сохраняет (соотносится с настоящим временем); б) человек, который хранил (главное действие протекает в прошлом). Кроме того, эти примеры показывают, что причастие с артиклем вполне соотносится со сказуемым определительного придаточного предложения, вводимого в русском языке союзом *который**.

Примечание. Когда последний звук глагольного корня - гортанный, как в слове שָׁמַע слышал он, причастие м.р. ед.ч. имеет вид שָׁמַע а не *שָׁמַע, то есть приобретает *вкравшийся патах* (§12.4). Причастие ж.р. שָׁמַעַת, а не *שָׁמַעַת* – два патаха вместо двух *сеголей*, так как (§12.3) гортанная предпочитает и перед собой и после себя гласный патах. Таким же образом причастие м.р. ед.ч. от יָדַע он знал будет יָדַע, а ж.р. ед.ч. - יָדַעַת.

* Обратный порядок слов הָאִישׁ הַשֹּׁמֵר акцентирует внимание на причастии.

§35 Древнее окончание винительного падежа הַ (направительный падеж)

Древний протобиблейский иврит, подобно классическому арабскому языку, имел три падежных окончания: им.п. на -и, род.п. на -і и вин.п. на -а. В библейском иврите окончания им. и род. падежей исчезли, а окончание вин.п. удержалось, но не для образования дополнения при переходном глаголе, а для указания стороны или направления движения. Например: מִצְרַיִם *Egypt* – מִצְרַיִם *в Egypt*; הָעִיר *город* – הָעִירָה *в город*; הַשָּׁמַיִם *небеса* – הַשָּׁמַיִם *в небеса*; שָׁם *там* – שָׁמָּה *туда*.

Присоединение древнего окончания вин.п. для указания стороны или направления движения возможно не ко всем, но лишь к ограниченному числу существительных, главным образом, обозначающих части света, географические названия, а также объекты, которые могут служить ориентиром при движении. Надо обратить внимание на то, что, в отличие от окончания имен ж.р., в вин.п. окончание הַ остается безударным, и ударение не перемещается, а остается там, где оно и было до присоединения окончания.

Примечание.

- Древние грамматики считали такую форму не винл., а особой категорией имени, которую они определяли как *направительный падеж* или *локатив*.
- Локатив может употребляться со status constructus, например: בֵּיתָהּ *в дом Иосифа*, а также со мн. и дв. числом: בְּשָׂדֵיִם *халдеи* – בְּשָׂדֵיִם *к халдеям*; הַשָּׁמַיִם *небеса* – הַשָּׁמַיִם *в небеса*.



СЛОВАРЬ

| | | | |
|-----------------|----------|-----------------|----------|
| праведник, | צַדִּיק | пустыня | מִדְבָּר |
| справедливый | | юноша, | נָעַר |
| грешник, злодей | רָשָׁע | молодой человек | |
| Шеоль, ад | שְׂאוֹל | он стоял | עָמַד |
| плоть | בָּשָׂר | он спустился | יָרַד |
| Ангел, посланец | מַלְאָךְ | увы | אֵי |

Обратите внимание на мн.ч. от:

הָיָה он был - הָיוּ они были

רָאָה он видел - רָאוּ они видели

עָשָׂה он делал - עָשׂוּ они делали

- 1 קוֹל קָרָא בַּמִּדְבָּר:
- 2 הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם וּמַשְׁלַל בְּבְנֵי-אָדָם:
- 3 אֲנַחְנוּ קָרָאִים אֶל-יְהוָה, וְהוּא שָׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ:
- 4 צַדִּיק אֶתָּה יְהוָה הַנֹּתֵן לֶחֶם לְכָל-בָּשָׂר:
- 5 יֵצְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הַמִּדְבָּרָה:
- 6 אֶתָּה שָׁמַר אֶת-דֶּרֶךְ-הַצַּדִּיק, וְדֶרֶךְ הַרָשָׁע

שְׁאֵלָה:

- 7 יִרְדַּע יַעֲקֹב מִצְרַיִם כִּי לֹא הָיָה לָהֶם
בְּכָל-אֶרֶץ-כְּנָעַן:
- 8 הַיּוֹם הַזֶּה אַתֶּם כּוֹרְתִים כְּרִית עִם-יְהוָה:
- 9 הִנֵּה אַתָּה שֹׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹא
יָדַעְתָּ כִּי בְּאֱלֹהִים יִשְׁעֵת-יִשְׂרָאֵל:
- 10 אוֹי לָהֶם הָאֱכָלִים בְּשָׂר בָּל-הַיּוֹם וְאֶת-דְּבַר-
יְהוָה לֹא עָשׂוּ:
- 11 כֹּה אָמַר יְהוָה, אֲנֹכִי שֹׁלַח אֶתְךָ אֶל-הָעָם
הַרְשָׁע הַזֶּה:
- 12 הִלְכוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים כַּמְדָּבָר בָּל-הַיּוֹם וּבְעָרְב
בָּאוּ הָעִירָה:
- 13 מִזֶּכֶד לְצַדִּיק הַשֹּׁמֵר אֶת-תּוֹרַת-יְהוָה וְאוֹי לְרָשָׁע
הַהֹלֵךְ בְּדַרְךְ-אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
- 14 וּבְחִלּוֹמוֹ רָאָה יַעֲקֹב וְהִנֵּה מַלְאָכֵי-אֱלֹהִים
יֹרְדִים מִן-הַשָּׁמַיִם:
- 15 אֲנֹכִי בָחַר בְּךָ כִּי מִזֶּכֶד אַתָּה בְּעֵינַי-יְהוָה:
- 16 עָשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַרְעָה בְּעֵינַי-יְהוָה, כִּי לֹא
הִבְדִּילוּ בֵּין הַצַּדִּיק וּבֵין הַרְשָׁע:
- 17 כָּל-בְּשָׂר יָדַע כִּי אַתָּה יְהוָה הַזֹּכֵר אֶת-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:
- 18 בְּלִילָה הַהוּא שָׁמַע הַנְּעָר וְהִנֵּה קוֹל קָרָא
שְׁמוֹ אֶל שְׁמוֹ אֵל:

- 19 הַיּוֹם הַזֶּה אֲנַחְנוּ עֹמְדִים עַל-הַר-הָאֱלֹהִים
 וְשָׁמָעִים אֶת-קוֹל-יְהוָה יֵצֵא מִשָּׁמַיִם:
 20 אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 בְּמִדְבַר-סִינַי:
 21 הָיָה הָאָדָם כְּאֱלֹהִים יָדַע מִזֶּכֶד וְדָע:
 22 שָׁמַע הָעָם הַיֵּשֶׁב בְּהַר כִּי יֵצֵא יִשְׂרָאֵל
 מִמִּצְרַיִם:

Переведите на иврит.

1. Сыны Иакова спустились в Египет, ибо они слышали, что в Египте был хлеб.
2. Вот Я заключаю завет с тобою в этот день.
3. Царь увидел сынов пророческих, стоящих на дороге, и Самуил во главе их.
4. Увы вам, которые идут по пути других богов, потому что нет среди вас (в вас) человека, который знает слово Господне.
5. Ты помнишь праведников, ибо Ты праведен.
6. Юноша закричал громким (великим) голосом: "Моя голова, моя голова!".
7. И великая река выходила (была выходящая) из сада.
8. И во сне своем царь увидел очень большое дерево, стоящее на земле, и глава его в небесах.
9. Я посылаю Ангела Своего с тобой в эту великую пустыню.
10. Бог всякой плоти, Который слышит голос Своего народа, мы взываем к Тебе, ибо мы знаем (перфект), что в Тебе

наше спасение. 11. Соглядатаи, которых послал Моисей в землю Ханаан, встали на вершине (досл. на главе) горы. 12. Так сказал Господь Соломону, царю Израильскому: “Ты грешен, ибо ты не помнил слов Моего закона, ибо взял себе жен из народов”. 13. Вы сказали, что вы люди праведные и что пришли в Египет из Ханаана, ибо не было хлеба в (этой) стране, но ? я вижу, что вы соглядатаи. 14. Иаков послал посланца к Исаву на гору. 15. В тот день вы говорили: “Мы помним (перфект) хлеб, который мы ели в Египте, а ? в этой великой пустыне нет хлеба. 16. Велик Ты, Господи, Который правит на небесах и на земле. 19. Человек Божий спустился с горы в город по слову Господа.

§36 Существительные мн.ч. с местоименными суффиксами

| | 1 | 2 |
|--------------|----------|------------|
| | кони | слова |
| status abs. | סוּסִים | דְּבָרִים |
| status estr. | סוּסַי | דְּבָרַי |
| мои | סוּסַי | דְּבָרַי |
| твои м.р. | סוּסֶיךָ | דְּבָרֶיךָ |

| | | |
|------------------|-----------|-------------|
| <i>твои</i> ж.р. | סוֹסֵיךָ | דְּבָרֶיךָ |
| <i>его</i> | סוֹסֵיוֹ | דְּבָרָיו |
| <i>ее</i> | סוֹסֵיהָ | דְּבָרֶיהָ |
| <i>наши</i> | סוֹסֵינוּ | דְּבָרֵינוּ |
| <i>ваши</i> м.р. | סוֹסֵיכֶם | דְּבָרֵיכֶם |
| <i>ваши</i> ж.р. | סוֹסֵיכֶן | דְּבָרֵיכֶן |
| <i>их</i> м.р. | סוֹסֵיהֶם | דְּבָרֵיהֶם |
| <i>их</i> ж.р. | סוֹסֵיהֶן | דְּבָרֵיהֶן |

3

4

5

законы

благосло-
вениясуффиксы
имен ж. и
м.р. мн.ч.

| | | | |
|------------------|---------------|----------------|---------|
| status abs. | תּוֹרֹת | בְּרָכוֹת | |
| status cstr. | תּוֹרוֹת | בְּרָכוֹת | |
| <i>moi</i> | תּוֹרוֹתַי | בְּרָכוֹתַי | יִי |
| <i>твои</i> м.р. | תּוֹרוֹתֶיךָ | בְּרָכוֹתֶיךָ | יֶיךָ |
| <i>твои</i> ж.р. | תּוֹרוֹתֶיךָ | בְּרָכוֹתֶיךָ | יֶיךָ |
| <i>его</i> | תּוֹרוֹתָיו | בְּרָכוֹתָיו | יָיו |
| <i>ее</i> | תּוֹרוֹתֶיהָ | בְּרָכוֹתֶיהָ | יָיהָ |
| <i>наши</i> | תּוֹרוֹתֵינוּ | בְּרָכוֹתֵינוּ | יָינוּ |
| <i>ваши</i> м.р. | תּוֹרוֹתֵיכֶם | בְּרָכוֹתֵיכֶם | יָיְכֶם |
| <i>ваши</i> ж.р. | תּוֹרוֹתֵיכֶן | בְּרָכוֹתֵיכֶן | יָיְכֶן |
| <i>их</i> м.р. | תּוֹרוֹתֵיהֶם | בְּרָכוֹתֵיהֶם | יָיְהֶם |
| <i>их</i> ж.р. | תּוֹרוֹתֵיהֶן | בְּרָכוֹתֵיהֶן | יָיְהֶן |

| | 6 | 7 | 8 |
|--------------------|-----------|-------------|------------|
| | сыновья | отцы | Бог |
| status abs. | בָּנִים | אֲבוֹת | אֱלֹהִים |
| status cstr. | בְּנֵי | אֲבוֹת | אֱלֹהֵי |
| <i>мои</i> | בְּנֵי | אֲבוֹתַי | אֱלֹהֵי |
| <i>твои</i> и т.д. | בְּנֵיֶךָ | אֲבוֹתֶיךָ | אֱלֹהֶיךָ |
| <i>ваши</i> и т.д. | בְּנֵיכֶם | אֲבוֹתֵיכֶם | אֱלֹהֵיכֶם |

| | 9 | 10 |
|--------------------|-------------|-----------|
| | мужчины | женщины |
| status abs. | אֲנָשִׁים | נָשִׁים |
| status cstr. | אֲנָשֵׁי | נָשֵׁי |
| <i>мои</i> | אֲנָשֵׁי | נָשֵׁי |
| <i>твои</i> и т.д. | אֲנָשֶׁיךָ | נָשֶׁיךָ |
| <i>ваши</i> и т.д. | אֲנָשֵׁיכֶם | נָשֵׁיכֶם |

Примечание. Суффиксы, которые присоединяются к существительным во мн.ч., приводятся в колонке 5. Эти суффиксы существительного мн.ч. имеют ך, который не произносится, за исключением 1 л. ед.ч. и 2 л. ед.ч. ж.р. В остальных случаях иврит следует традиционному написанию, где отражается добиблейская стадия языка. В неогласованном тексте ך в некоторых формах позволяет отличить ед.ч. от мн.ч. Например: סוסך может иметь огласовку סוּסְךָ или סוּסֶךָ твой конь; סוסֶיךָ – סוּסֵיךָ или סוּסֵיךָ твои кони и т.д.

Колонки 1 и 3 представляют самую простую форму, в которой не происходит изменения гласной.

В именах 2 и 4 колонок происходят изменения в огласовке: *камац* второго слога, оказавшись на третьем месте от ударения, заменяется на *шва*, при этом предшествующее *шва* заменяется на *хирик* (§23, т.3).

Колонка 7. אָבוֹת *отцы* – существительное м.р. имеет во мн.ч. окончание ж.р.

Колонка 10. נָשִׁים *женщины* во мн.ч., напротив, принимает окончание имен м.р. Оба этих существительных являются неправильными.

Колонка 8. אֱלֹהִים *Бог* представляет существительное, которое, имея форму мн.ч., означает *Бог (Израиля)* и согласуется с глаголами, прилагательными или местоимениями в ед.ч..

Колонка 9. אַנְשִׁים *мужчины* вариант имени, представленного в колонке 2, но с гортанным первым корневым. Когда *камац* в первом слоге заменяется на *шва*, то *составное шва* под гортанным переходит в соответствующий краткий гласный (§23, т.3).

Примечания.

- а. Тяжелые суффиксы כֶּם, כֶּן, הֶם, הֵן присоединяются к форме status constructus.
- б. Имена в двойственном числе имеют те же суффиксы, что и имена во мн.ч.: יָדַי, יָדֶיךָ и т.д. от יָדַיִם *руки*.

§37 Некоторые неправильные имена

| | 1 | 2 | 3 | 4 |
|---------------------|-------------|------------|-------------|-------------|
| | <i>отец</i> | <i>сын</i> | <i>дочь</i> | <i>брат</i> |
| ед. число | | | | |
| status abs. | אָב | בֶּן | בַּת | אָח |
| status cstr. | אָבִי- | בְּנֵי- | בָּת־ | אָחִי- |
| <i>мой, -я, -е</i> | אָבִי | בְּנֵי | בָּתִי | אָחִי |
| <i>твой, -я, -е</i> | אָבִיךָ | בְּנֵיךָ | בָּתְךָ | אָחִיךָ |
| <i>ваш, -а, -е</i> | אָבִיכֶם | בְּנֵיכֶם | בָּתֵּיכֶם | אָחֵיכֶם |
| мн. число | | | | |
| status abs. | אָבוֹת | בְּנִים | בָּנוֹת | אָחִים |
| status cstr. | אָבוֹת־ | בְּנֵי- | בָּנוֹת־ | אָחִי- |
| <i>мои</i> | אָבוֹתִי | בְּנֵי | בָּנוֹתִי | אָחִי |
| <i>твои</i> | אָבוֹתֶיךָ | בְּנֵיךָ | בָּנוֹתֶיךָ | אָחֶיךָ |

Примечание. Слово אָח во мн.ч. с суффиксом 3 л. ед.ч. м.р. имеет форму אָחֵי *его братья*. В паузальной форме так же: אָחִי *мои братья*, אָחֶיךָ *твои братья*. С тяжелым суффиксом - אָחֵיכֶם *ваши братья*.

| | 5 | 6 | 7 |
|---------------------|--------------|--------------|-------------|
| | <i>жена</i> | <i>дом</i> | <i>имя</i> |
| ед. число | | | |
| status abs. | אִשָּׁה | בַּיִת | שֵׁם |
| status cstr. | אִשְׁת־ | בַּיִת־ | שֵׁם־ שֵׁם־ |
| <i>мой -я, -е</i> | אִשְׁתִּי | בַּיִתִּי | שְׁמִי |
| <i>твой, -я, -е</i> | אִשְׁתְּךָ | בַּיִתְךָ | שְׁמֶךָ |
| <i>ваш, -а, -е</i> | אִשְׁתֵּיכֶם | בַּיִתֵּיכֶם | שְׁמֵיכֶם |

мн. число

| | | | |
|--------------|-----------|-----------|--------------|
| status abs. | נָשִׁים | בָּתִּים | שְׁמוֹת |
| status estr. | נְשֵׁי- | בְּתֵי- | שְׁמוֹת- |
| мои | נָשִׁי | בְּתֵי | שְׁמוֹתֵי |
| твои | נְשֵׁי־ךָ | בְּתֵי־ךָ | שְׁמוֹתֵי־ךָ |

§38 Выражение притяжательности

В иврите нет глагола со значением *иметь, обладать* и т.п., поэтому притяжательность, принадлежность или их отсутствие выражаются в настоящем времени частицами יש *есть (в наличии)* или אין *нет (в наличии)* и предлогом ל с местоименными суф. Или же формами глагола הָיָה с тем же предлогом для выражения наличия в прошлом или будущем.

| | |
|---|--------------------|
| <i>Я имею сына (у меня есть сын)</i> | יש לי בן |
| <i>Я не имею сына (у меня нет сына)</i> | אין לי בן |
| <i>У меня есть сыновья</i> | יש לי בָּנִים |
| <i>У меня нет сыновей</i> | אין לי בָּנִים |
| <i>У меня был сын</i> | הָיָה לי בן |
| <i>У меня не было сына</i> | לא הָיָה לי בן |
| <i>Я имел сыновей</i> | הָיוּ לי בָּנִים |
| <i>Я буду иметь сына</i> | יִהְיֶה לי בן |
| <i>У меня не будет сына</i> | לא יִהְיֶה לי בן |
| <i>У меня будут сыновья</i> | יִהְיוּ לי בָּנִים |
| <i>Этот человек имеет сына</i> | יש לְאִישׁ בן |
| <i>Этот человек не имеет сына</i> | אין לְאִישׁ בן |

Примечание.

- а. שׁוֹ and אֵין (последнее есть status constructus от אֵין) являются изначально существительными со значением *существование, наличие и несуществование, отсутствие* соответственно, и потому употребляются с обоими родами и числами имен без изменений.
- б. Притяжательность в прошлом и будущем выражена глагольной формой, и потому глагол הָיָה согласуется со своим субъектом в роде и числе. Отрицание выражается обычной при глаголе частицей לֹא.
- в. В итоге различия между выражением принадлежности в иврите и русском языке заключаются в следующем: во-первых, русским притяжательным местоимениям соответствуют в иврите притяжательные суффиксы, во-вторых, русской конструкции с родл. типа *дом отца* в иврите соответствует оборот с управляющим именем в status constructus.



СЛОВАРЬ

| | | | |
|--------|---------------|--------------|---------|
| Рахиль | רָחֵל | почему | לָמָּה |
| Лаван | לָבָן | он спросил | שָׁאַל |
| Иосиф | יוֹסֵף | он работал | עָבַד |
| фараон | פַּרְעֹה | он будет | יִהְיֶה |
| вода | דв.ч. מַיִם | овцы, мелкий | צֶאֱן |
| | st. cstr. מִי | рогатый скот | |

- 1 אָמַר הַנֶּעֱדֵר אֶל־הַנְּבִיא אִיךְ לְאִשָּׁה הוּאֵת בֶּן
וְאִישָׁה זָקֵן מְאֹד:
- 2 שְׁלַחְתִּי אֶת־נְבִיאִי אֶל־הָעָם הַרְשָׁע הַזֶּה וְלֹא
שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵיהֶם אֲשֶׁר דִּבְרוּ בְּשֵׁמִי:
- 3 הָיָה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּמְדַּבְּר־סִינִי וְלֹא הָיָה מֵיִם
לְעֵאָן אֲשֶׁר עִמָּם:
- 4 אָמְרוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶל־יֹזֶפֶף יֵשׁ לָנוּ אֵב זָקֵן
בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן, וְלֹא יָדְעוּ כִּי הוּא הַמַּשְׁל בְּכָל־
אֶרֶץ־מִצְרָיִם:
- 5 לָקַח שְׁלֹמֹה אֶת־בַּת־פַּרְעֹה לֹו לְאִשָּׁה:
- 6 אָמְרוּ אֲנָשֵׁי־הַמָּקוֹם יִדְעֵנוּ אֶת־לִבָּן, וְהִנֵּה רָחֵל
בָּתוּ עִם־הָעֵאָן אֲשֶׁר לְאִבִּיהָ:
- 7 שָׁאֵל יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־מִי אַתְּ, אָמְרָה רָחֵל
בַּת־לִבָּן אֲנִכִּי:
- 8 עָבַד יַעֲקֹב אֶת־לִבָּן לְרָחֵל, וְהוּא נָתַן לֹו אֶת־
בָּתוּ הַגְּדוֹלָה לְאִשָּׁה תַּחַת רָחֵל:
- 9 אַתְּהָ אֶלְהִינּוּ וְאֲנַחְנוּ עִמָּךְ אַתְּהָ אֲבִינּוּ
וְאֲנַחְנוּ בְּגִיד:
- 10 קָרָא פַרְעֹה לְכָל־זַקְנָיו וְלְכָל־חֲכָמָיו וְלְעֵינֵיהֶם
עָשָׂה מִשָּׁה בְּכָל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:
- 11 אֵלֶּה שְׁמוֹת־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרְדוּ מִצְרָיִמָּה
אֶל־יֹזֶפֶף:

- 12 לא לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-כְּנָעַן, כִּי רָעוּת
הָיְתָה בְּעֵינֵי-אָבִיו מְאֹד:
- 13 לָמָּה לֹא אָמַרְתָּ לִּי כִּי אֲשֶׁתְּךָ הִיא וְאֲנִי לֹא
יָדַעְתִּי:
- 14 אָמַר לָכֵן אֶל-יַעֲקֹב, נָשִׂיךָ בְּנוֹתֵי הָהָּנָה וּבְנֵיךָ
בְּנֵי וְצֹאנְךָ צֵאנִי וְכָל-אֲשֶׁר לְךָ לִי הוּא:
- 15 אָמַר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב, שִׁמְךָ יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל:
- 16 קִרְאָה רָחֵל אֶת-שָׁם-בְּנָה יוֹסֵף, כִּי אָמַרָה יִהְיֶה
לִי בֶן אַחֵר:
- 17 אָמַר יוֹסֵף אֶל-פְּרָעָה, הִנֵּה אָבִי וְאֲחֵי וּבָנֵיהֶם
וּבְנֵיָהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְצֹאנָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם כָּאוֹ
מִצְרַיִם:
- 18 כָּאוֹ אֲבוֹתֵינוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפְרָעָה
וּלְמִצְרַיִם:
- 19 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֲנֹכִי יָרַדְתִּי עַל-הַר-סִינַי
בַּיּוֹם הַגָּדוֹל הַהוּא:
- 20 לָמָּה יִשְׁכַּת בְּעַמָּר, בַּת-יִשְׂרָאֵל, כִּי הִלְכוּ בְנֵיךָ
אַחֲרַי עֵינֵיהֶם וְגַם עָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
- 21 וְמָה-שָּׂאֵל יְהוָה מִמֶּךָ, בֵּית-יַעֲקֹב:

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля служили царю Ханаанскому, ибо они сделали зло в глазах Господа и не послушали слов Его закона. 2. Я

служил тебе за Рахиль, дочь твою, почему же ты не сохранил завет твой со мной? 3. Ты Бог наших отцов, Который хранит меня от всякого зла. 4. Я не знал, что она жена твоя и что он пророк Божий. 6. Лаван сказал Иакову: “Зачем ты взял моих богов из моего дома?” 6. Иаков спустился в Египет, он и его сыновья и его жены и его мелкий скот и всё, что у него (досл. к нему), к Иосифу, сыну своему, который правил над всей этой землей. 7. Ты сказал: “Вот сын твой будет великим человеком, и вот я не имею сына и жена моя очень стара”. 8. Боги их, которых сделали руки человека – дерево. 9. Иаков сохранил овец, которые были у Лавана, отца Рахили. 10. В тот день дом Мой будет на вершине (главе) Святой горы, которую я избрал для Моего имени. 11. Ты, Господи, обитаешь на небесах и Ты знаешь, что злодеи сделали мне, но я праведен в глазах сынов человеческих (ед.ч.). 12. Нарек царь имя сыну своему – Соломон. 13. Ваши глаза видели, что Господь рассек воды этой реки для вас, ибо Он сказал: “Израиль будет Моим народом”. 14. Будет у вас место в Моем храме для Моих святых. 15. Сказали сыны Иакова: “Мы знаем, что ты тот, который управляет этой великой

страной и что мы в твоей руке”. 16. Так Я сказал Своим пророкам, которые говорили Моим именем, и почему вы не послушали их слов? 17. Женщина сказала пророку: “Я не просила сына у Господа, чтобы Он взял его от меня”. 18. Все благословения Господа пришли на вашу землю, как **כִּאֲשֶׁר** сказал человек Божий.

§39 Имперфект (несовершенный вид) правильного глагола

Имперфект имеет четыре наклонения: изъявительное, повелительное, юссив и когортатив. Изъявительное накл. обычно указывает на незавершенное действие. Пока условно мы будем переводить его формами будущего времени.

Образцы спряжения: **רָשַׁם** он сохранил, **שִׁפַּט** он судил.

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

мн. число

| | | | |
|-----------|--------------|----------------|----------------|
| 3 м.р. | он сохранит | יִשְׁמֹר | יִשְׁפֹּט |
| 3 ж.р. | она сохранит | תִּשְׁמֹר | תִּשְׁפֹּט |
| 2 м.р. | ты сохранишь | תִּשְׁמֹר | תִּשְׁפֹּט |
| 2 ж.р. | ты сохранишь | תִּשְׁמְרִי | תִּשְׁפְּטִי |
| 1 общ. | я сохраню | אֶשְׁמֹר | אֶשְׁפֹּט |
| мн. число | | | |
| 3 м.р. | они сохранят | יִשְׁמְרוּ | יִשְׁפֹּטוּ |
| 3 ж.р. | они сохранят | תִּשְׁמְרֶנָּה | תִּשְׁפֹּטְנָה |

| | | | |
|---------|---------------------|---------------|----------------|
| 2 м.р. | <i>вы сохраните</i> | תִּשְׁמְרוּ | תִּשְׁפְּמוּ |
| 2 ж.р. | <i>вы сохраните</i> | תִּשְׁמְרֵנָה | תִּשְׁפְּמֵנָה |
| 1. общ. | <i>мы сохраним</i> | נִשְׁמֵר | נִשְׁפָּט |

Если глаголы совершенного вида (перфект) присоединяют местоименные частицы в качестве суффиксов, то в несовершенном виде (имперфекте) эти частицы выступают в качестве префиксов (приставок). Этот порядок, вероятно, можно объяснить тем, что в совершенном виде в качестве главного воспринимается само действие, а деятель обозначен местоименной частицей. В несовершенном виде, напротив, пока действие не завершилось, деятель имеет более важное значение и на него указывает местоименная частица в начале глагольной формы.

Приставками имперфекта являются ך для 3 л. м.р., ך для 2 л. обоих родов и 3 л. ж.р., ך и ך для 1 л. ед. и мн.ч., соответственно. Они вместе образуют мнемоническое слово אֵיתָךְ.

В ед.ч. 2 л. ж.р. имеет суффикс ך. Во мн.ч. формы м.р. имеют суффикс ך, а ж.р. — ך.

Омонимичные формы תִּשְׁמְרוּ *ты сохранишь* (м.р.), *она сохранит*, и תִּשְׁמְרֵנָה *вы сохраните*, *они сохранят* (ж.р.) различаются из контекста.

§40 Повелительное наклонение (императив)

Императив (повелительное наклонение) имеет краткую форму, которая представляет собой индикатив без приставки.

Образцы спряжения: שָׁמַר он сохранил, שָׁפַט он лил.

имперфект

повелительное наклонение (императив)

ед. число

| | | | |
|--------|----------------|-----------------|-----------------|
| 2 м.р. | <i>сохрани</i> | שָׁמֹר | שְׁפֹד |
| 2 ж.р. | <i>сохрани</i> | שְׁמֹרִי | שְׁפֹרִי |
| | | (от *שְׁמֹרִי*) | (от *שְׁפֹרִי*) |

мн. число

| | | | |
|--------|------------------|-----------------|-----------------|
| 2 м.р. | <i>сохраните</i> | שְׁמֹרוּ | שְׁפֹרוּ |
| 2 ж.р. | <i>сохраните</i> | שְׁמֹרְנָה | שְׁפֹרְנָה |
| | | (от *שְׁמֹרוּ*) | (от *שְׁפֹרוּ*) |

§41 Отрицательная форма повелительного наклонения (запрещение)

Повелительное наклонение никогда не употребляется в отрицательной форме, то есть с отрицательными частицами. В функции запрещения или отрицательного приказа выступает изъявительное наклонение имперфекта: с частицей לֹא – לא תִּשְׁמֹר для постоянного отрицания и с частицей אַל – אל תִּשְׁמֹר для немедленного запрещения. Первое выражение можно передать по-русски как *никогда не храни*, а второе *не храни* или *не сохраняй* (теперь).

Примечание. Ниже (§66 бв) мы увидим, что имперфект имеет особое наклонение (так называемый *юссив*), формы которого, как правило, но не всегда, совпадают с индикативом. Отрицательная частица אַל для выражения немедленного запрещения употребляется именно с наклонением юссив.

יב

СЛОВАРЬ

| | | | |
|--------------------------|-----------|--|---------------|
| суд, справедли- вость | מִשְׁפָּט | перед (букв.: к лицу кого-либо или чего-либо) | לְפָנַי |
| праведность | צְדָקָה | передо мной | לְפָנַי |
| истина | אֱמֶת | он судил | שָׁפֵט |
| суббота | שַׁבָּת | он преследовал | רָדַף |
| лицо мн.ч. | פָּנִים | он пресле- довал (кого-либо) | רָדַף אַחֲרַי |

Обратите внимание:

мн.ч. от הָיָה он был – הָיוּ они были, а от יִהְיֶה он будет – יִהְיוּ они будут; так же от רָאָה он видел – רָאוּ они видели, от יִרְאֶה он увидит – יִרְאוּ они увидят.

1 דְבַר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה נְבִיאָוּ פָּנִים אֶל-פָּנִים:

2 מִי אֲנִי וּמַה-בֵּית-אָבִי כִּי אֲמַשֵּׁל בְּעַם הַגָּדוֹל

הַזֶּה, וְאֲנֹכִי נָעַר:

3 כִּדְ בַחֲרָתִי לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּשְׁפֹּט אֶת-

עַמִּי בְצִדְקָה וּבְמִשְׁפָּט, כִּי צְדִיק אֲנֹכִי יְהוָה

אֱלֹהֶיךָ:

4 מִשְׁפָּט-צְדָקָה יְהוָה לָכֵם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן

לָכֶם:

5 הַנְּגִי־ שֶׁלַח אֶתְךָ אֶל־אֲנָשֵׁי־הָעִיר הַזֹּאת וְאֲנִי
יִדְעֵתִי כִּי לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֶיךָ:

6 שָׁמַר אֶת־יְוֹם־הַשַּׁבָּת, כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַיהוָה
אֶל־הֵיךְ:

7 זָכְרוּ אֶת־תּוֹרַת־יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
עַל־הַר־סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה:

8 צִדְקַת צְדָק תִּרְדָּף, כִּי צְדִיק אָנֹכִי:

9 לֹא תִכְרַת בְּרִית עִם־הָעַמִּים הָאֵלֶּה, כִּי אֶת־
הָרַע בְּעֵינַי עָשָׂה:

10 רַדְפוּ אַחֲרֵי־הָאֲנָשִׁים, כִּי יֵצְאוּ מִן־הָעִיר
הַמְדַבְּרָה:

11 אֶל־תִּשְׁלַחוּ מַלְאָכִים אֶל־פְּרָעָה, כִּי לֹא בְּמִצְרַיִם
יִשׁוּעַת־יִשְׂרָאֵל:

12 אוֹי לָכֶם הָרַדְפִים אֶת־הַצְּדִיק וַיִּרְאֵת־יְהוָה אִין
בְּכֶם:

13 מִה־כֶּן־אָדָם כִּי תִזְכֹּר אֹתוֹ:

14 עֲמַדוּ לִפְנֵי־יְהוָה בִּירְאָה וְעַבְדוּ אֹתוֹ בְּאַמֶּת:
לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אַחֲרָיִם לִפְנֵי:

16 בָּרַת אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם אֶת־מִי־הַנְּהַר:

17 אָנֹכִי שֶׁלַח אֶת־מַלְאָכִי לִפְנֵיכֶם וְהוּא יִשְׁמַר
אֶתְכֶם בְּדַרְךְ אֲשֶׁר אַתֶּם הֹלְכִים:

18 שְׁפֹטוּ הַשָּׁמַיִם, בִּינִי וּבֵין עַמִּי כִּי אִין צְדִיק

בְּאַרְצֵךְ:

19 בַּיּוֹם הַהוּא אֲשַׁפֵּט אֶת־הָעִיר הַרְשָׁעָה הַזֹּאת, כִּי

אֵין בָּהּ מִשְׁפָּט:

20 מִשְׁפָּטִי נָדָק וְאִמָּת:

21 אֲוִי לָהֶם הָאֹמְרִים לָמָּה תִּקְרָאוּ בְּשֵׁם־יְהוָה:

^aהַגָּה принимает суф. הַגָּה (также הַגָּה) вот я, הַגָּה вот ты и т.д.

Переведите на иврит.

1. Ты, Господи, сохранишь меня от всякого зла, ибо я ходил перед Тобою в праведности и правде. 2. Это суды, которые дал Моисей сынам Израиля в пустыне Синай. 3. Суди меня с праведностью, ибо я праведен. 4. Помните слова Моего закона и храните завет Мой все дни, которые вы пребываете в (этой) земле, которую Я даю вам. 5. Ты будешь править над народом этим с праведностью, как твой отец перед тобою. 6. Кто я, чтобы я судил народ Твой? 7. Почему, Господи, Ты будешь преследовать меня днем и ночью? 8. Скажите: “Нет (иного) святого, как Господь Бог наш, который обитает на небесах и правит над людьми (досл. сынами Адама) со справедливостью”. 9. Закон Твой – истина, и слово Твое – истина. 10. Люди (этого) города сказали Иакову: “Сделай

завет между тобою и между нами и между твоими сыновьями и между нашими сыновьями". 11. Помни тот день, когда ты стоял на горе Синай перед Господом Богом твоим. 12. Сыны Израиля сохраняли день субботний все дни (этого) пророка. 13. Слушай (ж.р.) слово Господа, которое Он сказал, дочь Израилева. 14. Ты будешь преследовать грешников до ада, а помнящих Тебя Ты сохранишь. 15. Один суд будет у Тебя для добрых и для злых. 16. Так сказал Господь: "Ты не будешь править над Израилем, ибо ты грешен в глазах Господа". 17. Не преследуйте этих людей (досл. за этими людьми), ибо они на горах.

§42 Неопределенная форма глагола (инфинитив)

В библейском иврите существует два вида неопределенной формы глагола или инфинитива:

а. Абсолютный (infinitivus absolutus): שָׁמֹר, שָׁפֹט;

б. Сопряженный (infinitivus constructus): שָׁמֹר, שָׁפֹט.

Примечание. Принятые термины "абсолютный" (inf. abs.) и "сопряженный" (inf. consctr.) надо признать не совсем удачными, так как возникает неверная параллель со status absolutus и status constructus имени, тогда как, например, форма inf. consctr. может употребляться в обоих состояниях (самостоятельном и сопряженном; подробнее см. дополнение к §60).

а. Грамматической особенностью inf. abs. является то, что он обладает совершенно неизменяемой, “застывшей” формой и в связи с этим указывает на “действие само по себе”, не согласуясь с другими членами предложения. Inf. abs. имеет одно очень распространенное и характерное для библейского иврита употребление: усиливает основное значение спрягаемого глагола, когда непосредственно предшествует ему и сообщает действию продолжительность или непрерывность, следуя за ним.

שמר он хранил с inf. abs. שמר שמור он (непрерывно) сохранил, но שמור שמר он сохранял (постоянно).

שמר он будет хранить с inf. abs. שמר שמור он сохранит (непрерывно), но שמור שמר он будет сохранять (постоянно, всегда).

Inf. abs. нередко используется в значении повелительного наклонения с оттенком призыва или приказа:

שמר сохранять! (соблюдать!), זכור помнить!

б. Inf. consctr. является по сути отглагольным существительным и поэтому обладает как свойствами глагола, так и существительного. В частности, в качестве имени он может принимать местоименные суффиксы и иметь перед собой слитные предлоги ל, ב, ב и ב. Причем, сочетаясь с ל, он более всего соответствует неопределенной форме глагола в русском языке: לשמר сохранять, לשפוט судить.

Примечание.

а. Inf. consctr. לשפוט принимает во второй корневой *дагеш слабый* но только с предлогом ל, так как такая комбинация воспринимается как одно слово. С другими предлогами *дагеш слабый* во втором корневом не принимается: בשפט, בשפט, בשפט.

б. Когда третьим корневым является гортанный (שמע он слышал), оба
йся *патах* (§19. 4): שמע, שמע.

§43 Вопросительная частица הַ

Мы уже указывали (см. Факультативное дополнение к §16), что префиксальная частичка הַ может использоваться не только в роли определенного артикля, но и вводить вопрос. В этом случае она огласуется иначе (в большинстве случаев הֶ) и называется הַשְׁאֵלָה הַ הֶ *hэ-вопроса* например: שָׁמְרַתְּ תוּ *ты хранил*; но הֶשְׁמַרְתָּ *хранил ли ты? разве сохранил ты?* שָׁמְרַתְּ לֹא *ты не хранил* הֶלֹא שָׁמְרַתְּ *не хранил ли ты? разве не сохранил ты?*

Примечание. В определенном контексте вопрос типа הֶלֹא שָׁמְרַתְּ может иметь значение *конечно сохранил ты* или же характер вопроса предполагающего положительный ответ.

Перед *шва* простым *hэ-вопроса* имеет огласовку הֶ: הִידַעְתֶּם הֶ *знаете ли вы?* Такая же огласовка и перед гортанными: הֶאִין *нет ли? разве нет?* הֶאֱתָה *ты ли?* за исключением того случая, когда гортанный имеет *камац гадоль*. Тогда огласовка *сеголь*: הֶ הֲאֵינוֹ הוּא *силен ли он?*

РЕЗЮМЕ:

Общая схема огласовки *hэ-вопроса*

| основная огласовка | перед <i>шва</i> и перед אההע, огласованными не <i>камац гадолем</i> | перед אההע, огласованными <i>камац гадолем</i> |
|--------------------|--|--|
| הֶ | הֶ | הֶ |

•Факультативное дополнение к §43

hə-вопроса употребляется в следующих основных значениях.

1. В прямом вопросе, когда ответ неизвестен: הַשְׁלוֹם לְנַעַר לְאַכְשָׁלוֹם לְבִלְעָם בְּלִיבְרָה לְבִלְעָם לְבִלְעָם *благополучен ли отрок Авессалом?* (2 Сам 18:32). אִיזָבָה אֶל-עֲבָדֶי אִיזָבָה *обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова?* (Иов 2:3).
2. Для выражения удивления, когда предполагается, в большинстве случаев, отрицательный ответ: הַאֲתָה תִּבְנֶה לִּי בַיִת הַשְׁמֵר *ты ли построишь мне дом?* (2 Сам 7:5) אֲחִי אֲנִי *разве сторож я брату моему?* (Быт 4:9).
3. В косвенном вопросе: לְרֹאשׁוֹת הַקְּלוֹת הַיָּם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ *чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли* (Быт 8:8).
4. В альтернативном вопросе (т.е., предлагающем выбор): הַלְנִי אֶת-לְצַרֵּינוּ *наш ли ты или врагов наших?* (Иис 5:13).

Исключение составляют те случаи, когда *hə*-вопроса оглашается как артикль: הַבְּדִרְךָ אֲכֹתֶיכֶם אַתֶּם נִמְסָאִים *разве на пути отцов ваших оскверняетесь вы?* (Иез 20:30). הַבְּתִנֶּת *не одежда ли это твоего сына?* (Быт 37:32).



СЛОВАРЬ

| | | | |
|-----------------|----------------------|--------------|---------------------|
| заповедь | מִצְוָה | маленький | קָטָן, קְטַן |
| заповеди | ^a מִצְוֹת | маленькая | קְטַנָּה |
| мир | שָׁלוֹם | маленькие | קְטַנִּים קְטַנּוֹת |
| мир (кому-либо) | לְ שָׁלוֹם | если | אִם |
| солнце | שֶׁשֶׁשׁ | он видел сон | חָלַם |

^aОбычно это слово на письме имеет усеченную форму מִצְוֹת mišvōt (т выступает здесь как полноценный согласный) вместо *מִצְוֹת* как должно быть при полном написании.

- 1 בָּא שְׁמוֹ אֶל הָעִירָה לְשֹׁפֵט אֶת-הָעָם, וְכָל-אִישׁ
אֲשֶׁר הָיָה לוֹ דְבַר-מִשְׁפָּט הִלֵּךְ אֶל הַנָּבִיא:
- 2 אָמְרוּ אֲנָשֵׁי-הָעִיר הַרְשָׁעָה, בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-
עִירָנוּ וְהִנֵּה שָׁפוֹט יִשְׁפֹּט אֶתָּנוּ:
- 3 אָמַר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף בְּנֵו הַקָּטָן, מֵה-הַחֲלוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר חָלַמְתָּ הַמָּשׁוּל תִּמְשָׁל בְּנֵו:
- 4 בָּאוּ מִלְּאִכִּים מִעֲרֵי-כְנָעַן לְבָרוֹת בְּרִית-שָׁלוֹם
עִם-יִשְׂרָאֵל:
- 5 שָׁאֵל אֶתְּה הַנָּבִיא הַשָּׁלוֹם לְךָ, הַשָּׁלוֹם לְאִישׁךָ,
הַשָּׁלוֹם לְבָעֵר:

- 6 נתן אלהים את השמש בשמים למשל ביום
ואת הכוכבים למשל בלילה:
- 7 אמר יעקב אל רחל אשתו, התחת אלהים אנכי
אשר לא נתן לך בן:
- 8 זכור תזכר את יום השבת לשמר אתו:
- 9 אמרו בני יעקב אל אביהם, שאל שאל אתנו
האיש המשל בארץ מצרים, היש לכם אב:
- 10 למה שלחתם לשאל באלהי כנען, האין אלהים
בישראל:
- 11 ידוע ידעתי כי קדוש המקום הזה ליהוה:
- 12 עמד כל העם על הר סיני מגדול ועד קטן
לשמע את דברי אלהים:
- 13 אם שמוע תשמעו בקולי ואת מצותי תשמרו
באמת, לא יהיה בכם רע:
- 14 אמר שמואל אל המלך, אם קטן אתה בעיניך
זכר כי ראש ישראל אתה:
- 15 ראו עיניכם את כל אשר עשה לכם יהוה
במצרים ובמדבר הגדול הזה:
- 16 אמר יעקב אל לבן, הלא לרחל בתך הקטנה
עבדתי עמך:
- 17 הלא כל הארץ לפניך ושם נהר גדול ומים
לצאן אשר עמך, ולמה לא יהיה שלום ביני
וביניך:

Переведите на иврит.

1. Царь пришел к пророку спросить **אֵלֹהִים** слово Божие. 2. Женщина сказала ему: “Разве я просила сына у (досл. от) Господа, что Он взял его от меня?”. 3. (Непременно) помните всё то **הַכֹּל**, что фараон, царь Египетский, сделал вам. 4. Я (конечно) слышал, что нет подобного тебе, кто бы **אִישׁ** знал слово Господа. 5. Нет ли у тебя сына, который управлял бы моим народом. 6. Иаков спросил людей (этого) места, которые были там: “Вы знаете (перфект) Лавана?” 7. Все сыны Израиля пришли в святой город выбрать себе царя, подобно всем народам земли. 8. Я (конечно же) знаю, что Господь с тобой и что Он отошел от меня. 9. Разве мы не служим Тебе в правде, и зачем Ты будешь преследовать нас до ада? 10. Соглядатаи Йзраиля были маленькими в глазах народов Ханаана, ибо те были очень большими людьми. 11. Господь пришел судить народ Свой в этот день. 12. (Эти) люди сказали Иосифу: “Сон мы видели в одну ночь, я и он”. 13. Если ты (непременно) сохранишь Мои заповеди и слова Моего закона ты будешь помнить, вот ты будешь править Израилем в мире. 14. Будет мир со всеми, кто в

твоим доме, ибо ты сохранил наше слово.
 15. Солнце дает свет сынам человеческим.
 16. Все мудрецы пришли послушать его слов, ибо имя его (постоянно) возрастало по всей земле.
 17. Будете ли вы соблюдать мои заповеди в правде и истине и ходить путями Моими? 18. Твой сын не будет править над моим народом, ибо ты мал в глазах Господа.

§44 Сеголатные имена

Существительные מֶלֶךְ *царь*, סֵפֶר *книга*, קִדְּשׁ *святость* с ударением на предпоследнем слоге изначально имели формы *malku, *sipru, *qudšu и изменялись по падежам: *род* *malki, *sipri, *qudši, *вин.* *malka, *sipra, *qudša. Когда в ходе развития языка падежные окончания отпали, то получились формы с двусогласным исходом *malk, *sibr, *qudš. невозможном в иврите.

Во избежание двусогласного окончания, между последними двумя согласными развился вспомогательный гласный *сеголь*: *málek, *síper, *qudeš. отчего имена эти были названы *сеголатными*. При этом ударение в сеголатном имени остается на прежнем месте и не переходит на вспомогательный гласный.

Завершающим этапом развития формы сеголатного имени было растяжение ударного гласного, оказавшегося теперь в открытом слоге: *málek > mā́lek (этот гласный, хотя он исконно долгий, обозначается *сеголем* и произносится как е)

מֶלֶךְ méleḫ. *sivr>*séper סֵפֶר séfer, *qudš>*qódeš קֹדֶשׁ qódeš.

Свойством сеголатных имен является восстановление их изначальной формы в тех случаях, когда имя присоединяет суффиксы. то есть два последних согласных корня оказываются не на конце слова, а перед гласным звуком: מֶלֶךְ – מַלְכֵי méleḫ: malk-í *мой царь*, סֵפֶר – סִפְרֵי séfer: sivr-í *моя книга*, קֹדֶשׁ – קֹדְשֵׁי qódeš: qođš-í *моя святость*.

Множественное число сеголатных имен образуется по модели: מַלְכֵי (с окончанием мужского рода) или מַלְכוֹת (с окончанием женского рода): מַלְכֵי, מַלְכוֹת. Если первый согласный - гортанный, то вместо шва употребляется хатэф патах: עֲבָרִים от עֶבֶר *раб*.

Слово קֹדֶשׁ (исходное *qudš) вместо шва во мн.ч. имеет *камац катан* קֹדְשֵׁי qođāším, а в формах с артиклем или с суффиксами – *хатэф камац* הַקֹּדְשִׁים haqqóđāším. Тогда как другие слова подобного типа образуют мн.ч. по правильной модели. Например: בֹּקֶר *утро* – בְּקָרִים, קִמְצָן *шепот* – קִמְצִים.

| | царь | книга | святость |
|-------------------|------------|------------|-------------|
| ед. число | | | |
| status abs. | מֶלֶךְ | סֵפֶר | קֹדֶשׁ |
| status cstr. | מַלְכֵי | סִפְרֵי | קֹדְשֵׁי |
| <i>мой,-я,-е</i> | מַלְכֵי | סִפְרֵי | קֹדְשֵׁי |
| <i>твой,-я,-е</i> | מַלְכֶךָ | סִפְרְךָ | קֹדְשְׁךָ |
| <i>ваш,-а,-е</i> | מַלְכֵיכֶם | סִפְרֵיכֶם | קֹדְשֵׁיכֶם |

мн. число

| | | | |
|--------------|------------|------------|-------------|
| status abs. | מְלָכִים | סְפָרִים | קְדָשִׁים |
| status estr. | מִלְכֵי | סְפָרֵי | קְדָשֵׁי |
| μου | מְלָכֵי | סְפָרֵי | קְדָשֵׁי |
| твою | מִלְכֵיךָ | סְפָרֵיךָ | קְדָשֵׁיךָ |
| ваши | מִלְכֵיכֶם | סְפָרֵיכֶם | קְדָשֵׁיכֶם |

Примечание.

- а. Если последним корневым сеголатного имени оказывается гортанный, то, поскольку гортанный предпочитает иметь перед собой гласный *патах* (§12. 3), слово приобретает модель □□□ - זְרָע' *zéra' ccmja*. Исходная форма *זָרַע' *zar'*, следовательно, с суффиксами имеем זְרָעֵי, זְרָעֶיךָ (*хатэф* под гортанной).
- б. Со средним гортанным, опять по тому же правилу предпочтения, гортанный требует *патах* как перед собой, так и после себя, так что модель принимает вид □□□ - נְעָר' *юноша*. С гласными суффиксами формы соответственно נְעָרֵי, נְעָרֶיךָ. Но в случае, когда суффикс начинается с согласного, возникает ситуация, в которой оба *шва* следующие один за другим, оказываются подвижными (*хатэф* есть разновидность *шва подвижного*) *נְעָרֶיךָ *na'är^eçhä*. В таком случае первое *шва подвижное* (*хатэф патах*) переходит в обычный *патах*, и образуется форма נְעָרֶיךָ *na'är^eçhä*.
- в. Так как имена с гортанными, приведенные выше, не сохраняют *сеголь* в качестве вспомогательного гласного, то возникают возражения против самого термина *сеголатное имя* применительно к такого рода именам. Однако, он выражает не столько тип огласовки, сколько тип модели построения имени и потому вполне приемлем в этом значении.
- г. Когда тяжелые суффиксы присоединяются ко мн.ч. имен, у которых последний согласный принадлежит к группе *бэгаджэфат*, то создается необычная фонетическая ситуация: מְלָכֵיכֶם *ваши цари*. Первый слог, безударный и краткий, должен быть закрытым, что обозначено

огласовкой *ламеда - шва*: לָוָה. Поэтому, последующий согласный должен принимать *дагеш слабый*. Но этого не происходит, и слог остается как бы полуоткрытым. Такое *шва*, которое закрывает слог, но при этом последующий согласный группы *багаджефат* не принимает *дагеша слабого*, называется *шва среднее* (shwa medium).

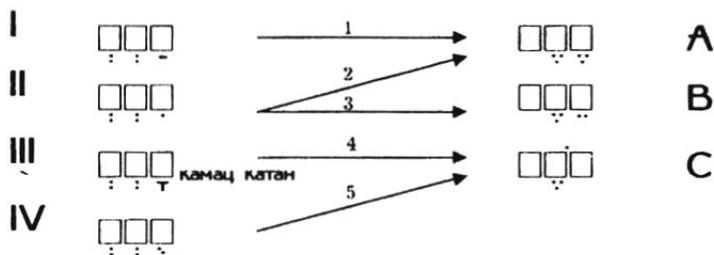
● Факультативное дополнение к §44

В §44 приводятся лишь общие сведения о группе сеголатных имен. В настоящем параграфе мы уточним и расширим вышеизложенное.

А. Сеголатные имена м.р. ед.ч.

1. Главной особенностью сеголатных имен является безударный конечный слог, огласованный кратким гласным *сеголь* или, под влиянием корневого гортанного, *патах*.

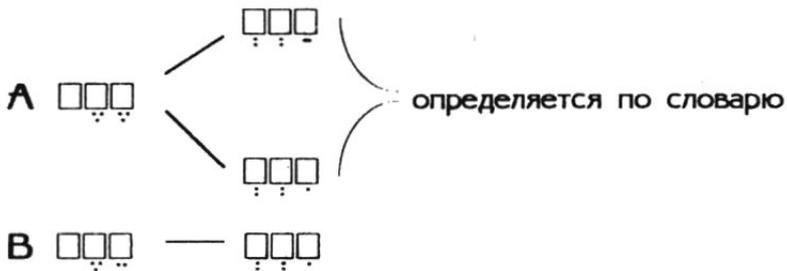
Для этой группы имен легко восстанавливается их древняя прасемитская модель, причем четырем древним формам (I, II, III, IV), соответствующим три формы классического иврита (А, В, С), между которыми устанавливается пять следующих соответствий (1, 2, 3, 4, 5):



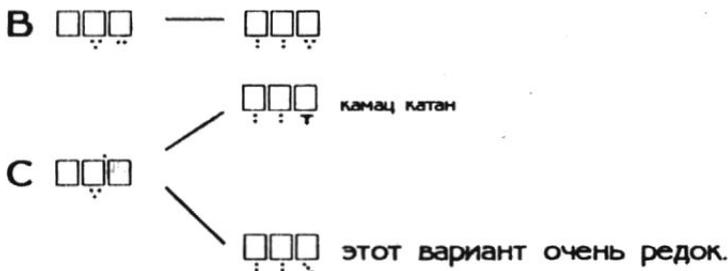
Например:

| | | | | |
|-----|----------|----------------|---------|---|
| I | *כָּרֵם | → ¹ | כָּרֵם | A |
| II | *בָּגֵר | → ² | בָּגֵר | A |
| II | *סָפֵר | → ³ | סָפֵר | B |
| III | *בָּתָּל | → ⁴ | בָּתָּל | C |
| IV | *קָמֵץ | → ⁵ | קָמֵץ | C |

При присоединении к сеголатным именам местоименных суффиксов ед.ч. гласные основы восстанавливаются в первоначальном виде.



Но если первый корневой - гортанный, то:



2. Из таблицы в §44 видно, что status absolutus и status constructus у сеголатных имен в ед.ч. совпадают, однако существуют некоторые исключения:

| | status absolutus | status constructus |
|---------|----------------------|-----------------------|
| суэта | הַבֵּל ^a | הַבֵּל- |
| комната | הַחֵדֶר ^a | הַחֵדֶר- или חֵדְרֵי- |
| приплод | שֶׁנֶר ^a | שֶׁנֶר- или שְׁנָרֵי- |
| мужчина | גֵּבֶר ^a | גֵּבֶר- |
| семья | זֵרַע ^a | זֵרַע- или זְרַע־ |
| саженец | נִמְעַ | נִמְעַ- |

^aСлово הַבֵּל с суффиксами ед.ч. сохраняет сеголь: הַבֵּלִי. הַבֵּלִי (так же הַחֵדְרִי), но с суффиксами мн.ч. следует общему правилу: הַבֵּלִיכֶם.

3. Сеголатные имена, в зависимости от состава корня, в который могут входит слабые согласные, принимают далеко не всегда легко узнаваемый вид. Можно выделить несколько групп таких имен: а. со средним корневым י; б. со средним корневым ו; в. с третьим корневым ה (замещает י); г. с третьим корневым ו.

а. Имена сеголатные, у которых средний корневой י: י□□, принимают форму י□□, например: זַיִן (zayn>záyin>záyin, то есть вспомогательным гласным во втором слове под влиянием йод выступает не сеголь, а хирик). Ср. st. abs. בֵּית, st. constr. בֵּית־, с суфф. בֵּיתִי и т.д.

б. Имена сеголатные, у которых средний корневой ו: ו□□ строятся по модели ו□□, например מֹוֹת (mawt>máw^et>máw^eθ). Ср. st. abs. מֹוֹת, st. constr. מֹוֹת־ (стяжение дифтонга при потере ударения: mawt>môθ), с суфф. מֹוֹתִי, מֹוֹתֵי и т.д.

Иногда $\dot{\text{ר}}$ в качестве среднего корневого ведет себя как полноценный согласный, и тогда сеголатное имя имеет обыкновенную форму: רָוּחַ *пространство*, עָוֶה *воплъ*.

Примечание. Интересно проследить, как по-разному ведет себя средний корневой $\dot{\text{ר}}$ в различных именах – от полной потери своего согласного звучания до полноценного согласного.

Корень רָוַח *дух, дыхание, ветер*: st. abs. רִוַח , st. constr. רִוַח־ , мн.ч. רִוָחוֹת . Здесь $\dot{\text{ר}}$ во всех позициях проявляется как гласный, полностью утратив характер согласного звука.

Корни שׁוּק *базар* и שׁוּר *вол*: st. abs. שֹׁק , שׁוֹר , st. constr. שֹׁק־ , שׁוֹר־ , мн.ч. שֹׁקִים , שׁוֹרִים . В этих именах $\dot{\text{ר}}$ выступает как гласный звук в ед.ч., а во мн.ч. как согласный, образуя форму мн.ч. по обычной модели сеголатного имени.

Корень מוֹת *смерть*: st. abs. מוֹתֶּךָ , st. constr. מוֹת־ , мн.ч. отсутствует. Здесь неустойчивость среднего $\dot{\text{ר}}$ сказалась по-иному. Он сохраняет свое согласное звучание в status absolutus, а в status constructus образует, как указывалось выше, дифтонг с предыдущим *камацем*, который в безударной позиции стягивается в долгий гласный: $\text{aw} > \delta$.

Корень עוּל *беззаконие*: st. abs. עוּלֶךָ , st. constr. עוּל־ , мн.ч. нет. В обеих формах сохраняется согласное звучание. В status absolutus форма “застыла” на полпути превращения в целиком сеголатную: $\text{'awl} > \text{'áw}^e\text{l} > \text{'áwel}$. Окончательная форма $\text{'æwel} > \text{'éwel}$ появляется при потере ударения в status constructus.

Наконец, в словах רָוּחַ *пространство*, עָוֶה *воплъ*, засвидетельствованных в Библии только в status absolutus, $\dot{\text{ר}}$ проявляется как полноценный согласный.

в. Сеголатные имена с третьим корневым ר (он ставится как орфографическая замена потерявшего звучание последнего корневого $\dot{\text{ר}}$): רָוּחַ образуют две следующих модели, исходными формами которых служат qaty (qity) и quty , где q и t – любые согласные.

– Модель qaty>qát'y>qætiy>qéti>q^etí. Иными словами, появившийся вспомогательный гласный перед третьим корневым י, образует с ним дифтонг iу, который затем сливается в долгий î. Ударение перемещается на последний слог, и безударный гласный первого слога переходит в *шва подвижное* или *хатэф*. В паузальной форме восстанавливается сеголатный вид имени: qéti.

Например: корень פרי *плод*: st. abs. פִּרִי, st. constr. פְּרִי, с суфф. פְּרִי, פְּרִי (хирек здесь вспомогательный гласный вместо начального *шва* перед другим *шва*), но פְּרִי (так как на первый слог падает дополнительное ударение, восстанавливается исконный *сеголь*), паузальная форма - сеголатная פְּרִי réî<præriy.

Сюда относятся еще такие имена, как: נָדִי *плач*, נָדִי *козленок*, חֲצִי *половина*. В паузальной форме חֲצִי, נָדִי.

– Модель quty>qót'y>qótiy>qóti (с ударением мильэль в st. abs.) или qóti (с ударением мильра в st. abs.).

Например, с ударением мильэль корень יפי *красота* st. abs. יִפִּי, st. constr. יִפִּי, с суфф. יִפִּי, יִפִּי; с ударением мильра имена חֲלִי *болезнь*, צִרִי *балъзам* и несколько других.

г. Очень редкая модель с третьим корневым י qutw>qút"w>qótû. Она представлена в Библии в двух словах וְבָהוּ וְתָהוּ, которые традиционно переводятся (*земля была*) *безвидна и пуста* (Быт 1.2).

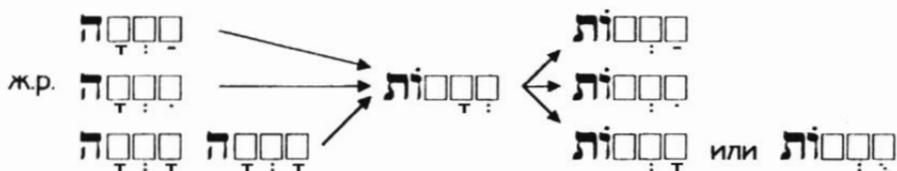
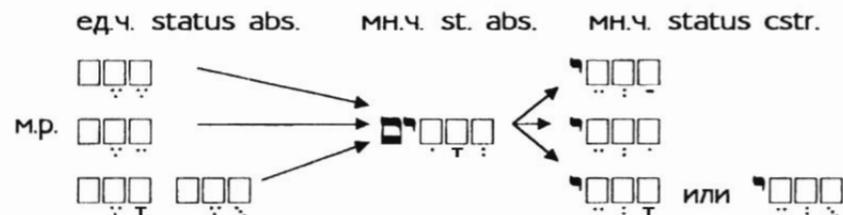
Б. Сеголатные имена ж.р. ед.ч.

Формы ж.р. сохраняют благодаря окончанию ж.р. древнюю прасемитскую основу:

| | м.р. | древн. основа | ж.р. | |
|-------|---------|---------------|-----------|---------|
| царь | מֶלֶךְ | *מֶלֶכַּ | מַלְכָּה | царица |
| баран | כֶּבֶשׂ | *כֶּבֶשַׂ | כֶּבֶשָׂה | овца |
| сушь | חֶרֶב | *חֶרֶבַּ | חֶרֶבָּה | равнина |

В. Множественное число сеголатных имен.

а. Для правильных сеголатных имен мн.ч. образуется по следующей модели:



б. Сеголатные имена со средним ך' отчасти образуют мн.ч. по основной модели תִּישׁ *козел*, st. abs. תִּישִׁים, st. constr. תִּישֵׁי; עֵיר *осленок*, st. abs. עֵירִים, st. constr. עֵירֵי. А другая часть - по модели יָתִים: זֵית *маслина*, мн.ч. זֵיתִים.

st. constr. אֵיל; אֵיל; *баран*, мн.ч. אֵילִים. st. constr. עֵין; עֵין; *глаз*, дв.ч. עֵינִים, st. constr. עֵינִי.

Исключение: слово בַּיִת *дом* образует мн.ч. בָּתִּים. Удвоение ת объясняют иногда тем, что предыдущий א ассимилировался (уподобился) ת: bʿyāṭīm > bāyūṭīm > bātīīm, но тогда остается не совсем понятной долгота в первом закрытом безударном слоге. Если воспринимать ее как заменительную долготу (вместо выпавшего из произношения א), то *дагеш* в ת следует считать *слабым*: bayīīm > bātīīm(?).

в. Сеголатные имена со средним ו, если он более устойчив, образуют мн.ч. по общей модели וְוּוּוּ. С менее же устойчивым ו по модели וְוּוּוּוּ

| | st. abs. | st. cstr. | st. abs. | st. cstr. |
|---------------------|----------|-----------|----------|-----------|
| <i>беззаконие</i> | עוֹל | עוֹל־ | עוֹלִים | עוֹלֵי- |
| <i>пространство</i> | רוּחַ | רוּחַ- | רוּחִים | רוּחֵי- |
| <i>середина</i> | תּוֹךְ | תּוֹךְ- | תּוֹכִים | תּוֹכֵי- |

Примечание. Формы мн.ч. для этих слов в Библии не засвидетельствованы и приводятся на основе постбиблейского материала.

г. Сеголатные имена с третьим корневым א в основном образуют мн.ч. по обычной модели אַאֵיִם: גְּדֵיִם *козленок*, мн.ч. st. abs. גְּדֵיִים, st. constr. גְּדֵיִי. У некоторых имен во мн.ч. конечный א заменяется на א: פְּתֵיִם *простец*, мн.ч. אַפְתָּאִים, עֵפְאִים *ветка*, мн.ч. אַפְתָּאִים.

Исключением является слово כְּלִי *орудие, инструмент*, мн.ч. st. abs. כְּלִים, st. constr. כְּלֵי.

Некоторые сеголатные имена образуют мн.ч. с окончанием ж.р. ׁת, например: דְּלֶת־דְּלֶת *дверь* (ж.р.) – דְּלֶת־דְּלֶת־דְּלֶת. לֵב – אֲרִיּוֹת. От слова עֵינַי двойственное число עֵינַיִם означает *глаза*, а множественное число עֵינֹת – *родники, источники*.

§45 Частица אַתְּ в значении “с”

Существуют две омонимичные частицы אַתְּ разного происхождения. Одна частица вводит определенное дополнение и имеет с суффиксами форму -אַתְּ: אֲתִי *меня*, אֲתָךְ *тебя* и т.д. (§28). Другая частица выступает в функции предлога с и в суффиксальной форме имеет вид אֶתְּ-

| | | | |
|--------------|---------|-------------|-----------|
| со мной | אֲתִי | с нами | אֶתְנוּ |
| с тобой м.р. | אֲתָךְ | с вами м.р. | אֶתְכֶם |
| с тобой ж.р. | אֲתֶךָ | с вами ж.р. | אֶתְכֶן |
| с ним | אֲתּוֹ | с ними м.р. | אֶתָּם |
| с ней | אֲתֶיהָ | с ними ж.р. | אֶתָּנָהּ |

Необходимо проводить различие между обеими частицами. В книге Бытия XVII, 21 мы встречаем в первом полустишии обе частицы в форме אֶתְּ-וְאֶתְּ-כִרְיִתִי אֶקִּים אֶתְּ-יִצְחָק: אֶתְּ- и *Мой завет я воздвигну с Исааком*. Первое אֶתְּ-здесь вводит определенное дополнение, второе является союзом с.

●Факультативное дополнение к §45

Кроме основного אֶתְּ-союз может иметь следующее употребление.

1. Для обозначения места в значении *около, рядом, при*:
וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגְּלָגָל *и он возвратился от истуканов, которые при Галгале* (Суд 3:19).
2. Для обозначения притяжательности:
מָה אֲתָנוּ *что у нас?* (1Цар 9:7).
3. В значении *для*:
כָּבַל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתָכֶם בְּמִצְרַיִם *как сделал Он для вас в Египте* (Втор 1:30).
4. В значении *при помощи, с помощью*:
קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה *приобрела я человека с помощью Господа* (Быт 4:1).
5. В значении *за*:
וַיֹּאמֶר סִי אֶתִי *и сказал он: "Кто за меня?"* (4Цар 9:32).

§46 Пассивное причастие

Пассивное причастие образуется по модели $\square\square\square$ и имеет нормально образуемые формы обоих родов и чисел:

| | | м.р. | ж.р. |
|-------|------------------------|------------|------------|
| ед.ч. | <i>сохраненный,-ая</i> | שְׁמוֹר | שְׁמוֹרָה |
| мн.ч. | <i>сохраненные</i> | שְׁמוֹרִים | שְׁמוֹרוֹת |

Подобно активному причастию, пассивное так же является отглагольным именем: הַדָּבָר הַשְּׁמוֹר *вещь сохраняемая* הַדָּבָר הַשְּׁמוֹר *вещь, которая сохраняется* (см. §34).

Примечание. Когда третьим корневым согласным является гортанный, как, например, в глаголе יָדַע *он знал*, пассивное причастие м.р. приобретает перед ним *патах* *вкравшийся* – יָדוּעַ *знаемый, известный* (§12. 4).

יד

СЛОВАРЬ

| | | | |
|-------------|----------|-----------------|----------|
| камень ж.р. | אָבֶן | раб, слуга | עֶבֶד |
| камни | אֲבָנִים | рабы, слуги | עֲבָדִים |
| ухо ж.р. | אָזֶן | Иордан | יַרְדֵּן |
| уши | אָזְנִים | он воззвал к... | קָרָא לְ |
| мудрость | חֲכָמָה | он читал в... | קָרָא בְ |
| он написал | כָּתַב | он умер. | מָת |
| он положил | שָׂם | мертвец | |

1 אַתָּה הוּא מַלְכֵי וְאֱלֹהֵי־יִשְׁוּעָתִי וְאִין כְּמוֹדִי:

2 יֵצֵא אֲבָרְהָם מִבֵּית־אָבִיו וּמֵאֶרְצוֹ כְּדַבַּר־יְהוָה:

3 קָרָא הַמֶּלֶךְ לְעֶבְדוֹ הַמְּשָׁל בְּכָל־אֲשֶׁר לוֹ:

4 עָשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּכָל־הַכְּתוּב בְּסֵפֶר־הַתּוֹרָה

אֲשֶׁר קָרְאוּ הַנְּבִיאִים בְּאֲזֵנֵי־הָעָם:

5 מֹשֶׁה עֲבָדֵי מֵת וְאַתָּה תִּהְיֶה לְרֹאשׁ עַל־יִשְׂרָאֵל

תַּחַת מֹשֶׁה:

6 אָמַר יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בְּחִלּוֹם, כִּי שְׂאֵלְתָּ חֲכָמָה

מִמֶּנִּי לְשִׁפּוֹט אֶת־עַמִּי בְּצַדִּיק, גַּם זֹאת נִתְּוֶנָה לְךָ

Переведите на иврит.

1. Вспомни меня, Господи Боже мой, ибо я раб Твой и слово Твое со мною весь день. 2. Пророк записал все дела эти в своей книге, ибо сказал он: “Сыновья наши и сыны сыновей наших будут читать в ней всё, что видели глаза наши”. 3. Народ закричал громким (досл. большим) голосом: “Господь предал (досл. дал) в наши руки этот город и его царя”. 4. Слуги фараона сказали: “Это рука Божия”. 5. Пути грешников в Шеол, но ¹ праведники увидят свет дня. 6. Сыны Израиля взяли камни с этого места и положили их в Иордан. 7. Ты, Господи, даешь всякой плоти свою (его) пищу (досл. хлеб). 8. Нашими ушами мы слышали слова Божии, приходящие с небес. 9. Страх Гоподень есть путь мудрости, и слова Его закона - праведность и правда. 10. Не знаешь ли ты, что люди, которые преследовали тебя в Египте, мертвы? 11. Пророк прочитал перед народом слова, которые записаны в книге закона, которая (была) в храме. 12. Своею (досл. Его) мудростью Он создал небеса и землю и всё, что в них. 13. Цари народов сказали: “Их боги - боги гор”. 14. Наши отцы были рабами фараона в Египте. 15. Все пути мои

записаны в книге Твоей перед Тобой, и всё известно Тебе.

§47 Предлоги с суффиксами, имеющие форму множественного числа

В словаре к 9 уроку были даны две формы предлога *после, за*, а именно אַחַר и אַחֲרָי. Последняя форма имеет вид st. constr. мн.ч. (как מֶלֶךְ מִלְכֵי от מֶלֶךְ *царь*).

Кроме этого предлога, в поэтических книгах Библии встречаются подобные формы от предлогов אֶל- и עַל- – אֵלַי и עָלַי. С суффиксами эти предлоги всегда употребляются в форме мн.ч. Сюда же относится и предлог תַּחַת *под, вместо*.

| | | | |
|----------------------|---------------|-------------|------------|
| <i>после, за</i> | אַחַר אַחֲרָי | к | אֵל, אֵלַי |
| <i>за мной</i> | אַחֲרָי | ко мне | אֵלַי |
| <i>за тобой</i> м.р. | אַחֲרֶיךָ | к тебе м.р. | אֵלֶיךָ |
| <i>за тобой</i> ж.р. | אַחֲרֶיךָ | к тебе ж.р. | אֵלֶיךָ |
| <i>за ним</i> | אַחֲרָיו | к нему | אֵלָיו |
| <i>за ней</i> | אַחֲרֶיהָ | к ней | אֵלֶיהָ |
| <i>за нами</i> | אַחֲרֵינוּ | к нам | אֵלֵינוּ |
| <i>за вами</i> м.р. | אַחֲרֵיכֶם | к вам м.р. | אֵלֵיכֶם |
| <i>за вами</i> ж.р. | אַחֲרֵיכֶן | к вам ж.р. | אֵלֵיכֶן |
| <i>за ними</i> м.р. | אַחֲרֵיהֶם | к ним м.р. | אֵלֵיהֶם |
| <i>за ними</i> ж.р. | אַחֲרֵיהֶן | к ним ж.р. | אֵלֵיהֶן |

| | | | |
|----------------|-----------|----------------|--------------|
| над | עַל עָלַי | под, вместо | תַּחַת |
| надо мной | עָלַי | подо мной | תַּחְתָּי |
| над тобой м.р. | עָלֶיךָ | под тобой м.р. | תַּחְתֶּיךָ |
| над тобой ж.р. | עָלֶיךָ | под тобой ж.р. | תַּחְתֶּיךָ |
| над ним | עָלָיו | под ним | תַּחְתָּיו |
| над ней | עָלֶיהָ | под ней | תַּחְתֶּיהָ |
| над нами | עָלֵינוּ | под нами | תַּחְתֵּינוּ |
| над вами м.р. | עָלֵיכֶם | под вами м.р. | תַּחְתֵּיכֶם |
| над вами ж.р. | עָלֵיכֶן | под вами ж.р. | תַּחְתֵּיכֶן |
| над ними м.р. | עָלֵיהֶם | под ними м.р. | תַּחְתֵּיהֶם |
| над ними ж.р. | עָלֵיהֶן | под ними ж.р. | תַּחְתֵּיהֶן |

Примечание. Обратите внимание на то, что тяжелые суффиксы присоединяются к форме st. cstr.

§48 Когортатив и юссив

Имперфект (несовершенный вид), помимо уже известных нам наклонений – изъявительного (יִשְׁמֹר *он сохранит*) и повелительного (שְׁמֹר – *сохрани*), имеет еще два – когортатив (побудительное наклонение cohortativus) и юссив (пожелательное наклонение iussivus).

Когортатив употребляется только в 1 лице обоих чисел и передает побуждение или призыв к действию.

Он образуется путем удлинения основы суффиксом הָ, который присоединяется к 1 лицу обоих чисел изъявительного наклонения имперфекта: אֲשַׁמֵּר *я сохраню* – אֲשַׁמְרָה *да сохраню*, דַּי-כֵּן אֲשַׁמְרָה *дай-ка сохраню*, אֲשַׁמְרָנִי *сохраню-ка я*, נִשְׁמֹר *мы*

сохраним – נִשְׁמְרָה да сохраним. давайте сохраним.
сохраним-ка мы.

Примечание.

а. Иногда когортатив усиливается частицами הִקָּה давай(те) или אָנֹּה - ка. же: הִקָּה נְגִילָה הִקָּה давай(те) веселитесь. אָרְדֶּה-נָּה спущусь-ка я.

б. Подобно когортативу существует усиленная форма императива (повелительного наклонения), которая так же присоединяет суффикс הַקֹּף к форме императива: שְׁמֹר שְׁמֹרָה обязательно сохрани.

Юссив употребляется для выражения требования, повеления или пожелания, особенно в 3 лице: יְחִי пусть живет! יְהִי да будет!

Для выражения запрещения при отрицательной частице אַל не делай! אַל תַּעַשׂ

А также в конструкции с 1-последовательности (§49).

В большинстве случаев форма юссива совпадает с формой изъявительного наклонения, таким образом, выражение יִשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ царь будет судить, в определенном контексте может иметь значение пусть судит царь.

•Факультативное дополнение к §48

Особые, не совпадающие с изъявительным наклонением формы юссива имеет ряд глаголов.

1. Целые глаголы породы הַפְעִיל: изъяв. יִפְקֹד он назначит, юссив יִפְקֹד пусть назначит.
2. Глаголы הַפְעִיל и הַפְעִיל: изъяв. יָקוּם он встанет, юссив יָקוּם уа́фом пусть он встанет; изъяв. יָקִים он поставит, юссив יָקִים пусть он поставит.

3. Глаголы פָּתַח: изъяс. יִגְלֶה он раскроет. юссив יִגַּל пусть он раскроет; изъяс. יִשְׁתֶּה он будет пить. юссив יִשְׁתֵּן пусть он пьет; изъяс. יִהְיֶה он будет. юссив יִהְיֶה да будет.

מז

СЛОВАРЬ

| | | | |
|---------------|-----------|------------------|------------|
| море | יָם | ради, из-за | לְמַעַן |
| моря | יָמִים | меня ради | לְמַעְנֵי |
| горе, беда | צָרָה | тебя ради и т.д. | לְמַעַנְךָ |
| один, сам | לְבַד | где? | אֵיךָ |
| я сам, | לְבַדִּי | он царствовал | מְלַךְ |
| ты сам и т.д. | לְבַדְּךָ | народ (чужой) | גוֹי |

1 לָמָּה שָׁלַחְתָּ אֵלַי לְשָׂאֵל אֶת־דְּבַר־יְהוָה, אֵיךָ
 אֱלֹהֵי־כְנָעַן אֲשֶׁר עֲבַדְתָּ כְּלִי־מִיָּד וְאֵיךָ
 נִבְיֵאֵיהֶם:

2 דְּבַר אֱלֹהֵינוּ הָאִישׁ בְּדַבְרִים הָאֵלֶּה וְלֹא שָׁמַע
 אֶל־דְּבַר־יְעֻזְבֵּד:

3 לָמָּה רָדַפְתָּ אַחֲרַי כְּאִישׁ הָרֹדֵף אַחֲרַי־עֲבָדוֹ,
 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי צָדִיק אָנֹכִי בְּעֵינָיו:

- 4 אֲשַׁמְרָה אֶת־תּוֹרַתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי, כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ
יִשְׁעֵתִי בַיּוֹם־צָרָה:
- 5 נִבְרַתָּה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה לְמַעַן יִהְיֶה שְׁלוֹם בֵּין
עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ כָּל־הַיָּמִים:
- 6 שִׁפְטָה אֹתִי כַּמִּשְׁפָּט כִּי עֲבַדְּךָ אֲנֹכִי, זָכְרָה אֹתִי
אֱלֹהֵי כִּי אֶלֶיךָ עֵינַי:
- 7 רְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּה מַצְרִים רַדְפִים אַחֲרֵיהֶם
וְהַיִּם לִפְנֵיהֶם:
- 8 קְרָאוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵינוּ, כִּי הוּא אֲבִינוּ
הִשְׁמַע אֶת־קוֹל־בְּנָיו הַקְּרָאִים אֵלָיו בַּצָּרָה:
- 9 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא אֶתְּכֶם לְבַדְכֶם אֲנֹכִי כִּרְת
אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי גַם עִם־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יִהְיוּ
אַחֲרֵיכֶם:
- 10 אָמְרוּ בְנֵי־יִעֲקֹב, בָּאָה עָלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת עַל־
דְּבַר־אֲחִינוּ הַקָּטָן:
- 11 אֲזָכְרָה אֶת־מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה כִּי מִשְׁפָּטֵי־צֶדֶק הִמָּה:
12 אָמְרוּ זִקְנֵי־הָעָם אֶל־שִׁמּוֹנֵאל, נִבְחַרְהָ לָנוּ מֶלֶךְ
כָּל־הַגּוֹזִים, וְהוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ בַּצֶּדֶק:
- 13 תִּמְלֹךְ אֶתָּה לְבַדְּךָ בְּעִיר אֲשֶׁר בְּחָרְתָּ:
14 לָמָּה אָמְרוּ הַגּוֹזִים אֵיךְ אֱלֹהֵיכֶם, וְאַתָּה יְהוָה
תִּשְׁמַר אֶתְנוּ לְמַעַנְךָ כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ:
- 15 אָמַר אֱלֹהִים נִבְרָאָה אָדָם אֲשֶׁר יִמְשַׁל בְּאָרֶץ
וּבְיָמִים וּבְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם:

- 16 אָמְרוּ אֵלָיו רָאשֵׁי־יִשְׂרָאֵל, מַלְכָּה אֶתָּה עָלֵינוּ
 כִּי מִזֶּבֶךְ אֶתָּה בְּעֵינֵי־כָל־הָעָם:
 17 הַשְּׁפוּט תִּשְׁפֹּט אֶת־הָעָם הַגָּדוֹל הַזֶּה לְבִדְדָךְ:
 18 וְאֶתְכֶם לְבִדְכֶם הַבְּדִיל לֹא יִהְיֶה מִכָּל־הַגּוֹיִם
 לְגוֹי קְדוֹשׁ:

Переведите на иврит.

1. Авраам преследовал их (досл. за ними) всю ночь до пустыни, ибо они взяли сына его брата с собой. 2. Да напишем все дела эти в книге, чтобы наши дети, которые будут после нас (досл. за нами), прочли в ней, что Господь рассек воды моря перед нами. 3. Помни завет Твой с нами, Господи, ради Тебя и ради Твоего великого имени. 4. Главы народа сказали царю: “Пошлем же вестников в землю Египетскую, ибо мы в беде”. 5. Народы пришли на нас и днем и ночью преследуют нас. 6. Разве я не говорил тебе (ж.р.), что твой сын будет царствовать над Израилем после меня? 7. Народы (языческие) сказали: “Это ли народ, который Господь избрал для себя?” 8. Воззову-ка к Господу Богу моему, ибо в Нем мое спасение, а не в другом боге. 9. Иаков сказал Иосифу, сыну своему: “Неужели ты будешь царствовать надо мной и над домом отца твоего?”

10. Во сне моём я услышал голос, взывавший ко мне: “Где боги, которым ты служил? Зови их (досл. к ним), а не Меня”. 11. Народы земли служат солнцу и звездам небесным, и они не знают, что Господь сотворил их ради имени Своего великого. 13. Раб царя сказал злым людям, которые были с ним: “Я буду царствовать над этим народом вместо царя, которого они избрали”. 13. С вершины (досл. главы) горы пророк увидел реку, которая шла к морю дорогой пустыни. 14. В тот день Бог говорил ко мне лицом к лицу. 15. Не суди меня, Господи, ибо я в беде.

§49 Вав последовательности (consecutivum)

На содержание данного параграфа необходимо обратить особое внимание, так как описываемое в нем явление весьма характерно и регулярно наблюдается в библейском иврите. Возьмем два отдельных предложения: царь сохранял слово Господа **וְהַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־יְהוָה** и он судил народ по справедливости **וְשָׁפַט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק**. В обоих предложениях глагол стоит в перфекте (совершенном виде). Но если эти два предложения, указывающие на прошедшее время, объединить в последовательное повествование, а именно: Царь сохранял слово Господа и судил народ по справедливости, то только первый глагол сохраняет форму перфекта, тогда как глагол второго предложения в таком случае ставится в имперфекте

(наклонение юссив), но с предшествующим אֶת־ :
 $\text{שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־} \quad \text{דְּבַר־יְהוָה וְשָׁפַט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק}$.

Напротив, в повествовании, относящемся к будущему времени: *царь будет хранить слово Господне и он будет судить народ по справедливости*, только глагол первого предложения будет стоять в имперфекте, тогда как последующий ставится в перфекте с предшествующим אֶת־ :
 $\text{שָׁמַר הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְשָׁפַט אֶת־הָעָם בְּצֶדֶק}$.

Ранние грамматики, наблюдая это необычное явление, назвали такой *vav*, изменяющий значение глагольной формы на противоположное, *vav* *переворачивающий*. Позднее обратили внимание на то, что такое употребление обнаруживается в последовательном повествовании и стали обозначать его как *vav consecutivum*, то есть *vav* *последовательности*. Это наблюдение, хотя и представляется правильным, однако не объясняет данного явления. Современная наука возводит его к раннему состоянию семитских языков. Возможно, что префиксальный *vav* сохраняет формы древнего прошедшего времени *Praeteritum*. Отсюда еще одно его название *vav conservativum* (*vav* *сохраняющий*). Возможна связь אֶת־ с древнеегипетским глаголом wpp "быть".

Название *vav* *последовательности* наиболее распространено в грамматиках, и поэтому следует сохранить его, как традиционно общепринятое, пока не будет дано более удовлетворительного объяснения этого явления.

Примечание.

a. *Vav* *последовательности*, который присоединяется к перфекту, огласуется так же, как и союз אֶת־ :

$\text{וְשָׁפַט הַמֶּלֶךְ}$ – он будет судить и сохранять;

$\text{וְשָׁפַט הַמֶּלֶךְ}$ – он будет судить и править;

תִּשְׁפֹּטוּ וְתִשְׁמְרוּם – вы будете судить и сохранять;

תִּשְׁפֹּטוּ וְאָמַרְתֶּם – вы будете судить и говорить;

תִּשְׁפֹּטוּ וְיָדַעְתֶּם – вы будете судить и знать.

б. *Вав последовательности*, который присоединяется к имперфекту, огласуется *патахом* с последующим *дагешем сильным*:

שָׁפַט וְיִשְׁמֹר – он судил и сохранял;

שָׁפְטוּ וְיִשְׁמְרוּ – они судили и сохраняли.

Но перед суффиксом 1 лица ед.ч. ׀ имеет огласовку ׀, то есть гласный удлинняется, так как ׀ не принимает *дагеша сильного*:

שָׁפַטְתִּי וְאִשְׁמַר – я судил и сохранял.

в. *Вав последовательности*, употребляясь с перфектом, перемещает ударение на последний слог там, где это возможно. Например: שָׁמַרְתָּ ты хранил, но וְתִשְׁמֹרְתָּ ты будешь хранить. Тогда как *вав последовательности* с имперфектом имеет тенденцию перемещать ударение в другую сторону – это происходит у слабых глаголов. Например: יָשַׁב он будет сидеть, но וְיִשְׁבַּע он сидел.

г. Между *вав последовательности* и глаголом не может стоять какое-либо слово или частица, и выражение типа он судил и не сохранил будет иметь простой вид שָׁפַט וְלֹא שָׁמַר (то есть *вав* здесь является обычным союзом *и*).

д. Там, где имперфект имеет укороченную форму (юссив, который отличается по форме в одном случае для правильного глагола и очень часто для глаголов слабых, см. Факультативное дополнение к §48), *вав последовательности* употребляется не с изъявительным наклонением глагола, а с юссивом. Например, имперфект от глагола הָיָה он был имеет вид הִיָּהוּ он будет, который в укороченной форме (юссиве) приобретает форму הִיָּהוּ (§79), и с *вавом последовательности* וְהִיָּהוּ имеет значение и он был, часто и стало.

е. Часто стих или даже глава открывается глаголом с *вав последовательности*, как то וְהִיָּהוּ и стало, и произошло. Это более чем установление отношения последовательности с предшествующим повествованием и несколько сильнее, чем просто и было. Так же и в отношении וְהִיָּהוּ и станет, и произойдет.

מיד

СЛОВАРЬ

| | | | |
|---------------------|---------|---------------|------------|
| жизнь мн.ч. | חַיִּים | он убил | הָרַג |
| кровь | דָּם | говоря | לֵאמֹר |
| кровопролитие, | דָּמִים | как, когда | כְּאִשֶּׁר |
| кровь мн.ч. от דָּם | | с перфектом | |
| обитатель, | יָשֵׁב | что, когда | כִּי |
| житель причастие | | с имперфектом | |
| судья причастие | שֹׁפֵט | он проливал | שָׁפַךְ |
| туда | שָׁמָּה | он кричал | צָעַק |

1 יָשֵׁב אֶבְרָהָם בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וַיִּכְרֵת בְּרִית-שְׁלוֹם עִם
יֹשְׁבֵי-הָאָרֶץ:

2 שָׁמֹר תִּשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹתַי וְזָכַרְתָּ כִּי אֲנִכִּי יְהוָה-
אֱלֹהֶיךָ:

3 שֹׁפְטִים יִהְיוּ לָכֶם בְּכָל-עָרֵיכֶם וְשֹׁפְטוּ אֶת-הָעָם
בְּצִדָק:

4 רְאוּ כִּנְיֵי-יַעֲקֹב כִּי יוֹסֵף הוּא הַמַּשְׁלָל בְּכָל-

- אֶרֶץ־מִצְרַיִם וַיִּזְכְּרוּ אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלְמוּ:
 5 אָמַר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה, הֲנִיחָנוּ כְּאִים
 מִצְרַיִמָּה וְהָיָה כִּי יֵרְאוּ אֹתְךָ עַבְדֵי־פַרְעֹה
 וְאָמְרוּ אֲשֶׁתוֹ זֹאת, וְהָרְגוּ אֹתִי וְלָקְחוּ אֹתְךָ
 בֵּית־הַפַּרְעֹה, אָמְרִי כִּי אַחִיד אֲנִי:
 6 אִם יִרְדֶּךָ עֲשׂוּ אַחֲרַי־יַעֲקֹב וְהָרַג אֹתוֹ לָמָּה לִּי
 חַיִּים:
 7 כִּי־כֵן הָיוּ, אָמַר יְהוָה, יִהְיֶה בֵּיתִי כְּרֹאשׁ־
 הַהָר הַזֶּה, וְכָאִן שָׁמָּה כָּל גּוֹיֵי־הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ
 כִּי אֲנִי הוּא הָאֱלֹהִים וְאִין אַחֵר לִפְנָי:
 8 כָּאִן אֵלָיו זִקְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרוּ בּוֹ לְמֶלֶךְ
 עֲלֵיהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־שְׂמוּאֵל:
 9 לָקַח הַנָּעֹר סֵפֶר וַיִּכְתֹּב בּוֹ אֶת־דְּבַר־הַנְּבִיא:
 10 שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל־עַמִּי בַצָּרָה וְאָזְכֹּר אֶת־כְּרִיתִי
 אֲתֶם:
 11 וְהָיָה אִם לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־דְּבַרְיָךְ וְלָקַחְתָּ מִמֵּי־
 הַנְּהָר וְשִׁפְכְתָּ עַל־הָאָדָמָה, וְהָיוּ הַמַּיִם לְדָם
 לְעֵינֵיהֶם: לָקַח מֹשֶׁה מַיִם מִהַנְּהָר וַיִּשְׁפֹּךְ
 עַל־הָאָדָמָה, וַיְהִיו לְדָם לְעֵינֵי־זִקְנֵי־יִשְׂרָאֵל:
 12 אָמַר יַעֲקֹב אֶל־בְּנָיו, יִשְׁמְעוּ מַלְכֵי־הָאָרֶץ
 אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה וְכָאִן עָלֵינוּ וְהָרְגוּ אֹתָנוּ:
 13 וַיְהִי שְׂמוּאֵל נְבִיא לְיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּט אֶת־הָעָם
 בְּצֹדֵק כָּל־יְמֵי־חַיָּיו:

- 14 יָרְדוּ בְנֵי־יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַחוּ מִלְאָכִים
 לַפְּנֵיהֶם אֶל־יֹסֵף לֵאמֹר הִנֵּה הִנָּה בֵּית־אָבִיךָ
 וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ אֵלֶיךָ מִצְרַיִם:
 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר בֶּן־אָדָם מָה אַתָּה
 שָׁמַע:
- 16 עֲבָדִים הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ לַפְּרָעָה בְּמִצְרַיִם, וַיַּצַּעְקוּ
 אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 17 אָמַר אֲבֹרָהֶם אֶל־עַבְדּוֹ הַמִּשְׁלַל בְּכָל־אֲשֶׁר לוֹ,
 הַנְּנִי שְׁלַח אֶתְךָ אֶל־בֵּית־אָבִי, וְהִלַכְתָּ שָׁמָּה
 וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנֵי מִשְׁמִי:
 18 יְהוּה הִלַכְתִּי לַפְּנֵיךָ בְּצַדִּיק וְאַשְׁמַר אֶת־תּוֹרָתְךָ
 בְּאֵמֶת:
- 19 זָכַרְתָּ אֶת־בְּרִיתְךָ אֵתָנוּ וְתָכַרְתָּ לַפְּנֵינוּ
 אֶת־מִי־הִנָּהָר כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ, וּמִהִנָּהָר לְקַחְנוּ
 אֲכָנִים גְּדוֹלוֹת וְנִכְתַב עֲלֵיהֶן אֶת־הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֵינוּ, לְמַעַן יִקְרָאוּ בְּהֵן בְּנֵינוּ
 הַבָּאִים אַחֲרֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לָנוּ:
 20 הִנֵּה דְמִי־אֲחִיךָ צַעֲקִים אֵלָי מִן־הָאָדָמָה:
 21 כִּי יְהִי לְךָ דְבַר־מִשְׁפָּט אֲשֶׁר אֵינָנו בְּתוֹרָה
 הַזֹּאת וְהִלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בְּחָרְתִּי לְשִׁמִּי
 וְשָׂאֵלְתָּ אֶת־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יְהִי שָׁם בַּיָּמִים הָהֵם:

Переведите на иврит.

1. Я помнил закон Твой, Боже мой, и я соблюдал заповеди Твои все дни моей жизни. 2. Господь увидел нашу беду, и Он вспомнил, что мы народ Его и сыны завета Его. 3. Человек и его жена были в саду, и они услышали голос Божий, взывающий к ним. 4. Ты не прольешь крови и ты узнаешь, что Я Господь, Который судит всякую плоть по справедливости, и нет человека праведного предо Мною. 5. Фараон взял весь свой народ с собой и преследовал сыновей Израиля в пустыне к морю (направит. падеж). 6. И будет в тот день, что рабы Твои будут взывать к Тебе с этого места, которое Ты избрал для Твоего дома, и Ты вспомнишь их и услышишь голос их. 7. Сегодня глаза твои видели, что Господь предал тебя в руку мою, но я не убил тебя. 8. Царь встал перед народом и заключил с ним (досл. с ними) завет сохранить путь Господень все дни. 9. Иаков поселился в доме Лавана и сторожил его овец. 10. В тот день Господь Бог наш будет судить Египет, и все рабы твои придут ко мне и скажут: "Господь праведен". 11. Сыны Израиля встали на святой горе и они услышали голос Божий, приходящий с небес. 12. И было после этих дел, и (вав посл.) воцарился

Соломон над Израилем и судил народ по мудрости своей, которую Господь дал ему, и имя его было велико по всей земле. 13. Цари Ханаана увидели, что сыны Израиля были в стране, и они послали послов к обитателям гор, говоря: “Вот народ Израильский пришел из Египта, и вот он в нашей стране и он возмет наши города от нас и поселится в них, и весь наш народ будет рабами у них”. 14. Вот я иду к старейшинам Израиля и скажу им: “Бог отцов ваших увидел всё, что сделал вам Фараон, и Он сохранит слово Свое, которое Он говорил к Аврааму, и сыны Израиля выйдут из Египта, народа весьма великого”. И будет, если они не послушают моих слов и будут спрашивать: “Кто ты, и кто послал тебя к нам?”, тогда (досл.: и - вав посл.) я возьму воду из моря и пролью ее на землю перед ними, и вода превратится в кровь (досл. будет кровью). 15. Сохрани путь мой от зла, Господи, и народы земли познают, что Ты мой Бог, и я Твой раб.

§50 Глаголы состояния

Существует три класса глаголов, которые различаются в форме 3 л. ед.ч. перфекта по огласовке второго корневого согласного (то есть по так называемому *типовому гласному*).

— שָׁמַר он

сохранил. Другие два класса глаголов представлены типовыми гласными \bar{e} כָּבַד *был тяжелым* и \bar{o} קָטַן *был маленьким*.

Глаголы двух последних классов обозначают состояние субъекта или присущее ему качество, поэтому их называют глаголами состояния. Эти глаголы не могут быть переходными.

| перфект | | | имперфект | |
|---------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| ед.ч. | класс \bar{e} | класс \bar{o} | класс \bar{e} | класс \bar{o} |
| 3 м.р. | כָּבַד | קָטַן | יִכְבֵּד | יִקְטֹן |
| 3 ж.р. | כָּבְדָה | קָטְנָה | תִּכְבֵּד | תִּקְטֹן |
| 2 м.р. | כָּבַדְתָּ | קָטַנְתָּ | תִּכְבֵּד | תִּקְטֹן |
| 2 ж.р. | כָּבַדְתְּ | קָטַנְתְּ | תִּכְבְּרִי | תִּקְטְנִי |
| 1общ. | כָּבַדְתִּי | קָטַנְתִּי | אִכְבֵּד | אִקְטֹן |
| мн.ч. | | | | |
| 3 м.р. | כָּבְדוּ | קָטְנוּ | יִכְבְּדוּ | יִקְטְנוּ |
| 3 ж.р. | כָּבְדוּ | קָטְנוּ | תִּכְבְּדֶנָּה | תִּקְטְנֶנָּה |
| 2 м.р. | כָּבַדְתֶּם | קָטַנְתֶּם | תִּכְבְּדוּ | תִּקְטְנוּ |
| 2 ж.р. | כָּבַדְתֶּן | קָטַנְתֶּן | תִּכְבְּדֶנָּה | תִּקְטְנֶנָּה |
| 1общ. | כָּבְדוּ | קָטְנוּ | נִכְבֵּד | נִקְטֹן |
| повелительное накл. | | | когортатив | |
| ед.ч. | класс \bar{e} | класс \bar{o} | класс \bar{e} | класс \bar{o} |
| 2 м.р. | כָּבַד | קָטַן | | |
| 2 ж.р. | כָּבְדִי | קָטְנִי | | |
| 1общ. | | | אִכְבְּדָה | אִקְטְנָה |
| мн.ч. | | | | |
| 2 м.р. | כָּבְדוּ | קָטְנוּ | | |
| 2 ж.р. | כָּבְדֶנָּה | קָטְנֶנָּה | | |
| 1общ. | | | נִכְבְּדָה | נִקְטְנָה |

| причастие | | | инфинитив | |
|-----------|------------|----------|-----------|---------|
| ед.ч. | класс ē | класс ō | abs. | |
| м.р. | כָּבֵד | קָמַן | класс ē | כָּבוֹד |
| ж.р. | כְּבֻדָּה | קָמְנָה | класс ō | קָמוֹן |
| мн.ч. | | | estr. | |
| м.р. | כְּבוֹדִים | קָמְנִים | класс ē | כָּבֵד |
| ж.р. | כְּבוֹדוֹת | קָמְנוֹת | класс ō | קָמוֹן |

Глаголы состояния немногочислены, их особенности, по сравнению с глаголами с типовым гласным а, следующие.

а. В перфекте у глаголов класса ē отличается лишь 3 л. м.р. ед.ч. (типовой гласный ē), остальные формы совпадают. Глаголы класса ō сохраняют типовое ō в большинстве форм. Однако в паузальных формах под сильным ударением в открытом слоге, где обыкновенно стоит *шва подвижное*, типовой гласный восстанавливается в обоих классах: כְּבֻדָּה (вм. *כְּבֻדָּה: *קָמְנָה (вм. *קָמְנָה).

б. В имперфекте и повелительном накл. типовой гласный у глаголов обоих классов а, вместо обычного для переходных глаголов ō.

в. Причастие ед.ч. м.р. совпадает по форме с 3 л. ед.ч. перфекта. Но причастие ж.р. отличается от формы 3 л. ж.р. перфекта. Эти особенности сближают причастие с именами, обозначающими качество или постоянное свойство предметов.

г. Некоторые глаголы, по большей части непереходные, хотя и имеют типовым гласным в перфекте а, сохраняют его и в имперфекте: שָׁכַב он лежал – יִשְׁכַּב, צָדַק он был праведен – יִצְדַּק.

רז

СЛОВАРЬ

| | | | |
|---------------------------|--------------------|----------------|-----------------------|
| он заповедал, приказал | צָוָה | он был велик | גָּדֹל (יִגְדֹל) |
| работа, служба | עֲבוּדָה | он лежал | שָׁבַב (יִשְׁבַּב) |
| могила | קֶבֶר | он похоронил | קָבַר |
| смерть | st. abs. מוֹת | Исаак | יִצְחָק |
| | st. constr. מוֹת | он мог | יָכַל |
| | с суфф. מוֹתֵי | -ка, -же | גָּא |
| он был стар | זָקֵן (יִזְקֵן) | он был голоден | רָעַב (יִרְעַב) |

1 לא ידע יצחק כי יעקב בנו הקטן הוא העמד
לפניו, כי כבדו עיניו ולא ראה, וידי-יעקב
היו בידי-עשו אחיו:

2 צוה פרעה את-עבדיו לאמר תכבד העבודה
על-בני-ישראל, כי המה צעקים אל-אלהיהם
מעבודתם:

- 3 קָטַנְתָּ בְּעֵינֵי־יְהוָה, כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־דְּבָרוֹ:
- 4 כִּי שָׁפַכְתָּ דָמִים וַיִּקְטַן הַדָּבָר בְּעֵינֶיךָ, לֹא יִמְלֹךְ בְּנֶךְ אַחֲרֶיךָ:
- 5 צַדִּיק אֶתָּה יְהוָה הִנֵּתָן לָרַעַב אֶת־לֶחֶמוֹ:
- 6 הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר־סִינַי וַיִּרְעַב הָעָם וַיִּצְעֲקוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר לָמָּה יֵצְאוּ עַבְדֶּיךָ מִמִּצְרַיִם, כִּי מוֹת בְּמִדְבַר הַגָּדוֹל הַזֶּה, כִּי אֵין לָחֶם לָנוּ וּלְנָשֵׁינוּ וּלְבָנֵינוּ וְאֵין מַיִם לְצֵאתָן אֲשֶׁר אֲתָנוּ:
- 7 לֹא תִשָּׁכַב בְּהִיכַל־יְהוָה כִּי קְדוֹשׁ הַמָּקוֹם לֹא־לֵהָיִךְ, וְהָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַר אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת מִשְׁפַּט־מוֹת לֹו:
- 8 דִּבְרוּ הַמְּרַגְלִים אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר בְּעָרַב יָרַדְנוּ מִהָהָר הָעִירָה וּנְשָׁכַב שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא: יִגְדַל שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ וְרָאוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנַחְנוּ עַמֶּךָ:
- 9 לֹא יִכְלָתִי לִשְׁפֹט אֶת־כָּל־הָעָם לְבַדִּי:
- 10 הִנֵּה אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־עֲבוֹדָתוֹ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עַבְדּוֹ:
- 11 הִנֵּה זֶה בֵּית־אֱלֹהִים וְלֹא יָדַעְתִּי וְאֲשָׁכַח שֵׁם: וַיְהִי הַנְּעָר בְּהִיכַל־יְהוָה וַיִּגְדַל וַיְהִי לְאִישׁ וַיִּשְׁמַר אֶת־עֲבוֹדַת־יְהוָה וַיִּרְדֹּף אֶת־הַצִּדִּיק

וְאֵת־הָאֱמֶת:

וַיְהִי אַחֲרֵי־מֹות־יַעֲקֹב וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת־מִצְוֹת־ 14

אָבִיו אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ לִפְנֵי־מֹותוֹ לֵאמֹר

אֶל־נָא תִקְבֹּר אֹתִי בְּמִצְרָיִם, קִבְּרָה־נָא אֹתִי

בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבוֹתַי שָׁם:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בְּחִלּוֹם־הַלַּיְלָה לֵאמֹר 15

אֲנֹכִי אֱלֹהֵי־אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי־אִשְׁכֵּיזַבְדִּן יִצְחָק

וְשָׁמַרְתִּי אֹתְךָ מִכָּל־רָע:

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля служили Фараону, царю Египетскому, и работа была тяжела для них (досл. над ними) весьма, и они взывали к Господу Богу отцов своих от работы своей. 2. Иаков положил камень под свою голову и спал там ту ночь, и было утром, что (вав. посл.) он вспомнил сон, который он видел. 3. Соглядатаи сказали женщине: "Если старейшины города спросят тебя говоря: "Где эти люди, которые пришли к тебе ночью?", тогда (вав. посл.) ты скажешь им: "Преследуйте их (досл. за ними), ибо они ушли из города дорогой реки". 4. Если (строго) соблюдешь (инф абс.+имперф.) заповедь Господа Бога твоего и будешь служить Ему в правде, ты не

будешь голоден от недостатка хлеба (досл. голодать хлебом) все дни твои. 5. Главы народа сказали Самуилу: “Вот ты стар (перф.) и сыновья твои не ходят по пути Господа, и кто будет пророком и судьей над нами после твоей смерти?” 6. Это могила твоя; похорони покойника твоего там. 7. Сыны Израиля были в пустыне, и они хранили день субботний, как Господь заповедал Моисею. 8. И было после смерти Соломона, что (вав послед.) они вспомнили всё, что сделал он им, и они не поставили (יָשַׁם досл. положили) сына его над собой, но избрали другого человека царем. 9. Иаков сказал Лавану, говоря: “Вот я иду в дом отца моего в земле Ханаан, ибо ты не помнил работу мою, которую я работал у тебя (с тобой) все эти дни”. 10. Эти люди сделали то, что (есть) зло в глазах Господа, и они пойдут в Шеол (вин.п.) перед Ъ твоими глазами, и ты узнаешь, что Господь судит грешника. 11. Вот я даю тебе жизнь и смерть, и ты выбери путь жизни и следуй ему все дни жизни твоей. 12. Иосиф сказал им: “Вот наш отец приказал нам перед своей смертью похоронить его с его отцами в могиле, которая в земле Ханаанской.” 13. Господь дал тебе мудрость, и имя твое стало великим в

стране, и из всех городов приходят спросить тебя слова суда. 14. Исаак сказал Иакову, своему младшему (маленькому) сыну, говоря: “Вот Исав, брат твой, идет домой, и услышит он, что ты взял благословение его и будет преследовать тебя, чтобы пролить кровь твою”. 15. Можешь ли ты управлять этим великим народом один?

Общее резюме

Имя в иврите имеет следующие грамматические категории:

1. Род: мужской. женский (§19).
2. Число: единственное. двойственное и множественное (§§19.20).
3. Состояние (статус): абсолютное (*status absolutus*) и сопряженное (*status constructus*) (§23), а также *status pronominalis*, то есть с местоименным суффиксом (§§25. 31. 36. 37).
4. Определенность/неопределенность: с артиклем и без артикля. Определенными являются также имена собственные, которые поэтому не принимают артикля, а также имена в сопряженном состоянии и с местоименными суффиксами.
5. Падежные отношения, кроме древнего винительного (направительного) падежа, выражаются аналитически – сочетаниями с предлогами. Можно выделить:

- основной падеж יְרוּשָׁלַיִם *Иерусалим*;
- местно-инструментальный כִּירוּשָׁלַיִם в *Иерусалиме* (местн.), בְּיַד *рукой* (инстр.);
- дательно-направительный (§17) לְיְרוּשָׁלַיִם *Иерусалиму* (дат.) в *Иерусалим* (направ.);
- сравнительный (§17) כִּירוּשָׁלַיִם как *Иерусалим*;
- отложительный (§17в) מִירוּשָׁלַיִם из *Иерусалима*;
- направительный (остаток древнего винительного) употребляется лишь с ограниченным числом имен (§35) יְרוּשָׁלַיִם в *Иерусалим*;
- кроме того, когда определенное по форме слово или сопряженное сочетание выступает в качестве дополнения, ему предшествует частица אֶת, которая, таким образом, является показателем винительного падежа (§27);
- характер родительного падежа передается при помощи сопряженного сочетания существительных.

Необходимо отметить, что имя может менять свою форму в зависимости от характера ударения. Обычное ударение, например, בֵּית может усиливаться перед паузой – בֵּית или, напротив, ослабляться (вплоть до исчезновения) в сопряженном сочетании בֵּית־. Таким образом различают три типа ударения:

- (а) сильное – *паузальное*;
- (б) обычное – *контекстное*;
- (в) ослабленное – *сопряженное*.

которым соответствуют три формы имени:

- (а) *паузальная* בֵּית;
- (б) *контекстная* בֵּית;
- (в) *сопряженная* בֵּית־

(см §§ 14, 64).

В §44 и в факультативном дополнении к нему мы рассмотрели так называемую группу сеголатных имен, образованных по одной из трех моделей: $\square\square\square$, $\square\square\square$, $\square\square\square$ (модели могут изменяться под воздействием гортанных и слабых согласных).

Эта группа представлена большим количеством имен самых различных классов:

- одушевленных: כֶּבֶשׂ *баран*, מֶלֶךְ *царь*;
- растительных: דָּשָׁא *травя*;
- неодушевленных: דֶּרֶךְ *дорога*, סֵפֶר *свиток*;
- конкретных и абстрактных: רִגְזוֹ בְּעַם *гнев*, שִׁבְלִי *разум*;
- единичных и собирательных: עֵרֶר *стадо*;
- предметных и вещественных: כֶּסֶף *серебро*;
- не только нарицательных, но и собственных: שֶׁחֶם *Шехем*.

Кроме сеголатных, иврит знает большое количество других словообразовательных моделей имен, среди которых можно выделить несколько групп не только по формальному, но и содержательному признаку. Рассмотрим примеры.

а. Модель $\square\square\square$ часто служит для обозначения места действия: מִשְׁכַּן *жилище* (שָׁכַן *обитать*), מִשְׁכָּב *ложе* (שָׁכַב *лежать*), מִקְדָּשׁ *святилище* (קָדַשׁ *освящать*), מִשְׁגָּב *крепость* (שָׁגַב *быть крепким, вознесенным*), מִזְרָח *восток* (т.е. место где восходит солнце, от זָרַח *сиять, восходить*).

б. Модели $\square\square\square$ (м.р.), $\square\square\square$ (ж.р.) для орудия действия מִסְמֵר *гвоздь* (סָמַר *упрочнять*), מִפְתָּח *ключ* (פָּתַח *открывать*), מִעֵרֶר *мотыга* (עָרַר *приводить в порядок*), מִסַּגֵּר *замок* (סָגַר *запирать*); מִרְגָּמָה *праща* (רָגַם *побивать*).

камями). מְזַמְרֵה נож для обрезания винограда (זָמַר
обрезать виноград). מְזוֹלֵג вилка (זָלַג?)

в. Модель פָּעֵל для субъекта действия: גָּנַב вор (גָּנַב
воровать). פָּחַךְ повар. палач (פָּחַךְ резать, убивать). קָשַׁת
стрелок из лука (קָשַׁת стрелять из лука). חָרָשׁ ремесленник
(חָרָשׁ обрабатывать). חָפֵּא грешник (חָפֵּא грешить). קָנֵא
ревнивый. ревнивец (קָנֵא ревновать). и по аналогии מְלַח
моряк (при מְלַח соль).

г. Модели הִלְיָכָה, הִלְיָכָה для имени действия: הִלְיָכָה ходьба
(הִלְךְ ходить). נִגְיָנָה музыцирование. пение (נָגַן играть на
музыкальных инструментах). קָרִיאָה призывание (קָרָא
звать). שְׁחִימָה заклятие (שָׁחַם заколать). בְּרִיאָה творение
(בָּרָא творить). שְׁלוּם воздаяние (שָׁלַם платить). חֲבִיבָה
сложение рук (חָבַב складывать руки).

Иногда имя действия переходит на предмет действия.
активный или пассивный. Например: סָפַן плыть - סִפְיָנָה (букв.
плавание) ⇨ корабль; לָמַד учить - לְמוֹד (букв. учение) ⇨
ученик.

д. Модель פָּעֵל для обозначения некоторых заболе-
ваний: קָרְחָה лихорадка, горячка (קָרַח поджигать). שְׁחָפָה
(?) проказа. צָרְכָה воспаление (צָרַח жечь). יִלְפָה род
стригущев. סִפְפָה нарост (סָפַף присоединять). בְּהָרָה светлое
пятно на коже (בָּהַר сиять).

Имя прилагательное формально ничем не отличается от
имени существительного, но выступает преимущественно либо
аттрибутивно (в качестве определения), либо предикативно (как
именное сказуемое). В первом случае оно следует за
существительным и согласуется с ним по роду, числу и
определенности/неопределенности. Во втором случае, в роли

именного сказуемого, оно так же согласуется с подлежащим в роде и числе, но остается без артикля, отсутствие которого и является показателем предикативности. При этом прилагательное часто предшествует существительному (§18).

Так же как имя существительное (но гораздо реже) оно принимает местоименные суффиксы и слитные предлоги. В этом случае оно обычно субстантивируется, то есть:

а) либо сохраняя значение прилагательного заменяет имя существительное: **בְּגֵדוֹל הַחַל וּבְקֶמֶן בְּלָה** начал старшим и закончил младшим (Быт 44:12); **מִזְבֵּחַ בְּחָדָק** лучший из них как терн (Мих 7:4);

б) либо приобретает значение имени существительного: **יָבִלּוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וְשָׁנֵיהֶם בְּנִעְוָיִם** проведут дни свои в благополучии и лета свои в удовольствии (Иов 36:11).

Подобным образом, субстантивно, имя прилагательное может выступать и в качестве дополнения, имея перед собой частичку **אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֶת-הַגְּדֹלֹת וְאֶת-הַנּוֹרָאִים אֵת** Который сделал с тобой великие и страшные (дела) (Втор 10:21).

На возможность употребления прилагательного в качестве первого (определяемого) члена сопряженной конструкции и наличия у него формы status constructus указывалось нами в факультативном дополнении к §23–24, А, 5, г.

Таким образом, прилагательное в иврите обладает всеми грамматическими категориями имени существительного (и только ими) и формально может отличаться от него (а) синтаксически и (б) морфологически.

(а) Синтаксическое различие можно проиллюстрировать схемой:

сущ. в st. cstr. + сущ. с арт.

сущ. в st. abs. с арт. + прилаг. с арт.

(6) Морфологически прилагательное обладает несколькими устойчивыми словообразовательными моделями.

а. $\square\square\square$ - для передачи цвета: אָרֶם красный, צָהָב желтый, שָׁחֹר черный.

б. $\square\square\square$ - для определения обладателей физических недостатков: עוֹר слепой, גִּבֵּן горбатый, פֶּסֶחַ хромой, גִּבְחַל лысый, קָרַח плешивый (хирик удлиняется до *цэрэ* перед *реш*, взамен ее удвоения), שָׁחֹרֵשׁ глухой.

в. $\square\square\square$ или $\square\square\square$ - для выражения превосходства и достоинств: אָבִיר и אֲבִיר сильный, могучий, храбрый, בְּבִיר огромный, могучий, אֲשִׁיר богатый, בְּרִיא здоровый, тучный, צָעִיר молодой, בְּהִיר яркий, צְדִיק праведный, חָסִיד благочестивый, תָּמִים непорочный.

г. $\square\square\square$ - для обозначения общих свойств: חָכָם мудрый, חָזָק сильный, יָשָׁר прямой, יָשֵׁן старый, חָדָשׁ новый.

- $\square\square$ - для корней с одинаковым вторым и третьим согласными: רָךְ мелкий, нежный (רַכָּךְ), מָר горький (מָרָר).
- $\square\square$ - для корней $\square\square$ и $\square\square$: רָם высокий (רוֹם), רָשׁ бедный (רִישׁ).
- $\square\square\square$ - для корней с третьим слабым $\text{ה}\square\square$: יָפָה красивый, רַפָּה слабый.

д. $\square\square\square$ - также для обозначения общих свойств: קָדוֹשׁ святой, גָּדוֹל большой.

Морфологические модели прилагательных не позволяют принципиально отличать их от существительных. Поэтому их

можно рассматривать как имена, обозначающие качество, свойство и т.п., и они могут иметь по отношению к русскому языку двойное значение и переводится существительным или прилагательным в зависимости от контекста: **טוֹב** *хороший, добрый* или *добро, благо*; **חָכָם** *мудрый* или *мудрец*; **צַדִּיק** *праведный* или *праведник*. Можно обнаружить и немало существительных, построенных по тем же моделям.

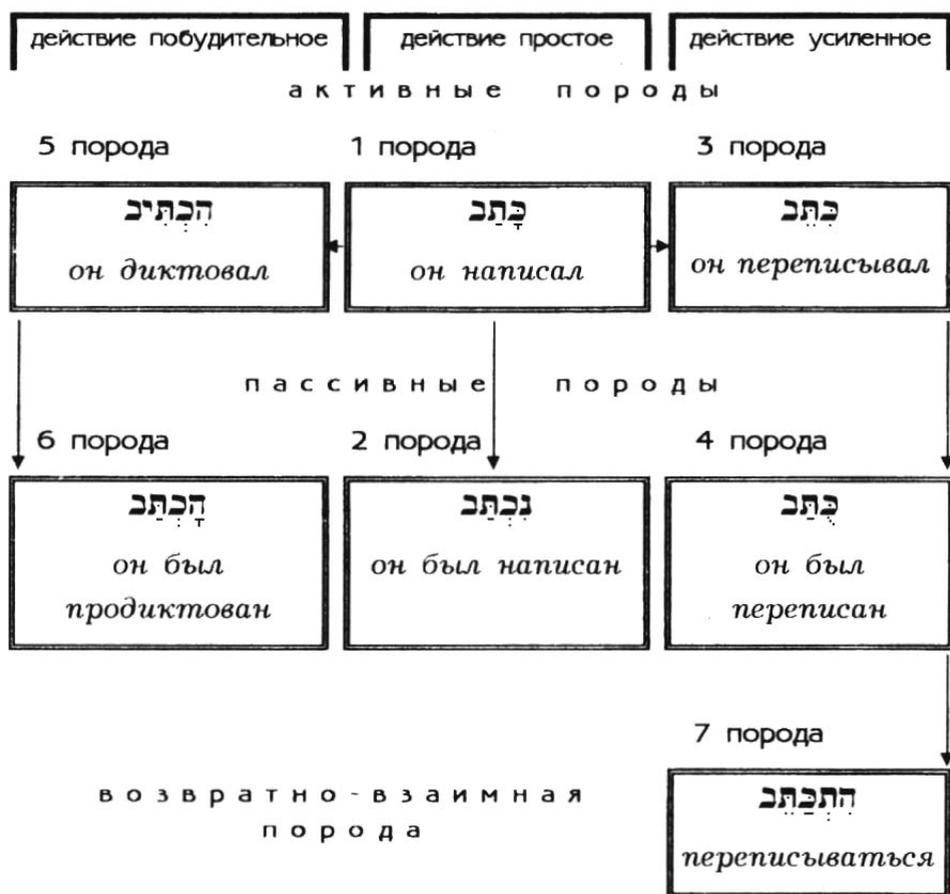
Примечание. Такого характерного для многих языков морфологического признака прилагательного, как особые формы степеней сравнения, в иврите не существует. Эти значения передаются синтаксическими или описательными, а не морфологическими конструкциями (§62).

Глагол в библейском иврите имеет следующие грамматические категории.

1. Совершенная форма (перфект) (§29).
2. Несовершенная форма (имперфект):
 - изъявительное наклонение (индикатив) (§39);
 - повелительное наклонение (императив) (§40);
 - побудительное наклонение (когортатив) (§48);
 - пожелательное наклонение (юссив) (§48).
3. Вав последовательности (консекутивум) + перфект (§49).
4. Вав последовательности (консекутивум) + имперфект (юссив) (§49).
5. Неопределенная форма (инфинитив) (§42):
 - абсолютная (inf. absolutus).
 - сопряженная (inf. constructus).
6. Причастие:
 - действительного залога (§34);
 - страдательного залога (§46).

§51 Общее обозрение системы глагольных пород (правильный или целый глагол)

Древнееврейский глагол, корень которого в большинстве случаев состоит из трех согласных, может иметь различные смысловые модификации. В иврите эти модификации принято называть **בִּנְיָן** *биньян* (досл. здание), а в европейских грамматиках *порода*. Породы глагола образуют стройную систему и могут быть представлены в следующей схеме:



Примечание. Поскольку в библейском иврите отсутствует глагол участвующий во всех семи породах, то вышеприведенный пример с корнем **כָּלַח** взят из постбиблейского материала.

Сравнивая еврейский глагол с русским, отметим, что в иврите, помимо внешней флексии (приставка **כִּ** в породе 2, приставка **לִ** в породах 5 и 6, приставка **לְ** в породе 7), глагол имеет свойственную семитским языкам *внутреннюю флексию*, то есть, во-первых, изменение гласных между корневыми согласными и, во-вторых, удвоение корневой согласной (*дагеш сильный* в породах 3, 4, 7).

Для того, чтобы продемонстрировать различные глагольные модели, в грамматиках принято условно употреблять корень **עָלַע** *делать*. Этот способ взят от арабских грамматиков и не совсем удобен для иврита, так как в иврите, в отличие от арабского, гортанный **ע** не удваивается. Тем не менее такова общераспространенная практика и глагольные породы, в зависимости от модели, носят следующие наименования.

1. Порода простая активная называется **עָלַע** *rā'al* или **קָלַע** *qāl* *легкая, простая*.
2. Порода простая пассивная называется **נִעְלַע** *ni'āl* (§52).
3. Порода усиленная (интенсивная) активная называется **עָלַע** *pi'ēl* (§53).
4. Порода усиленная (интенсивная) пассивная называется **עָלַע** *pu'al* (§54).
5. Порода побудительная (каузативная) активная называется **הִעְלִיעַל** *hi'ēl* (§55).
6. Порода побудительная (каузативная) пассивная называется **הִעְלַע** *ho'āl* (§56).
7. Порода возвратная (рефлексивная) называется **הִתְעָלַע** *hitpa'ēl* (§57).

Примечание.

- а. Первая из семи пород называется *легкой, простой* в отличие от шести прочих, которые производятся от того же корня. Эти производные породы иногда называют כבדִּים *тяжелые*.
- б. Обратите внимание, что породы pi''ēl, pu''al и hitpa''ēl имеют *дагеш сильный словообразовательный* в среднем корневом согласном (см. §86), что утяжеляет основу и усиливает смысловое значение.
- в. Представленные нами до этого таблицы правильного глагола относятся к породе qāl. Формы других шести производных пород представлены отдельно, в следующих шести параграфах. Все глаголы первых семнадцати уроков, за исключением глаголов נָזַח, דָּבַר, דָּבַר (представленного чаще в форме דִּבֶּר) – порода pi''ēl, и глагола הִבְדִּיל – порода hiφ'il, принадлежат к породе qāl.

§52 Niφ'al

Образцы спряжения: נִשְׁבַּר *он был сломан, разбит*; נִשְׂרַף *он был сожжен*.

перфект

ед. число

| | | | |
|--------|-------------------------|----------------|---------------|
| 3 м.р. | <i>он был разбит</i> | נִשְׁבַּר | נִשְׂרַף |
| 3 ж.р. | <i>она была разбита</i> | נִשְׁבְּרָה | נִשְׂרַפָּה |
| 2 м.р. | <i>ты был разбит</i> | נִשְׁבַּרְתָּ | נִשְׂרַפְתָּ |
| 2 ж.р. | <i>ты была разбита</i> | נִשְׁבַּרְתְּ | נִשְׂרַפְתְּ |
| 1 общ. | <i>я был разбит</i> | נִשְׁבַּרְתִּי | נִשְׂרַפְתִּי |

мн. число

| | | | |
|--------|-------------------------|----------------|---------------|
| 3 общ. | <i>они были разбиты</i> | נִשְׁבְּרוּ | נִשְׂרַפוּ |
| 2 м.р. | <i>вы были разбиты</i> | נִשְׁבַּרְתֶּם | נִשְׂרַפְתֶּם |
| 2 ж.р. | <i>вы были разбиты</i> | נִשְׁבַּרְתֶּן | נִשְׂרַפְתֶּן |
| 1 общ. | <i>мы были разбиты</i> | נִשְׁבַּרְנוּ | נִשְׂרַפְנוּ |

имперфект
изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

| | | | |
|--------|--------------------------|--------------|--------------|
| 3 м.р. | <i>он будет разбит</i> | יִשָּׁבֵר | יִשָּׁרֵף |
| 3 ж.р. | <i>она будет разбита</i> | תִּשָּׁבֵר | תִּשָּׁרֵף |
| 2 м.р. | <i>ты будешь разбит</i> | תִּשָּׁבֵר | תִּשָּׁרֵף |
| 2 ж.р. | <i>ты будешь разбита</i> | תִּשָּׁבְרִי | תִּשָּׁרְפִי |
| 1 общ. | <i>я буду разбит</i> | אֶשָּׁבֵר | אֶשָּׁרֵף |
| | или | (אֶשָּׁבֵר) | (אֶשָּׁרֵף) |

мн. число

| | | | |
|--------|--------------------------|-----------------|-----------------|
| 3 м.р. | <i>они будут разбиты</i> | יִשָּׁבְרוּ | יִשָּׁרְפוּ |
| 3 ж.р. | <i>они будут разбиты</i> | תִּשָּׁבְרֶנָּה | תִּשָּׁרְפֶנָּה |
| 2 м.р. | <i>вы будете разбиты</i> | תִּשָּׁבְרוּ | תִּשָּׁרְפוּ |
| 2 ж.р. | <i>вы будете разбиты</i> | תִּשָּׁבְרֶנָּה | תִּשָּׁרְפֶנָּה |
| 1 общ. | <i>мы будем разбиты</i> | נִשָּׁבֵר | נִשָּׁרֵף |

повелительное наклонение (императив)

ед. число

| | | | |
|--------|---------------------|-------------|-------------|
| 2 м.р. | <i>будь разбит</i> | הִשָּׁבֵר | הִשָּׁרֵף |
| 2 ж.р. | <i>будь разбита</i> | הִשָּׁבְרִי | הִשָּׁרְפִי |

мн. число

| | | | |
|--------|-----------------------|----------------|----------------|
| 2 м.р. | <i>будьте разбиты</i> | הִשָּׁבְרוּ | הִשָּׁרְפוּ |
| 2 ж.р. | <i>будьте разбиты</i> | הִשָּׁבְרֶנָּה | הִשָּׁרְפֶנָּה |

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

1 общ. да буду я разбит אֶשְׁבֵּר אֶשְׁרַף

мн. число

1 общ. да будем мы разбиты נִשְׁבְּרָה נִשְׁרַפָּה

причастие

ед.ч. м.р. разбиваемый נֹשֵׁבֵר נֹשְׂרָף

ед.ч. ж.р. разбиваемая נֹשְׁבֶרָה נֹשְׂרָפָה

мн.ч. м.р. разбиваемые נֹשְׁבָרִים נֹשְׂרָפִים

мн.ч. ж.р. разбиваемые נֹשְׁבָרוֹת נֹשְׂרָפוֹת

инфинитив

st. abs. быть разбитым הִשְׁבֵּר הִשְׂרַף

или הִשְׁבֵּר или הִשְׂרַף

st. cstr. быть разбитым הִשְׁבֵּר הִשְׂרַף

Перфект породы $ni\acute{p}'al$ образуется путем присоединения приставки נִ к корню. Приставка נִ в сочетании с первой согласной корня составляет краткий закрытый слог, поэтому если второй согласный корня представлен одним из звуков группы בגדכפת , то в нем появляется *дагеш слабый*. Личные окончания те же, что и у породы $q\acute{a}l$, форма 3 л. м.р. ед.ч. служит основой для их присоединения.

Примечание.

Только из контекста можно различить, является ли форма נִשְׁבֵּרָה перфектом $ni\acute{p}'al$ 3 л. ж.р. ед.ч. она была разбита или же когортативом $q\acute{a}l$ 1 л. мн.ч. *разобьём-ка*.

В тех формах породы $ni\acute{q}'al$, где первый согласный корня имеет гласную (то есть образует самостоятельный слог), приставка נִ заменяется на свою исконную форму הִ . причем נִ ассимилируется с первым согласным корня, что приводит к его удвоению (*дагеш сильный компенсирующий*). Сравни формы императива и инфинитива с הִ .

В имперфекте הִ приставки הִ вытесняется личными префиксами, которые принимают его огласовку *хирик катан*. Таким образом исходная форма $\text{יְהַנְשִׁיב} \Rightarrow \text{יְהַשְׁבֵּר} \Rightarrow \text{יִשְׁבֵּר}$ (ср. предлог בְּ + артикль הַ \Rightarrow בַּ). Если же первый согласный корня - гортанный звук, не принимающий удвоения, то гласный приставки *хирик катан* удлиняется в *цэре* (заменительная долгота): $\text{יְעֻזֵּב} < yi'āzēḅ$ *он будет оставлен*.

Префиксы и окончания имперфекта $ni\acute{q}'al$ те же, что и $qāl$.

Особая краткая форма юссива отсутствует. Она совпадает с изъявительным наклонением имперфекта и распознается по контексту.

Примечание. Форма אֶשְׂרֵף встречается так же часто, как и אֶשְׂרַף , однако когортатив всегда אֶשְׂרַפֵּה .

Порода $ni\acute{q}'al$ имеет только одну форму причастия, залог которого зависит от значения глагола: נִשְׁבֵּר *разбиваемый* страд. залог (от глагола נִשְׁבַּר *он был разбит*), но נִלְחַם *сражающийся* действ. залог (от глагола נִלְחַם *он сражался*).

Внимательно различайте:

причастие м.р. ед.ч. נִשְׁבֵּר и перфект 3 л. м.р. ед.ч. נִשְׁבַּר

причастие ж.р. ед.ч. נִשְׁבֶּרֶת и перфект 3 л. ж.р. ед.ч. נִשְׁבְּרָה

Императив, выражая повеление, употребляется, как правило, с глаголами действия и имеет исконную приставку הַהֲ, הַ которой уподобляется первому корневому согласному: הַהֲלַחֵם < hin-lāhēm *сражайся!*

Примечание. Корни некоторых глаголов породы piḥ'al (например, הַהֲלַחֵם он убсжал, спасся, הַהֲלַחֵם он сражался) в породе qāl не употребляются. Возможно, что их употребление в qāl некогда исчезло из языка или же просто не засвидетельствовано в Библии.

• Факультативное дополнение к §52

Помимо образования пассива от породы qāl, глаголы принадлежащие породе piḥ'al, могут иметь следующие значения:

- возвратного действия: הַהֲסַתֵּר נִסְתָּר *скрылся*, הַהֲשַׁמֵּר נִשְׁמָר *остерегался*;
- взаимного действия: הַהֲלַחֵם הַהֲלַחֵם он сражался (с кем-то), הַהֲשַׁפֵּט הַהֲשַׁפֵּט он судился (с кем-то);
- простого действия: הַהֲשַׁבַּע נִשְׁבַּע *покаялся*;
- состояния (как правило, перехода в новое состояние): הַהֲרַדֵּם נִרְדָּם *уснул*, הַהֲנַחֵם נִחַח *испугался*, הַהֲחַלֵּם נִחַל *заболел*;
- отыменных глаголов: הַהֲבָנֵה נִבְנֶה *приобрел сына от בֵּן сын*.

י ח

В последующих словарях к урокам форма перфекта 3 л. м.р. ед.ч. переводится на русский язык неопределенной формой глагола, например: **לָקַח** брать. **אָמַר** сказать. На данном этапе студент приобрел достаточный навык, чтобы понять, что такой условный способ представляется наиболее удобным для демонстрации глагольных корней в словарях.

СЛОВАРЬ

| | | | |
|------------------|----------------|-------------------|-------------------------|
| Давид | דָּוִד | быть | נָסַתָּר סָתַר |
| трон, престол | כִּסֵּא | скрытым, скрыться | |
| община, собрание | עֵדָה | воевать | נָלַחַם לָחַם |
| писец, книжник | כַּפֵּר | сражаться с к.-л. | נָלַחַם בְּ |
| огонь ж.р., м.р. | אֵשׁ | захватывать | לָכַד |
| ещё, больше, | עוֹד | сжигать | שָׂרַף |
| опять | | середина | תָּוֶךְ, תּוֹךְ- |

- 1 נִכְרַתּוּ מִי־הִירְדֵן לְפָנַי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל:
- 2 אִם שָׁמֹר תִּשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתַי וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְךְ־דָּוִד אֲנִיךָ לֹא יִכְרַת לְךָ אִישׁ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא־יִשְׂרָאֵל:

- 3 כְּדַבְרֵי־יְהוָה נִקְרְאוּ הַשָּׁמַיִם וּבְחֻכְמָתוֹ הָאָרֶץ:
- 4 נִקְרְאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ לְפָנָיו וַיִּכְתְּבוּ בַסֵּפֶר
כָּל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם:
- 5 לֹא יִקְרָא עוֹד שֹׁמֵד יַעֲקֹב בִּי יִשְׂרָאֵל
יְהִי שֹׁמֵד בִּי גִלְחָמָתַי עִם מְלֹאךְ־אֱלֹהִים
וְגַם יִכְלֹת לּוֹ:
- 6 יֵצְאוּ דוֹד וְאֲנָשָׁיו וַיִּלְחֲמוּ בְיֹשְׁבֵי־הָהָר וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־עִירָם וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ:
- 7 גִּלְבָּרָה הָעִיר וַתִּגְתַּן בְּיָדָם וַתִּשְׂרַף בָּאֵשׁ,
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ:
- 8 אַתֶּם יִדְעֶתֶם בִּי יְהוָה הוּא הַגִּלְחָם לָנוּ:
- 9 נִסְתַּרָה דַרְכֵי מַאֲלֵהִי וְאֶת־קוֹלִי בַצָּרָה
לֹא שָׁמַע:
- 10 עֵינַי אֶל־כָּל־דַּרְכֵיכֶם, אָמַר יְהוָה, בִּי לֹא
נִסְתַּרוּ מִלְּפָנָי:
- 11 דַּבְּרָה הָאֵשֶׁה אֶל־מְרַגְלֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִסְתַּרוּ בְּהָרִים יוֹמִים וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכֵיכֶם,
וְהָיָה בִּי תִלְחָמוּ בְּעִיר הַזֹּאת וְהִיא תִגְתַּן
בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וְזָכַרְתֶּם אֹתִי וְאֶת־בֵּית־אָבִי:
- 12 שָׁמַע הָאָדָם אֶת־קוֹל־אֱלֹהִים בְּגֶן וַיִּסְתַּר
בְּתוֹךְ הָעֵצִים:
- 13 רְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים בִּי גִלְחָה הַנְּבִיאַי מֵעֵינֵיהֶם
הַשְּׂמִימָה וַיִּצְעֲקוּ בְּקוֹל גְּדוֹל אָבִינוּ אָבִינוּ:

- 14 מֵת שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וַיִּקְבֹּר בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר בְּהַר:
 15 נִבְחַר דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר־
 שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר דָּבַר אֵלָיו לַפְּנֵי־מוֹתוֹ:
 16 אִקְבְּרָה־נָא בְּקִבְר־אֲבוֹתַי בְּאֶרֶץ־בְּנֵעֵן:
 17 אֲשַׁפֵּט־אֲנִי בְּמִשְׁפַּט יְהוָה כִּי שִׁפֵּט־צָדֵק אֶתָּה:
 18 הַבְּרָלוּ מִתּוֹךְ־הָעֵדָה הַזֹּאת כִּי כֹה אָמַר יְהוָה,
 אֲנֹכִי אֲשַׁפֵּט אֹתָם לְעֵינֵי־עַד־תִּשְׁרָאֵל וַיִּצְאָה
 מִמְּנֵי אִישׁ וְאָכְלָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם:
 19 לֹא תִלְחַם בְּבָנֵי־עָשׂוּ כִּי אַחִיד הוּא:

Переведите на иврит.

1. Сыны Израиля пришли на середину моря, и воды были рассечены перед ними, как Господь сказал Моисею. 2. Люди этого злого города сказали: "Давайте-ка подожжем его дом и всё, что в нем". 3. Я услышал голос Господа на горах и скрылся. 4. Иаков умер в земле Египетской и был похоронен со своими отцами в земле Ханаанской. 5. Давид послал вестников к народу сказать: "Город захвачен, как царь приказал". 6. Господь сказал Моисею, говоря: "Когда сыны Израиля будут в земле, которую Я даю им, и они увидят большие города и скажут "Кто может воевать против жителей таких (досл. как эти) городов?" 7. Ты сидишь на троне справедливости и

судишь сынов Адама (то есть людей). 8. Во сне я слышал голос, взывающий: “Горе тем, кто алчет зла, ибо день суда пришел”. 9. Мудрецы этой земли были во дворце, и они были созваны перед царем. 10. Книжник был взят и сожжен перед всем собранием Израиля, и дело это было записано в Книге дней. 11. Господь сказал и небеса создались и воды пролились на лице земли. 12. В тот день не будет больше смерти на земле и каждый человек будет сидеть под своим деревом в мире. 13. Почему ты спрятался предо мною; ел ли ты от плода дерева, которое в середине сада?

§53 Pi“el

От породы qāl можно образовать интенсивную породу pi“ēl: שָׁבַר он сломал - שָׁבַר он разбил вдребезги. Порода pi“ēl имеет дагеш словообразующий в средней согласной корня. Некоторые глаголы употребляются в породе pi“ēl, минуя породу qāl, как, например, שָׁקַץ он искал.

перфект

ед. число

| | | | |
|--------|-------------|-------------|-------------|
| 3 м.р. | он разбил | שָׁבַר | שָׁקַץ |
| 3 ж.р. | она разбила | שָׁבְרָה | שָׁקְצָה |
| 2 м.р. | ты разбил | שָׁבַרְתָּ | שָׁקַצְתָּ |
| 2 ж.р. | ты разбила | שָׁבַרְתְּ | שָׁקַצְתְּ |
| 1 общ. | я разбил | שָׁבַרְתִּי | שָׁקַצְתִּי |

мн. число

| | | | |
|--------|--------------------|-------------|--------------|
| 3 общ. | <i>они разбили</i> | שָׁבְרוּ | בְּקִשׁוֹ |
| 2 м.р. | <i>вы разбили</i> | שָׁבְרִיתֶם | בְּקִשְׁתֶּם |
| 2 ж.р. | <i>вы разбили</i> | שָׁבְרִיתְן | בְּקִשְׁתֶּן |
| 1 общ. | <i>мы разбили</i> | שָׁבַרְנוּ | בְּקִשְׁנוּ |

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

| | | | |
|--------|---------------------|--------------|-------------|
| 3 м.р. | <i>он разобьет</i> | יִשְׁבֵּר | יִבְקֵשׁ |
| 3 ж.р. | <i>она разобьет</i> | תִּשְׁבֵּר | תִּבְקֵשׁ |
| 2 м.р. | <i>ты разобьешь</i> | תִּשְׁבֵּר | תִּבְקֵשׁ |
| 2 ж.р. | <i>ты разобьешь</i> | תִּשְׁבְּרִי | תִּבְקְשִׁי |
| 1 общ. | <i>я разобью</i> | אֲשַׁבֵּר | אֲבַקֵּשׁ |

мн. число

| | | | |
|--------|---------------------|-----------------|---------------|
| 3 м.р. | <i>они разобьют</i> | יִשְׁבְּרוּ | יִבְקִשׁוּ |
| 3 ж.р. | <i>они разобьют</i> | תִּשְׁבְּרֶנָּה | תִּבְקִשְׁנָה |
| 2 м.р. | <i>вы разобьете</i> | תִּשְׁבְּרוּ | תִּבְקִשׁוּ |
| 2 ж.р. | <i>вы разобьете</i> | תִּשְׁבְּרֶנָּה | תִּבְקִשְׁנָה |
| 1 общ. | <i>мы разобьем</i> | נִשְׁבֵּר | נִבְקֵשׁ |

повелительное наклонение (императив)

ед. число

| | | | |
|--------|---------------|-----------|-----------|
| 2 м.р. | <i>разбей</i> | שִׁבֵּר | בְּקֵשׁ |
| 2 ж.р. | <i>разбей</i> | שִׁבְּרִי | בְּקְשִׁי |

мн. число

| | | | |
|--------|-----------------|-------------|--------------|
| 2 м.р. | <i>разбейте</i> | שִׁבְרוּ | בִּקְשׁוּ |
| 2 ж.р. | <i>разбейте</i> | שִׁבְרוּנָה | בִּקְשׁוּנָה |

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

| | | | |
|--------|-------------------|-------------|-------------|
| 1 общ. | <i>разобью-ка</i> | אֲשַׁבֵּרָה | אֲבַקֶּשֶׁה |
|--------|-------------------|-------------|-------------|

мн. число

| | | | |
|--------|--------------------|-------------|------------|
| 1 общ. | <i>разобьем-ка</i> | נִשְׁבְּרָה | נִבְקָשֶׁה |
|--------|--------------------|-------------|------------|

причастие

| | | | |
|------------|--------------------|-----------|-----------|
| ед.ч. м.р. | <i>разбивающий</i> | מְשַׁבֵּר | מְבַקֵּשׁ |
|------------|--------------------|-----------|-----------|

| | | | |
|------------|--------------------|-------------|-------------|
| ед.ч. ж.р. | <i>разбивающая</i> | מְשַׁבֶּרֶת | מְבַקֶּשֶׁת |
|------------|--------------------|-------------|-------------|

| | | | |
|-----|-------------|-----|-------------|
| или | מְשַׁבְּרָה | или | מְבַקֶּשֶׁה |
|-----|-------------|-----|-------------|

| | | | |
|------------|--------------------|--------------|--------------|
| мн.ч. м.р. | <i>разбивающие</i> | מְשַׁבְּרִים | מְבַקְּשִׁים |
|------------|--------------------|--------------|--------------|

| | | | |
|------------|--------------------|--------------|--------------|
| мн.ч. ж.р. | <i>разбивающие</i> | מְשַׁבְּרוֹת | מְבַקְּשׁוֹת |
|------------|--------------------|--------------|--------------|

инфинитив

| | | | |
|----------|----------------|------------------|--------------------|
| st. abs. | <i>разбить</i> | שִׁבַּר, שִׁבֵּר | בִּקֵּשׁ, בִּקֶּשׁ |
|----------|----------------|------------------|--------------------|

| | | | |
|-----------|----------------|---------|----------|
| st. cstr. | <i>разбить</i> | שִׁבֵּר | בִּקֵּשׁ |
|-----------|----------------|---------|----------|

В породе pi'ēl форма 3 л. м.р. ед.ч. также служит основанием для образования других склонений в перфекте и имперфекте.

Местоименные суффиксы (для перфекта) и приставки (для имперфекта) остаются те же. Причастие имеет приставку מְ, которая, по всей вероятности, стоит в связи с местоимением מִי кто? в значении некто, кто-либо.

Примечание.

1. Выше указывалось, что характерным признаком породы $ri''\bar{e}l$ является *дагеш сильный словообразующий* во второй согласной корня. Однако иногда, когда вторая согласная корня представлена сильно звучащей согласной (ל, מ, פ или шипящей) и оказывается в безгласной позиции, то есть имеет после себя огласовку *шва* удвоение по причине благозвучия отменяется и *дагеш сильный* не ставится (см. §10). Например: בקשו вместо בקשוּ, שלח вместо שלחָ.

Подобным образом обнаруживаем когортатив ед.ч. אִבְּקַשׁוּ.

2. Существует несколько глаголов породы $ri''\bar{e}l$ с *патахом* после второго корневого. Например: גָּדַל, אָבַד, לָמַד.

Это исходная форма, которая сохраняется в большинстве форм перфекта: בָּקַשְׁתָּ, בָּקַשְׁנוּ и т.д.

3. Некоторые глаголы этой породы в середине предложения (то есть не перед паузой) принимают краткую гласную *сеголь*: כָּבַד, כָּפַר, דָּבַר.

• Факультативное дополнение к §53

Глаголы, принадлежащие породе $ri''\bar{e}l$, служат для выражения:

- усиленного действия, более интенсивного, чем в породе $q\bar{a}l$: שָׁבַר он разбил, שָׁבַר он разбил вдребезги, совсем;
- действия, направленного на множество объектов: קָבַר он похоронил многих от קָבַר похоронил;
- постоянного действия: הָלַךְ хаживал, расхаживал от הָלַךְ ходил;
- повторяющегося действия: צָחַק забавлялся, шутил от צָחַק смеялся;

переходного действия от глаголов состояния: טָהַר *очистил* от טָהַר *был чистым*; קָוַח *укрепил* от קָוַח *был крепким*;

декларативного действия: גָּדַל *возвеличил* (то есть *объявил, признал великим*) от גָּדַל *был большим*; גָּדַק *оправдал* (то есть *признал, объявил справедливым*) от גָּדַק *был правым*;

побудительного действия (совпадая здесь с основным значением породы hiḳ'îl): לָמַד *учил кого-то* от לָמַד *учил что-то, учился*;

простого действия: בָּקַשׁ *искал*, שָׁלַם *платил*;

отыменных глаголов: (а) в утвердительном плане: קָנַן *гнездилися* от קָן *гнездо*; עָפַר *пылил* от עָפָר *пыль*; (б) в отрицательном плане, то есть в значении устранения или уничтожения: שָׁבַע *сломал кости* от עָצָם *кость*; שָׁרַשׁ *искоренил* от שָׁרַשׁ *корень*; חָטָא *очистил от греха* от חָטָא *грех*.

Можно отметить, что иногда глаголы в породе ri'ēl сохраняют первоначальное, более конкретное значение, тогда как глаголы тех же корней в породе qāl получают значение переносное, более отвлеченное: בָּרָא (בָּרָא) *рубить*, בָּרָא *творить*; גָּלַח *обнажить*, גָּלַח *открыть*.

י מ

СЛОВАРЬ

| | | | |
|----------|-----------------|--------------------------------|----------|
| сердце | לֵב, לֵבַי | собрать qāl | קָבַץ |
| с суфф. | לֵבַי, לֵבִי | то же в pi ^c ēl | קִבַּץ |
| мн.ч. | לְבָבִים לְבוֹת | быть собранным. | נִקְבַּץ |
| золото | זָהָב | собираться ^b | |
| семья | זֵרַע | говорить | דִּבֶּר |
| с суфф. | זֵרַעִי | считать qāl | סָפַר |
| скрижаль | לִפְתָח | рассказать. | סָפַר |
| мн.ч. | לִפְתוֹת | пересчитать pi ^c ēl | |
| Иисус | יְהוֹשֻׁעַ | спасти ^c | נִמְלַט |
| | | найти, находить | מָצָא |

^aСеголатное имя с последним гортанным.

^bС вкравшимися патахом.

^cNi^qal часто имеет возвратное значение.

² В середине предложения имеет форму דִּבֶּר, перед паузой דִּבְרָה.

- 1 סָפַר לָהֶם יוֹסֵף אֶת־הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלַם
וְלֹא יָכְלוּ לְדַבֵּר אֵתוֹ בְּשָׁלוֹם:
- 2 שָׁמַע אַבְרָהָם וְהֵנִיחַ קוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר
הֵיכַל אָדָם לִסְפֹר אֶת־כְּבָבֵי־הַשָּׁמַיִם, כִּי כֹה

יְהִי זֶרַעַךְ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

3 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר קַבֵּץ אֵלֶיךָ
אֶת־זַקְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְדַבַּרְתָּ אֵלֵיהֶם בְּדִבְרַיִם
הָאֵלֶּה:

4 אֱלֹהִים בְּאֲזֵנֵינוּ שָׁמְעֵנוּ, אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ לָנוּ:

5 שָׁמַר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, כִּתְבָה אֹתָם
עַל לוח־לְבָבָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי:

6 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא, וּמֹשֶׁה שָׁמַר אֶת־צִוְּאוֹ בַּמִּדְבָּר
וַהֲנִיחַ אִישׁ לְפָנָיו וּמִלֹּאֲדִי־יְהוָה מְדַבֵּר אֵלָיו
מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ:

7 בִּקְשׂוּ אֶת־יְהוָה בְּלֵב נְשֹׁבֵר וְעֲבַדוּ אֹתוֹ בַּיִדְּאָה
וּנְמַלְטֵתֶם מִהַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם:

8 שָׁמַע דָּוִד כִּי הִמְלִיךְ מִבְּקִשׁ אֶת־מוֹתוֹ וַיִּמְלֹט
מִיָּדוֹ וַיִּסְתַּר בְּהָרִים וַיִּקְבְּצוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים
מִיִּשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד לְרֹאשׁ עֲלֵיהֶם:

9 אִמְלַט־הֵנָּה מִיַּד הַרְשָׁעִים אֲשֶׁר בִּקְשׂוּ אֶת־מוֹתִי:
10 אָמַר הַרְשָׁע בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים בְּשָׁמוֹם וְאֵין
מִשְׁפָּט בְּאֶרֶץ:

11 שָׁאַל הָאִישׁ אֶת־יוֹסֵף לֵאמֹר אֶת־מִי אַתָּה
מִבְּקִשׁ:

12 נִקְבְּצוּ כָל רְאִשֵׁי־הָעָם אֶל־דָּוִד וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
לֵאמֹר הִנֵּה־נָּה זָקְנָת וְלֹא יָדַעְתָּ אֶת־יוֹם־מוֹתְךָ

וְאַתָּה הוּא הַיָּצֵא וְהָבֵא לְפָנֵינוּ וּמִי יִהְיֶה
לְרֹאשׁ עָלֵינוּ אַחֲרָיִךְ:

13 בָּאוּ כָל מַלְכֵי-הָאָרֶץ וַיִּבְקְשׂוּ אֶת-פְּנֵי-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת-חֻמָּתוֹ אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
בְּלִבּוֹ:

14 שָׁמַע פֶּרְעָה אֶת-דְּבָרֵי יוֹסֵף וַיְדַבֵּר אֶל-עַבְדָּיו
לֵאמֹר הֲנִמְצָא בְּכָל-אֶרֶצִי אִישׁ חָכָם כְּמוֹהוּ
הַיָּדֹעַ אֶת-דְּבַר-הָאֱלֹהִים כִּי אֵין דָּבָר נִסְתָּר
מִמֶּנּוּ:

15 יָרַד מֹשֶׁה מֵהַר-סִינַי וּבָיְרוּ לוֹחָזֹת-הַבְּרִית,
וַיְדַבֵּר אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר מַה-הַקּוֹל הַזֶּה בְּאָזְנֵי:
וַיִּסְפֹּר לוֹ יְהוֹשֻׁעַ כִּי עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵי-זָהָב וַיִּקְרְאוּ לְפָנֵיהֶם אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע מֹשֶׁה אֶת-דְּבָרֵי-
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁבֵּר אֶת-הַלוּחֹת עַל-הָאֲדָמָה:

16 דָּבַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, לֹא
תִרְדָּף אַחֲרַי עַבְד־אֲחִיד כִּי יִמְלֹט מִיָּדוֹ,
וְזָכַרְתָּ כִּי עַבְדִּים הָיוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּאֶרֶץ-מִצְרָיִם:
17 צָעֲקוּ אֲלַי וְלֹא שָׁמַעְתָּ בְּקִשּׁוֹ אֶתְךָ וַתִּפְתָּר
מִפְּנֵיהֶם:

18 כִּי־זֶם הָהוּא, אָמַר יְהוָה, אֶקְבֹּץ אֶתְכֶם אֵלַי
מִכָּן הַגּוֹיִם וְשִׁפְטֹתִי אֶתֶם וּבִקְשַׁתִּי מִיָּדְכֶם
אֶת-דַּמֵּי-בְנֵי:

Переведите на иврит.

1. Так сказал Господь: “Взыщете мира (со) всем сердцем своим и следуйте ему (в) каждый день”. 2. Иисус собрал всех глав Израиля и говорил в уши их все слова, которые заповедал Господь. 3. Страх Твой в сердце моем, Господи, и свет Твой я ищу (имперфект). 4. Господь дал Моисею скрижали завета и на камнях были записаны суды и повеления, которые Господь заповедал Израилю. 5. Собери овец Твоих к Себе от народов, и они познают, что Ты есть Бог отцов их. 6. Исав преследовал Иакова, брата своего, и искал пролить кровь его, но Иаков спасся от руки его. 7. Вот приходит день, и выйдет человек, который не от семени Давида, и он сядет на троне Израиля. 8. Вестник пришел к Давиду и сказал ему говоря: “Спасайся в пустыню, ибо царь знает, что ты спрятался в этом месте, и он придет пролить твою кровь”. 9. Помни эти слова, которые я говорил тебе, и ты будешь служить Господу Богу твоему (со) всем сердцем твоим. 10. Все жители злого города собрались и искали людей, которые пришли в его дом, но не нашли их. 11. Моисей сделал, как Господь заповедывал ему и говорил к старейшинам народа.

§54 Pu'al

Образцы спряжения: שָׁבַר он был разбит. בָּקַשׁ он был разыскан.

перфект

ед. число

| | | | |
|--------|------------------|-------------|--------------|
| 3 м.р. | он был разбит | שָׁבַר | בָּקַשׁ |
| 3 ж.р. | она была разбита | שָׁבְרָה | בָּקְשָׁה |
| 2 м.р. | ты был разбит | שָׁבַרְתָּ | בָּקַשְׁתָּ |
| 2 ж.р. | ты была разбита | שָׁבַרְתְּ | בָּקַשְׁתְּ |
| 1 общ. | я был разбит | שָׁבַרְתִּי | בָּקַשְׁתִּי |

мн. число

| | | | |
|--------|------------------|-------------|--------------|
| 3 общ. | они были разбиты | שָׁבְרוּ | בָּקְשׁוּ |
| 2 м.р. | вы были разбиты | שָׁבַרְתֶּם | בָּקַשְׁתֶּם |
| 2 ж.р. | вы были разбиты | שָׁבַרְתֶּן | בָּקַשְׁתֶּן |
| 1 общ. | мы были разбиты | שָׁבַרְנוּ | בָּקַשְׁנוּ |

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

| | | | |
|--------|-------------------|--------------|-------------|
| 3 м.р. | он будет разбит | יִשְׁבַּר | יִבְקַשׁ |
| 3 ж.р. | она будет разбита | תִּשְׁבַּר | תִּבְקַשׁ |
| 2 м.р. | ты будешь разбит | תִּשְׁבַּר | תִּבְקַשׁ |
| 2 ж.р. | ты будешь разбита | תִּשְׁבְּרִי | תִּבְקְשִׁי |
| 1 общ. | я буду разбит | אִשְׁבַּר | אִבְקַשׁ |

мн. число

| | | | |
|--------|-------------------|-----------------|---------------|
| 3 м.р. | они будут разбиты | יִשְׁבְּרוּ | יִבְקְשׁוּ |
| 3 ж.р. | они будут разбиты | תִּשְׁבְּרֶנָּה | תִּבְקַשְׁנָה |
| 2 м.р. | вы будете разбиты | תִּשְׁבְּרוּ | תִּבְקְשׁוּ |
| 2 ж.р. | вы будете разбиты | תִּשְׁבְּרֶנָּה | תִּבְקַשְׁנָה |
| 1 общ. | мы будем разбиты | נִשְׁבַּר | נִבְקַשׁ |

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

| | | | |
|--------|------------------|-----------|-----------|
| 1 общ. | да буду я разбит | אֲשַׁבֵּר | אֲבַקֵּשׁ |
|--------|------------------|-----------|-----------|

мн. число

| | | | |
|--------|---------------------|---------------|--------------|
| 1 общ. | да будем мы разбиты | נִשְׁבַּרְנָה | נִבְקַשְׁנָה |
|--------|---------------------|---------------|--------------|

причастие

| | | | |
|------------|---------------------------|-----------------|-------------|
| ед.ч. м.р. | разбиваемый (разбитый) | מִשְׁבֵּר | מִבְקֵשׁ |
| ед.ч. ж.р. | разбиваемая (разбитая) | מִשְׁבֵּרֶת | מִבְקֶשֶׁת |
| | | или מִשְׁבְּרָה | מִבְקֶשָׁה |
| мн.ч. м.р. | разбивающие (разбитые) | מִשְׁבְּרִים | מִבְקָשִׁים |
| мн.ч. ж.р. | разбивающие (разбитые) | מִשְׁבְּרוֹת | מִבְקָשׁוֹת |

инфинитив

| | | | |
|-----------|---------------|---------|----------|
| st. abs. | быть разбитым | שִׁבַּר | בִּקֵּשׁ |
| st. cstr. | | | нет |

Порода ru^{al} имеет значение страдательного залога от породы pi^{el}, но иногда соотносится непосредственно с породой qal, например: в qal - יָלַד родить; в pi^{el} - יָלַד

помогать роженице, т.е. принимать роды; но в ru"al - יָלַד - быть рожденным.

Императив (повелительное наклонение) в породе ru"al отсутствует.

За исключением гласной под первой буквой корня, в имперфекте огласовка глагола в породе ru"al соответствует огласовке в породе ri"ēl. Причастие также имеет приставку ה (иногда приставка ה отсутствует и тогда причастие отличается от перфекта 3л. ед.ч. м.р. *камацем* во втором слове, например: לָקַח *взятый* (4Ц 2:10) вместо *מִלְקָח).

Примечание.

а. Иногда в ru"al вместо *кубуца* употребляется *камац катан*. Например: מְאֻרָם вместо מְאֻרָם *окрашенный в красный цвет*.

б. Иногда же вместо *кубуца* употребляется *шурук*. Например: יוֹלֵד вместо יָלַד *он был рожден*.

Во втором согласном корня глаголов породы ru"al стоит *дагеш сильный словообразующий*.



СЛОВАРЬ

мать

с суфф.

мн.ч.

Аарон

אָם

אִמֵּי

אֲמוֹת

אֲהָרֹן

рассеивать

почитать.

отяжелить

פִּזֵּר

или פִּזַּר

כִּבֵּד

| | | | |
|-----------|---------|----------------|------------|
| священник | כֹּהֵן | освящать | קָדַשׁ |
| пастух | רֹעֵה | славить | הִלָּל |
| слава | כְּבוֹד | восхвалять | שִׁבַּח |
| мир. | עוֹלָם | навекы, вовеки | לְעוֹלָם |
| вечность | | или | עַד-עוֹלָם |

- 1 כַּפָּאֵךְ אֱלֹהִים לְעוֹלָם וַיִּשְׁבַּחְתָּ עָלָיו בְּצִדְקָה:
- 2 הִלְלוּ אֶת-יְהוָה כָּל-גּוֹיִם שִׁבְחוּ אֹתוֹ כָּל-יִשְׁבְּי-הָאָרֶץ, כִּי גָדוֹל עַד-הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
- 3 בְּקֶשׁ הַדְּבָר וַיִּמָּצֵא וְהִנֵּה אִמֶת דְּבַר הָאִישׁ, וַיִּסְפֹּר לְמַלְךְ לְאֹמֵר הִנֵּה נִמְצְאִים בְּעִיר אַנְשִׁים רַשְׁעֵי-לֵב הַמְּבַקְשִׁים אֶת-דְּמֵי-מִלְכָּנוּ:
- 4 דְּבַר אֶל-הָאֲבֹן הַזֹּאת בְּשִׁמִּי וַיִּצְאוּ מִמֶּנָּה מַיִם וְקִדְשֵׁת אֹתִי לְעֵינֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-הָאֲבֹן וַיִּשְׁפְּכוּ מִמֶּנָּה מַיִם כַּדְּבַר-יְהוָה:
- 5 עָמְדוּ בְנֵי-אֶהֱרָן הַכֹּהֲנִים בְּבֵית-יְהוָה וַיִּהְלְלוּ אֶת-שְׁמוֹ לְאֹמֵר גָּדוֹל יְהוָה וּמִהֲלֵל מְאֹד בְּעִיר-אֱלֹהֵינוּ:
- 6 קָדַשׁ אֶת-אֶהֱרָן אֶחִיד וְאֶת-בָּנָיו וְהָיוּ כֹהֲנִים לִי הֵמָּה וְזָרְעָם אַחֲרֵיהֶם עַד-עוֹלָם, וְשָׁמְרוּ אֶת-עֲבוֹדָתִי בְּהִיבְלִי:
- 7 כַּכֹּהֵן אֶת-אֶבְיָד וְאֶת-אֶמְרָן לְמַעַן תִּהְיֶה בְרַכְתִּי

- עֲלִיד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָךְ:
 8 עֲשֵׂה לֹו יוֹסֵף שֵׁם גְּדוֹל בְּאֶרֶץ, וַיְהִי מִכְבֹּד מְאֹד
 בְּעֵינֵי-חַכְמֵי-מִצְרָיִם:
 9 זָכְרוּ אֶת-יוֹם-הַשַּׁבָּת לְקַדֵּשׁ אֹתוֹ:
 10 הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרִים כְּבוֹד-יְהוָה וְהָאָרֶץ מְהַלֵּלָת
 אֶת-שְׁמוֹ:
 11 לָמָּה תִכְבְּדוּ אֶת-לִבְבְּכֶם בְּאֲשֶׁר כָּבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם
 אֶת-לִבְבְּכֶם לִפְנָי:
 12 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּכְבֹּד פְּרַעֲה
 אֶת-לְבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֶל-מֹשֶׁה:
 13 כִּי אָמַר יְהוָה אֶל-הָעִיר יְרוּשָׁלַיִם, הֲנִנִי מִפְּנֵי
 אֶת-כְּנִיד בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם, וְהָיוּ מִסְפָּרִים כְּצֹאן
 אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רֹעֵה, וּבִקְשׁוּ וְלֹא יִמָּצְאוּ, וְשָׂאוּ
 הַגּוֹיִם אִיָּה הָעַם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּצְרָיִם: וְהָיָה
 כִּי יִקְרְאוּ אֵלַי בְּלֵב נִשְׁכָּר וְשָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹלָם
 וְקִבַּצְתִּי אֹתָם אֵלַי כְּרַעֲה אֲשֶׁר יִקְבֹץ אֶת-צֹאנֹו:
 14 בְּתוֹךְ קְדוֹשֵׁיךָ תְהַלֵּל וְשִׁמְךָ יִכְבֹּד לְעוֹלָם:

Переведите на иврит.

1. Моисей стоял на горе Божией во главе сынов Израиля, и он освятил их перед Господом и сказал им говоря: "Сегодня Господь сходит на эту гору, и Он будет говорить к вам". 2. Сыны твои восхвалят

имя Твое во век, ибо Ты Отец наш, Который на небесах, и слышишь голос взывающего к Тебе в истине. 3. Ты рассеял нас среди народов, не знающих (перф.) Тебя, ибо мы ожесточили сердце наше, не сохраняли путей Твоего святого закона. 4. Аарон священник сделал золотых богов для народа из золота, которое они дали ему, ибо они взывали к нему: “Где брат твой Моисей, ибо он не спускается с горы, и мы не знаем, что стало с ним? לֹא הָיָה לוֹ”

5. Восхвалим же имя Господа среди народов и поведаем (же) славу Его по всей земле. 6. Мы были рассеяны, подобно овцам, которые не имеют пастыря, но Ты יִשְׁׁרָאֵל ради имени Твоего, соберешь нас к Себе от народов. 7. Почтите старца, ибо в нем мудрость. 8. Бог отделил день субботний и освятил его ради славы имени великого Своего. 9. Соглядатаи, которых Моисей послал в землю Ханаан были людьми мудрыми, весьма почтенными в собрании Израиля. 10. Господь сказал Моисею, говоря: “Вот, ты умалился в глазах Моих, ибо ты не почтил Меня перед Израилем и не изрек к камню, как Я сказал тебе”. 11. Хорошо восхвалять Господа и освящать Имя великое Его. 12. Я буду найден, если Я буду иском по истине, сказал Господь, ибо Я

слышу голос праведников. 13. В тот день Господь дал спасение Израилю, а жителей (этого) города рассеял перед ними. 14. Всё, что ты искал, дано тебе. 15. Я состарился, но я не знаю праведника, ищущего хлеб.

§55 Hiφ'il

От породы qāl גָּדַל был большим образуется hiφ'il הִגְדִּיל (дагеш - слабый) увеличил, возвеличил. От глагола в породе qāl מָלַךְ царствовал образуется hiφ'il הִמְלִיךְ поставил царем, воцарил.

перфект

ед. число

3 м.р. он возвеличил

הִגְדִּיל

הִמְלִיךְ

3 ж.р. она возвеличила

הִגְדִּילָהּ

הִמְלִיכָהּ

2 м.р. ты возвеличил

הִגְדַּלְתָּ

הִמְלַכְתָּ

2 ж.р. ты возвеличила

הִגְדַּלְתְּ

הִמְלַכְתְּ

1 общ. я возвеличил

הִגְדַּלְתִּי

הִמְלַכְתִּי

мн. число

3 общ. они возвеличили

הִגְדִּילוּ

הִמְלִיכוּ

2 м.р. вы возвеличили

הִגְדַּלְתֶּם

הִמְלַכְתֶּם

2 ж.р. вы возвеличили

הִגְדַּלְתֶּן

הִמְלַכְתֶּן

1 общ. мы возвеличили

הִגְדַּלְנוּ

הִמְלַכְנוּ

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

| | | | |
|--------|-----------------------|--------------|-------------|
| 3 м.р. | <i>он возвеличит</i> | יִגְדִּיל | יִמְלִיךְ |
| 3 ж.р. | <i>она возвеличит</i> | תִּגְדִּיל | תִּמְלִיךְ |
| 2 м.р. | <i>ты возвеличишь</i> | תִּגְדִּיל | תִּמְלִיךְ |
| 2 ж.р. | <i>ты возвеличишь</i> | תִּגְדִּילִי | תִּמְלִיכִי |
| 1 общ. | <i>я возвеличу</i> | אֶגְדִּיל | אֶמְלִיךְ |

мн. число

| | | | |
|--------|-----------------------|---------------|--------------|
| 3 м.р. | <i>они возвеличат</i> | יִגְדִּילוּ | יִמְלִיכוּ |
| 3 ж.р. | <i>они возвеличат</i> | תִּגְדִּלְנָה | תִּמְלִכְנָה |
| 2 м.р. | <i>вы возвеличите</i> | תִּגְדִּילוּ | תִּמְלִיכוּ |
| 2 ж.р. | <i>вы возвеличите</i> | תִּגְדִּלְנָה | תִּמְלִכְנָה |
| 1 общ. | <i>мы возвеличим</i> | נִגְדִּיל | נִמְלִיךְ |

повелительное наклонение (императив)

ед. число

| | | | |
|--------|------------------|-------------|------------|
| 2 м.р. | <i>возвеличь</i> | הִגְדֵּל | הִמְלֵךְ |
| 2 ж.р. | <i>возвеличь</i> | הִגְדִּילִי | הִמְלִיכִי |

мн. число

| | | | |
|--------|--------------------|--------------|-------------|
| 2 м.р. | <i>возвеличьте</i> | הִגְדִּילוּ | הִמְלִיכוּ |
| 2 ж.р. | <i>возвеличьте</i> | הִגְדִּלְנָה | הִמְלִכְנָה |

пожелательное наклонение (юссив)

ед. число

| | | | |
|--------|-----------------------------|-----------|-----------|
| 3 м.р. | <i>пусть он возвеличит</i> | יִגְדֵּל | יִמְלֵךְ |
| 3 ж.р. | <i>пусть она возвеличит</i> | תִּגְדֵּל | תִּמְלֵךְ |

юссив с 1 последовательности

| | | | |
|--------|--------------------------|--------------|-------------|
| 3 м.р. | <i>и он возвеличил</i> | וַיַּגְדִּיל | וַיִּמְלֵךְ |
| 3 ж.р. | <i>и она возвеличила</i> | וַתַּגְדִּיל | וַתִּמְלֵךְ |

побудительное наклонение (когортатив)

| | | | |
|-----------|-------------------------|-------------|------------|
| ед. число | | | |
| 1 общ. | <i>возвеличу-ка я</i> | אֶגְדִּילָה | אֶמְלִיכָה |
| мн. число | | | |
| 1 общ. | <i>возвеличим-ка мы</i> | נִגְדִּילָה | נִמְלִיכָה |

причастие

| | | | |
|------------|------------------------|--------------|--------------|
| ед.ч. м.р. | <i>возвеличивающий</i> | מְגַדִּיל | מְמַלֵּךְ |
| ед.ч. ж.р. | <i>возвеличивающая</i> | מְגַדִּילָה | מְמַלִּיכָה |
| мн.ч. м.р. | <i>возвеличивающие</i> | מְגַדִּילִים | מְמַלְיָכִים |
| мн.ч. ж.р. | <i>возвеличивающие</i> | מְגַדִּילוֹת | מְמַלְיָכוֹת |

инфинитив

| | | | |
|-----------|--------------------|-----------|-----------|
| st. abs. | <i>возвеличить</i> | הַגְדִּיל | הַמְלֵךְ |
| st. cstr. | <i>возвеличить</i> | הַגְדִּיל | הַמְלִיךְ |

Перфект породы hiq'ıl образуется путем присоединения приставки הִּ к основе глагола – הַמְלִיךְ. В имперфекте приставка הִ вытесняется личными префиксами: יִמְלִיךְ из יַהְמְלִיךְ, подобно слитным предлогам с определенным артиклем (§17в). В императиве выступает приставка הִ.

Необходимо обратить внимание на то, что hiq'ıl является единственной породой, в которой правильный глагол имеет

особую краткую форму имперфекта юссив, например: **יִמְלִיךָ** сокращается до **יִמְלֶךְ**, **יִגְדִיל** до **יִגְדֵל** и поскольку *вав* последовательности присоединяется только к форме юссива, то, таким образом, выражение *и он возвеличил* будет иметь вид **וַיִּגְדֵל** (а не ***וַיִּגְדִיל**): *и он воцарил* **וַיִּמְלֶךְ** (а не ***וַיִּמְלִיךְ**).

Примечание. Специальные формы юссива отсутствует только для 1 лица ед.ч. Выражение *и я воцарил* имеет вид **וַאֲמַלֶּכְךָ**.

Выше (§41) отмечалось, что для выражения немедленного запрещения используется отрицательная частица **אַל**, употребляемая с юссивом, когда таковой имеется. Таким образом *не воцаряй (сейчас)* будет **אַל תִּמְלֶךְ**, тогда как постоянное запрещение *не воцаряй (никогда)* – **לֹא תִמְלִיךְ**.

• Факультативное дополнение к §55

- Основное значение породы **hiḳʿîl** - побуждение к действию, обозначенному породой **qāl**, например: **הִמְלִיךְ** *воцарил, поставил царствовать*, то есть *сделал так, чтобы некто царствовал* от **מָלַךְ** *царствовал*; **הֵאָכִיל** *на-кормил*, то есть *сделал так, чтобы некто ел* от **אָכַל** *ел*.
- Непереходный глагол породы **qāl** в породе **hiḳʿîl** принимает переходное значение: **קָטַן** *уменьшил* от **קָטַן** *был маленьким*; **הִשָּׁבַיב** *уложил* от **שָׁבַב** *лежал*.
- В этом случае значение глагола в породе **hiḳʿîl** иногда совпадает со значением глагола того же корня в породе **riʿēl**, например: **הִאָבַד** и **אָבַד** *он погубил* от **אָבַד** *погиб*; **הִקְדִישׁ** и **קָדַשׁ** *он освятил* от **קָדַשׁ** *был святым*.
- Однако чаще непереходный глагол породы **qāl** преобразуется в переходный лишь по одной из этих пород. В

тех случаях, когда имеют место обе эти породы – pī^ʿēl и hiḫ^ʿl – их значение несколько отличается, например: הִכְבִּיד *отягчил*, но כָּבַד *почтил* от כָּבַד *был тяжелым*. Часто глагол породы hiḫ^ʿl указывает на изменение качества, или состояния происшедшее в самом или с самим действующим лицом, например: הִשְׁמִין *разжирел*, הִחְזִיק *окреп*, הִעֲשִׂיר *разбогател*, הִלְבִּין *побелел*, הִאֲדָם *покраснел*, הִחְרִישׁ *замолчал*, הִרְגִיעַ *успокоился*.

Hiḫ^ʿl используется также для образования отыменных глаголов, например: הִשְׂרִישׁ *пустил корни* от שֶׁשׁ *корень*; в частности, от имен, обозначающих части тела: הִאֲזִין *внимательно слушал* от אָזַן *ухо*; הִלְשִׁין *клеветал* от לָשׁוֹן *язык*; הִשְׁמָאִיל *направился влево* от שְׂמָאל *левая рука*; הִימִין *направился вправо* от יָמִין *правая рука*.

Иногда глаголы породы hiḫ^ʿl служат побудительной формой для глаголов в породе piḫ^ʿal, например: הִכְנִיעַ *покорил* от נִכְנַע *покорился*.

Порода hiḫ^ʿl может передавать декларативное значение, например: הִצְדִּיק *оправдал* от צָדַק *был правым*.

Некоторые глаголы породы hiḫ^ʿl имеют значение простого действия, особенно, если корни этих глаголов не представлены в породе qāl: הִשְׁלִיךְ *бросил*.

Употребляясь перед инфинитивом породы qāl, глаголы породы hiḫ^ʿl могут выполнять функцию наречий, например: הִנֵּה אֶרְחִיק נָדָד *досл. Вот я удалю скитание*, то есть я буду скитаться далеко (Пс. 55:8); הִרְבָּה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה *досл. умножил делать зло в глазах Божиих*, то есть делал много зла (4Ц 21:6).

§56 Ноф'al

Примеры спряжения: הִגְדִּיל - он был возвеличен. הִמְלִיךְ - он был воцарен.

перфект

ед. число

| | | | |
|--------|----------------------|----------------|---------------|
| 3 м.р. | он был возвеличен | הִגְדִּיל | הִמְלִיךְ |
| 3 ж.р. | она была возвеличена | הִגְדִּילָהּ | הִמְלִיכָהּ |
| 2 м.р. | ты был возвеличен | הִגְדִּילְתָּ | הִמְלִיכְתָּ |
| 2 ж.р. | ты была возвеличена | הִגְדִּילְתְּ | הִמְלִיכְתְּ |
| 1 общ. | я был возвеличен | הִגְדִּילְתִּי | הִמְלִיכְתִּי |

мн. число

| | | | |
|--------|----------------------|----------------|---------------|
| 3 общ. | они были возвеличены | הִגְדִּילוּ | הִמְלִיכוּ |
| 2 м.р. | вы были возвеличены | הִגְדִּילְתֶּם | הִמְלִיכְתֶּם |
| 2 ж.р. | вы были возвеличены | הִגְדִּילְתֶּן | הִמְלִיכְתֶּן |
| 1 общ. | мы были возвеличены | הִגְדִּילְנוּ | הִמְלִיכְנוּ |

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

| | | | |
|--------|-----------------------|--------------|------------|
| 3 м.р. | он будет возвеличен | יִגְדִּיל | יִמְלִךְ |
| 3 ж.р. | она будет возвеличена | תִּגְדִּיל | תִּמְלִךְ |
| 2 м.р. | ты будешь возвеличен | תִּגְדִּיל | תִּמְלִךְ |
| 2 ж.р. | ты будешь возвеличена | תִּגְדִּילִי | תִּמְלִכִי |
| 1 общ. | я буду возвеличен | אֶגְדִּיל | אֶמְלִךְ |

мн. число

| | | | |
|--------|-----------------------|----------------|--------------|
| 3 м.р. | они будут возвеличены | יִגְדְּלוּ | יִמְלְכוּ |
| 3 ж.р. | они будут возвеличены | תִּגְדְּלֶנָּה | תִּמְלֹכְנָה |
| 2 м.р. | вы будете возвеличены | תִּגְדְּלוּ | תִּמְלְכוּ |
| 2 ж.р. | вы будете возвеличены | תִּגְדְּלֶנָּה | תִּמְלֹכְנָה |
| 1 общ. | мы будем возвеличены | נִגְדְּלָ | נִמְלֹךְ |

повелительное наклонения нет^a

причастие

| | | | |
|------------|-----------------|-------------|------------|
| ед.ч. м.р. | возвеличиваемый | מִגְדֹּל | מִמְלֹךְ |
| ед.ч. ж.р. | возвеличиваемая | מִגְדֹּלֶת | מִמְלֹכֶת |
| мн.ч. м.р. | возвеличиваемые | מִגְדְּלִים | מִמְלָכִים |
| мн.ч. ж.р. | возвеличиваемые | מִגְדֹּלוֹת | מִמְלָכוֹת |

инфинитив

| | | | |
|----------|--------------------|----------|----------|
| st. abs. | быть возвеличенным | הִגְדֹּל | הִמְלֹךְ |
|----------|--------------------|----------|----------|

^aПовелительное наклонение породы hoφ'al встречается в Библии всего два раза (Иез 32:19 и Иер 49:8).

^bЧасто с кубуцем под префиксом причастия: מִגְדֹּל, מִמְלֹךְ.

Порода hoφ'al имеет значение страдательного залога для породы hiφ'il, однако иногда соотносится непосредственно с породой qāl, например: qāl נִקְּץ *мстил*, но נִקְּץ *был отмщен*.

בא

СЛОВАРЬ

| | | | |
|--------------|---------|----------------|-----------|
| <i>Сихем</i> | שָׁבֵם | собрать | הִקְהִיל |
| общество. | קָהַל | собираться. | בְּקָהַל |
| собрание | | быть собранным | |
| первенец | בְּכוֹר | сокрыть | הִסְתִּיר |
| враг | אִיב | погубить | הִשְׁחִית |
| целый. | שָׁלֵם | уничтожить | הִשְׁמִיד |
| совершенный | | Saul | שָׂאוּל |

1 בַּיּוֹם הַהוּא הִמְלִיךְ דָּוִד אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל:

2 כָּאֵזְרוּ כָּל־אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל שָׂבָמָה לְהִמְלִיךְ
אֶת־שָׂאוּל עֲלֵיהֶם, כִּי בֹ בָחַר יְהוָה לְמֶלֶךְ
וַיִּמְלֹךְ אֹתוֹ שָׁם שְׂמוּאֵל הַנְּכִיָּא: וַיְדַבֵּר שְׂמוּאֵל
בְּאָזְנֵי־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּה שָׂמַעְתִּי בְּקוֹלְכֶם כָּכֵל
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם וְאִמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ, וְהִנֵּה
מִלְּכֶם לִפְנֵיכֶם: וְהָיָה אִם שָׁמֹר יִשְׁמֹר
אֶת־מִצְוֹת־יְהוָה וַעֲשָׂה כְּכֹל הַבְּתוּב בְּסִפְר־

תֹּזְרֵת־מֹשֶׁה וְהָיָה לְכַבּוֹ שְׁלֹם עִם יְהוָה אֱלֹהֵיו
הִנֵּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם יְהִיֶה אִתְּכֶם וְהוּא יִלְחֶם
לָכֶם וְנָתַן לָכֶם יְשׁוּעָה מִכָּל־אִי־בִיכֶם וְנָתַן
אֶת־יְרֵאֲתֶכֶם עַל־כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

3 דִּבֶּר אֶל־פְּרַעֲה וְאָמְרָתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁלַח אֶת־מַלְאָכִי בְּתוֹכְכֶם
וְהָרַג אֶת־כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מִבְּכוֹר־פְּרַעֲה
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּאוֹ וְעַד בְּכוֹר־הָעֶבֶד וְהַכְּדֹלְתִי
בַּיּוֹם הַהוּא בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִצְרַיִם וַיִּדְעָתָּ
כִּי אֲנִי יְהוָה:

4 וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר הִקְהֵל
אֶת־רְאשֵׁי־הָעָם וְאֶת־שַׁפְטֵי־וְדַבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
לֵאמֹר הִבְדְּלוּ מֵתוֹךְ הַקְהָל הַרְשַׁע הַזֶּה, כִּי
יְהוָה מִשְׁחִית אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּרְדּוּ שְׂאֵלָה,
הָמָּה וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם וְצֹאנָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם:

5 הַסְתִּירָה הָאִשָּׁה אֶת־מַרְגְּלֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ
בְּבַיִת וַיִּבְקְשׂוּ אֹתָם זַקְנֵי־הָעִיר וְלֹא מָצְאוּ אֹתָם:

6 בַּיּוֹם הַהוּא אִסְתִּיר אֶת־פְּנֵי מֹהֶם, וּבָאוּ אֲלֵיהֶם
אִי־בִיָּהֶם וְהִשְׁחִיתוּ אֶת־עֲרֵיהֶם וּלְקַחוּ אֶת־כָּל־
הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּבַיִת־יְהוָה וּשְׂרָפוּ אֶת־הַבַּיִת
הַקְדוֹשׁ:

7 רָאָה אֱלֹהִים כִּי הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ

עַל־הָאָרֶץ:

אָמְרוּ אֵלֵיהֶם הַמְּלָאכִים, הַמְּלֻמְוֵנָא הִהָרָה 8

כִּי אֲנַחְנוּ מִשְׁחִיתִים אֶת־הָעִיר:

לָמָּה הַסְתַּרְתָּ אֶת־פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי הֲלֹא אֲנִי עַבְדְּךָ: 9

מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמַעַת אֶת־קוֹלְךָ וַתְּדַבֵּר אֵלַינִי 10

מִתּוֹד־הָאֵשׁ:

רָאָה אֱלֹהִים אֶת־הָאוּר אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה 11

טוֹב מְאֹד, וַיִּכְדֵּל בֵּין הָאוּר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

בְּנֵי בְכוּרֵי אֶתְהָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּי 12

מִכָּל־הַגּוֹיִם לְהַבְדִּיל אֶתְכֶם לִי לְגוֹי קְדוֹשׁ:

Переведите на иврит.

1. Мои враги пришли на меня и искали смерти моей, погуби их, Господи, ибо они сделали мне зло. 2. Моисей стоял на горе и сокрыл лицо свое пред славою Господа. 3. В тот день Соломон воцарился над Израилем, и весь народ взывал пред ним: “Да будет имя царя Соломона велико во всем мире, подобно имени отца его Давида”. 4. Не сокрой лица Твоего от меня, Боже мой, и не погуби меня. 5. Все сыны Израиля собрались вместе против *עַל* Моисея и Аарона и сказали им, говоря: “Разве не всё собрание свято у Господа, и посреди них (*תָּוֶךְ* с суфф. *תּוֹכִי* и т.д.) слава Его?” 6. Вот Я сделал имя твое великим и Я уничтожил врагов твоих

с лица земли, но ты не различал между Мною и между богами народов. 7. Пророк шел из города и собрал к себе всех священников, которые сохраняли (досл. были сохраняющие) служение Господне, и он сказал им все то ^{בבל}, что Господь заповедал ему. 8. Не уничтожайте деревьев, которые приносят плод, когда вы будете воевать против населения Ханаана. 9. Так как сердце твое было мирно со Мной, подобно сердцу Давида, раба Моего, дело это не будет во дни твои. 10. Так скажи фараону, царю Египетскому: “Вот, Я иду в страну твою и Я поражу всякого первенца, от первенца человеческого до первенца мелкого скота”. 11. Я (точно) знаю, что ты враг мой, и что ты говорил злое против меня пред царем. 12. Если я спрячусь на горах, вот там Ты, и (если) я сойду (вав последовательности с перф.) в Шеол (аккузатив), даже там Ты будешь преследовать меня. 13. Вы не будете различать между человеком и между рабом его на суде, и вы не будете воздавать честь лицу старца. 14. Рахиль взяла богов отца своего и спрятала их у себя, и Лаван искал их, (и) но не нашел их.

§57 HiOpa“el

Образцы спряжения: הִתְגַּדַּל - он возвеличился, הִתְקַדַּשׁ - он освятился.

перфект

ед. число

| | | | |
|--------|-------------------|------------------|------------------|
| 3 м.р. | он возвеличился | הִתְגַּדַּל | הִתְקַדַּשׁ |
| 3 ж.р. | она возвеличилась | הִתְגַּדְּלָהּ | הִתְקַדְּשָׁהּ |
| 2 м.р. | ты возвеличился | הִתְגַּדַּלְתָּ | הִתְקַדַּשְׁתָּ |
| 2 ж.р. | ты возвеличилась | הִתְגַּדַּלְתְּ | הִתְקַדַּשְׁתְּ |
| 1 общ. | я возвеличился | הִתְגַּדַּלְתִּי | הִתְקַדַּשְׁתִּי |

мн. число

| | | | |
|--------|-------------------|------------------|------------------|
| 3 общ. | они возвеличились | הִתְגַּדְּלוּ | הִתְקַדְּשׁוּ |
| 2 м.р. | вы возвеличились | הִתְגַּדַּלְתֶּם | הִתְקַדַּשְׁתֶּם |
| 2 ж.р. | вы возвеличились | הִתְגַּדַּלְתֶּן | הִתְקַדַּשְׁתֶּן |
| 1 общ. | мы возвеличились | הִתְגַּדַּלְנוּ | הִתְקַדַּשְׁנוּ |

имперфект

изъявительное наклонение (индикатив)

ед. число

| | | | |
|--------|------------------|----------------|----------------|
| 3 м.р. | он возвеличится | יִתְגַּדַּל | יִתְקַדַּשׁ |
| 3 ж.р. | она возвеличится | תִּתְגַּדַּל | תִּתְקַדַּשׁ |
| 2 м.р. | ты возвеличишься | תִּתְגַּדַּל | תִּתְקַדַּשׁ |
| 2 ж.р. | ты возвеличишься | תִּתְגַּדְּלִי | תִּתְקַדְּשִׁי |
| 1 общ. | я возвеличусь | אֶתְגַּדַּל | אֶתְקַדַּשׁ |

мн. число

| | | | |
|--------|------------------|-------------------|-------------------|
| 3 м.р. | они возвеличатся | יִתְגַּדְּלוּ | יִתְקַדְּשׁוּ |
| 3 ж.р. | они возвеличатся | תִּתְגַּדְּלֶנָּה | תִּתְקַדְּשֶׁנָּה |
| 2 м.р. | вы возвеличитесь | תִּתְגַּדְּלוּ | תִּתְקַדְּשׁוּ |
| 2 ж.р. | вы возвеличитесь | תִּתְגַּדְּלֶנָּה | תִּתְקַדְּשֶׁנָּה |
| 1 общ. | мы возвеличимся | נִתְגַּדְּלֵנוּ | נִתְקַדְּשׁוּ |

повелительное наклонение (императив)

ед. число

| | | | |
|-----------|---------------|------------------|------------------|
| 2 м.р. | возвеличься | הִתְגַּדְּלֵךְ | הִתְקַדְּשֵׁךְ |
| 2 ж.р. | возвеличься | הִתְגַּדְּלִי | הִתְקַדְּשִׁי |
| мн. число | | | |
| 2 м.р. | возвеличьтесь | הִתְגַּדְּלוּ | הִתְקַדְּשׁוּ |
| 2 ж.р. | возвеличьтесь | הִתְגַּדְּלֶנָּה | הִתְקַדְּשֶׁנָּה |

побудительное наклонение (когортатив)

ед. число

| | | | |
|-----------|-----------------|---------------|---------------|
| 1 общ. | возвеличусь-ка | אֶתְגַּדְּלֶה | אֶתְקַדְּשֶׁה |
| мн. число | | | |
| 1 общ. | возвеличимся-ка | נִתְגַּדְּלֶה | נִתְקַדְּשֶׁה |

причастие

| | | | |
|------------|-------------------|-----------------|-----------------|
| ед.ч. м.р. | возвеличивающийся | מִתְגַּדְּלֵל | מִתְקַדְּשׁ |
| ед.ч. ж.р. | возвеличивающаяся | מִתְגַּדְּלֶת | מִתְקַדְּשֶׁת |
| | | (מִתְגַּדְּלֵה) | (מִתְקַדְּשֶׁה) |
| мн.ч. м.р. | возвеличивающиеся | מִתְגַּדְּלִים | מִתְקַדְּשִׁים |
| мн.ч. ж.р. | возвеличивающиеся | מִתְגַּדְּלוֹת | מִתְקַדְּשׁוֹת |

ИНФИНИТИВ

st. abs. *возвеличиться*

הַתְגַּדַּל | הַתְגַּדַּל

st. cstr. *возвеличиться*

הַתְגַּדַּל | הַתְגַּדַּל

Порода $hi\theta ra''\acute{e}l$ образуется путем присоединения приставки הַתְּ к основе глагола и удвоения второго согласного корня.

В имперфекте הַתְּ приставки вытесняется личными префиксами, подобно тому, как и в породе $hi\phi' il$: יִתְקַדֵּשׁ из *יִהְיֶהתְקַדֵּשׁ (см. § 55a), но в императиве הַתְּ сохраняется.

В причастии к основе присоединяется приставка מַתְּ.

Необходимо различать по контексту, когда форма הַתְּקַדֵּשׁ обозначает 3 л. м.р. ед.ч. перфекта, императив или инфинитив; הַתְּקַדֵּשׁ передает 3 л. м.р. мн.ч. или императив; מַתְּקַדֵּשׁ выражает 3 л. ж.р. ед.ч. имперфекта или 2 л. м.р. ед.ч. имперфекта.

Примечание. Когда в породе $hi\theta ra''\acute{e}l$ образуется глагол, корень которого начинается с שׁ или שׂ, то возникает перестановка, т.е. звук תְּ префикса занимает позицию после первого корневого согласного, например: от корня שָׁמַר вместо הַתְּשָׁמַר* имеем הַשְּׁתַּמַּר *оберегался*; от סָתַר - הַסְּתַתַּר *скрылся, спрятался*. Если корень начинается с צ, то помимо перестановки звук תְּ префикса переходит в ט, например: от корня צָדַק имеем הַצְּטַדַּק *оправдался*. При начальных ה, ו, ת звук תְּ префикса часто ассимилируется с ними, например, от корня הָהַר вместо הַתְּהָהַר* имеем הַהָהַר *очистился*. Иногда תְּ ассимилируется также и с другими буквами, например: הַנְּנַבָּא вместо הַתְּנַבָּא *пророк*, הַתְּוַכַּחַי вместо הַתְּוַכַּחַי.

• Факультативное дополнение к §57

В большинстве случаев порода $hi\theta ra''\acute{e}l$ служит для образования глаголов с возвратным значением от породы $pi''\acute{e}l$: **הִתְאַוֵּר** подпоясался от **אוֹר** подпоясал; **הִתְקַדֵּשׁ** оскятился от **קִדֵּשׁ** оскятил.

От глаголов состояния породы $q\acute{a}l$ в $hi\theta ra''\acute{e}l$ могут образовываться глаголы со значением так называемых "притворных" действий, когда субъект действия представляет или выдает себя за обладающего состоянием, на которое указывается в породе $q\acute{a}l$: **הִתְעַשֵּׂר** представлять (выдавать себя за) богатого от **עָשַׂר** быть богатым, разбогатеть; **הִתְחַכֵּם** представлять (выдавать себя за) мудрого от **חָכַם** быть мудрым; **הִתְגַּדִּיל** величаться, выдавать себя за великого, хвастаться от **גָּדַל** быть большим; **הִתְכַבֵּר** представляться почтенным, тщеславиться от **כָּבַד**, **כָּבַר** быть тяжелым.

Глаголы в $hi\theta ra''\acute{e}l$ могут иметь значение взаимного действия. В этом случае, как правило, они соотносятся с породой $q\acute{a}l$: **הִתְלַחֵשׁ** шептаться, перешептываться от **לַחֵשׁ** шептал; **הִתְרְאָה** увидеться от **רָאָה** видеть.

Иногда порода $hi\theta ra''\acute{e}l$ сообщает действию оттенок длительности: **הִתְהַלֵּךְ** прохаживаться, расхаживать от **הָלַךְ** идти; **הִתְרַפֵּק** стучаться от **רַפַּק** стучать.

Очень редко эта порода может принимать страдательное значение: **הִשְׁתַּכַּח** быть забытым от **שָׁכַח** забыть.

Наконец иногда глаголы в породе $hi\theta ra''\acute{e}l$ имеют то же значение, что и в породе $q\acute{a}l$: **הִתְאַבַּל** и **אָבַל** скорбеть, оплакивать.

בב

Замечание к упражнению 22. Глагол אָמַר принадлежит к числу так называемых *слабых глаголов*, которые будут рассмотрены во второй части учебника (§70). Он имеет следующие формы с *вавом последовательности*:

| | | | |
|---------------|-----------|---------------------|-------------|
| и он сказал | וַיֹּאמֶר | и они сказали | וַיֹּאמְרוּ |
| и она сказала | וַתֹּאמֶר | и вы (м.р.) сказали | וַתֹּאמְרוּ |
| и ты сказал | וַתֹּאמֶר | и мы сказали | וַנֹּאמֶר |

СЛОВАРЬ

| | | | |
|-----------------|-----------|-----------------|-------------|
| молитва | תַּפְּלָה | скрывать | הִתְחַבֵּא |
| против, перед | נֶגֶד | расхаживать | הִתְהַלֵּךְ |
| война | מִלְחָמָה | пророчествовать | הִתְנַבֵּא |
| дух, дыхание, | רוּחַ | вовзвать | |
| ветер м.р. ж.р. | | молиться | הִתְפַּלֵּל |
| с суфф. | רוּחִי | поднимать, | נָשָׂא |
| мн.ч. | רוּחוֹת | нести | |

נָשָׂא יַעֲקֹב אֶת-עֵינָיו וְהָנִחַ עֶשׂוּ בֹא וְאֲנָשִׁים 1
 אֵתוֹ, וַיִּתְפַּלֵּל יַעֲקֹב אֶל-יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
 אֱלֹהֵי-אֲבֹתָם וְאֱלֹהֵי-יִצְחָק אָבִי, אֵתָה אֲמַרְתָּ
 אֵלַי אֲנֹכִי אֲשַׁמְרֵךְ אֶתְךָ מִכָּל-דָּעַ: שְׁמֹרָה-נָּא

אתי מִיד־אָחִי מִיד־עֲשׂוּ כִּי בָא אֵלַי לְהִלָּחֵם
כִּי:

2 כָּאוּ אַנְשִׁים מֵאִיבֵי־דָוִד וַיִּסְפְּרוּ לְשֹׁאֵל לֵאמֹר
הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּעִיר־הַנְּבִיאִים: וַיֹּאמֶר שֹׁאֵל
אֶל־עַבְדָּיו, רַדְפוּ אַחֲרָיו וְלֹא יִמְלֹט מִיָּדִי:
וַיְהִי מִלְּאֲכִי־שֹׁאֵל בְּדֶרֶךְ וַהֲנִיחַ קַהֲל־נְבִיאִים
עֹמְדִים וּמִתְנַבְּאִים נֶגְדָם, וַשְּׂמוּאֵל הַנְּבִיא
בְּרֹאשׁם, וַתְּהִי עַל־מִלְּאֲכִי־שֹׁאֵל רוּח־אֱלֹהִים
וַיִּתְנַבְּאוּ גַם הֵמָּה:

3 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּתְנַשֵּׂא אֶחָד מֵעַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
בְּלִבּוֹ אֲנֹכִי אֶמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו
אַנְשִׁים מִקְּרָאשֵׁי־הָעַם וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ עֲלֵיהֶם
וַיִּשְׁלַחוּ מִלְּאֲכִים לְכָל־עָרֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר מִי
דָוִד וּמִה־בֵּיתוֹ כִּי יִמְלֹךְ בְּיִשְׂרָאֵל, הִנֵּה כְּחָרְנוֹ
בְּאִישׁ מִזֶּרַע־שֹׁאֵל לְמֶלֶךְ עָלֵינוּ:

4 הִנֵּה יָמִים כָּבֹאִים וְהָיוּ כְּנִיד כְּצָרָה וּכְאוֹ
אֶל־הַכֵּבֶת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה וְהַתְּפַלְלוּ אֵלָיךְ
בְּרוּחַ נְשֻׁבָּה וּבְלִבְכֶם שָׁלֵם וּכְבֹּאָה תִּפְּלֹתֶם
בְּאֲזְנֵיךְ וְזָכַרְתָּ אֹתָם וְלֹא תִסְתִּיר עוֹד אֶת־פְּנֵיךְ
מֵהֶם:

5 בַּיּוֹם הַהוּא, אָמַר יְהוָה, אֲשַׁפֵּךְ אֶת־רוּחִי
עַל־כָּל־בֶּשֶׂר וְלֹא תִהְיֶה עוֹד מְלַחְמָה וְהָיָה
שָׁלוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם וְצַדִּיק יִמְשַׁל בְּלִב־הָאָדָם:

- 6 לָמָּה יִתְהַלֵּל הַרְשָׁע לִנְגַד עֵינַיִךָ, בְּיָוִם-הַמִּשְׁפָּט
 לֹא יִמְלֹט: וְאֲנִי אֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה הַשְּׁמַע
 אֶל־תַּפְּלוּת־עַבְדֶּךָ:
- 7 וַיִּשְׁמְעוּ הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ אֶת־קוֹל־הָאֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ
 בְּגֵן לְרוּחַ־הַיּוֹם וַיִּתְחַבְּאוּ בַתּוֹךְ־הָעֵצִים:
- 8 אָמַר אִמְרָתִי בְּלִבִּי, לֹא אֲדַבֵּר עוֹד אֶל־הָעַם
 הַזֶּה כִּי אֵין בָּהֶם יִרְאת־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֵלַי הַתְּנַבֵּא עוֹד בְּשִׁמִּי לִפְנֵי הַיִּכְל־הַמְּלָךְ,
 הֲלֹא אָנֹכִי שָׁלַחְתִּי אֲתָךְ:
- 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַתְּקַדְּשׁוּ אַתֶּם
 וּנְשִׁיכֶם וּבְנֵיכֶם, כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵרֵד עַל־הָהָר
 הַזֶּה וְנִתֵּן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ:
- 10 יֵצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְהִלָּחֵם בְּאִיבֵיהֶם וּתְכַבֵּד
 עֲלֵיהֶם הַמְּלָחָמָה וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

Переведите на иврит.

1. “В тот день Дух Мой будет править сердцем человека, – сказал Господь, – и они будут ходить (hiθpa[‘]ēl) предо Мною в праведности и правде”. 2. Господь сказал ко мне: “Вот Я погублю этих людей, и великий народ произойдет от тебя”, и я молился к Нему, говоря: “Не губи их, Господи, ибо они Твои дети”. 3. Дух Божий во всем мире, и слава имени Его во всяком

месте. 4. Сыны Израилевы подняли глаза свои, и вот, великое море (было) пред ними, и они собрались вместе и сказали: “Вот Египет преследует нас, и мы не скроемся от руки их”. 5. Это молитва, которой молился Соломон к Господу: “Если это благо в глазах Господа, тогда ! Он даст мудрость в сердце раба Его, дабы я мог судить Твой народ совершенным сердцем”. 6. И Бог говорил к Аврааму и сказал ему: “Расхаживай по земле сей, ибо она твоя, и ты будешь владеть ею вовеки”. 7. Саул увидел сыновей пророков, пророчествующих во граде, и Дух Божий был на нем, и пророчествовал также и он с ними. И мужи, которые видели его, сказали: “Неужели и Саул во пророках?” 8. Я ходил пред Тобою с совершенным сердцем, ибо закон Твой был предо мною днем и ночью. 9. Давид увидел, что Саул преследовал его и что он ищет смерти его, и он скрылся в пустыне, и ни один человек не знал места его. 10. Моисей повелел Аарону, брату своему, говоря: “Освяти себя, ты и твои сыновья с тобой, пред Господом”. 11. И сердце царя поднялось против Господа, и он сказал своим рабам: “Идите (hiṭra“ēl) по земле и ищите пророков Господних и скажите им: “Вы не должны больше

пророчествовать в земле сей, ибо так приказал царь”. 12. Да буду я ходить (hīṭra“ēl) в свете лица Твоего, Господи; излей на меня дух мудрости Твоей.

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|-----------|
| А Древнееврейский алфавит | 1 |
| В Примечания к алфавиту о фонетическом значении некоторых букв | 4 |
| С Знаки для гласных | 5 |
| Факультативное дополнение к С | 6 |
| D Письменность | 7 |
| §1 Матери чтения (Matres lectionis) | 11 |
| §2 Открытые и закрытые слоги | 12 |
| §3 Мэтэг | 13 |
| §4 Ударение | 14 |
| §5 Шва | 14 |
| §6 Маккэф | 20 |
| §7 Камац катан (малый) и камац гадоль (большой) | 21 |
| §8 Дагеш | 23 |
| §9 Маппик | 29 |
| §10 Рафэ | 30 |
| §11 Немые (непроизносимые) согласные | 30 |
| §12 Гортанные согласные | 32 |
| §13 Акценты | 33 |
| §14 Пауза | 36 |
| §15 Кетив и керэ | 36 |
| §16 Артикль | 38 |
| Факультативное дополнение к §16 | 41 |
| §17 Слитные предлоги | 46 |
| Факультативное дополнение к § 17 | 51 |
| §18 Имя (мужской и женский род ед.ч.) | 61 |
| §19 Род и число имен | 67 |
| §20 Двойственное число | 70 |

| | |
|---|-----|
| Факультативное дополнение к §§19,20..... | 71 |
| §21 Соединительный союз ꞥ..... | 76 |
| Факультативное дополнение к §21..... | 78 |
| §22 Вопросительное местоимение | 80 |
| §23 Имя. Самостоятельное и сопряженное состояние (<i>status absolutus</i> и <i>status constructus</i>)..... | 85 |
| Факультативное дополнение к §23..... | 90 |
| §24 Таблица именных форм..... | 91 |
| Факультативное дополнение к §§23,24..... | 93 |
| §25 Местоименные суффиксы (имена м.р. ед.ч.) | 102 |
| §26 Слитные предлоги с суффиксами | 106 |
| §27 Показатель определенного дополнения..... | 106 |
| Факультативное дополнение к §27..... | 107 |
| §28 Личные местоимения | 112 |
| §29 Перфект (совершенный вид) правильного глагола..... | 113 |
| §30 Существительные в <i>st. absolutus</i> и <i>st. constructus</i> (продолжение)..... | 115 |
| §31 Существительные ж.р. ед.ч. с суффиксами | 119 |
| §32 Указательные местоимения | 122 |
| §33 Предлоги Ꞥ, Ꞧ с суффиксами..... | 123 |
| §34 Действительное причастие | 128 |
| §35 Древнее окончание винительного падежа ꞧꞨ (направительный падеж)..... | 130 |
| §36 Существительные мн.ч. с местоименными суффиксами | 134 |
| §37 Некоторые неправильные имена | 138 |
| §38 Выражение притяжательности | 139 |
| §39 Имперфект (несовершенный вид) правильного глагола | 144 |
| §40 Повелительное наклонение (императив) | 145 |

| | |
|--|-----|
| §41 Отрицательная форма повелительного наклонения (запрещение) | 146 |
| §42 Неопределенная форма глагола (инфинитив) | 150 |
| §43 Вопросительная частица П..... | 152 |
| Факультативное дополнение к §43..... | 153 |
| §44 Сеголатные имена | 157 |
| Факультативное дополнение к §44..... | 160 |
| §45 Частица Пס в значении “с”..... | 167 |
| Факультативное дополнение к §45..... | 167 |
| §46 Пассивное причастие | 168 |
| §47 Предлоги с суффиксами, имеющие форму множественного числа..... | 172 |
| §48 Когортатив и юссив | 173 |
| Факультативное дополнение к §48..... | 174 |
| §49 Вав последовательности (consecutivum) | 178 |
| §50 Глаголы состояния..... | 185 |
| Общее резюме..... | 192 |
| §51 Общее обозрение системы глагольных пород (правильный или целый глагол)..... | 199 |
| §52 Niḥ'al | 201 |
| Факультативное дополнение к §52..... | 205 |
| §53 Pi“el | 209 |
| Факультативное дополнение к §53..... | 212 |
| §54 Pu“al | 218 |
| §55 Niḥ'il..... | 224 |
| Факультативное дополнение к §55..... | 227 |
| §56 Hoḥ'al..... | 229 |
| §57 Niḥra“el..... | 235 |
| Факультативное дополнение к §57..... | 238 |

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
ВЕТХОГО ЗАВЕТА**

первый год обучения

ВЕРСТКА

Е.Б. Новикова

КОРРЕКТОРЫ

Н.В. Воронина,

А.Ю. Виноградов

Издательство Свято-Владимирского Братства.
Москва, 101 000, Старосадский пер., д. 11.
Лицензия №030279 от 3 февраля 1992 г.
Издательский код Н35(03).

Печать офсетная.